

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1895

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1895	1995	I. Nos. 32308-32311 II. Nos. 1141-1142
--------------------	-------------	---

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 November 1995 to 17 November 1995*

	<i>Page</i>
No. 32308. Multilateral: Convention establishing the Association of Caribbean States (with annexes). Concluded at Cartagena de Indias, Colombia, on 24 July 1994.....	3
No. 32309. United Nations and Mexico: Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/ European Space Agency Regional Conference on Space Technology for Sustainable Development and Communications, organized in cooperation with the Government of Mexico, Puerto Vallarta, Mexico, 30 October-3 November 1995. Vienna, 25 October and 1 November 1995.....	101
No. 32310. United Nations and Germany: Agreement concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme (with exchange of letters). Signed at New York on 10 November 1995.....	103
No. 32311. Greece and Egypt: Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Athens on 16 July 1993	173

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} novembre 1995 au 17 novembre 1995*

	Pages
Nº 32308. Multilatéral :	
Convention créant l'Association des États de la Caraïbe (avec annexes). Conclue à Cartagena de Indias (Colombie) le 24 juillet 1994.....	3
Nº 32309. Organisation des Nations Unies et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la Conférence régionale de l'Organisation des Nations Unies et de l'Agence spatiale européenne sur la technologie spatiale pour le développement durable et l'information, organisée en coopération avec le Gouvernement mexicain, Puerto Vallarta (Mexique) 30 octobre au 3 novembre 1995. Vienne, 25 octobre et 1 ^{er} novembre 1995.....	101
Nº 32310. Organisation des Nations Unies et Allemagne :	
Accord relatif au Siège du Programme des Volontaires des Nations Unies (avec échange de lettres). Signé à New York le 10 novembre 1995.....	103
Nº 32311. Grèce et Égypte :	
Accord relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements. Signé à Athènes le 16 juillet 1993	173

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 1 November 1995 to 17 November 1995*

No. 1141. Common Fund for Commodities, Food and Agriculture Organization of the United Nations (Inter-Governmental Sub-Committee on Fish Trade) and Intergovernmental Organization for Marketing Information and Cooperation Services for Fishery Products in Africa:	
Project Agreement— <i>Development and Promotion of Value-Added Fishery Products</i> (with schedules, and Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991, and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam on 12 December 1994, at Rome on 17 January 1995 and at Abidjan on 1 February 1995	210
No. 1142. Common Fund for Commodities and Food and Agriculture Organization of the United Nations (Inter-Governmental Sub-Committee on Fish Trade):	
Grant Agreement— <i>Development and Promotion of Value-Added Fishery Products</i> (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991, and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam on 12 December 1994 and at Rome on 17 January 1995	214
 ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
LXIX. Arrangement concerning certain dairy products. Done at Geneva on 12 January 1970:	
Denunciations by various countries (<i>Note by the Secretariat</i>)	218
LXXXVIII. Arrangement regarding bovine meat. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Denunciations by various countries (<i>Note by the Secretariat</i>)	222
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Accession by Uganda.....	226

II

*Traité et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 1^{er} novembre 1995 au 17 novembre 1995*

Nº I141. Fonds commun pour les produits de base, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (Sous-comité intergouvernemental sur la pêche commerciale) et Organisation intergouvernementale d'information et de coopération pour la commercialisation des produits de la pêche en Afrique :

Projet d'Accord — *Développement et promotion de produits de la pêche à valeur ajoutée* (avec annexes, et Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991, et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam le 12 décembre 1994, à Rome le 17 janvier 1995 et à Abidjan le 1^{er} février 1995

211

Nº 1142. Fonds commun pour les produits de base et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (Sous-comité intergouvernemental sur la pêche commerciale) :

Accord de don — *Développement et promotion de produits de la pêche à valeur ajoutée* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991, et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam le 12 décembre 1994 et à Rome le 17 janvier 1995

215

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :

LXIX. Arrangement concernant certains produits laitiers. Fait à Genève le 12 janvier 1970 :

Dénonciations de divers pays (*Note du Secrétariat*)

219

LXXXVIII. Arrangement relatif à la viande bovine. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Dénonciations de divers pays (*Note du Secrétariat*)

223

Nº 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :

Adhésion de l'Ouganda.....

226

	Page
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession by Zimbabwe.....	227
No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, on 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held at Washington from 15 to 29 November 1948:	
Acceptance by Mozambique.....	228
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:	
Adherence by Burkina Faso	229
No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, at its seventh session, Rome, 11 December 1953:	
Acceptance by Slovenia.....	230
No. 13823. Agreement between Denmark and Sweden concerning the protection of the Sound Oresund from pollution. Signed at Copenhagen on 5 April 1974:	
Termination	231
No. 14604. Agreement for the establishment of a Regional Animal Production and Health Commission for Asia, the Far East and the South-West Pacific. Concluded at Rome on 22 June 1973:	
Acceptance by the Lao People's Democratic Republic.....	232
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Colombia under article 4.....	233
Accession by Uganda to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant	240
No. 21766. Agreement concerning Nordic assistance co-operation. Concluded at Copenhagen on 5 March 1981:	
Denunciation	241
No. 22282. Protocol on the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 1 December 1981:	
Ratification by Portugal	242

	Page
Nº 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :	
Adhésion du Zimbabwe.....	227
Nº 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio le 1^{er} au 13 mars 1948, et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :	
Acceptation du Mozambique.....	228
Nº 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :	
Adhésion du Burkina Faso.....	229
Nº 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953 :	
Acceptation de la Slovénie.....	230
Nº 13823. Accord entre le Danemark et la Suède sur la protection de l'oresuud contre la pollution. Signé à Copenhague le 5 avril 1974 :	
Abrogation	231
Nº 14604. Accord portant création d'une Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique sud-ouest. Conclu à Rome le 22 juillet 1973 :	
Acceptation de la République démocratique populaire lao.....	232
Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de la Colombie en vertu de l'article 4.....	233
Adhésion de l'Ouganda au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné.....	240
Nº 21766. Accord relatif à la coopération entre les pays nordiques en matière d'aide. Conclu à Copenhague le 5 mars 1981 :	
Dénonciation	241
Nº 22282. Protocole sur les priviléges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Londres le 1^{er} décembre 1981 :	
Ratification du Portugal	242

No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Accession by Uganda.....	244
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Ratification by Turkey of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992.....	245
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Accession by Tonga.....	246
No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:	
Accession by Kenya.....	247
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by South Africa	248
No. 31874. Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Concluded at Marrakesh on 15 April 1994:	
International Bovine Meat Agreement (with annex). Concluded at Marrakesh on 15 April 1994.....	249
International Dairy Agreement (with annex, attachments and appendix). Concluded at Marrakesh on 15 April 1994.....	295
Amendment of the Annex of the International Dairy Agreement of 15 April 1994 ...	440

Nº 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Adhésion de l'Ouganda.....	244
Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozon. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Ratification par la Turquie de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	245
Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Adhésion du Tonga	246
Nº 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :	
Adhésion du Kenya	247
Nº 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratification de l'Afrique du Sud.....	248
Nº 31874. Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Conclu à Marrakech le 15 avril 1994 :	
Accord international sur la viande bovine (avec annexe). Conclu à Marrakech le 15 avril 1994.....	249
Accord international sur le secteur laitier (avec annexe, appendices et additif). Conclu à Marrakech le 15 avril 1994.....	337
Amendement à l'Annexe de l'Accord international sur le secteur laitier du 15 avril 1994	440

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 November 1995 to 17 November 1995

Nos. 32308 to 32311

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} novembre 1995 au 17 novembre 1995

Nos 32308 à 32311

No. 32308

MULTILATERAL

**Convention establishing the Association of Caribbean States
(with annexes). Concluded at Cartagena de Indias,
Colombia, on 24 July 1994**

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by Colombia on 1 November 1995.

MULTILATÉRAL

**Couvention créant l'Association des États de la Caraïbe (avec
annexes). Conclue à Cartagena de Indias (Colombie) le
24 juillet 1994**

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistrée par la Colombie le 1^{er} novembre 1995.

CONVENTION¹ ESTABLISHING THE ASSOCIATION OF CARIBBEAN STATES

PREAMBLE

The Contracting States:

Committed to initiating a new era characterised by the strengthening of cooperation and of the cultural, economic, political, scientific, social and technological relations among themselves;

Convinced that enhanced cooperation among the States, Countries and Territories of the Caribbean, building upon their geographical proximity and historical linkages, will contribute to the future cultural, economic and social development of their peoples transcending their separateness of the past;

¹ Came into force on 4 August 1995, upon deposit of the instruments of ratification with the Government of Colombia by two-thirds of the States of the Caribbean eligible for membership in the Association, as listed in Annex I, in accordance with article XXVI:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Antigua and Barbuda	12 June 1995
Bahamas.....	29 June 1995
Barbados.....	28 April 1995
Belize.....	6 June 1995
Cuba	5 July 1995
Dominica.....	11 January 1995
Grenada.....	27 March 1995
Guyana.....	4 April 1995
Honduras	4 August 1995
Jamaica.....	14 October 1994
Mexico.....	28 April 1995
Saint Kitts and Nevis.....	3 March 1995
Saint Lucia.....	4 April 1995
Saint Vincent and the Grenadines.....	6 June 1995
Suriname	25 July 1995
Trinidad and Tobago	21 September 1994
Venezuela.....	2 August 1995

Conscious of the need to forge an effective and timely response to the challenges and opportunities presented by the globalisation of the international economy and by the progressive liberalisation of hemispheric trade relations;

Prepared to promote, consolidate and strengthen the regional cooperation and integration process in the Caribbean Region in order to create an enhanced economic space that will contribute to its more competitive participation in international markets and facilitate active and coordinated participation by the region in the various multilateral fora;

Sensitive to the wide disparities in size, population, and levels of development among the States, Countries and Territories of the Caribbean;

Committed to the continued promotion, consolidation and entrenchment, inter alia, of the principles of democracy, rule of law, respect for the sovereignty, territorial integrity of states and the right to self-determination of peoples, equality of opportunity and respect for human rights, as the basis for strengthening the friendly relations among the peoples of the Caribbean;

Recognising the importance of the Caribbean Sea which constitutes the common patrimony of the peoples of the Caribbean, and recalling the role it has played

in their history and the potential it has to operate as a unifying element in their development;

Convinced of the critical importance of preserving the environment of the region and, in particular, their shared responsibility for the preservation of the environmental integrity of the Caribbean Sea, by deploying the collective capabilities of their peoples in developing and exploiting its resources on an environmentally sound and sustainable basis, in order to enhance the quality of life of present and future generations of Caribbean peoples;

Recalling the decision of the Conference of Heads of Government of the Caribbean Community at its Special Meeting in Port-of-Spain, Trinidad and Tobago, in October 1992, to establish the Association of Caribbean States as a broad framework for the adoption of common positions among the States, Countries and Territories of the Caribbean;

Recalling also the Second CARICOM/Central America Ministerial Conference, held in Kingston, Jamaica, in May 1993, at which the Ministers of both sub-regions welcomed the proposal advanced by the Caribbean Community for the establishment of the Association of Caribbean States aimed at promoting economic integration and functional cooperation in the region;

Recalling further the Summit of the Presidents of the Group of Three, the Heads of State and Government of the Caribbean Community and the Vice-President of Suriname, held in Port-of-Spain, Trinidad and Tobago, in October 1993, in which they reiterated their commitment to establish the Association of Caribbean States;

Agree as follows:

ARTICLE I
Use of Terms

In this Convention:

"Association" means the Association of Caribbean States established by Article II.

"Convention" means the Convention establishing the Association.

"Meeting of Heads of State or Government" means the Meeting of Heads of State or Government referred to in Article VI.

"Member State" means a State mentioned in Article IV(1) that is a party to this Convention.

"Associate Member" means a political entity mentioned in Article IV(2).

"Ministerial Council" means the Ministerial Council of the Association established by Article VII.

"Observers" means the entities referred to in Article V and admitted as such to the Association.

"Secretariat" means the Secretariat of the Association established by Article VII.

"Secretary-General" means the Secretary-General of the Association.

"Social Partners" means non-governmental organisations or other entities which are broadly representative of wide interests in the States, Countries and Territories of the region, and which are recognised and accepted as such by the Ministerial Council.

ARTICLE II
Establishment

There is hereby established the Association of Caribbean States, an organisation of States, Countries

and Territories of the Caribbean having the nature, purposes and functions set out in this Convention.

ARTICLE III

Nature, Purposes and Functions

1. The Association is an organisation for consultation, cooperation and concerted action, whose purpose is to identify and promote the implementation of policies and programmes designed to:

- (a) harness, utilise and develop the collective capabilities of the Caribbean Region to achieve sustained cultural, economic, social, scientific and technological advancement;
- (b) develop the potential of the Caribbean Sea through interaction among Member States and with third parties;
- (c) promote an enhanced economic space for trade and investment with opportunities for cooperation and concerted action, in order to increase the benefits which accrue to the peoples of the Caribbean from their resources and assets, including the Caribbean Sea;

(d) establish, consolidate and augment, as appropriate, institutional structures and cooperative arrangements responsive to the various cultural identities, developmental needs and normative systems within the region.

2. In pursuit and fulfilment of the purposes set out in paragraph 1 of this Article, the Association shall promote gradually and progressively among its members the following activities:

- (a) economic integration, including the liberalisation of trade, investment, transportation and other related areas;
- (b) discussion on matters of common interest for the purpose of facilitating active and coordinated participation by the region in the various multilateral fora;
- (c) the formulation and implementation of policies and programmes for functional cooperation in the fields mentioned in paragraph 1(a) of this Article;
- (d) the preservation of the environment and conservation of the natural resources of the region and especially of the Caribbean Sea;

- (e) the strengthening of friendly relationships among the Governments and peoples of the Caribbean;
- (f) consultation, cooperation and concerted action in such other areas as may be agreed upon.

ARTICLE IV

Membership

1. Membership of the Association shall be open to the States of the Caribbean listed in Annex I to this Convention. These States shall have the right to participate in discussions and to vote at meetings of the Ministerial Council and Special Committees of the Association.

2. Associate Membership shall be open to the States, Countries and Territories of the Caribbean listed in Annex II of this Convention. Associate Members shall have the right to intervene in discussions and vote at meetings of the Ministerial Council and Special Committees on matters which affect them directly, falling within their constitutional competence. The Council shall conclude relationship agreements with the respective State, Country or Territory which agreements shall set out the terms and conditions and the manner in which the Associate Member

may participate in, and vote at meetings of the Ministerial Council and Special Committees.

3. States mentioned in paragraph 1 of this Article, which sign and ratify this Convention prior to its entry into force or within one year thereafter, shall be Founding Members of the Association.

ARTICLE V

Observers

Observers may be admitted to the Association on terms and conditions as may be determined by the Ministerial Council. Observers may be admitted from among the States, Countries and Territories listed in Annexes I and II of this Convention. Additionally, any other State, Country, Territory, or an organization applying for observer status in the Association may be accorded such status, provided that the Ministerial Council so decides.

ARTICLE VI

The Meeting of Heads of State or Government

1. Any Head of State or Government of a Member State may propose the convening of a Meeting of Heads of State or Government. The Secretary-General shall convene the Meeting after consultation with the Member States.

2. The Ministerial Council may, as it considers appropriate, propose the convening of a Meeting of Heads of State or Government.

3. Where a Meeting of the Heads of State or Government is to be convened, the Ministerial Council shall convene preparatory meetings.

ARTICLE VII

Permanent Organs of the Association

There are hereby established the following Permanent Organs of the Association:

- (a) the Ministerial Council; and
- (b) the Secretariat.

ARTICLE VIII

The Ministerial Council

1. The Ministerial Council, comprising representatives of Member States, as set out in Article X, shall be the principal Organ for policy-making and direction of the Association within the purposes and functions set out in Article III of this Convention.

2. The Ministerial Council may, in accordance with its Rules of Procedure established under Article XI,

convene at its discretion, special meetings of the Ministerial Council to consider the subject areas or issues proposed for its consideration.

3. The Ministerial Council may, initially on an ad hoc basis, establish the Special Committees that it considers necessary to assist it in the performance of its functions. The Ministerial Council shall establish and determine the composition and terms of reference of:

- (a) the Committee on Trade Development and External Economic Relations;
- (b) the Committee for the Protection and Conservation of the Environment and of the Caribbean Sea;
- (c) the Committee on Natural Resources,
- (d) the Committee on Science, Technology, Health, Education and Culture; and
- (e) the Committee on Budget and Administration.

4. In their work, the Special Committees referred to in paragraph 3 of this Article may request and take into account the opinions of the Social Partners recognised under Article IX(d).

ARTICLE IX**Functions of the Ministerial Council**

Consistent with the functions and activities of the Association set out in Article III(2) of the Convention, the Ministerial Council shall:

- (a) define courses of action, policies and programmes of the Association;
- (b) consider and approve the biennial Work Programme and Budget of the Association;
- (c) consider and determine applications for membership, associate membership of, or observer status with, the Association;
- (d) determine the Social Partners which it recognises and accepts and define their roles;
- (e) appoint the Secretary-General and such other senior officials of the Secretariat as it may deem appropriate;
- (f) establish Rules of Procedure and guidelines governing the functioning of the Association;

- (g) approve the regulations governing the operations of the Secretariat;
- (h) authorize the negotiation and conclusion, by the Secretary-General, of agreements with third parties, institutions or groups of states or other entities as may be required for the advancement of the work of the Association;
- (i) recommend and/or adopt amendments to the Convention proposed by Member States in accordance with Article XXVIII;
- (j) decide on the interpretation of this Convention;
- (k) perform such other functions as may be determined by the Meeting of Heads of State or Government.

ARTICLE X

Composition of the Ministerial Council

1. Each Member State shall designate a Minister and an alternate to represent it on the Ministerial

Council. The Minister or alternate so designated may be assisted by advisers.

2. Each Member State shall notify the Secretariat of the Minister designated to represent it on the Ministerial Council and of the name of the person appointed as his alternate. An alternate shall stand in all aspects in place of the designated Minister during the latter's absence.

ARTICLE XI

Procedures of the Ministerial Council

1. Subject to the provisions of this Article, the Ministerial Council shall establish its own Rules of Procedure.

2. Meetings shall be presided over by a Chairman who shall be elected from among the representatives of Member States. The first Chairman shall be elected at the first meeting of the Ministerial Council and shall hold office for one year. Thereafter, the Chairmanship shall rotate in accordance with the Rules of Procedure established pursuant to paragraph 1 of this Article.

3. The Ministerial Council shall hold an annual regular meeting which will normally take place at the Headquarters of the Association. The Chairman of the

Council shall convene special meetings if requested to do so by not less than two-thirds of the Member States.

4. Subject to this paragraph and the provisions of Article XII(2), the Council of Ministers shall decide by consensus on the substantive matters submitted to it for consideration. Procedural matters shall be determined by a two-thirds majority of the Members present and voting. The delegates present shall decide by a two-thirds majority vote on the classification of matters as either substantive or procedural. In any event, any issue that has a bearing on a decision relating to substantive matters will not be considered a procedural issue.

ARTICLE XII

Budget

1. The Ministerial Council shall examine and approve with such modifications, as it deems necessary, the draft Budget of the Association submitted by the Committee on Budget and Administration.

2. Voting on the total figure of the Budget shall be preceded by a vote on each budget head. Each budget head shall be approved by a three-quarters majority of the votes of delegates present and voting. The total of the Budget of the Association shall be approved by consensus of delegates present.

3. The Budget of the Association shall be prepared on a biennial basis, subject to an annual review. Where in any year, the Budget of the Association is not approved, the Budget of the Association voted for the previous biennium shall remain in force and Member States, and Associate Members shall continue to make the same contributions as for the preceding biennium.

4. Contributions by Member States to the Budget of the Association shall be made in such proportions as the Ministerial Council may decide.

ARTICLE XIII

Special Fund

The Ministerial Council shall also establish a special fund for the purpose of financing programmes of technical cooperation and related research consistent with the purposes and functions of the Association. The Ministerial Council shall determine the general framework of the programmes to be supported out of the Special Fund. Specific activities within this framework shall be elaborated by the Committee on Trade Development and External Economic Relations with the assistance of the Secretariat. The Special Fund shall be made up of resources that on a voluntary basis can be contributed by Member States, non-Members or other entities.

ARTICLE XIV**The Secretariat**

1. The Secretariat shall comprise a Secretary-General and such other staff as the Ministerial Council may determine. In addition to any powers conferred on the Secretary-General by or under this Convention, the Secretary-General shall be the Chief Administrative Officer of the Association.

2. The Secretary-General shall be elected on the basis of rotation for a period of four years on such terms and conditions as may be determined by the Ministerial Council.

3. The Secretary-General shall act in that capacity in all Meetings of the Ministerial Council and Special Committees of the Association and shall make an annual report to the Ministerial Council on the work of the Association.

4. In the performance of their duties, the Secretary-General and the staff of the Secretariat shall neither seek nor receive instructions from any Government of a Member State or from any other authority external to the Association. They shall refrain from any action which may reflect adversely on their position as officials of the Association and shall be responsible only to the Association.

5. The Staff of the Secretariat shall be appointed by the Secretary-General in accordance with regulations established by the Ministerial Council. The paramount consideration in the appointment of the staff shall be the need to secure the highest standards of efficiency, competence and integrity. In the recruitment of Staff, due regard shall be paid to the principles of equitable geographical distribution and linguistic representation.

6. Member States undertake to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

7. The Ministerial Council shall approve the Regulations governing the operations of the Secretariat.

ARTICLE XV

Functions of the Secretariat

1. In addition to any duties which may be assigned to it by the Ministerial Council, the Secretariat shall perform the following functions for the achievement of the purposes and functions of the Association:

- (a) assist the Ministerial Council and the Special Committees of the Association in the development and implementation of policies and programmes;
- (b) maintain contact with other sub-regional, regional and international organisations;
- (c) initiate, organise and conduct studies on integration issues, and in particular, trade, investment and economic and social development issues;
- (d) collect, store and disseminate information to Member States, Associate Members, and when the Ministerial Council so decides, to other relevant entities;
- (e) service Meetings of the Ministerial Council and the Special Committees of the Association and take appropriate action on determinations emanating from such meetings;
- (f) coordinate, within the framework of the work programme of the Association, the activities of donor agencies,

international, regional and national institutions;

(g) prepare the draft Budget of the Association for examination by the Committee on Budget and Administration every two years to be submitted for the consideration and approval, as appropriate, by the Ministerial Council.

2. In the discharge of its functions, the Secretariat shall enter into cooperation arrangements with, and draw on, the capacities of the existing integration organisations in the region.

ARTICLE XVI

Legal Capacity

1. The Association shall have full international legal personality.

2. Each Member State and Associate Member shall, in its territory, accord to the Association the most extensive legal capacity accorded to legal persons under its domestic law. In any legal matters or proceedings the Association shall be represented by the Secretary-General.

3. Each Member State and Associate Member undertake to take such action as may be necessary to make effective in its territory the provisions of this Article, and shall promptly inform the Secretariat of such action.

ARTICLE XVII

Privileges and Immunities

1. The privileges and immunities to be recognised and granted by Member States and Associate Members in relation to the Association shall be set out in a Protocol to this Convention.

2. The Association shall conclude a Headquarters Agreement with the Government of the Member State where it is located, including provisions on the privileges and immunities recognised and granted.

ARTICLE XVIII

General Undertaking as to Implementation

Member States of the Association shall take all appropriate and pertinent measures to carry out the provisions of this Convention. They shall facilitate the achievement of the purposes of the Association.

ARTICLE XIX**Languagee of the Association**

The languages of the Association shall be English, French and Spanish.

ARTICLE XX**Relationship to other Treaties and Mechanisms**

1. Nothing in this Convention shall be construed as altering the rights and obligations of Parties which arise from other Agreements. In like manner, the provisions of this Convention shall not affect existing mechanisms for cooperation, concerted action and consultation.

2. Within the scope of this Convention a number of Member States may undertake initiatives and conclude integration agreements among themselves consistent with its purposes and functions. Any such agreement or initiative may be open to any other Member State which is able and willing to participate therein.

ARTICLE XXI**Authentic Text**

This Convention shall be drawn up in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

ARTICLE XXII**Signature**

This Convention shall be open for signature from the 24th day of July 1994 by any State, Country or Territory referred to in Article IV.

ARTICLE XXIII**Ratification**

This Convention shall be subject to ratification by the signatory States, Countries and Territories mentioned in Article IV in accordance with their respective constitutional procedures.

ARTICLE XXIV**Registration**

This Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of that Organisation.

ARTICLE XXV**Depository**

Instruments of Ratification shall be deposited with the Government of the Republic of Colombia, which

shall transmit certified true copies to the Ministries of Foreign Affairs of Member States and to the competent authorities of Associate Members.

ARTICLE XXVI
Entry into Force

This Convention shall enter into force upon deposit of instruments of ratification by two-thirds of the States mentioned in Article IV(1).

ARTICLE XXVII
Accession or Adhesion

After its entry into force, this Convention shall remain open to accession or adhesion by any of the States, Countries and Territories referred to in Article IV. Accession or adhesion shall be effected by the deposit of an instrument of accession or adhesion with the Government of the Republic of Colombia which shall inform the Member States and Associate Members. This Convention shall enter into force for the acceding or adhering State, Country and Territory thirty days after the deposit of its instrument of accession or adhesion.

ARTICLE XXVIII**Amendment**

Amendments to this Convention may be made by consensus of the Meeting of Heads of State or Government or of the Ministerial Council. Such amendments shall enter into force thirty days after ratification by two-thirds of the Member States.

ARTICLE XXIX**Interpretation and Disputes Settlement**

Any question or dispute arising among the Members of the Association, relating to the interpretation or application of this Convention, and which cannot be settled by the parties concerned, shall be settled by the Ministerial Council.

ARTICLE XXX**Duration and Withdrawal**

1. This Convention shall have indefinite duration.

2. Any Contracting Party may at any time withdraw from this Convention. Such withdrawal shall take effect one year after the date of the receipt by the depositary of the formal notification of withdrawal and

shall be without prejudice to any obligation incurred by the withdrawing Party by or under this Convention prior to such withdrawal. This Convention shall continue in force thereafter with respect to the other Parties, provided that not less than two-thirds of the States referred to in Article IV(1) continue to be Parties.

ARTICLE XXXI

Reservations

No reservations may be made to this Convention.

Done at Cartagena de Indias, Republic of Colombia this 24th day of July 1994 in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic. The original text will be deposited with the Government of the Republic of Colombia.

IN WITNESS WHEREOF the representatives duly authorised in that behalf have signed this Convention:

For the Government
of Antigua and Barbuda:

[LESTER BRYANT BIRD]¹

For the Government
of the Commonwealth
of the Bahamas:

[*Illegible*]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Colombia.

For the Government
of Barbados:
[*Illegible*]

For the Government
of Belize:
[*Illegible*]

For the Government
of the Republic of Colombia:
[CESAR GAVIRIA TRUJILLO]

For the Government
of the Republic of Costa Rica:
[RODRIGO X. CARRERAS]

For the Government
of the Republic of Cuba:
[*Illegible*]

For the Government
of the Commonwealth of Dominica:
[*Illegible*]

For the Government
of the Dominican Republic:
[*Illegible*]

For the Government
of the Republic of El Salvador:
[ALEXANDER KRAVETZ]

For the Government
of Grenada:
[GEORGE Y. BRIZAN]

For the Government
of the Republic of Guatemala:
[CESAR BERNARDO AREVALO
DE LEON]

For the Government
of the Cooperative Republic
of Guyana:
[*Illegible*]

For the Government
of the Republic of Haiti:
[CLAUDETTE WERLEIGH]

For the Government
of the Republic of Honduras:
[WALTER LOPEZ REYES]

For the Government
of Jamaica:
[PERCIVAL J. PATTERSON]

For the Government
of the Republic of Nicaragua:
[VIOLETA BARRIOS DE CHAMORRO]

For the Government
of the Republic of Panama:
[GUILLERMO ENDARA]

For the Government
of St. Kitts and Nevis:
[JOSEPH PARRY]

For the Government
of Saint Lucia:
[*Illegible*]

For the Government
of St. Vincent and the Grenadines:
[ALPIAN ALLEN]

For the Government
of the Republic of Suriname:
[RUNALDO R. VENETIAAN]

For the Government
of the Republic
of Trinidad and Tobago:
[Illegible]

For the Government
of the United Mexican States:
[Illegible]

For the Government
of the Republic of Venezuela:
[RAFAEL CALDERA]

In addition to the above States the undermentioned States, Countries and Territories have signed this Convention, pursuant to Articles IV (2) and XXII concerning Associate Members of the Association:

For the Government
of Anguilla:

For the Government
of Bermuda:

For the Government
of the British Virgin Islands:

For the Government
of the Cayman Islands:

For the Government
of the French Republic
(in respect of Guadeloupe,
Guyane and Martinique):

[*Illegible*]

For the Government
of Montserrat:

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands
(Aruba and the Netherlands Antilles):

For the Government
of the Turks and Caicos Islands:

ANNEX I**List of States eligible for membership in the
Association****Antigua and Barbuda****The Bahamas****Barbados****Belize****Colombia****Costa Rica****Cuba****Dominica****Dominican Republic****El Salvador****Grenada****Guatemala****Guyana****Haiti****Honduras****Jamaica****Nicaragua****Panama****St. Kitts and Nevis****Saint Lucia****St. Vincent and the Grenadines****Suriname****Trinidad and Tobago****United Mexican States****Venezuela**

ANNEX II**List of States, Countries and Territories eligible for
Associate Membership in the Association****Anguilla****Bermuda****British Virgin Islands****Cayman Islands****Montserrat****Puerto Rico****Turks and Caicos Islands****United States Virgin Islands****The French Republic in respect of:****Guadeloupe****Guyane****Martinique****The Kingdom of the Netherlands (Aruba and the
Netherlands Antilles)**

CONVENTION¹ CRÉANT L'ASSOCIATION DES ÉTATS DE LA CARAÏBE

PREAMBULE

Les Etats Contractants:

Désireux d'entamer une ère nouvelle marquée par le renforcement de la coopération et des relations culturelles, économiques, politiques, scientifiques, sociales et techniques entre eux;

Convaincus que le renforcement de la coopération entre les Etats, Pays et Territoires de la Caraïbe, basé sur leur proximité géographique et leurs liens historiques, contribuera au développement culturel, économique et social ultérieur de leurs peuples, au-delà de leur éloignement passé;

¹ Entrée en vigueur le 4 août 1995, après le dépôt des instruments de ratification auprès du Gouvernement colombien de la part de deux tiers des Etats des Caraïbes éligibles à être membres de l'Association, telle qu'ennumérés à l'Annexe I, conformément à l'article XXVI :

Participant	Date du dépôt de l'instrument de ratification
Antigua-et-Barbuda	12 juin 1995
Bahamas	29 juin 1995
Barbade	28 avril 1995
Belize	6 juin 1995
Cuba	5 juillet 1995
Dominique	11 janvier 1995
Grenade	27 mars 1995
Guyana	4 avril 1995
Honduras	4 août 1995
Jamaïque	14 octobre 1994
Mexique	28 avril 1995
Sainte-Lucie	4 avril 1995
Saint-Kitts-et-Nevis	3 mars 1995
Saint-Vincent-et-les-Grenadines	6 juin 1995
Suriname	25 juillet 1995
Trinité-et-Tobago	21 septembre 1994
Venezuela	2 août 1995

Conscients de la nécessité de forger une réponse efficace et opportune aux défis et aux possibilités qu'offre la globalisation de l'économie internationale ainsi que la libéralisation progressive des relations commerciales hémisphériques;

Déterminés à encourager, à consolider et à renforcer le processus de coopération et d'intégration régionales dans la Caraïbe afin de créer un espace économique élargi qui permettra une plus grande participation compétitive sur les marchés internationaux et facilitera la participation active et coordonnée de la région dans les forums multilatéraux;

Conscients des importantes disparités d'étendue, de population et de niveau de développement des Etats, Pays et Territoires de la Caraïbe;

Engagés à encourager, à consolider, et à renforcer, entre autres, les principes de démocratie, d'état de droit, de respect de la souveraineté, d'intégrité territoriale des états, de droit des peuples à disposer d'eux mêmes, d'égalité des chances et de respect des droits de l'homme comme bases du renforcement des relations amicales existant entre les peuples de la Caraïbe;

Reconnaissant l'importance de la Mer Caraïbe, patrimoine commun des peuples de la Caraïbe, et rappelant le rôle qu'elle a joué dans leur histoire et

son potentiel pour agir comme élément d'unification dans leur développement;

Convaincus de l'importance cruciale de protéger l'environnement de la région, et plus particulièrement de la responsabilité partagée pour maintenir l'intégrité de l'environnement de la Mer Caraïbe, en mobilisant les capacités collectives de leurs peuples pour le développement et l'exploitation de leurs ressources de manière durable et en harmonie avec l'environnement, dans le but d'améliorer la qualité de vie des générations actuelles et futures des peuples de la Caraïbe;

Rappelant la décision adoptée par la Conférence des Chefs de Gouvernement de la Communauté de la Caraïbe lors de sa Réunion Spéciale de Port d'Espagne, Trinité-et-Tobago, en octobre 1992, de créer l'Association des Etats de la Caraïbe comme cadre global pour l'adoption de positions communées entre les Etats, les Pays et les Territoires de la Caraïbe;

Rappelant également la Deuxième Conférence Ministérielle de la CARICOM et de l'Amérique Centrale qui s'est tenue à Kingston, Jamaïque, en mai 1993, au cours de laquelle les Ministres des deux sous-régions ont fait bon accueil à la proposition de la Communauté de la Caraïbe de créer l'Association des Etats de la Caraïbe destinée à promouvoir l'intégration économique et la coopération dans la région;

Rappelant en outre, le Sommet des présidents du Groupe des Trois, des Chefs d'Etat et de Gouvernement de la CARICOM et du Vice-Président du Suriname qui a eu lieu à Port d'Espagne, Trinité-et-Tobago, en octobre 1993, au cours duquel a été réitéré l'engagement de leurs gouvernements de créer l'Association des Etats de la Caraïbe.

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I
Terminologie

Dans la présente Convention,

Par "Association" on entend l'Association des Etats de la Caraïbe créée conformément selon l'Article II.

Par "Convention" on entend la Convention constitutive de l'Association.

Par "Réunion des Chefs d'Etat ou de Gouvernement" on entend la Réunion des Chefs d'Etat ou de Gouvernement mentionnée à l'Article VI.

Par "Etat Membre" on entend un Etat mentionné à l'Article IV (1) qui est Partie contractante de cette Convention.

Par "Membres Associés" on entend les entités politiques citées dans l'Article IV (2).

Par "Conseil des Ministres" on entend le Conseil des Ministres de l'Association créé par l'Article VII.

Par "Observateurs" on entend les entités auxquelles il est fait référence dans l'Article V et qui ont été admises à ce titre dans l'Association.

Par "Secrétariat" on entend le Secrétariat de l'Association créé par l'Article VII.

Par "Secrétaire Général" on entend le Secrétaire Général de l'Association.

Par "Partenaires Sociaux" on entend les organisations non gouvernementales ou d'autres entités qui représentent de manière significative de vastes intérêts des Etats, des Pays et des Territoires de la région et qui sont reconnues et acceptées en tant que telles par le Conseil des Ministres.

ARTICLE II**Création**

Par la présente Convention est créée l'Association des Etats de la Caraïbe, organisation des Etats, des Pays et des Territoires de la Caraïbe dont la nature, les objectifs et les fonctions sont indiqués dans cette Convention.

ARTICLE III**Nature, objectifs et fonctions**

1. L'Association est un organisme de consultation, de concertation et de coopération dont l'objectif est d'identifier et de promouvoir la mise en œuvre de politiques et de programmes visant à:

- (a) renforcer, utiliser et développer les capacités collectives de la Caraïbe afin de parvenir à un développement soutenu dans les domaines culturel, économique, social, scientifique et technologique;
- (b) développer le potentiel de la Mer Caraïbe par une interaction entre les Etats Membres et avec des tiers;
- (c) développer un espace économique élargi pour le commerce et l'investissement qui

offre des possibilités de coopération et de concertation et permette d'accroître les bénéfices que les ressources et les atouts de la région, y compris la Mer Caraïbe, dispensent aux peuples de la Caraïbe;

(d) établir, consolider et élargir, selon les cas, les structures institutionnelles et les accords de coopération en tenant compte de la diversité des identités culturelles, des besoins de développement et des systèmes normatifs de la région.

2. Afin d'atteindre les buts énoncés dans le point 1 du présent Article, l'Association encouragera graduellement et progressivement, parmi ses membres, les activités suivantes :

(a) l'intégration économique, y compris la libéralisation du commerce, des investissements, des transports et d'autres domaines connexes;

(b) la discussion sur des sujets d'intérêt commun dans le but de faciliter une participation active et coordonnée de la région dans les forums multilatéraux;

- (c) la formulation et la mise en œuvre de politiques et de programmes en vue d'une coopération dans les domaines mentionnés à l'alinéa 1 (a) de cet Article;
- (d) la protection de l'environnement et la conservation des ressources naturelles de la région, en particulier de la Mer Caraïbe;
- (e) le renforcement des relations d'amitié entre les peuples et les Gouvernements de la Caraïbe;
- (f) la consultation, la coopération et la concertation dans tous les autres domaines agréés.

ARTICLE IV

Membres

1. Peuvent être membres de l'Association les Etats de la Caraïbe dont la liste figure à l'Annexe I de la présente Convention. Ces Etats ont le droit de participer et de voter de plein droit aux réunions des Conseils des Ministres et des Comités Spéciaux de l'Association.

2. L'adhésion à titre de Membre Associé sera ouverte aux Etats, Pays et Territoires de la Caraïbe

dont la liste figure à l'annexe 2 du présent Acte constitutif. Les Membres Associés ont le droit d'intervenir dans les débats et de voter aux réunions du Conseil des Ministres et des Comités Spéciaux sur les questions les concernant directement et relevant de leur compétence constitutionnelle. Le Conseil concluera des accords d'association avec l'Etat, le Pays ou le Territoire concerné, lesquels définiront les termes, les conditions et les modalités régissant la participation du Membre Associé et la jouissance de son droit à une voix délibérative aux réunions du Conseil des Ministres et des Comités Spéciaux.

3. Sont Membres fondateurs de l'Association les Etats mentionnés au paragraphe 1 du présent Article qui signent et ratifient la présente Convention avant son entrée en vigueur et pendant la première année de son entrée en vigueur.

ARTICLE V

Observateurs

Des observateurs peuvent être admis à l'Association selon les termes et les conditions établies par le Conseil des Ministres. Ces observateurs peuvent provenir des Etats, des Pays et des Territoires figurant aux Annexes I et II de la présente Convention. En outre, tout autre Etat, Pays, Territoire ou toute organisation demandant de participer en tant

qu'observateur à l'Association peut se voir accorder ce statut si le Conseil des Ministres en décide ainsi.

ARTICLE VI

La Réunion des Chefs d'Etat ou de Gouvernement

1. Tout Chef d'Etat ou de Gouvernement d'un Etat Membre peut proposer que soit convoquée une réunion des Chefs d'Etat ou de Gouvernement. Le Secrétaire Général convoquera la Réunion après consultation avec les Etats Membres.

2. Le Conseil des Ministres, s'il le juge nécessaire, peut proposer que soit convoquée une réunion des Chefs d'Etat ou de Gouvernement.

3. Lorsqu'il est décidé de convoquer une réunion des Chefs d'Etat ou de Gouvernement, le Conseil des Ministres convoque des Réunions préparatoires.

ARTICLE VII

Organes Permanents de l'Association

Sont créés par la présente Convention les organes permanents suivants de l'Association:

(a) le Conseil des Ministres; et

(b) le Secrétariat.

ARTICLE VIII

Le Conseil des Ministres

1. Le Conseil des Ministres, constitué des représentants des Etats Membres, conformément aux termes de l'Article X, est le principal organe de formulation de politiques et d'orientation de l'Association, en accord avec les objectifs et fonctions stipulés dans l'Article III de la présente Convention.

2. Le Conseil des Ministres peut, conformément au règlement intérieur établi à l'Article XI, convoquer aussi souvent qu'il le juge nécessaire, des Réunions Extraordinaires du Conseil pour examiner les thèmes et les questions soumises à sa considération.

3. Le Conseil des Ministres peut créer, dès le début sur des bases ad-hoc, tous les Comités Spéciaux qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Le Conseil des Ministres détermine et établit la composition et les fonctions des comités suivants:

(a) Le Comité du Développement du Commerce, et des Relations Economiques Extérieures;

(b) Le Comité de la Protection et de la Conservation de l'Environnement et de la Mer des Caraïbes ;

(c) Le Comité des Ressources Naturelles;

(d) Le Comité de la Science, de la Technologie, de la Santé, de l'Education et de la Culture; et

(e) Le Comité du Budget et de l'Administration.

4. Dans leur travail, les Comités Spéciaux mentionnés au paragraphe 3 du présent Article peuvent solliciter et prendre en compte l'opinion des "Partenaires Sociaux" reconnus à l'article IX (d).

ARTICLE IX

Fonctions du Conseil des Ministres

Conformément aux fonctions et activités de l'Association, telles qu'elles sont définies à l'Article III (2) de la présente Convention, le Conseil des Ministres:

(a) élabore des propositions concernant les actions, les politiques et les programmes de l'Association;

(b) examine et approuve le Programme de Travail et le Budget biennals de l'Association;

- (c) examine et se prononce sur les demandes d'adhésion des Etats Membres, des Membres Associés et des Observateurs auprès de l'Association;
- (d) détermine les "Partenaires Sociaux" qu'il reconnaît et accepte et définit leurs rôles;
- (e) nomme le Secrétaire Général et les autres hauts fonctionnaires du Secrétariat qu'il estime nécessaires;
- (f) fixe les statuts et les directives régissant le fonctionnement de l'Association;
- (g) approuve les règles régissant les opérations du Secrétariat;
- (h) autorise la négociation et la conclusion par le Secrétaire Général avec des tiers, des institutions ou groupements d'Etats, ou d'autres entités, des accords qui peuvent être utiles au progrès des activités de l'Association;
- (i) recommande et/ou approuve les amendements à la Convention proposés par les Etats Membres conformément à l'Article XXVIII;

(j) décide de l'interprétation de la présente Convention;

(k) remplit toute autre fonction que lui confie la Réunion des Chefs d'Etat ou de Gouvernement.

ARTICLE X

Composition du Conseil des Ministres

1. Chaque Etat Membre désigne un Ministre et un suppléant pour le représenter au Conseil des Ministres. Le Ministre ou son suppléant peut être assisté par des conseillers.

2. Chaque Etat Membre doit notifier au Secrétariat le nom du Ministre, ainsi que celui du suppléant, désigné pour le représenter devant le Conseil des Ministres. Le suppléant représente le Ministre désigné avec pleine capacité en cas d'absence de celui-ci.

ARTICLE XI

Règlement intérieur du Conseil des Ministres

1. Sous réserve des dispositions du présent Article, le Conseil des Ministres crée son propre règlement intérieur.

2. Un président élu parmi les représentants des Etats Membres préside les réunions. Le président élu lors de la première réunion du Conseil des Ministres remplit cette fonction pour une période d'un an. Par la suite, la présidence est assurée par roulement conformément au règlement intérieur tel qu'il est établi au paragraphe 1 du présent Article.

3. Le Conseil des Ministres se réunit en session ordinaire, une fois par an, normalement au siège de l'Association. Le Président du Conseil convoque des sessions extraordinaires à la demande d'au moins deux tiers des Etats Membres.

4. Sous réserve du présent paragraphe et des dispositions de l'Article XII (2), le Conseil des Ministres prend par consensus les décisions sur les questions substantielles qui lui sont soumises pour examen. Les questions de procédure sont déterminées à la majorité des deux tiers des membres présents et votant. La classification des questions, de caractère procédurier ou de substance, est adoptée à la majorité des deux tiers des membres présents. En aucun cas, une question ayant une incidence quelconque sur une décision relative à un problème de fond ne pourra être considérée comme une question de procédure.

ARTICLE XII**Budget**

1. Le Conseil des Ministres examine et approuve, en y apportant les modifications qu'il juge nécessaires, les projets de Budget de l'Association qui lui sont soumis par le Comité du Budget et de l'Administration.

2. Le vote sur le montant total du Budget est précédé d'un vote sur chacune de ses rubriques. Chaque rubrique budgétaire est approuvée à la majorité des trois quarts des votes des délégués présents et votant. Le montant total du Budget de l'Association est approuvé par les votes par consensus de tous les délégués présents.

3. Le Budget de l'Association est préparé pour une période biennale et soumis à une révision annuelle. Au cas où celui-ci ne serait pas approuvé, le Budget de l'Association approuvé pour la période biennale précédente reste en vigueur, et les contributions des Etats Membres, et des Membres Associés restent identiques à celles qu'ils ont versées au cours de la période biennale précédente.

4. Le niveau des contributions des Etats Membres au Budget de l'Association est fixé par le Conseil des Ministres.

ARTICLE XIII**Fonds Spécial**

Le Conseil des Ministres établit également un fonds spécial destiné au financement de programmes de coopération technique et de recherche conformes aux objectifs et fonctions de l'Association. De la même façon, le Conseil des Ministres définit les grandes lignes des programmes devant être financés par ce Fonds. Le Comité du Développement du Commerce et des Relations Economiques Extérieures en liaison avec le Secrétariat, élabore des activités spécifiques dans ce cadre. Le Fonds Spécial est constitué grâce à des contributions fournies à titre volontaire par les Etats Membres, non Membres et autres entités.

ARTICLE XIV**Le Secrétariat**

1. Le Secrétariat se compose d'un Secrétaire Général et de tout personnel jugé nécessaire par le Conseil des Ministres. Outre l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés, en vertu de la présente Convention, le Secrétaire Général est le responsable administratif de l'Association.

2. Le Secrétaire Général sera élu sur la base d'une rotation pour une période de quatre ans selon des

termes et conditions qui seront déterminés par le Conseil des Ministres.

3. Le Secrétaire Général agit en cette qualité au sein de toutes les réunions du Conseil des Ministres et des Comités Spéciaux de l'Association et présente au Conseil des Ministres un rapport annuel des activités de l'Association.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Secrétaire Général et son équipe de travail ne peuvent ni solliciter ni recevoir de directives émanant d'un gouvernement, d'un Etat Membre ou d'une autorité extérieure à l'Association. Ils se gardent de toute action pouvant nuire à leur réputation en qualité de fonctionnaires de l'Association et ne répondent de leurs actes que devant l'Association.

5. Le personnel du Secrétariat est nommé par le Secrétaire Général conformément aux règles établies par le Conseil des Ministres. Ce choix doit s'effectuer dans le souci de privilégier le plus haut niveau d'efficacité, de compétence et d'intégrité. Pour le recrutement du personnel on doit prêter une attention particulière aux principes de répartition géographique et de représentation linguistique équitables.

6. Les Etats Membres s'engagent à respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du Secrétaire Général et de son équipe

de travail et à ne pas chercher de les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

7. Le Conseil des Ministres approuve les règles de fonctionnement du Secrétariat.

ARTICLE XV
Fonctions du Secrétariat

1. Outre les devoirs que le Conseil des Ministres lui confère, le Secrétariat assure les fonctions suivantes en vue de réaliser les objectifs et les fonctions de l'Association:

- (a) assister le Conseil des Ministres et les Comités Spéciaux de l'Association dans la formulation et la mise en œuvre des politiques et des programmes;
- (b) maintenir des contacts avec d'autres organisations sous-régionales, régionales et internationales;
- (c) proposer, organiser et diriger des études sur des questions relatives à l'intégration, ayant trait en particulier au commerce, aux investissements et au développement économique et social;

- (d) recueillir, archiver l'information et la diffuser aux Etats Membres, Membres Associés et quand le Conseil des Ministres le décide aux autres entités pertinentes;
- (e) préparer les réunions du Conseil des Ministres et des Comités Spéciaux de l'Association, ainsi que prendre les mesures de suivi des décisions prises;
- (f) coordonner, dans le cadre du programme du travail de l'Association, les activités des organismes donateurs et des institutions internationales, régionales et nationales;
- (g) préparer le projet de Budget de l'Association, lequel sera soumis, par le Comité du Budget et de l'Administration, tous les deux ans, à l'examen et, le cas échéant, à l'approbation du Conseil des Ministres.

2. Dans l'accomplissement de ses fonctions, le Secrétariat établit des modalités de coopération et profite des capacités des organisations d'intégration existantes dans la région.

ARTICLE XVI**Capacité juridique**

1. L'Association a la pleine personalité juridique internationale.

2. Chaque Etat Membre et Membre Associé accorde, sur son territoire, à l'Association la plus vaste capacité juridique reconnue aux personnes juridiques par sa législation nationale. Le Secrétaire Général est le représentant légal de l'Association.

3. Chaque Etat Membre et Membre Associé s'engage à prendre les mesures jugées nécessaires à la mise en œuvre sur son territoire des dispositions du présent Article et à en informer le Secrétariat sans délai.

ARTICLE XVII**Privilèges et immunités**

1. Les privilèges et immunités reconnus et accordés à l'Association par les Etats Membres et Membres Associés font l'objet d'un protocole à la présente Convention.

2. L'Association conclut un accord de siège avec le gouvernement de l'Etat Membre qui l'accueille, précisant les privilèges et immunités qui doivent lui être reconnus et accordés.

ARTICLE XVIII**Engagement général concernant la mise en oeuvre**

Les Etats Membres de l'Association prennent toutes les mesures nécessaires et pertinentes à la mise en oeuvre des dispositions de la présente Convention. Les Etats Membres facilitent la réalisation des objectifs de l'Association.

ARTICLE XIX**Langues de l'Association**

Les langues de l'Association sont l'anglais, l'espagnol et le français.

ARTICLE XX**Rapports avec d'autres traités et mécanismes**

1. Aucune disposition de la présente Convention ne doit porter atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes issus d'autres accords. De même, ces dispositions ne doivent pas affecter les mécanismes de coopération, de concertation ou de consultation existants.

2. Dans le cadre de cette Convention, les Etats Membres peuvent prendre des initiatives et conclure entre eux des accords d'intégration s'ils sont

conformes aux principes et objectifs de cette Convention. De tels accords ou initiatives peuvent être ouverts à tout autre Etat Membre qui peut y participer et le désire.

ARTICLE XXI

Textes faisant foi

La présente Convention est établie en anglais, en espagnol et en français, chaque texte faisant également foi.

ARTICLE XXII

Signature

La présente Convention est ouverte pour signature à partir du 24 juillet 1994, par les Etats, Pays et Territoires cités à l'Article IV.

ARTICLE XXIII

Ratification

La présente Convention est soumise à la ratification des Etats, Pays et Territoires signataires mentionnés à l'article IV conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

ARTICLE XXIV
Enregistrement

La présente Convention est enregistrée auprès du Secrétariat des Nations-Unies conformément à l'article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE XXV
Dépositaire

Les instruments de ratification sont déposés auprès du Gouvernement de la République de Colombie qui transmet des copies certifiées conformes aux Ministères des Affaires Etrangères des Etats Membres et aux autorités compétentes des Membres Associés.

ARTICLE XXVI
Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur après le dépôt des instruments de ratification par deux tiers des Etats mentionnés à l'Article IV (1).

ARTICLE XXVII
Accession ou adhésion

Après son entrée en vigueur, la présente Convention reste ouverte à l'accession ou à l'adhésion

de tous les Etats, Pays et Territoires mentionnés à l'Article IV. L'accession ou l'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'accession ou d'adhésion auprès du Gouvernement de la République de Colombie qui en informe les Etats Membres et Membres Associés. La présente Convention entre en vigueur pour l'Etat, le Pays et le Territoire en question, trente jours après le dépôt de son instrument d'accession ou d'adhésion.

ARTICLE XXVIII

Amendements

La présente Convention peut être amendée par une décision par consensus de la Réunion des Chefs d'Etat ou de Gouvernement ou du Conseil des Ministres. De tels amendements entrent en vigueur trente jours après leur ratification par les deux tiers des Etats Membres.

ARTICLE XXIX

Interprétation et résolution des différends

Les interrogations ou différends qui peuvent surgir entre les membres de l'Association, ayant trait à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui ne peuvent être réglés par les Parties concernées, sont résolus par le Conseil des Ministres.

ARTICLE XXX**Durée de validité et dénonciation de la Convention**

1. La présente Convention a une durée de validité illimitée.

2. Toute Partie contractante peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention. Un tel retrait prend effet un an après la date de la réception par le dépositaire de l'avis officiel de dénonciation. Le retrait n'affecte nullement les obligations incombant à ce membre au titre de la période préalable audit retrait, dans le cadre de la présente Convention. Cette dernière reste par la suite en vigueur pour les autres Parties, à condition qu'au moins deux tiers des Etats mentionnés à l'Article IV(i) continuent d'être parties prenantes.

ARTICLE XXXI**Réerves**

Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention.

Fait à Cartagena de Indias, République de Colombie le 24 juillet 1994 à un seul exemplaire en anglais, français et espagnol, chaque texte faisant foi. Le texte original sera déposé auprès du Gouvernement de la République de Colombie.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés à cette fin ont signé la présente Convention:

Pour le Gouvernement
de Antigua-et-Barbuda :
[LESTER BRYANT BIRD]¹

Pour le Gouvernement
du Commonwealth des Bahamas :
[Illisible]

Pour le Gouvernement
de Barbade :
[Illisible]

Pour le Gouvernement
de Belize :
[Illisible]

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :
[CESAR GAVIRIA TRUJILLO]

Pour le Gouvernement
de la République du Costa Rica :
[RODRIGO X. CARRERAS]

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :
[Illisible]

Pour le Gouvernement
du Commonwealth de Dominique :
[Illisible]

Pour le Gouvernement
de la République Dominicaine :
[Illisible]

Pour le Gouvernement
de la République d'El Salvador :
[ALEXANDER KRAVETZ]

Pour le Gouvernement
de Grenade :
[GEORGE Y. BRIZAN]

Pour le Gouvernement
de la République du Guatemala :
[CESAR BERNARDO AREVALO
DE LEON]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement colombien.

Pour le Gouvernement
de la République Coopérative
de Guyana :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti :

[CLAUDETTE WERLEIGH]

Pour le Gouvernement
de la République d'Honduras :

[WALTER LOPEZ REYES]

Pour le Gouvernement
de Jamaïque :

[PERCIVAL J. PATTERSON]

Pour le Gouvernement
de la République du Nicaragua :
[VIOLETA BARRIOS DE CHAMORRO]

Pour le Gouvernement
de la République de Panama :
[GUILLERMO ENDARA]

Pour le Gouvernement
de Saint-Kitts-et-Nevis :
[JOSEPH PARRY]

Pour le Gouvernement
de Sainte-Lucie :
[*Illisible*]

Pour le Gouvernement
de Saint-Vincent et les Grenadines :
ALPIAN ALLEN

Pour le Gouvernement
de la République de Suriname :
RUNALDO R. VENETIAAN

Pour le Gouvernement
de la République
de Trinité et Tobago :
[*Illisible*]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
[*Illisible*]

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :
RAFAEL CALDERA

Outre les Etats membres ci-dessus mentionnés, les Etats, Pays et Territoires suivants ont signé cette Convention, conformément aux articles IV (2) et XXII en tant que Membres Associés de l'Association des Etats de la Caraïbe :

Pour le Gouvernement
de Anguilla :

Pour le Gouvernement
des Iles Vierges britanniques :

Pour le Gouvernement
de la République Française
(au titre de la Guadeloupe,
la Guyane et la Martinique) :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas
(Aruba et les Antilles Néerlandaises) :

Pour le Gouvernement
des Bermudes :

Pour le Gouvernement
des Iles Caïmans :

Pour le Gouvernement
de Montserrat :

Pour le Gouvernement
des Iles Turques-et-Caïques :

ANNEXE I**Liste des Etats pouvant être élus Membres de
l'Association****Antigua-et-Barbuda****Bahamas****Barbade****Belize****Colombie****Costa Rica****Cuba****Dominique****République dominicaine****El Salvador****Grenade****Guatemala****Guyana****Haïti****Honduras****Jamaïque****Mexique****Nicaragua****Panama****Saint-Kitts-et-Nevis****Sainte-Lucie****Saint-Vincent-et-les Grenadines****Suriname****Trinité-et-Tobago****Venezuela**

ANNEXE II

Etats, Pays et Territoires pour lequels est ouvert la participation comme Membres Associés

Anguilla

Bermudes

Iles Vierges britanniques

Iles Caïmans

Montserrat

Puerto Rico

Iles Turques et Caïques

Iles Vierges américaines

République française au titre de:

Guadeloupe

Guyane

Martinique

Royaums des Pays-Bas (Aruba et les Antilles néerlandaises)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ASOCIACIÓN DE ESTADOS DEL CARIBE

PREAMBULO

Los Estados Contratantes:

Comprometidos a iniciar una nueva era caracterizada por el fortalecimiento de la cooperación y de las relaciones culturales, económicas, políticas, científicas, sociales y tecnológicas entre ellos;

Convencidos que el fortalecimiento de la cooperación entre los Estados, Países y Territorios del Caribe, fundamentado en su proximidad geográfica y vínculos históricos, contribuirá al futuro desarrollo cultural, económico y social de sus pueblos, trascendiendo su distanciamiento del pasado;

Conscientes de la necesidad de encontrar una respuesta oportuna y efectiva a los retos y oportunidades que plantean la globalización de la economía internacional y la progresiva liberalización de las relaciones comerciales hemisféricas;

Dispuestos a promover, consolidar y fortalecer el proceso de cooperación e integración regional del Caribe a fin de establecer un espacio económico

ampliado que contribuirá a incrementar la competitividad en los mercados internacionales y a facilitar la participación activa y coordinada de la región en los foros multilaterales;

Conscientes de la enorme disparidad de tamaño, población y niveles de desarrollo entre los Estados, Países y Territorios del Caribe;

Comprometidos con la permanente promoción, consolidación y fortalecimiento, entre otros, de los principios de democracia, estado de derecho, respeto de la soberanía, integridad territorial de los Estados y derecho a la libre determinación de los pueblos, igualdad de oportunidades y respeto a los derechos humanos, como bases para fortalecer las relaciones amistosas que existen entre los pueblos del Caribe;

Reconociendo la importancia del Mar Caribe como activo común de los pueblos del Caribe, el papel que ha desempeñado en su historia y su potencial para operar como elemento unificador de su desarrollo;

Convencidos de la vital importancia de preservar el medio ambiente de la región y, en particular, la responsabilidad compartida en la

preservación de la integridad ecológica del Mar Caribe, mediante la movilización de las capacidades colectivas de sus pueblos para desarrollar y explotar sus recursos de manera sostenible y acorde con el medio ambiente, a fin de mejorar la calidad de vida de las generaciones presentes y futuras de los pueblos del Caribe;

Recordando la decisión adoptada por la Conferencia de Jefes de Gobierno de la Comunidad del Caribe en su Reunión Extraordinaria de Puerto España, Trinidad y Tobago, en octubre de 1992, para establecer la Asociación de Estados del Caribe como marco global para la adopción de posiciones comunes entre los Estados, Países y Territorios del Caribe;

Recordando también la Segunda Conferencia Ministerial de la CARICOM y Centroamérica, celebrada en Kingston, Jamaica, en mayo de 1993, en la cual los Ministros de ambas subregiones recibieron con agrado la propuesta de la Comunidad del Caribe para establecer la Asociación de Estados del Caribe con el propósito de promover la integración económica y la cooperación en la región;

Recordando además la Cumbre de los Presidentes del Grupo de los Tres con los Jefes de Estado y Gobierno de la CARICOM y el Vice Presidente de Suriname

celebrada en Puerto España, Trinidad y Tobago, en octubre de 1993, en la cual se reiteró el compromiso de establecer la Asociación de Estados del Caribe;

Convienen lo siguientes:

ARTICULO I

Definiciones

En el presente Convenio:

"Asociación" significa la Asociación de Estados del Caribe establecida de conformidad con el Artículo II.

"Convenio" significa el Convenio Constitutivo de la Asociación.

"Reunión de Jefes de Estado o de Gobierno" significa la Reunión de Jefes de Estado o de Gobierno a que se refiere el Artículo VI.

"Estado Miembro" significa un Estado mencionado en el Artículo IV (1) que es parte contratante del presente convenio.

"Miembro Asociado" significa las entidades políticas referidas en el Artículo IV (2).

"Consejo de Ministros" significa el Consejo de Ministros de la Asociación, establecido en el Artículo VII.

"Observadores" significa las entidades a las que se hace referencia en el Artículo V y admitidas como tales en la Asociación.

"Secretaría" significa la Secretaría de la Asociación, establecida mediante el Artículo VII.

"Secretario General" significa el Secretario General de la Asociación.

"Actores Sociales" significa organizaciones no gubernamentales u otras entidades que son significativamente representativas de amplios intereses de los Estados, Países y Territorios de la región reconocidas y aceptadas como tales por el Consejo de Ministros.

ARTICULO II Establecimiento

Mediante el presente Convenio se establece la Asociación de Estados del Caribe, organismo de los Estados, Países y Territorios del Caribe, cuya naturaleza, propósitos y funciones se especifican en este Convenio.

ARTICULO III**Naturaleza, Propósitos y Funciones**

1. La Asociación es un organismo de consulta, concertación y cooperación cuyo propósito es identificar y promover la instrumentación de políticas y programas orientados a:

- (a) fortalecer, utilizar y desarrollar las capacidades colectivas del Caribe para lograr un desarrollo sostenido en lo cultural, económico, social, científico y tecnológico;
- (b) desarrollar el potencial del Mar Caribe por medio de la interacción entre los Estados Miembros y con terceros;
- (c) promover un espacio económico ampliado para el comercio y la inversión que ofrezca oportunidades de cooperación y concertación y, permita incrementar los beneficios que brindan a los pueblos del Caribe los recursos y activos de la región, incluido el Mar Caribe;
- (d) establecer, consolidar y ampliar, según el caso, las estructuras

institucionales y los acuerdos de cooperación que respondan a la diversidad de las identidades culturales, de los requerimientos de desarrollo y de los sistemas normativos de la región.

2. Con el fin de alcanzar los propósitos enunciados en el numeral 1 del presente Artículo, la Asociación promoverá en forma gradual y progresiva, entre sus miembros las siguientes actividades:

- (a) la integración económica, incluidas la liberalización comercial, de inversiones, del transporte y de otras áreas relacionadas;
- (b) la discusión de asuntos de interés común con el propósito de facilitar la participación activa y coordinada de la región en los foros multilaterales;
- (c) la formulación e instrumentación de políticas y programas para la cooperación en las áreas mencionadas en el numeral 1(a) de este Artículo;
- (d) la preservación del medio ambiente y la conservación de los recursos

naturales de la región, en particular del Mar Caribe;

- (e) el fortalecimiento de las relaciones amistosas entre los pueblos y Gobiernos del Caribe;
- (f) la consulta, cooperación y concertación en las demás áreas que se acuerden.

ARTICULO IV

Miembros

1. La Asociación estará abierta a la participación de los Estados del Caribe que figuran en el Anexo I del presente Convenio. Estos Estados tendrán el derecho a participar en las discusiones y a votar en las reuniones del Consejo de Ministros y de los Comités Especiales de la Asociación.

2. La Asociación estará abierta a la participación como Miembros Asociados de los Estados, Países y Territorios del Caribe que figuran en el Anexo II de este Convenio. Los Miembros Asociados tendrán el derecho de intervenir en las discusiones y votar en las reuniones del Consejo de Ministros y de los Comités Especiales en los asuntos que los afecten directamente y que estén dentro de su competencia constitucional.

El Consejo de Ministros concluirá acuerdos con el Estado, País o Territorio respectivo. Dichos acuerdos establecerán los términos y condiciones en que los Miembros Asociados podrán participar y votar en las reuniones del Consejo de Ministros y los Comités Especiales.

3. Son Miembros Fundadores de la Asociación los Estados mencionados en el numeral 1 del presente Artículo que firmen y ratifiquen el presente Convenio antes de su entrada en vigor y durante el primer año de vigencia.

ARTICULO V Observadores

Los Observadores podrán ser admitidos a la Asociación según los términos y las condiciones definidos por el Consejo de Ministros. Los Observadores podrán ser admitidos de entre los Estados, Países y Territorios que figuran en los Anexos I y II del presente Convenio. Además, cualquier otro Estado, País, Territorio o cualquier organización que solicite participar en la Asociación en calidad de Observador, se le podrá otorgar dicha categoría si así lo determina el Consejo de Ministros.

ARTICULO VI**La Reunión de Jefes de Estado o de Gobierno**

1. Cualquier Jefe de Estado o de Gobierno de un Estado Miembro podrá proponer la convocatoria de una reunión de Jefes de Estado o de Gobierno. El Secretario General convocará la Reunión luego de consultas con los Estados Miembros.

2. El Consejo de Ministros podrá, de considerarlo apropiado, proponer la convocatoria de una reunión de Jefes de Estado o de Gobierno.

3. Cuando se tome la decisión de convocar una reunión de Jefes de Estado o de Gobierno, el Consejo de Ministros convocará reuniones preparatorias.

ARTICULO VII**Organos Permanentes de la Asociación**

Se establecen mediante el presente Convenio los siguientes Organos Permanentes de la Asociación:

(a) El Consejo de Ministros; y

(b) La Secretaría

ARTICULO VIII**El Consejo de Ministros**

1. El Consejo de Ministros, conformado por representantes de los Estados Miembros según lo estipulado en el Artículo X es el principal órgano de formulación de políticas y de orientación de la Asociación, en el contexto de los propósitos y funciones estipulados en el Artículo III del presente Convenio.

2. El Consejo de Ministros podrá convocar, de conformidad con las normas de procedimiento estipuladas en el Artículo XI y con la frecuencia que lo juzgue apropiado, reuniones extraordinarias del Consejo de Ministros para considerar los temas y asuntos sometidos a su consideración.

3. El Consejo de Ministros podrá establecer, inicialmente sobre bases ad-hoc, todos aquellos Comités Especiales que juzgue necesarios para que lo asistan en el desempeño de sus funciones. El Consejo de Ministros establecerá y determinará la composición y los términos de referencia de los siguientes Comités Especiales:

- (a) El Comité de Desarrollo del Comercio y de Relaciones Económicas Externas;

- (b) El Comité para la Protección y Conservación del Medio Ambiente y del Mar Caribe;
- (c) El Comité de Recursos Naturales;
- (d) El Comité de Ciencia, Tecnología, Salud, Educación y Cultura; y
- (e) El Comité de Presupuesto y Administración.

4. En su trabajo, los Comités Especiales a los que se hace referencia en el numeral 3 podrán solicitar y tomar en cuenta las opiniones de los "Actores Sociales" reconocidos en el Artículo IX (d).

ARTICULO IX **Funciones del Consejo de Ministros**

Congruente con las funciones y actividades de la Asociación, definidas en el Artículo III (2) del presente Convenio, el Consejo de Ministros:

- (a) determinará las acciones, políticas y programas de la Asociación;
- (b) analizará y adoptará el Programa de Trabajo y Presupuesto bienales de la Asociación;

- (c) considerará y decidirá sobre las solicitudes de los aspirantes a Estado Miembro, Miembro Asociado u Observador de la Asociación;
- (d) determinará cuales "Actores Sociales" reconocerá, aceptará y definirá sus funciones;
- (e) designará al Secretario General y a otros funcionarios de alto nivel de la Secretaría que estime necesarios;
- (f) establecerá los estatutos y las directrices que han de regir el funcionamiento de la Asociación;
- (g) aprobará los reglamentos que han de regir el funcionamiento de la Secretaría;
- (h) autorizará la negociación y conclusión, por parte del Secretario General, de acuerdos con terceros, con instituciones o grupos de Estados y con otras entidades, de conformidad con los requerimientos que demande el avance de los trabajos de la Asociación;

- (i) recomendará y/o adoptará las enmiendas al Convenio propuestas por los Estados Miembros de acuerdo con el Artículo XXVIII;
- (j) decidirá sobre la interpretación del presente Convenio;
- (k) desempeñará todas aquellas funciones que determine la Reunión de Jefes de Estado o de Gobierno.

ARTICULO X

Composición del Consejo de Ministros

1. Los Estados Miembros de la Asociación designarán a un Ministro y a un suplente que los representen ante el Consejo de Ministros. El Ministro o su suplente podrá ser apoyado por asesores.

2. Cada Estado Miembro deberá notificar a la Secretaría el nombre del Ministro designado para representarlo ante el Consejo de Ministros, así como el nombre de la persona designada como suplente. En caso de ausencia del Ministro titular, el suplente asumirá la plena representación inherente al titular.

ARTICULO XI

Normas de Procedimiento del Consejo de Ministros

1. Sujeto a las disposiciones del presente Artículo, el Consejo de Ministros establecerá sus propias normas de procedimiento.

2. Las reuniones serán conducidas por un Presidente que será elegido entre los representantes de los Estados Miembros. En la primera reunión, el Consejo de Ministros elegirá al Presidente el cual desempeñará este cargo durante un año. En lo sucesivo la Presidencia seguirá un sistema de rotación de acuerdo con las normas de procedimiento referidas en el numeral 1 del presente Artículo.

3. El Consejo de Ministros celebrará una reunión ordinaria anual que se llevará a cabo normalmente en la sede de la Asociación. El Presidente del Consejo convocará a reuniones extraordinarias si así se lo solicitan al menos dos tercios partes de los Estados Miembros.

4. Sujeto a las disposiciones de este numeral y del Artículo XII (2), el Consejo de Ministros decidirá por consenso los asuntos sustantivos sometidos a su consideración. Los asuntos de procedimiento serán resueltos por el voto a favor de dos tercios de los

Miembros presentes y votantes. La clasificación de los asuntos, sean sustantivos o de procedimiento, deberá realizarse por una mayoría de dos tercios de los delegados presentes. En cualquier caso, no será considerado como asunto de procedimiento el que incida en la decisión de materias sustantivas.

ARTICULO XII

Presupuesto

1. El Consejo de Ministros examinará y aprobará, con las modificaciones que considere necesarias, el proyecto de Presupuesto de la Asociación que someta a su consideración el Comité de Presupuesto y Administración.

2. La votación sobre la cifra definitiva del Presupuesto deberá ser precedida por una votación sobre cada una de las partidas presupuestarias. Cada partida presupuestaria deberá ser aprobada por una mayoría de tres cuartos de los votos de los delegados presentes y votantes. El total del Presupuesto de la Asociación deberá ser aprobado por consenso de los delegados presentes.

3. El Presupuesto de la Asociación será preparado cada dos años y sometido a una revisión anual. De no ser aprobado el presupuesto de la Asociación en determinado año, el Presupuesto del bienio anterior

permanecerá vigente, y todos los Estados Miembros y Miembros Asociados continuarán efectuando las mismas contribuciones del bienio anterior.

4. Las contribuciones de los Estados Miembros al Presupuesto de la Asociación se efectuarán en las proporciones determinadas por el Consejo de Ministros.

ARTICULO XIII Fondo Especial

El Consejo de Ministros establecerá también un fondo especial con el propósito de apoyar programas de cooperación técnica y tareas conexas de investigación compatibles con los propósitos y objetivos de la Asociación. Asimismo determinará el marco general de los programas que serán apoyados con el Fondo Especial. Las actividades específicas que hayan de llevarse a cabo en este marco serán estipuladas por el Comité de Desarrollo del Comercio y Relaciones Económicas Externas con la asistencia de la Secretaría. El Fondo Especial se constituirá con recursos que sobre una base voluntaria puedan aportar Estados Miembros, no miembros u otras entidades.

ARTICULO XIV La Secretaría

1. La Secretaría estará conformada por un Secretario General y el número de funcionarios que el

Consejo de Ministros estime conveniente. Además de los poderes y facultades atribuidos a su persona, por y en virtud del presents Convenio, el Secretario General será el principal funcionario administrativo de la Asociación.

2. El Secretario General será electo en base a rotación por un período de cuatro años, en los términos y condiciones que sean determinados por el Consejo de Ministros.

3. El Secretario General actuará, en su condición de tal, en todas las reuniones del Consejo de Ministros y de los Comités Especiales de la Asociación y presentará un informe anual de las actividades de la misma ante el Consejo de Ministros.

4. En el cumplimiento de sus funciones, el Secretario General y su equipo de trabajo no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Gobierno de un Estado Miembro ni de ninguna otra autoridad ajena a la Asociación. Deberán abstenerse de realizar cualquier acción que influya negativamente en su calidad de funcionarios de la Asociación, y serán responsables únicamente ante ésta.

5. El personal de la Secretaría será designado por el Secretario General, de acuerdo con las normas establecidas por el Consejo de Ministros. El criterio

fundamental a seguir para la designación del personal será la necesidad de garantizar los más altos niveles de eficiencia, competencia e integridad. En el reclutamiento del personal, debe prestarse debida atención a los principios de distribución geográfica y representación lingüística en términos equitativos.

6. Los Estados Miembros se comprometen a respetar el carácter exclusivamente internacional de las responsabilidades del Secretario General y de su equipo de trabajo, y a no ejercer influencia sobre ellos en el cumplimiento de sus funciones.

7. El Consejo de Ministros aprobará el reglamento que ha de regir el funcionamiento de la Secretaría.

ARTICULO XV

Funciones de la Secretaría

1. Además de los deberes que el Consejo de Ministros pueda asignarle, la Secretaría desempeñará, con miras a alcanzar los objetivos de la Asociación, las funciones siguientes:

- (a) asistir al Consejo de Ministros y a los Comités Especiales de la Asociación en la concepción y ejecución de sus políticas y programas;

- (b) mantener contacto con otras organizaciones subregionales, regionales e internacionales;
- (c) diseñar, formular, realizar, o en su caso, solicitar estudios sobre temas de integración, en particular sobre comercio, inversión y desarrollo económico y social;
- (d) recopilar, archivar y difundir información entre los Estados Miembros y Miembros Asociados y, cuando así lo decida el Consejo de Ministros, a otras entidades pertinentes;
- (e) apoyar las reuniones del Consejo de Ministros y de los Comités Especiales de la Asociación y adoptar medidas de seguimiento de las decisiones que de éstas emanen;
- (f) coordinar, en el marco del programa de trabajo de la Asociación, las actividades de los organismos donantes e instituciones nacionales, regionales e internacionales;
- (g) preparar el proyecto de Presupuesto de la Asociación, el cual será examinado

por el Comité de Presupuesto y Administración cada dos años, para ser sometido a consideración y en su caso aprobación por el Consejo de Ministros.

2. En el ejercicio de sus funciones, la Secretaría concluirá acuerdos de colaboración y aprovechará las facilidades de los organismos de cooperación existentes en la región.

ARTICULO XVI Capacidad Jurídica

1. La Asociación gozará de plena personalidad jurídica internacional.

2. Cada uno de los Estados Miembros y Miembros Asociados deberá brindar a la Asociación en su territorio, la más amplia capacidad jurídica acordada a las personas jurídicas en virtud de su legislación nacional. El Secretario General será el representante legal de la Asociación.

3. Los Estados Miembros y Miembros Asociados se comprometen a emprender toda acción necesaria para poner en vigor en su territorio las disposiciones del presente Artículo, de lo cual informarán con prontitud a la Secretaría.

ARTICULO XVII
Privilegios e Inmunidades

1. Los privilegios e inmunidades que reconocerán y otorgarán los Estados Miembros y Miembros Asociados a la Asociación serán establecidos en un Protocolo al presente Convenio.

2. La Asociación concluirá un Acuerdo de Sede con el Gobierno del Estado Miembro donde ésta se ubique, sobre los privilegios e inmunidades que se reconocerán y otorgarán a la Asociación.

ARTICULO XVIII
Compromiso General de Instrumentación

Los Estados Miembros de la Asociación tomarán todas las medidas adecuadas y pertinentes para cumplir con las disposiciones que emanen del presente Convenio. Los Estados Miembros facilitarán el cumplimiento de los objetivos de la Asociación.

ARTICULO XIX
Idiomas de la Asociación

Son idiomas de la Asociación el español, el francés y el inglés.

ARTICULO XX**Relación con otros Tratados y Mecanismos**

1. Ninguna de las disposiciones del presente Convenio ha de interpretarse en perjuicio de los derechos y obligaciones de las Partes en relación con otros Acuerdos. Asimismo, las disposiciones de este Convenio no afectarán los mecanismos existentes de cooperación, concertación y consulta.

2. En el contexto de este Convenio, los Estados Miembros pueden emprender iniciativas y llegar a acuerdos de integración entre ellos, siempre que los mismos sean consistentes con los propósitos y funciones del presente Convenio. Todo acuerdo o iniciativa de este tipo podrá estar abierto a la adhesión de cualquier otro Estado Miembro que tenga la posibilidad de participar y así lo deseé.

ARTICULO XXI**Texto Auténtico**

El presente Convenio será redactado en los idiomas español, francés e inglés. Cada una de las versiones será igualmente auténtica.

ARTICULO XXII**Suscripción**

Este Convenio estará abierto para su suscripción desde el 24 de julio de 1994, por cualquier Estado, País y Territorio referido en el Artículo IV.

ARTICULO XXIII**Ratificación**

El presente Convenio estará sujeto a ratificación por parte de los Estados, Países y Territorios signatarios referidos en el Artículo IV conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales.

ARTICULO XXIV**Registro**

El Convenio deberá ser registrado ante la Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de esa Organización.

ARTICULO XXV**Depositario**

Los instrumentos de ratificación deberán ser depositados ante el Gobierno de la República de Colombia quien enviará copias debidamente autenticadas a los Ministerios de Relaciones Exteriores de los Estados Miembros, así como a las autoridades pertinentes de los Miembros Asociados.

ARTICULO XXVI**Entrada en Vigor**

El presente Convenio entrará en vigor cuando dos tercios de los Estados referidos en el Artículo IV (1) hayan depositado sus respectivos instrumentos de ratificación.

ARTICULO XXVII**Adhesión**

Después de su entrada en vigor, el presente Convenio quedará abierto a la adhesión de los Estados, Países y Territorios referidos en el Artículo IV. La adhesión se llevará a cabo mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno de la República de Colombia quien informará a los Estados Miembros y a los Miembros Asociados. El presente

Convenio entrará en vigor para los Estados, Países y Territorios que se adhieran al mismo treinta días después de haber depositado su instrumento de adhesión.

ARTICULO XXVIII

Enmiendas

El presente Convenio podrá ser enmendado por decisión por consenso de la Reunión de Jefes de Estado o de Gobierno, o del Consejo de Ministros. Tales enmiendas entrarán en vigor treinta días después de su ratificación por parte de por lo menos dos tercios de los Estados Miembros.

ARTICULO XXIX

Interpretación y Solución de Controversias

Las dudas o controversias que pudieren surgir entre los Miembros de la Asociación, relacionadas con la interpretación o aplicación del presente Convenio que no puedan resolver las Partes involucradas, serán resueltas por el Consejo de Ministros.

ARTICULO XXX

Vigencia y Denuncia

1. El presente Convenio tendrá una vigencia indefinida.

2. Toda Parte Contratante podrá denunciar el presente Convenio en cualquier momento. El retiro se hará efectivo un año después de la fecha de recepción por parte del depositario de la notificación formal de denuncia. La denuncia no anulará los compromisos adquiridos por la Parte denunciante, en virtud del presente Convenio durante el periodo anterior a la denuncia. El Convenio continuará en vigor para las otras Partes siempre y cuando, no menos de dos tercios de los Estados referidos en el Artículo IV (1), continúen siendo Partes Contratantes del mismo.

ARTICULO XXXI

Reservas

El presente Convenio no admite reservas.

Hecho en Cartagena de Indias, República de Colombia, el 24 de julio de 1994 en un solo ejemplar redactado en español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico. El texto original será depositado ante el Gobierno de la República de Colombia.

En fé de lo cual, los representantes debidamente autorizados firman el presente Convenio:

Por el Gobierno
de Antigua et Barbuda:

Por el Gobierno
de la Mancomunidad de las Bahamas:

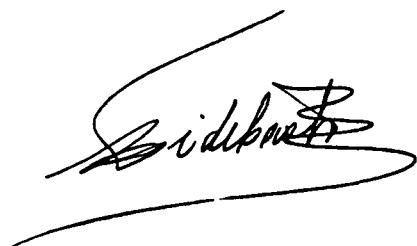
Por el Gobierno
de Barbados:

Por el Gobierno
de Belice:

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

Por el Gobierno
de la República de Costa Rica:

Por el Gobierno
de la República de Cuba:



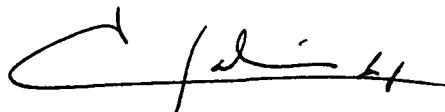
Por el Gobierno
de la Mancomunidad de Dominica:



Por el Gobierno
de la República de El Salvador:



Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



Por el Gobierno
de Grenada:



Por el Gobierno
de la República de Guatemala:



Por el Gobierno
de la República Cooperativa
de Guyana:



Por el Gobierno
de la República de Haití:



Por el Gobierno
de la República de Honduras:



Por el Gobierno
de Jamaica:



Por el Gobierno
de la República de Nicaragua:



Por el Gobierno
de la República de Panamá:



Por el Gobierno
de la República Dominicana:



Por el Gobierno
de St. Kitts y Nevis:



Por el Gobierno
de San Vicente y las Granadinas:



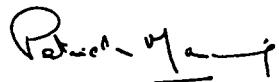
Por el Gobierno
de Santa Lucía:



Por el Gobierno
de Suriname:



Por el Gobierno
de la República
de Trinidad y Tobago:



Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



Además de los Estados arriba mencionados, los siguientes Estados, Países y Territorios han suscrito este Convenio, en virtud de los Artículos IV (2) y XXII relacionados con los Miembros Asociados de la Asociación:

Por el Gobierno
de Anguila:

Por el Gobierno
de Bermuda:

Por el Gobierno
de las Islas Cayman:

Por el Gobierno
de Islas Turcos y Caicos:

Por el Gobierno
de las Islas Vírgenes Británicas:

Por el Gobierno
de Montserrat:



Por el Gobierno
de la República Francesa
(a título de: Guadalupe,
Guayana y Martinica):

Por el Gobierno
del Reino de los Países Bajos
(Aruba y Antillas Neerlandesas)

ANEXO I

Lista de Estados para los que está abierta la participación en la Asociación como Estados Miembros.

Antigua y Barbuda

Barbados

Belice

Colombia

Costa Rica

Cuba

Dominica

El Salvador

Estados Unidos Mexicanos

Grenada

Guatemala

Guyana

Haití

Honduras

Jamaica

Las Bahamas

Nicaragua

Panamá

República Dominicana

St. Kitts y Nevis

San Vicente y las Granadinas

Santa Lucía

Suriname

Trinidad y Tobago

Venezuela

ANEXO II

**Lista de Estados, Países y Territorios para los que
está abierta la participación como Miembros Asociados.**

Anguila

Bermuda

Islas Cayman

Islas Turcos y Caicos

Islas Vírgenes Británicas

Islas Vírgenes de Estados Unidos

Montserrat

Puerto Rico

República Francesa (a título de:

Guadalupe

Guayana

Martinica

**Reino de los Países Bajos (Aruba y Antillas
Neerlandesas)**

No. 32309

UNITED NATIONS
and
MEXICO

Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/European Space Agency Regional Conference on Space Technology for Sustainable Development and Communications, organized in cooperation with the Government of Mexico, Puerto Vallarta, Mexico, 30 October-3 November 1995. Vienna, 25 October and 1 November 1995

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 6 November 1995.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MEXIQUE

Échange de lettres constituant un accord concernant la Conférence régionale de l'Organisation des Nations Unies et de l'Agence spatiale européenne sur la technologie spatiale pour le développement durable et l'information, organisée en coopération avec le Gouvernement mexicain, Puerto Vallarta (Mexique) 30 octobre au 3 novembre 1995. Vienne, 25 octobre et 1^{er} novembre 1995

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 6 novembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MEXICO CONCERNING THE UNITED NATIONS/EUROPEAN SPACE AGENCY REGIONAL CONFERENCE ON SPACE TECHNOLOGY FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND COMMUNICATIONS, ORGANIZED IN COOPERATION WITH THE GOVERNMENT OF MEXICO, PUERTO VALLARTA, MEXICO, 30 OCTOBER-3 NOVEMBER 1995

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT MEXICAIN CONCERNANT LA CONFÉRENCE RÉGIONALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE SUR LA TECHNOLOGIE SPATIALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE ET L'INFORMATION, ORGANISÉE EN COOPÉRATION AVEC LE GOUVERNEMENT MEXICAIN, PUERTO VALLARTA (MEXIQUE) 30 OCTOBRE AU 3 NOVEMBRE 1995

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 November 1995, upon receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1995, dès réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 32310

UNITED NATIONS
and
GERMANY

Agreement concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme (with exchange of letters). Signed at New York on 10 November 1995

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 10 November 1995.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ALLEMAGNE

Accord relatif au Siège du Programme des Volontaires des Nations Unies (avec échange de lettres). Signé à New York le 10 novembre 1995

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 10 novembre 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS VOLUNTEERS PROGRAMME

The United Nations and the Federal Republic of Germany,

Whereas the Executive Board of the United Nations Development programme, by its decision 95/2 of 10 January 1995, endorsed the proposal of the Secretary-General to accept the offer of the Government of the Federal Republic of Germany to relocate the headquarters of the United Nations Volunteers Programme to Bonn;

Whereas paragraph 1 of Article 105 of the Charter of the United Nations provides that "the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes";

Whereas the Federal Republic of Germany is a party since 5 November 1980 to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;²

Whereas the Federal Republic of Germany agrees to ensure the availability of all the necessary facilities to enable the United Nations Volunteers Programme to perform its functions, including its scheduled programmes of work and any related activities;

Desiring to conclude an Agreement regulating matters arising from the establishment of and necessary for the effective discharge of the functions of the United Nations Volunteers Programme in the Federal Republic of Germany;

Have agreed as follows:

¹ Came into force provisionally on 10 November 1995 by signature, in accordance with article 27 (4).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "the Parties" means the United Nations and the Federal Republic of Germany;
- (b) "the United Nations" means an international organization established under the Charter of the United Nations;
- (c) "the Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;
- (d) "the UNV" or "the Programme" means the United Nations Volunteers Programme, a subsidiary organ within the terms of Article 22 of the Charter of the United Nations, established in 1970 by General Assembly resolution 2659 (XXV) of 7 December 1970;¹
- (e) "the Executive Coordinator" means the Executive Coordinator of the United Nations Volunteers Programme;
- (f) "the host country" means the Federal Republic of Germany;
- (g) "the Government" means the Government of the Federal Republic of Germany;
- (h) "the competent authorities" means Bund (federal), Länder (state), or local authorities under the laws, regulations and customs of the Federal Republic of Germany;
- (i) "the Headquarters district" means the premises, being the buildings and structures, equipment and other installations and facilities, as well as the surrounding grounds, as specified in the Supplementary Agreement between the United

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 53.

Nations and the Federal Republic of Germany; and any other premises occupied and used by the United Nations in the Federal Republic of Germany, in accordance with this Agreement, or any other supplementary agreement with the Government;

- (j) "the representatives of Members" means the representatives of Member States of the United Nations and other States participating in the United Nations Development Programme;
- (k) "officials of the Programme" means the Executive Coordinator and all members of the staff of the United Nations Volunteers Programme, irrespective of nationality, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates as provided for in United Nations General Assembly resolution 76(1) of 7 December 1946;¹
- (l) "UN Volunteers" means persons with professional and technical qualifications, other than officials of the Programme, engaged on volunteer terms and conditions by the United Nations Volunteers Programme to provide services within the framework of programmes and projects of the United Nations;
- (m) "experts on missions" means persons, other than officials and UN Volunteers, undertaking missions for the United Nations and coming within the scope of Articles VI and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;
- (n) "Offices of the United Nations" means and includes subsidiary bodies and organizational units of the United Nations;
- (o) "the Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations done at Vienna on 18 April 1961,² to

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second part* (A/64/Add.1), p. 139.

² *Ibid., Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

which the Federal Republic of Germany acceded on
11 November 1964 and which came into force with respect to
the Federal Republic of Germany on 11 December 1964;

- (p) "the General Convention" means the Convention on the
Privileges and Immunities of the United Nations adopted by
the General Assembly of the United Nations on
13 February 1946, to which the Federal Republic of Germany
acceded on 5 November 1980.

ARTICLE 2 PURPOSE AND SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall regulate matters relating to or arising
out of the establishment and the proper functioning of the UNV in
and from the Federal Republic of Germany.

ARTICLE 3 JURIDICAL PERSONALITY AND LEGAL CAPACITY

1. The United Nations, acting through the UNV, a subsidiary
organ of the United Nations, shall possess in the host country
full juridical personality and the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute legal proceedings.

2. For the purpose of this Article, the UNV shall be
represented by the Executive Coordinator.

ARTICLE 4

APPLICATION OF THE GENERAL AND VIENNA CONVENTIONS AND OF THE AGREEMENT

1. The General and Vienna Conventions shall apply to the Headquarters district, the United Nations, including UNV, its property, funds and assets, and to persons referred to in this Agreement, as appropriate.
2. This Agreement shall also apply mutatis mutandis to such other Offices of the United Nations as may be located in the Federal Republic of Germany with the consent of the Government.
3. This Agreement may also be made applicable mutatis mutandis to other intergovernmental entities, institutionally linked to the United Nations, by agreement among such entities, the Government and the United Nations.

ARTICLE 5

INVIOABILITY OF THE HEADQUARTERS DISTRICT

1. The Headquarters district shall be inviolable. The competent authorities shall not enter the Headquarters district to perform any official duty, except with the express consent, or at the request of, the Executive Coordinator. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, cannot be enforced in the Headquarters district except with the consent of and in accordance with conditions approved by the Executive Coordinator.
2. The competent authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that the UNV shall not be dispossessed of all or any part of the Headquarters district without the express consent of the United Nations. The property, funds and assets of the UNV, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur in the Headquarters district, the consent of the Executive Coordinator or her/his representative to any necessary entry into the Headquarters district shall be presumed if neither of them can be reached in time.

4. Subject to paragraphs 1, 2 and 3 above, the competent authorities shall take the necessary action to protect the Headquarters district against fire or other emergency.

5. The UNV may expel or exclude persons from the Headquarters district for violation of its regulations.

6. Without prejudice to the provisions of this Agreement, the General Convention and the Vienna Convention, the United Nations shall not allow the Headquarters district to become a refuge from justice for persons against whom a penal judgement had been made or who are pursued flagrante delicto, or against whom a warrant of arrest or an order of extradition, expulsion or deportation has been issued by the competent authorities.

7. Any location in or outside Bonn which may be used temporarily for meetings by the United Nations and other entities referred to in Article 4 above, shall be deemed, with the concurrence of the Government, to be included in the Headquarters district for the duration of such meetings.

ARTICLE 6 LAW AND AUTHORITY IN THE HEADQUARTERS DISTRICT

1. The Headquarters district shall be under the authority and control of the United Nations, as provided in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, in the General Convention, or in regulations established by the United

Nations applicable to the UNV, the laws and regulations of the host country shall apply in the Headquarters district.

3. The United Nations shall have the power to make regulations to be operative throughout the Headquarters district for the purpose of establishing therein the conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. The UNV shall promptly inform the competent authorities of regulations thus enacted in accordance with this paragraph. No Bund (federal), Länder (state) or local law or regulation of the Federal Republic of Germany which is inconsistent with a regulation of the United Nations authorized by this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the Headquarters district.

4. Any dispute between the United Nations and the host country, as to whether a regulation of the United Nations is authorized by this Article, or as to whether a law or regulation of the host country is inconsistent with any regulation of the United Nations authorized by this Article, shall be promptly settled by the procedure set out in Article 26. Pending such settlement, the regulation of the United Nations shall apply and the law or regulation of the host country shall be inapplicable in the Headquarters district to the extent that the United Nations claims it to be inconsistent with its regulation.

ARTICLE 7

INVIOABILITY OF ARCHIVES AND ALL DOCUMENTS OF THE UNV

All documents, materials and archives, in whatever form, which are made available, belonging to or used by the UNV, wherever located in the host country and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE 8

PROTECTION OF THE HEADQUARTERS DISTRICT AND ITS VICINITY

1. The competent authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Headquarters district

and to ensure that the operations of the UNV are not impaired by the intrusion of persons or groups of persons from outside the Headquarters district or by disturbances in its immediate vicinity and shall provide to the Headquarters district the appropriate protection as may be required.

2. If so requested by the Executive Coordinator, the competent authorities shall provide adequate police force necessary for the preservation of law and order in the Headquarters district or in its immediate vicinity, and for the removal of persons therefrom.

ARTICLE 9 FUNDS, ASSETS AND OTHER PROPERTY

1. The UNV, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the United Nations has expressly waived the immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property and assets of the UNV, shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the UNV:

- (a) may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
- (b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another, or within the host country, to the United Nations or any other agency.

ARTICLE 10

EXEMPTION FROM TAXES, DUTIES, IMPORT AND EXPORT RESTRICTIONS

1. In pursuance of Section 7(a) of Article II of the General Convention, the UNV, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes. The direct taxes shall, in particular, include, but not be limited to:

- (a) income tax (Einkommensteuer);
- (b) corporation tax (Körperschaftsteuer);
- (c) trade tax (Gewerbesteuer);
- (d) property tax (Vermögensteuer);
- (e) land tax (Grundsteuer);
- (f) land transfer tax (Grunderwerbsteuer);
- (g) motor vehicle tax (Kraftfahrzeugsteuer);
- (h) insurance tax (Versicherungsteuer).

2. In pursuance of Section 8 of Article II of the General Convention, the UNV shall be exempt from all indirect taxes including value added tax/turnover tax (Umsatzsteuer) and excise duties which form part of the price of important purchases intended for the official use of the UNV. However it is understood that exemption from mineral oil tax included in the price of petrol, diesel and heating oil and value added tax/turnover tax (Umsatzsteuer) shall take the form of a refund of these taxes to the UNV under the conditions agreed upon with the Government. If the Government enters into an agreement with another international organization setting out a different procedure than that referred to above, this new procedure may also be applicable to the UNV by mutual consent of the Parties.

3. The UNV, its funds, assets and other property shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions in respect of articles imported or exported by the UNV for its official use, including motor vehicles. It is understood, however, that articles imported or purchased under such an exemption shall not be sold in the Federal Republic of Germany except under the conditions agreed upon with the Government.

4. The exemptions referred to in paragraphs 1 to 3 shall be applied in accordance with the formal requirements of the host country. The requirements, however, shall not affect the general principle laid down in this Article. It is understood, however, that the UNV shall not claim exemption from taxes and duties which are, in fact, no more than charges for public utility services.

5. The UNV shall also be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications, audio-visual materials, etc.

ARTICLE 11

PUBLIC AND OTHER SERVICES FOR THE HEADQUARTERS DISTRICT

The Government shall assist the UNV in securing, on fair conditions and upon request of the Executive Coordinator, the public and other services needed by the UNV under the terms and conditions set out in the Supplementary Agreement.

ARTICLE 12

COMMUNICATIONS FACILITIES

1. The UNV shall enjoy, in respect of its official communications and correspondence, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on, but not limited to, mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone, electronic data and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The official communications and correspondence of the UNV shall be inviolable. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the UNV.

3. The UNV shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

4. The UNV shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment on United Nations registered frequencies and those assigned to it by the Government, between its offices, within and outside the Federal Republic of Germany.

ARTICLE 13

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE REPRESENTATIVES OF MEMBERS

1. The representatives of Members who reside in the Federal Republic of Germany and who do not have German nationality or permanent residence status in the Federal Republic of Germany shall enjoy the same privileges and immunities, exemptions and facilities as are accorded to diplomats of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Federal Republic of Germany in accordance with the Vienna Convention.

2. The representatives of Members who are not resident in the Federal Republic of Germany shall, in the discharge of their duties and while exercising their functions, enjoy privileges and immunities as described in Article IV of the General Convention.

ARTICLE 14

PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES OF OFFICIALS OF THE UNV

1. The officials of the Programme shall, regardless of their nationality, be accorded the privileges and immunities as provided for in Articles V and VII of the General Convention. They shall inter alia:

(a) enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official

capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the UNV;

- (b) enjoy exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the UNV;
- (c) enjoy immunity from national service obligations;
- (d) enjoy immunity, together with spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the members of comparable rank of the diplomatic missions established in the host country;
- (f) be given, together with spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic agents;
- (g) have the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host country.

2. In addition to the provisions of paragraph 1 above, the Executive Coordinator and other officials of P-5 level and above who do not have German nationality or permanent residence status in the host country shall be accorded the privileges, immunities, exemptions and facilities as are accorded by the Government to members of comparable rank of the diplomatic staff of missions accredited to the Government. The name of the Executive Coordinator shall be included in the diplomatic list.

3. The privileges and immunities are granted to officials of the UNV in the interests of the United Nations and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity in any particular case, where it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations, shall lie with the Secretary-General.

**ARTICLE 15
UN VOLUNTEERS**

1. The UN Volunteers shall be granted the privileges, immunities and facilities under Sections 17, 18, 20 and 21 of Article V, and Article VII of the General Convention.
2. The privileges and immunities are granted to UN Volunteers in the interests of the United Nations and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity in any particular case, where it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations, shall lie with the Secretary-General.

**ARTICLE 16 ,
EXPERTS ON MISSIONS**

1. Experts on missions shall be granted the privileges, immunities and facilities as specified in Articles VI and VII of the General Convention.
2. Experts on missions may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.
3. The privileges and immunities are granted to experts on missions in the interests of the United Nations and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity of any expert, in any case where it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations, shall lie with the Secretary-General.

**ARTICLE 17
PERSONNEL RECRUITED LOCALLY AND ASSIGNED TO HOURLY RATES**

1. Personnel recruited by the UNV locally and assigned to hourly rates, shall be accorded immunity from legal process in

respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity for the UNV. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the UNV. They shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the UNV. The terms and conditions of their employment shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations, rules and policies.

2. The immunity from legal process shall be accorded to personnel recruited locally and assigned to hourly rates in the interests of the United Nations and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity of any such individuals, in any case where it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations, shall lie with the Secretary-General.

ARTICLE 18 UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER AND CERTIFICATE

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued by the United Nations as a valid travel document equivalent to a passport.

2. In accordance with the provisions of Section 26 of the General Convention, the Government shall recognize and accept the United Nations certificate issued to persons travelling on the business of the United Nations.

3. The Government further agrees to issue any required visas on the United Nations laissez-passer.

ARTICLE 19 CO-OPERATION WITH THE COMPETENT AUTHORITIES

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities

to respect the laws and regulations of the host country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the host country.

2. The United Nations shall co-operate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities accorded to officials of the UNV referred to in Article 14, and the persons referred to in Articles 15, 16 and 17.

3. If the Government considers that there has been an abuse of the privileges or immunities conferred by this Agreement, consultations will be held between the competent authorities and the Executive Coordinator to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the United Nations, either Party may submit the question as to whether such an abuse has occurred for resolution in accordance with the provisions on settlement of disputes under Article 26.

ARTICLE 20 NOTIFICATION

The Executive Coordinator shall notify the Government of the names and categories of persons referred to in this Agreement and of any change in their status.

ARTICLE 21 ENTRY INTO, EXIT FROM, MOVEMENT AND SOJOURN IN THE HOST COUNTRY

All persons referred to in this Agreement as notified, and persons invited on official business, by the Executive Coordinator shall have the right of unimpeded entry into, exit

from, free movement and sojourn within the host country. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry permits or licenses, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible. The same facilities shall be extended to UNV candidates, if such is requested by the Executive Coordinator. No activity performed by persons referred to above in their official capacity with respect to the UNV shall constitute a reason for preventing their entry into or departure from the territory of the host country or for requiring them to leave such territory.

ARTICLE 22 IDENTIFICATION CARDS

1. At the request of the Executive Coordinator, the Government shall issue identification cards to persons referred to in this Agreement certifying their status under this Agreement.
2. Upon demand of an authorized official of the Government, persons referred to in paragraph 1 above, shall be required to present, but not to surrender, their identification cards.

ARTICLE 23 FLAG, EMBLEM AND MARKINGS

The United Nations shall be entitled to display its flag, emblem and markings on the Headquarters district and on vehicles used for official purposes.

ARTICLE 24 SOCIAL SECURITY

1. The Parties agree that, due to the fact that officials of the United Nations are subject to the United Nations Staff Regulations and Rules, including Article VI thereof which establishes a comprehensive social security scheme, the United

Nations and its officials, irrespective of nationality, shall be exempt from the laws of the Federal Republic of Germany on mandatory coverage and compulsory contributions to the social security schemes of the Federal Republic of Germany during their employment with the United Nations.

2. The provisions of paragraph 1 above shall apply mutatis mutandis to the members of the family forming part of the household of persons referred to in paragraph 1 above, unless they are employed or self-employed in the host country or receive German social security benefits.

ARTICLE 25
ACCESS TO THE LABOUR MARKET FOR FAMILY
MEMBERS AND ISSUANCE OF
VISAS AND RESIDENCE PERMITS TO HOUSEHOLD EMPLOYEES

1. Spouses of officials of the Programme whose duty station is in the Federal Republic of Germany, and their children forming part of their household who are under 21 years of age or economically dependent, shall not require a work permit.

2. The Government undertakes to issue visas and residence permits, where required, to household employees of officials of the Programme as speedily as possible; no work permit will be required in such cases.

ARTICLE 26
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The United Nations shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

(a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the UNV is a party;

(b) disputes involving an official of the UNV who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement or the regulations of the UNV, which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of either Party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. The Parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute. Failing the conclusion of such an agreement within a period of two months from the date on which arbitration was requested, the dispute may be brought before the arbitral tribunal upon application of either Party. Unless the Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall determine its own procedure. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes on the basis of the applicable rules of international law. In the absence of such rules, it shall decide ex aequo et bono. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute, even if rendered in default of one of the Parties to the dispute.

**ARTICLE 27
FINAL PROVISIONS**

1. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention and the Vienna Convention, the latter Convention only insofar as it is relevant for the diplomatic privileges, immunities and facilities accorded to the appropriate categories of persons referred to in this Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provisions of the General Convention and the Vienna Convention relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

2. The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. This Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of the UNV's activities in the Federal Republic of Germany and the disposition of its property therein, and the resolution of any disputes between the Parties.

3. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.

4. The provisions of this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature, as appropriate, pending the fulfilment of the formal requirements for its entry into force referred to in paragraph 5 below.

5. This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties will have informed each other of the completion of their respective formal requirements.

Done at New York City, on 10 November 1995, in duplicate in the English and the German languages, both texts being equally authentic.

For the United Nations:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "James Gustave Speth".¹

For the Federal Republic
of Germany:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Antonius Eitel".²

10 Nov. 1995

¹ James Gustave Speth.

² Antonius Eitel.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINTEN NATIONEN UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN SITZ DES
FREIWILLIGENPROGRAMMS DER VEREINTEN NATIONEN**

Die Vereinten Nationen

und

die Bundesrepublik Deutschland

in der Erwägung, daß der Exekutivrat des Entwicklungsprogramms der Vereinten Nationen durch seinen Beschuß 95/2 vom 10. Januar 1995 dem Vorschlag des Generalsekretärs zustimmte, das Angebot der Regierung der Bundesrepublik Deutschland anzunehmen, den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen nach Bonn zu verlegen,

in der Erwägung, daß Artikel 105 Absatz 1 der Charta der Vereinten Nationen folgendes vorsieht: "Die Organisation genießt im Hoheitsgebiet jedes Mitglieds die Vorrechte und Immunitäten, die zur Verwirklichung ihrer Ziele erforderlich sind",

in der Erwägung, daß die Bundesrepublik Deutschland seit dem 5. November 1980 Vertragspartei des Übereinkommens über die Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen ist,

in der Erwägung, daß die Bundesrepublik Deutschland sich bereit erklärt, zu gewährleisten, daß alle erforderlichen Einrichtungen bereitstehen, damit das Freiwilligenprogramm der Vereinten Nationen seine Aufgaben einschließlich seiner planmäßigen Arbeitsprogramme und aller ähnlichen Tätigkeiten wahrnehmen kann,

in dem Wunsch, ein Abkommen zur Regelung von Angelegenheiten zu schließen, die sich aus der Niederlassung des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen in der Bundesrepublik Deutschland ergeben und für die wirksame Durchführung seiner Aufgaben notwendig sind -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- a) "Vertragsparteien" bezeichnet die Bundesrepublik Deutschland und die Vereinten Nationen;
- b) "Vereinte Nationen" bezeichnet eine internationale Organisation, die aufgrund der Charta der Vereinten Nationen gegründet wurde;
- c) "Generalsekretär" bezeichnet den Generalsekretär der Vereinten Nationen;
- d) "UNV" oder "Programm" bezeichnet das Freiwilligenprogramm der Vereinten Nationen, ein Nebenorgan im Sinne des Artikels 22 der Charta der Vereinten Nationen, das 1970 durch Resolution 2659 (XXV) der Generalversammlung vom 7. Dezember 1970 gegründet wurde;
- e) "Exekutivkoordinator" bezeichnet den Exekutivkoordinator beziehungsweise die Exekutivkoordinatorin des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen;
- f) "Gastland" bezeichnet die Bundesrepublik Deutschland;
- g) "Regierung" bezeichnet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland;
- h) "zuständige Behörden" bezeichnet Bundes-, Landes- oder Kommunalbehörden nach den Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Gepflogenheiten der Bundesrepublik Deutschland;
- i) "Sitzgelände" bezeichnet die Räumlichkeiten, das heißt die Gebäude und Bauten, Ausstattung und sonstige Einrichtungen und Anlagen sowie die umgebenden Flächen, wie im Zusatzab-

kommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen dargelegt, und alle anderen Räumlichkeiten, die nach diesem Abkommen oder einem anderen Zusatzabkommen mit der Regierung von den Vereinten Nationen in der Bundesrepublik Deutschland in Besitz genommen und genutzt werden;

- j) "Vertreter der Mitglieder" bezeichnet die Vertreter der Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen und anderer Staaten, die sich am Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen beteiligen;
- k) "Bedienstete des Programms" bezeichnet den Exekutivkoordinator und alle Mitglieder des Personals des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit, mit Ausnahme der Ortskräfte, die nach Stunden bezahlt werden, wie in Resolution 76 (1) der Generalversammlung der Vereinten Nationen vom 7. Dezember 1946 vorgesehen;
- l) "VN-Freiwillige" bezeichnet Personen mit beruflichen und fachlichen Qualifikationen mit Ausnahme der Bediensteten des Programms, die zu Freiwilligenbedingungen vom Freiwilligenprogramm der Vereinten Nationen für Dienstleistungen im Rahmen von Programmen und Vorhaben der Vereinten Nationen beschäftigt werden;
- m) "Sachverständige im Auftrag" bezeichnet Personen mit Ausnahme der Bediensteten und der VN-Freiwilligen, die Aufträge für die Vereinten Nationen durchführen und in den Geltungsbereich der Artikel VI und VII des Übereinkommens über die Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen fallen;
- n) "Büros der Vereinten Nationen" bezeichnet und umfaßt Nebenorgane und Organisationseinheiten der Vereinten Nationen;
- o) "Wiener Übereinkommen" bezeichnet das am 18. April 1961 in Wien beschlossene Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen, dem die Bundesrepublik Deutschland am 11. November 1964 beigetreten ist und das für die Bundesre-

publik Deutschland am 11. Dezember 1964 in Kraft getreten ist;

- p) "Allgemeines Übereinkommen" bezeichnet das von der Generalversammlung der Vereinten Nationen am 13. Februar 1946 angenommene Übereinkommen über die Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen, dem die Bundesrepublik Deutschland am 5. November 1980 beigetreten ist.

Artikel 2

Zweck und Geltungsbereich des Abkommens

Dieses Abkommen regelt Angelegenheiten, die mit der Niederlassung und der ordnungsgemäßen Tätigkeit des UNV in der Bundesrepublik Deutschland und von der Bundesrepublik Deutschland aus zusammenhängen oder sich daraus ergeben.

Artikel 3

Rechtspersönlichkeit und Rechtsfähigkeit

(1) Die Vereinten Nationen, handelnd durch das UNV, ein Nebenorgan der Vereinten Nationen besitzen im Gastland volle Rechtspersönlichkeit und können

- a) Verträge schließen,
- b) bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern,
- c) vor Gericht stehen.

(2) Für die Zwecke dieses Artikels wird das UNV durch den Exekutivkoordinator vertreten.

Artikel 4

Anwendung des Allgemeinen Übereinkommens, des Wiener Übereinkommens und des Abkommens

(1) Das Allgemeine Übereinkommen und das Wiener Übereinkommen gelten für das Sitzgelände, die Vereinten Nationen einschließlich des UNV, seines Vermögens, seiner Gelder und seiner Guthaben, sowie gegebenenfalls für die in diesem Abkommen genannten Personen.

(2) Dieses Abkommen gilt sinngemäß auch für andere Büros der Vereinten Nationen, die mit Zustimmung der Regierung gegebenenfalls in der Bundesrepublik Deutschland ihren Standort erhalten.

(3) Dieses Abkommen kann auch durch Vereinbarung zwischen anderen zwischenstaatlichen Einrichtungen, die mit den Vereinten Nationen institutionell verbunden sind, der Regierung und den Vereinten Nationen auf diese Einrichtungen sinngemäß anwendbar gemacht werden.

Artikel 5

Unverletzlichkeit des Sitzgeländes

(1) Das Sitzgelände ist unverletzlich. Die zuständigen Behörden betreten das Sitzgelände zur Wahrnehmung einer Amtspflicht nur mit ausdrücklicher Zustimmung oder auf Ersuchen des Exekutivkoordinators. Gerichtliche Maßnahmen und die Zustellung oder Vollstreckung gerichtlicher Verfügungen einschließlich der Pfändung von Privateigentum können auf dem Sitzgelände nur mit Zustimmung des Exekutivkoordinators und in Übereinstimmung mit den von ihm genehmigten Bedingungen durchgesetzt werden.

(2) Die zuständigen Behörden ergreifen alle erforderlichen Maßnahmen, um sicherzustellen, daß dem UNV der Besitz an dem Sitzgelände oder irgendeinem Teil desselben nicht ohne ausdrückliche Zustimmung der Vereinten Nationen entzogen wird. Das Vermögen, die Gelder und die Guthaben des UNV, gleichviel, wo und in

wessen Besitz sie sich befinden, sind der Durchsuchung, Pfändung, Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung und jeder sonstigen Form eines Eingriffs durch die vollziehende Gewalt, die Verwaltung, die Justiz oder die Gesetzgebung entzogen.

(3) Bei Feuer oder einem anderen Unglücksfall, der sofortige Schutzmaßnahmen erforderlich macht, oder in dem Fall, daß die zuständigen Behörden triftige Gründe zu der Annahme haben, daß auf dem Sitzgelände ein solcher Unglücksfall eingetreten ist oder bevorsteht, wird die Zustimmung des Exekutivkoordinators oder seines Vertreters zu jedem notwendigen Betreten des Sitzgeländes vermutet, wenn keiner von ihnen rechtzeitig erreicht werden kann.

(4) Vorbehaltlich der Absätze 1, 2 und 3 ergreifen die zuständigen Behörden die notwendigen Maßnahmen zum Schutz des Sitzgeländes vor Feuer oder anderen Unglücksfällen.

(5) Das UNV kann Personen wegen Verletzung seiner Vorschriften des Sitzgeländes verweisen oder ihnen das Betreten desselben verbieten.

(6) Unbeschadet dieses Abkommens, des Allgemeinen Übereinkommens und des Wiener Übereinkommens werden es die Vereinten Nationen nicht zulassen, daß das Sitzgelände für Personen, gegen die ein strafrechtliches Urteil ergangen ist oder die verfolgt werden, nachdem sie auf frischer Tat betroffen wurden, oder gegen die von den zuständigen Behörden ein Haftbefehl, eine Auslieferungsanordnung oder ein Ausweisungs- oder Abschiebungsbeschluß erlassen worden ist, eine Zuflucht vor der Justiz wird.

(7) Jeder Standort innerhalb oder außerhalb Bonns, der zeitweilig für Tagungen der Vereinten Nationen und anderer in Artikel 4 genannter Stellen genutzt werden kann, gilt mit Zustimmung der Regierung für die Dauer derartiger Tagungen als zum Sitzgelände gehörend.

Artikel 6

Recht und Autorität auf dem Sitzgelände

(1) Das Sitzgelände untersteht der Autorität und Kontrolle der Vereinten Nationen, wie in diesem Abkommen vorgesehen.

(2) Sofern in diesem Abkommen, dem Allgemeinen Übereinkommen oder den für das UNV geltenden Vorschriften der Vereinten Nationen nichts anderes vorgesehen ist, gelten auf dem Sitzgelände die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Gastlands.

(3) Die Vereinten Nationen sind befugt, Vorschriften zu erlassen, die auf dem gesamten Sitzgelände gelten, um dort die Bedingungen festzulegen, die in jeder Hinsicht zur vollen Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlich sind. Das UNV unterrichtet die zuständigen Behörden umgehend über die nach diesem Absatz erlassenen Vorschriften. Soweit eine Bundes-, Landes- oder Kommunalvorschrift der Bundesrepublik Deutschland mit einer nach diesem Absatz zulässigen Vorschrift der Vereinten Nationen unvereinbar ist, gilt sie auf dem Sitzgelände nicht.

(4) Jede Streitigkeit zwischen den Vereinten Nationen und dem Gastland darüber, ob eine Vorschrift der Vereinten Nationen nach diesem Artikel zulässig ist oder ob ein Gesetz oder eine sonstige Vorschrift des Gastlands mit einer nach diesem Artikel zulässigen Vorschrift der Vereinten Nationen unvereinbar ist, wird umgehend nach dem in Artikel 26 dargelegten Verfahren beigelegt. Bis zu einer solchen Beilegung gilt auf dem Sitzgelände die Vorschrift der Vereinten Nationen; das Gesetz oder die sonstige Vorschrift des Gastlands gilt nicht, soweit die Vereinten Nationen geltend machen, daß sie mit ihrer Vorschrift unvereinbar sind.

Artikel 7

Unverletzlichkeit der Archive und aller Unterlagen des UNV

Alle Unterlagen, Materialien und Archive, ungeachtet ihrer Form, die dem UNV zur Verfügung gestellt werden, ihm gehören

oder von ihm verwendet werden, sind unverletzlich, gleichviel, wo im Gastland und in wessen Besitz sie sich befinden.

Artikel 8

Schutz des Sitzgeländes und seiner Umgebung

(1) Die zuständigen Behörden handeln mit der gehörigen Sorgfalt, um die Sicherheit und den Schutz des Sitzgeländes zu gewährleisten und sicherzustellen, daß die Tätigkeit des UNV nicht durch das Eindringen von Personen oder Gruppen von außen oder durch Unruhen in der unmittelbaren Umgebung des Sitzgeländes beeinträchtigt wird, und stellen für das Sitzgelände den gegebenenfalls erforderlichen angemessenen Schutz zur Verfügung.

(2) Auf Ersuchen des Exekutivkoordinators stellen die zuständigen Behörden die erforderlichen angemessenen Polizeikräfte zur Wahrung von Recht und Ordnung auf dem Sitzgelände oder in seiner unmittelbaren Umgebung sowie zur Entfernung von Personen vom Sitzgelände bereit.

Artikel 9

Gelder, Guthaben und sonstige Vermögenswerte

(1) Das UNV, seine Gelder, Guthaben und sonstigen Vermögenswerte, gleichviel, wo und in wessen Besitz sie sich befinden, genießen Immunität von der Gerichtsbarkeit, soweit nicht im Einzelfall die Vereinten Nationen ausdrücklich darauf verzichtet haben. Ein solcher Verzicht umfaßt jedoch nicht Vollstreckungsmaßnahmen.

(2) Das Vermögen und die Guthaben des UNV sind von Beschränkungen, Regelungen, Kontrollen oder Stillhaltemaßnahmen jeder Art befreit.

(3) Ohne irgendwelchen finanziellen Kontrollen, Regelungen oder Stillhaltemaßnahmen unterworfen zu sein, kann das UNV

- a) Mittel, Gold oder begebbare Wertpapiere jeder Art besitzen und verwenden, Konten in jeder Währung unterhalten und verwalten sowie alle in seinem Besitz befindlichen Devisen in jede andere Währung umwechseln,
- b) seine Mittel, sein Gold oder seine Devisen von einem Staat in einen anderen Staat oder innerhalb des Gastlands frei an die Vereinten Nationen oder eine andere Organisation transferieren.

Artikel 10

Befreiung von Steuern und Zöllen sowie von Ein- und Ausfuhrbeschränkungen

(1) In Anwendung des Artikels II Abschnitt 7 Buchstabe a des Allgemeinen Übereinkommens genießen das UNV, seine Guthaben, Einkünfte und sonstigen Vermögenswerte Befreiung von jeder direkten Steuer. Die direkten Steuern umfassen insbesondere, ohne jedoch darauf beschränkt zu sein,

- a) Einkommensteuer,
- b) Körperschaftsteuer,
- c) Gewerbesteuer,
- d) Vermögensteuer,
- e) Grundsteuer,
- f) Grunderwerbsteuer,
- g) Kraftfahrzeugsteuer,
- h) Versicherungsteuer.

(2) In Anwendung des Artikels II Abschnitt 8 des Allgemeinen Übereinkommens genießt das UNV Befreiung von allen indirekten Steuern einschließlich Umsatzsteuer und Verbrauchsteuern, die bei größeren Einkäufen, die für den amtlichen Gebrauch des UNV bestimmt sind, im Preis enthalten sind. Die Befreiung von der im

Preis von Benzin, Dieselkraftstoff und Heizöl enthaltenen Mineralölsteuer und von der Umsatzsteuer erfolgt jedoch in Form einer Erstattung dieser Steuern an das UNV zu den mit der Regierung vereinbarten Bedingungen. Wenn die Regierung mit einer anderen internationalen Organisation ein anderes als das oben dargelegte Verfahren vereinbart, kann dieses neue Verfahren bei beiderseitiger Zustimmung der Vertragsparteien auch auf das UNV angewendet werden.

(3) Das UNV, seine Gelder, Guthaben und sonstigen Vermögenswerte sind von allen Zöllen, Verboten und Beschränkungen hinsichtlich der vom UNV für seinen amtlichen Gebrauch ein- oder ausgeführten Gegenstände einschließlich Kraftfahrzeuge befreit. Die demgemäß zollfrei eingeführten oder gekauften Gegenstände dürfen jedoch in der Bundesrepublik Deutschland nur zu den mit der Regierung vereinbarten Bedingungen verkauft werden.

(4) Die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Befreiungen werden in Übereinstimmung mit den förmlichen Erfordernissen des Gastlands angewendet. Die Erfordernisse lassen jedoch den in diesem Artikel dargelegten allgemeinen Grundsatz unberührt. Jedoch verlangt das UNV keine Befreiung von Steuern und sonstigen Abgaben, die tatsächlich lediglich eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsdienste darstellen.

(5) Das UNV genießt ferner Befreiung von allen Zöllen, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen hinsichtlich seiner Veröffentlichungen, seiner audiovisuellen Materialien usw.

Artikel 11

Öffentliche und sonstige Dienstleistungen für das Sitzgelände

Die Regierung unterstützt das UNV dabei, zu gerechten Bedingungen und auf Ersuchen des Exekutivkoordinators die vom UNV benötigten öffentlichen und sonstigen Dienstleistungen zu den im Zusatzabkommen dargelegten Bedingungen sicherzustellen.

Artikel 12
Erleichterungen im Nachrichtenverkehr

(1) Das UNV genießt im Hinblick auf seinen amtlichen Nachrichtenverkehr und seine amtliche Korrespondenz keine weniger günstige Behandlung, als die Regierung jeder diplomatischen Mission gewährt; dies gilt für Einrichtung und Betrieb sowie Prioritäten, Tarife und Gebühren in bezug auf Postsendungen und Kabeltelegramme usw., Fernschreib-, Fax-, Telefon-, elektronische Daten- und andere Nachrichtenverbindungen sowie für Tarife für Informationen an Presse und Rundfunk.

(2) Der amtliche Nachrichtenverkehr und die amtliche Korrespondenz des UNV sind unverletzlich. Die amtliche Korrespondenz und der sonstige amtliche Nachrichtenverkehr des UNV unterliegen nicht der Zensur.

(3) Das UNV ist berechtigt, Verschlüsselungen zu verwenden sowie seine Korrespondenz durch Kurier oder in Behältern zu versenden und zu empfangen, für welche dieselben Immunitäten und Vorrechte gelten wie für diplomatische Kuriere und diplomatisches Kuriergepäck.

(4) Das UNV ist berechtigt, im Verkehr zwischen seinen Dienststellen innerhalb und außerhalb der Bundesrepublik Deutschland Funk- und andere Telekommunikationsgeräte auf den für die Vereinten Nationen eingetragenen sowie auf den ihm von der Regierung zugeteilten Frequenzen zu betreiben.

Artikel 13
Vorrechte und Immunitäten der Vertreter der Mitglieder

(1) Die Vertreter der Mitglieder, die in der Bundesrepublik Deutschland wohnen und die nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen oder in der Bundesrepublik Deutschland ständig ansässig sind, genießen die Vorrechte und Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, die den in vergleichbarem Rang

stehenden Diplomaten der in der Bundesrepublik Deutschland akkreditierten diplomatischen Missionen nach dem Wiener Übereinkommen gewährt werden.

(2) Die Vertreter der Mitglieder, die nicht in der Bundesrepublik Deutschland ansässig sind, genießen bei der Erfüllung ihrer Pflichten und während der Wahrnehmung ihrer Aufgaben die in Artikel IV des Allgemeinen Übereinkommens beschriebenen Vorrechte und Immunitäten.

Artikel 14

Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen für Bedienstete des UNV

(1) Den Bediensteten des Programms, werden ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit die Vorrechte und Immunitäten gewährt, die in den Artikeln V und VII des Allgemeinen Übereinkommens vorgesehen sind. Unter anderem

- a) genießen sie Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommenen Handlungen (einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen). Diese Immunität bleibt auch nach Beendigung der Beschäftigung beim UNV bestehen;
- b) genießen sie Befreiung von allen Steuern auf die vom UNV gezahlten Bezüge;
- c) genießen sie Befreiung von jeder nationalen Dienstleistung;
- d) genießen sie für sich selbst, ihre Ehegatten und die von ihnen unterhaltenen Verwandten Befreiung von allen Einwanderungsbeschränkungen und der Ausländermeldepflicht;
- e) genießen sie in bezug auf Devisenerleichterungen dieselben Vorrechte wie die in vergleichbarem Rang stehenden Mitglieder der im Gastland errichteten diplomatischen Missionen;

f) genießen sie für sich selbst, ihre Ehegatten und die von ihnen unterhaltenen Verwandten in Zeiten internationaler Krisen dieselben Erleichterungen bezüglich der Heimschaffung wie Diplomaten;

g) sind sie berechtigt, ihre Möbel und ihre persönliche Habe bei ihrem ersten Amtsantritt im Gastland frei von Zöllen und Steuern mit Ausnahme der Zahlungen für Dienstleistungen einzuführen.

(2) In Ergänzung des Absatzes 1 genießen der Exekutivkoordinator sowie andere Bedienstete der Stufe P-5 und darüber, die nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen oder in der Bundesrepublik Deutschland ständig ansässig sind, die Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, welche die Regierung in vergleichbarem Rang stehenden Mitgliedern des diplomatischen Personals der bei ihr akkreditierten Missionen gewährt. Der Name des Exekutivkoordinators wird in die Diplomatenliste aufgenommen.

(3) Die Vorrechte und Immunitäten werden den Bediensteten des UNV im Interesse der Vereinten Nationen und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Das Recht und die Pflicht, die Immunität im Einzelfall aufzuheben, wenn sie ohne Schädigung der Interessen der Vereinten Nationen aufgehoben werden kann, liegen beim Generalsekretär.

Artikel 15 VN-Freiwillige

(1) Die VN-Freiwilligen genießen die Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen nach Artikel V Abschnitte 17, 18, 20 und 21 sowie nach Artikel VII des Allgemeinen Übereinkommens.

(2) Die Vorrechte und Immunitäten werden den VN-Freiwilligen im Interesse der Vereinten Nationen und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Das Recht und die Pflicht, die Immunität im Einzelfall aufzuheben, wenn sie ohne Schädigung der Interessen

der Vereinten Nationen aufgehoben werden kann, liegen beim Generalsekretär.

Artikel 16
Sachverständige im Auftrag

(1) Sachverständige im Auftrag genießen die in den Artikeln VI und VII des Allgemeinen Übereinkommens festgelegten Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen.

(2) Den Sachverständigen im Auftrag können diejenigen zusätzlichen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen gewährt werden, die zwischen den Vertragsparteien vereinbart werden.

(3) Die Vorrechte und Immunitäten werden den Sachverständigen im Auftrag im Interesse der Vereinten Nationen und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Das Recht und die Pflicht, die Immunität eines Sachverständigen in allen Fällen aufzuheben, in denen sie ohne Schädigung der Interessen der Vereinten Nationen aufgehoben werden kann, liegen beim Generalsekretär.

Artikel 17
Ortskräfte, die nach Stunden bezahlt werden

(1) Ortskräfte des UNV, die nach Stunden bezahlt werden, genießen Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in ihrer amtlichen Eigenschaft für das UNV vorgenommenen Handlungen (einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen). Diese Immunität bleibt auch nach Beendigung der Beschäftigung beim UNV bestehen. Sie genießen auch alle sonstigen Erleichterungen, die sie für die unabhängige Wahrnehmung ihrer Aufgaben für das UNV benötigen. Ihre Beschäftigungsbedingungen entsprechen den einschlägigen Resolutionen, Beschlüssen, Vorschriften, Regeln und Leitsätzen der Vereinten Nationen.

(2) Die Immunität von der Gerichtsbarkeit wird Ortskräften, die nach Stunden bezahlt werden, im Interesse der Vereinten Nationen

und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Das Recht und die Pflicht, die Immunität dieser Personen in allen Fällen aufzuheben, in denen sie ohne Schädigung der Interessen der Vereinten Nationen aufgehoben werden kann, liegen beim Generalsekretär.

Artikel 18

Passierschein und Bescheinigung der Vereinten Nationen

- (1) Der von den Vereinten Nationen ausgestellte Passierschein der Vereinten Nationen wird von der Regierung als gültiger Reiseausweis, der einem Paß gleichwertig ist, anerkannt und entgegengenommen.
- (2) Nach Abschnitt 26 des Allgemeinen Übereinkommens wird die Bescheinigung der Vereinten Nationen, die Personen ausgestellt wird, welche für die Vereinten Nationen reisen, von der Regierung anerkannt und entgegengenommen.
- (3) Die Regierung erklärt sich ferner bereit, bei Vorlage eines Passierscheins der Vereinten Nationen die etwa erforderlichen Visa auszustellen.

Artikel 19

Zusammenarbeit mit den zuständigen Behörden

- (1) Alle Personen, die Vorrechte und Immunitäten genießen, sind unbeschadet derselben verpflichtet, die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Gastlands zu beachten. Sie sind ferner verpflichtet, sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Gastlands einzumischen.
- (2) Die Vereinten Nationen arbeiten jederzeit mit den zuständigen Behörden zusammen, um eine geordnete Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung polizeilicher Vorschriften sicherzustellen und jeden Mißbrauch im Zusammenhang mit den in

Artikel 14 genannten Bediensteten des UNV sowie den in den Artikeln 15, 16 und 17 genannten Personen gewährten Erleichterungen, Vorrechten und Immunitäten zu verhindern.

(3) Ist die Regierung der Auffassung, daß ein Mißbrauch der durch dieses Abkommen gewährten Vorrechte oder Immunitäten vorliegt, so werden zwischen den zuständigen Behörden und dem Exekutivkoordinator Konsultationen abgehalten, um festzustellen, ob ein solcher Mißbrauch vorliegt und um gegebenenfalls zu versuchen, sicherzustellen, daß keine Wiederholung stattfindet. Wird in diesen Konsultationen kein für die Regierung und die Vereinten Nationen zufriedenstellendes Ergebnis erzielt, so kann jede Vertragspartei die Frage, ob ein solcher Mißbrauch vorliegt, zur Klärung im Einklang mit den Bestimmungen über die Beilegung von Streitigkeiten nach Artikel 26 vorlegen.

Artikel 20 Notifikation

Der Exekutivkoordinator notifiziert der Regierung die Namen und die Gruppen von Personen, auf die in diesem Abkommen Bezug genommen wird, sowie jede Änderung ihres Status.

Artikel 21 Einreise in das Gastland und Ausreise aus dem Gastland sowie Freizügigkeit und Aufenthalt im Gastland

Alle Personen, auf die in diesem Abkommen Bezug genommen wird und die vom Exekutivkoordinator als solche notifiziert worden sind, sowie die von ihm im Rahmen der amtlichen Tätigkeit eingeladenen Personen haben das Recht auf unbehinderte Einreise in das Gastland, Ausreise aus dem Gastland sowie Freizügigkeit und freien Aufenthalt im Gastland. Ihnen werden Erleichterungen für zügiges Reisen gewährt. Etwa erforderliche Visa, Einreiseerlaubnisse und -genehmigungen werden kostenlos und so rasch wie möglich erteilt. Dieselben Erleichterungen werden UNV-Bewerbern

gewährt, wenn der Exekutivkoordinator darum ersucht. Eine in amtlicher Eigenschaft für das UNV ausgeführte Tätigkeit einer oben genannten Person darf nicht als Grund dafür dienen, ihr die Einreise in das Hoheitsgebiet oder die Ausreise aus dem Hoheitsgebiet des Gastlands zu verwehren oder sie zum Verlassen dieses Hoheitsgebiets zu zwingen.

Artikel 22
Ausweise

(1) Auf Ersuchen des Exekutivkoordinators stellt die Regierung Personen, auf die in diesem Abkommen Bezug genommen wird, Ausweise aus, die ihren Status im Rahmen dieses Abkommens bescheinigen.

(2) Bei Aufforderung durch einen hierzu befugten Beamten der Regierung müssen die in Absatz 1 genannten Personen ihre Ausweise vorzeigen, aber nicht abgeben.

Artikel 23
Flagge, Emblem und Kennzeichen

Die Vereinten Nationen sind berechtigt, ihre Flagge, ihr Emblem und ihre Kennzeichen auf dem Sitzgelände sowie an Dienstfahrzeugen anzubringen.

Artikel 24
Soziale Sicherheit

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, daß die Vereinten Nationen und ihre Bediensteten ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit aufgrund der Tatsache, daß die Bediensteten der Vereinten Nationen den Personalvorschriften der Vereinten Nationen einschließlich deren Artikel VI unterliegen, der ein umfassendes System der sozialen Sicherheit begründet, während ihrer

Beschäftigung bei den Vereinten Nationen von den Gesetzen der Bundesrepublik Deutschland über Pflichtmitgliedschaft und Pflichtbeiträge in bezug auf die Systeme der sozialen Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland befreit sind.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäß auch für die zum Haushalt der in Absatz 1 genannten Personen gehörenden Familienmitglieder, sofern sie nicht im Gastland eine unselbständige oder selbständige Tätigkeit ausüben oder Leistungen der deutschen sozialen Sicherheit beziehen.

Artikel 25

Zugang zum Arbeitsmarkt für Familienmitglieder sowie Ausstellung von Visa und Aufenthaltsgenehmigungen an Hausangestellte

(1) Ehegatten von Bediensteten des Programms, deren Dienstort in der Bundesrepublik Deutschland liegt, und ihre zu ihrem Haushalt gehörenden Kinder, die jünger als 21 Jahre oder unterhaltsberechtigt sind, benötigen keine Arbeitserlaubnis.

(2) Die Regierung verpflichtet sich, erforderlichenfalls Hausangestellten von Bediensteten des Programms Visa und Aufenthaltsgenehmigungen so schnell wie möglich auszustellen; eine Arbeitserlaubnis ist in diesen Fällen nicht erforderlich.

Artikel 26

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Die Vereinten Nationen sorgen für geeignete Verfahren zur Beilegung

- a) von Streitigkeiten aus privatrechtlichen Verträgen und von anderen privatrechtlichen Streitigkeiten, bei denen das UNV Streitpartei ist;
- b) von Streitigkeiten, an denen ein Bediensteter des UNV beteiligt ist, der aufgrund seiner amtlichen Stellung Immunität genießt, sofern diese nicht aufgehoben worden ist.

(2) Alle Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder der Vorschriften des UNV, die nicht gütlich beigelegt werden können, werden auf Ersuchen einer Streitpartei einem Schiedsgericht vorgelegt, das aus drei Mitgliedern besteht. Jede Vertragspartei bestellt einen Schiedsrichter, und die beiden so bestellten Schiedsrichter bestellen gemeinsam einen dritten Schiedsrichter als ihren Obmann. Wenn eine der Vertragsparteien ihren Schiedsrichter nicht bestellt und auch innerhalb von zwei Monaten nach einer Aufforderung seitens der anderen Vertragspartei, eine Bestellung vorzunehmen, keine Anstalten dazu gemacht hat, kann die andere Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Ernennung vorzunehmen. Können sich die beiden Schiedsrichter innerhalb von zwei Monaten nach ihrer Bestellung über die Auswahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen, so kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Ernennung vorzunehmen. Die Vertragsparteien arbeiten eine besondere Vereinbarung aus, die den Gegenstand der Streitigkeit festlegt. Wird innerhalb von zwei Monaten nach dem Ersuchen um ein Schiedsverfahren eine solche Vereinbarung nicht geschlossen, so kann die Streitigkeit auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien dem Schiedsgericht unterbreitet werden. Sofern die Vertragsparteien nichts anderes beschließen, bestimmt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst. Die Kosten des Schiedsverfahrens werden von den Vertragsparteien entsprechend der Festsetzung durch die Schiedsrichter getragen. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf der Grundlage der anwendbaren Regeln des Völkerrechts. Liegen solche Regeln nicht vor, so entscheidet es ex aequo et bono. Die Entscheidung ist endgültig und für die Streitparteien bindend, auch wenn sie in Abwesenheit einer der Streitparteien gefällt wurde.

Artikel 27 Schlußbestimmungen

(1) Dieses Abkommen ergänzt das Allgemeine Übereinkommen und das Wiener Übereinkommen, letzteres jedoch nur, soweit es sich auf

die diplomatischen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen bezieht, die den in diesem Abkommen genannten entsprechenden Personengruppen gewährt werden. Soweit sich eine Bestimmung dieses Abkommens und Bestimmungen des Allgemeinen Übereinkommens und des Wiener Übereinkommens auf denselben Gegenstand beziehen, ist jede dieser Bestimmungen anwendbar und schränkt keine die Gültigkeit der anderen ein.

(2) Dieses Abkommen tritt sechs Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem eine der Vertragsparteien der anderen schriftlich ihren Beschuß anzeigt, das Abkommen zu beenden. Das Abkommen bleibt jedoch für einen weiteren Zeitraum in Kraft, der gegebenenfalls für die ordnungsgemäße Abwicklung der Tätigkeit des UNV in der Bundesrepublik Deutschland und die Veräußerung seines dortigen Vermögens sowie für die Beilegung etwaiger Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien benötigt wird.

(3) Dieses Abkommen kann jederzeit auf Ersuchen einer Vertragspartei in gegenseitigem Einvernehmen geändert werden.

(4) Dieses Abkommen wird gegebenenfalls vom Tag seiner Unterzeichnung an bis zur Erfüllung der in Absatz 5 genannten förmlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten vorläufig angewendet.

(5) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, der auf den Eingang der letzten der Notifikation folgt, durch welche die Vertragsparteien einander die Erfüllung ihrer jeweiligen förmlichen Voraussetzungen mitgeteilt haben.

Geschehen zu New York am 10. November 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Vereinten Nationen:



Für die Bundesrepublik Deutschland:



10 Nov. 1995

EXCHANGE OF NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*Der Ständige Vertreter Deutschlands
bei den Vereinten Nationen*

*The Permanent Representative of Germany
to the United Nations*

TONO EITEL
AMBASSADOR

10. November 1995

Herr Administrator,

ich beeibre mich, anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen (im folgenden als "Abkommen" bezeichnet) auf die zwischen den Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Vertretern der Vereinten Nationen geführten Gespräche über die Auslegung gewisser Bestimmungen des Abkommens Bezug zu nehmen und folgende Absprachen zu bestätigen:

1. VORSCHRIFTEN DER VEREINTEN NATIONEN NACH ARTIKEL 6 ABSATZ 3 DES ABKOMMENS

Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß es sich bei den von den Vereinten Nationen nach Artikel 6 Absatz 3 zu erlassenden Vorschriften um Vorschriften handelt, die zur Durchführung ihrer Maßnahmen und Tätigkeiten bei der Erfüllung ihres Mandats sowie zur Schaffung der für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben und die Erfüllung ihrer Zwecke erforderlichen Bedingungen notwendig sind.

2. UMSATZ- UND MINERALÖLSTEUER

- (a) Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß das Bundesamt für Finanzen der Bundesrepublik Deutschland in Anwendung des Artikels 10 Absatz 2 des Abkommens dem UNV auf Antrag die Umsatzsteuer erstattet, die in bezug auf für den amtlichen Gebrauch des UNV von einem Steuerpflichtigen erworbenen Lieferungen und Leistungen entrichtet wurde, sofern der geschuldete Steuerbetrag je Rechnung insgesamt 50 Deutsche Mark übersteigt und der Steuerbetrag auf der Rechnung gesondert ausgewiesen ist. Mindert sich die erstattete Umsatzsteuer nachträglich infolge einer Überprüfung des ursprünglich für die betreffenden Lieferungen und Leistungen gezahlten Preises, so unterrichtet das UNV das Bundesamt für Finanzen von dieser Preissenkung und zahlt danach den Überschuß der zuvor erstatteten Steuer zurück.
- (b) Ebenso erstattet das Bundesamt für Finanzen in Anwendung des Artikels 10 Absatz 2 des Abkommens dem UNV auf Antrag die im Preis enthaltene Mineralölsteuer für Benzin, Dieselkraftstoff und Heizöl bei Kauf, die für den amtlichen Gebrauch des UNV bestimmt sind, sofern der Steuerbetrag je Rechnung insgesamt 50 Deutsche Mark übersteigt.

3. WAREN- UND DIENSTLEISTUNGSVERKEHR

- (a) Die Vertragsparteien gehen von folgendem aus: Werden Waren, die das UNV für seinen amtlichen Gebrauch in der Europäischen Union erworben oder in die Europäische Union eingeführt hat und für die ihm Befreiung von der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer nach Artikel II Abschnitt 7 Buchstabe b oder Abschnitt 8 des Allgemeinen Übereinkommens oder Artikel 10 Absätze 2 und 3 des Abkommens gewährt

worden ist, an steuerpflichtige Personen, die vollen Anspruch auf Absetzung von der Steuer haben, an internationale Organisationen, die Anspruch auf Steuerbefreiung haben, oder an andere Stellen, die Steuerbefreiung genießen, verkauft, entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben oder in anderer Weise veräußert, so ist keine Umsatzsteuer zu zahlen. Werden die genannten Waren an andere als die obengenannten Personen oder Stellen verkauft, entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben oder in anderer Weise veräußert, so ist der Teil der Umsatzsteuer, der dem Verkaufspreis beziehungsweise dem Zeitwert dieser Waren entspricht, nach Artikel 10 Absatz 4 des Abkommens an das Bundesamt für Finanzen abzuführen. Die Vertragsparteien gehen ferner davon aus, daß die Höhe des geschuldeten Steuerbetrags auf der Grundlage des im tatsächlichen Zeitpunkt des entsprechenden Rechtsgeschäfts geltenden Steuersatzes ermittelt wird.

- (b) Die nach Artikel II Abschnitt 7 Buchstabe b des Allgemeinen Übereinkommens oder Artikel 10 Absatz 3 des Abkommens zollfrei eingeführten Waren dürfen in der Bundesrepublik Deutschland nur mit Zustimmung der Regierung und unter Zahlung der anzuwendenden Zölle verkauft werden.

4. KRAFTFAHRZEUGE

Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß der Ausdruck "ihre Möbel und ihre persönliche Habe" in Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe g des Abkommens Kraftfahrzeuge einschließt, die sich vor dem ersten Amtsantritt des Bediensteten in Deutschland mindestens sechs Monate in dessen Besitz befunden haben und von ihm genutzt wurden. Dies gilt auch für geleaste Fahrzeuge, wenn der Bedienstete durch den Leasingvertrag nachweist, daß das Leasingverhältnis bereits sechs Monate vor seinem ersten Amtsantritt in Deutschland

bestanden hat. Die Überführung der Möbel und persönlichen Habe nach Deutschland kann innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten seit dem ersten Amtsantritt des Bediensteten erfolgen. In diesem Zeitraum ist es möglich, das Umzugsgut nach und nach zu überführen. Bis zum Ablauf von sechs Monaten nach der förmlichen Verlegung des Sitzes des UNV nach Bonn, Deutschland, wird ausnahmsweise auf die Einhaltung der oben genannten Sechsmonatsfrist verzichtet.

5. BEDIENSTETE DER STUFE P-4

Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß die Bundesrepublik Deutschland in begründeten Einzelfällen auf Antrag Bediensteten der Stufe P-4, deren Aufgaben dies rechtfertigen, die gleichen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen gewährt wie nach Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens den Bediensteten der Stufe P-5 und darüber. Entsprechende Anträge werden vom Exekutivkoordinator beim Auswärtigen Amt gestellt.

6. VN-FREIWILLIGE AM SITZ DES UNV

Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß Freiwillige der Vereinten Nationen nur für begrenzte Zeiträume von in der Regel nicht mehr als acht Wochen für Unterrichtungs-, Berichterstattungs- und Ausbildungszwecke oder für Zwecke des Jahresurlaubs zum Sitz des UNV in Deutschland eingeladen werden dürfen und nicht dafür eingesetzt werden, Aufgaben des regulären Personals am Sitz des UNV auszuführen.

7. PASSIERSCHEIN FÜR VN-FREIWILLIGE

Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß den VN-Freiwilligen ein Passierschein der Vereinten Nationen ausgestellt wird.

8. ALLGEMEINE KONSULTATIONEN

Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß jede Vertragspartei, falls die Regierung mit einer zwischenstaatlichen Organisation eine Übereinkunft schließt, die Bedingungen enthält, die günstiger sind als die den Vereinten Nationen aufgrund des Abkommens gewährten, um Konsultationen darüber bitten kann, ob diese Bedingungen den Vereinten Nationen gewährt werden könnten.

9. PERSONEN, DIE AUS DEM DIENST BEIM UNV AUSSCHEIDEN

Den Bediensteten des UNV und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern (Ehegatten, ledige Kinder unter 21 Jahren und andere von ihnen unterhaltene Verwandte) wird nach dem Ausscheiden aus dem aktiven Dienst beim UNV nach einer VN-Dienstzeit von einer Reihe von Jahren in Bonn und Genf auf Antrag in Übereinstimmung mit den anwendbaren deutschen Rechtsvorschriften eine Aufenthaltsgenehmigung erteilt, sofern sie ihren Lebensunterhalt einschließlich Kranken- und Pflegeversicherungsschutz selbst bestreiten können.

Falls sich die Vereinten Nationen mit den in den Abschnitten 1 bis 9 enthaltenen Absprachen einverstanden erklären, werden diese Note und Ihre schriftliche zustimmende Antwort eine Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über die oben genannten Absprachen bilden, die nach Artikel 27 des Sitzabkommens in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Administrator, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Tonyo Hitzel

Herr James Gustave Speth
Administrator des Entwicklungsprogrammes
der Vereinten Nationen
One United Nations Plaza
New York

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

*Der Ständige Vertreter Deutschlands
bei den Vereinten Nationen*

*The Permanent Representative of Germany
to the United Nations*

TONO EITEL
AMBASSADOR

10 November 1995

Mr. Administrator,

I have the honour to refer, on the occasion of the signing of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Agreement"), to the discussions held between the representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and the representatives of the United Nations concerning the interpretation of certain provisions of the Agreement and to confirm the following understandings:

[See note II]

If the United Nations agrees to the understandings contained in paragraph 1-9 above, this Note and your affirmative reply in writing shall constitute an Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Nations regarding the above-referenced understandings which shall enter into force in accordance with Article 27 of the Headquarters Agreement.

Please accept, Mr. Administrator, the assurances of my highest consideration.

EITEL

Mr. James Gustave Speth
Administrator of United Nations
Development Programme
United Nations Plaza
New York

¹ Translation supplied by the Government of Germany — Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

II

THE ADMINISTRATOR
UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

10 November 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 10 November 1995, in which you confirm the understandings concerning the interpretation of certain provisions of the Agreement between the United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme signed on 10 November 1995, which reads as follows:

"I have the honour to refer, on the occasion of the signing of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Agreement"), to the discussions held between the representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and the representatives of the United Nations concerning the interpretation of certain provisions of the Agreement and to confirm the following understandings:

1. REGULATIONS OF THE UNITED NATIONS UNDER PARAGRAPH 3 OF ARTICLE 6 OF THE AGREEMENT

It is the understanding of the Parties that the regulations to be issued by the United Nations under paragraph 3 of Article 6 will be those necessary for the conduct of its operations and activities in the execution of its mandate and to establish conditions necessary for the exercise of its functions and fulfilment of its purposes.

2. TURNOVER AND MINERAL OIL TAX

(a) It is the understanding of the Parties that the Federal Finance Office of the Federal Republic of Germany, in pursuance of paragraph 2 of Article 10 of the Agreement, shall, on request, reimburse to the UNV the amount of value added tax/turnover tax (Umsatzsteuer) paid in respect of supplies and

services purchased from a taxable person for official use of the UNV, provided that the tax due exceeds 50 Deutsche Mark per invoice in the aggregate and the tax has been separately identified in the invoice. If the reimbursed value added tax/turnover tax (Umsatzsteuer) is subsequently reduced as a result of a review of the originally paid price for the supplies and services in question, the UNV shall inform the Federal Finance Office of such a reduction in price and shall subsequently return the balance of the previously reimbursed tax.

(b) Likewise the Federal Finance Office, in pursuance of paragraph 2 of Article 10 of the Agreement, shall, on request, also reimburse to the UNV the mineral oil tax for petrol, diesel and heating oil included in the price of purchases intended for official use of the UNV provided that the tax exceeds 50 Deutsche Mark per invoice in the aggregate.

3. GOODS AND SERVICES TRANSACTIONS

(a) It is the understanding of the Parties that if goods purchased in the European Union or imported from outside of the European Union by the UNV for its official use, for which the UNV was granted exemption from value added tax/turnover tax (Umsatzsteuer) or import turnover tax (Einfuhrumsatzsteuer) in accordance with Section 7(b) or Section 8 of Article II of the General Convention or paragraphs 2 and 3 of Article 10 of the Agreement, are sold, given away or otherwise disposed of to taxable persons, who have the full right of deduction, international organizations entitled to tax exemption, or to other entitled to tax exempt status benefiting entities, no value added tax/turnover tax (Umsatzsteuer) shall be paid. If goods referred to above are sold, given away or otherwise disposed of to persons and entities other than those referred to above, the part of the value added tax/turnover tax (Umsatzsteuer) which corresponds to the sales price or the current market value of such goods, as appropriate, shall be payable to the Federal Finance Office, as provided in paragraph 4 of Article 10 of the Agreement. It is further the understanding of the Parties that the amount of the tax due shall be determined on the basis of the tax rate applicable on the actual date of the transaction in question.

(b) The goods imported exempt from customs duties under the terms of Section 7(b) of Article II of the General Convention or paragraph 3 of Article 10 of the Agreement shall not be sold in the Federal Republic of Germany except with the consent of the Government and subject to the payment of the applicable customs duties.

4. MOTOR VEHICLES

It is the understanding of the Parties that the expression "furniture and effects" referred to in paragraph 1(g) of Article 14 of the Agreement shall include motor vehicles in the possession and use of officials at least six months before their first taking up their post in Germany. This shall also apply to leased vehicles if the officials prove by means of a leasing agreement that said agreement was made at least six months before their first taking up their post in Germany. Furniture and effects may be brought into Germany over a period of 12 months from the date on which the officials first take up their post. This may also be done in stages within that period. The six month requirement referred to above shall exceptionally be waived until six months after the formal relocation of UNV Headquarters to Bonn, Germany.

5. OFFICIALS OF P-4 LEVEL

It is the understanding of the Parties that in well-founded individual cases, the Federal Republic of Germany shall, on request, grant to officials of P-4 level whose functions justify it the same privileges, immunities and facilities as accorded to officials of P-5 level and above in accordance with paragraph 2 of Article 14 of the Agreement. Requests on the matter shall be submitted by the Executive Coordinator to the Federal Foreign Office.

6. UN VOLUNTEERS AT HEADQUARTERS

It is the understanding of the Parties that United Nations Volunteers may only be invited to UNV Headquarters in Germany for limited periods of time, normally not exceeding eight weeks, for the purposes of briefing, debriefing, training, or for annual leave purposes, and would not be used to perform ordinary staff functions at Headquarters.

7. LAISSEZ-PASSER FOR UN VOLUNTEERS

It is the understanding of the Parties that UN Volunteers will be issued with United Nations laissez-passer.

8. GENERAL CONSULTATIONS

It is the understanding of the Parties that if the Government enters into any agreement with an intergovernmental organization containing terms and conditions more favourable than those extended to the United Nations under the present Agreement, either Party may ask for consultations as to whether such terms and conditions could be extended to the United Nations.

9. UNV RETIREES

Following retirement from active service with the UNV, after a number of years of UN service in Bonn and Geneva, officials of the UNV and members of their families forming part of their households (spouses, unmarried children under age 21 and other relatives dependent on them) shall, upon application, be issued with a residence permit, insofar as they are in a position to support themselves, including payment of health and care insurance contributions, in accordance with applicable German legislation. If the United Nations agrees to the understandings contained in paragraphs 1-9 above, this Note and your affirmative reply in writing shall constitute an Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Nations regarding the above-referenced understandings which shall enter into force in accordance with Article 27 of the Headquarters Agreement."

In accordance with your request, I wish to confirm, on behalf of the United Nations, that the understandings set out in your Note fully correspond to the views of the United Nations on the subject, and that this exchange of Notes shall constitute an Agreement between the United Nations and the Federal Republic of Germany regarding the above-referenced understandings which shall enter into force in accordance with Article 27 of the Headquarters Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



JAMES GUSTAVE SPETH

His Excellency Prof. Tono Eitel
Permanent Representative of Germany
to the United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU SIÈGE DU PROGRAMME DES VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES

L'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne,

Considérant que le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement, aux termes de sa décision 95/2 en date du 10 janvier 1995, a approuvé la proposition du Secrétaire général d'accepter l'offre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de transférer le siège du Programme des Volontaires des Nations à Bonn;

Considérant que le paragraphe premier de l'article 105 de la Charte des Nations Unies prévoit que « l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses membres, des priviléges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts »;

Considérant que depuis le 5 novembre 1980, la République fédérale d'Allemagne est Partie à la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations²;

Considérant que la République fédérale d'Allemagne s'engage à assurer toutes les facilités nécessaires pour permettre au Programme des Volontaires des Nations Unies d'exercer ses fonctions, y compris ses programmes de travail établis et toutes autres activités connexes;

Désireux de conclure un Accord régissant les questions relatives au transfert du Programme des Volontaires des Nations Unies en République fédérale d'Allemagne de même que celles qui touchent à l'exécution effective des fonctions dudit Programme;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

- a) Le terme « Parties » désigne l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne;
- b) L'expression « Nations Unies » s'entend d'une organisation internationale établie aux termes de la Charte des Nations Unies;
- c) L'expression « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général des Nations Unies;
- d) Le sigle « VNU » ou le « Programme » désignent le Programme des Volontaires des Nations Unies, organe subsidiaire conformément aux dispositions de l'ar-

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 10 novembre 1995 par la signature, conformément au paragraphe 4 de l'article 27.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. I, p. 15.

ticle 22 de la Charte des Nations Unies, établi en 1970 par la résolution 2659 (XXV) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1970¹;

e) L'expression « Coordonnateur exécutif » désigne le Coordonnateur exécutif du Programme des Volontaires des Nations Unies;

f) L'expression « pays hôte » s'entend de la République fédérale d'Allemagne;

g) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

h) L'expression « autorités compétentes » s'entend du Bund (niveau fédéral), des Länder (Etats), ou des autorités locales, aux termes de la législation, de la réglementation et des coutumes de la République fédérale d'Allemagne;

i) L'expression « district du Siège » désigne les locaux qui comprennent les immeubles et structures, le matériel et autres installations et facilités ainsi que les terrains attenants tels que spécifiés à l'Accord complémentaire entre les Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne, de même que tous autres locaux occupés et utilisés par les Nations Unies en République fédérale d'Allemagne, conformément au présent Accord ou à tout autre Accord complémentaire conclu avec le Gouvernement;

j) L'expression « représentants des Membres » s'entend des représentants des Etats membres des Nations Unies et d'autres Etats participant au Programme des Nations Unies pour le développement;

k) L'expression « fonctionnaires du Programme » s'entend du Coordonnateur exécutif et de tous les membres du personnel du Programme des Volontaires des Nations Unies, sans distinction de nationalité, à l'exception de ceux qui sont recrutés au plan local et payés à l'heure comme prévu à la résolution 76 (1) adoptée par l'Assemblée générale le 7 décembre 1946²;

l) L'expression « Volontaires des Nations Unies » s'entend d'individus possédant des compétences professionnelles et techniques, autres que les fonctionnaires du Programme, recrutés conformément aux clauses et conditions réservées aux volontaires par le Programme des Volontaires des Nations Unies, pour assurer des services dans le cadre des programmes et projets des Nations Unies;

m) L'expression « experts en mission » s'entend des personnes autres que les fonctionnaires du Programme des Volontaires des Nations Unies, qui entreprennent des missions pour le compte des Nations Unies et auxquels s'appliquent les articles VI et VII de la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies;

n) L'expression « organe des Nations Unies » désigne et comprend les organes subsidiaires et les unités administratives des Nations Unies;

o) L'expression « Convention de Vienne » s'entend de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques signée à Vienne le 18 avril 1961³ à laquelle la République fédérale d'Allemagne a adhéré le 11 novembre 1964 et qui est entrée en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne le 11 décembre 1964;

p) L'expression « Convention générale » s'entend de la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 et à laquelle la République fédérale d'Allemagne a adhéré le 5 novembre 1980.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28* (A/8028), p. 58.

² *Ibid., première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

³ *Ibid., Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

Article 2

OBJECTIF ET PORTÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet de régir les questions relatives à l'établissement et au bon fonctionnement du Programme des VNU et depuis la République fédérale d'Allemagne de même que les questions résultant dudit établissement.

Article 3

PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ JURIDIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire des VNU, organe subsidiaire des Nations Unies, possède dans le pays hôte la pleine personnalité et capacité juridiques lui permettant de :

- a) Contracter;
- b) Acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers;
- c) Ester en justice.

2. Aux fins du présent article, les VNU sont représentés par le Coordonnateur exécutif.

Article 4

APPLICATION DE LA CONVENTION GÉNÉRALE, DE LA CONVENTION DE VIENNE ET DU PRÉSENT ACCORD

1. La Convention générale et la Convention de Vienne s'appliquent au district du Siège, à l'Organisation des Nations Unies, y compris les VNU, leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'aux personnes visées au présent Accord, selon le cas.

2. Le présent Accord s'applique *mutatis mutandis* également à d'autres organes des Nations Unies qui pourraient être situés en République fédérale d'Allemagne avec le consentement du Gouvernement.

3. Le présent Accord pourra également s'appliquer *mutatis mutandis* à d'autres entités intergouvernementales institutionnellement liées aux Nations Unies, à la suite d'un Accord entre lesdites entités, le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

Article 5

INVIOABILITY DU DISTRICT DU SIÈGE

1. Le district du Siège est inviolable. Les autorités compétentes ne peuvent entrer dans le district du Siège pour y exercer des fonctions quelles qu'elles soient, si ce n'est avec le consentement exprès du Coordonnateur exécutif, ou à sa demande. Aucune action judiciaire ou procédure juridique ne peut être effectuée sauf avec le consentement du Coordonnateur exécutif et conformément aux conditions approuvées par ce dernier.

2. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures qui peuvent s'avérer nécessaires pour éviter que le Programme VNU ne soit dépossédé de la

totalité ou d'une quelconque partie du district du Siège à défaut du consentement exprès de l'Organisation des Nations Unies. Les biens, les fonds et les avoirs du Programme, où qu'ils se trouvent et quiconque les détient, sont à l'abri de fouilles, de saisie, de réquisition, de confiscation, d'expropriation et de toute autre forme d'ingérence, qu'il s'agisse d'initiative à caractère exécutif, administratif, judiciaire ou législatif.

3. En cas d'incendie ou de toute autre situation d'urgence exigeant des mesures de protection immédiate, ou si les autorités compétentes ont des raisons valables de croire qu'une telle situation d'urgence s'est produite ou est sur le point de se produire dans le district du Siège, le consentement du Coordonnateur exécutif ou de son/sa représentant(e) à tout accès nécessaire au district du Siège sera présumé si l'un(e) ou l'autre ne peuvent être rejoints.

4. Sous réserve des paragraphes 1, 2 et 3 ci-avant, les autorités compétentes prennent les mesures nécessaires pour protéger le district du Siège en cas d'incendie ou de toute autre situation d'urgence.

5. Il est loisible au Programme VNU d'expulser du district du Siège toute personne qui viole ses règlements.

6. Sans porter atteinte aux dispositions du présent Accord, de la Convention générale et de la Convention de Vienne, l'Organisation des Nations Unies ne permet pas que le district du Siège serve de refuge contre la justice à des personnes à l'encontre desquelles un jugement pénal a été prononcé ou qui sont poursuivies *flagrante delicto*, ou à l'égard desquelles un mandat d'arrêt a été lancé à la suite d'un ordre d'extradition, d'expulsion ou de déportation émis par les autorités compétentes.

7. Tout lieu à Bonn ou en dehors de Bonn qui pourrait être utilisé pour y tenir des réunions sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies ou d'autres entités visées à l'article 4 ci-avant est considéré, avec l'Accord du Gouvernement, comme étant inclus dans le district du siège pendant la durée des réunions.

Article 6

LOI ET AUTORITÉ APPLICABLES AU DISTRICT DU SIÈGE

1.. Le district du Siège est soumis à l'autorité et au contrôle de l'Organisation des Nations Unies, tel que prévu par les dispositions du présent Accord.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de la Convention générale et sans réserve des règles établies par l'Organisation des Nations Unies et qui sont applicables au Programme VNU, la législation et la réglementation du pays hôte sont applicables au district du Siège.

3. L'Organisation des Nations Unies a le droit d'édicter des règles applicables dans le district du Siège pour y créer les conditions nécessaires à tous égards en plein exercice de ses attributions. Le Programme VNU informe immédiatement les autorités compétentes des règles ainsi édictées conformément aux dispositions du présent paragraphe. Aucune législation ou réglementation émanant du Bund (fédéral), des Länder (Etats) ou des autorités locales ou aucune réglementation de la République fédérale d'Allemagne qui s'avère incompatible avec les règles de l'Organisation des Nations Unies autorisées aux termes du présent paragraphe, ne seront, dans la mesure de cette incompatibilité, applicables à l'intérieur du district du Siège.

4. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le pays hôte portant sur la question de savoir si une règle de l'Organisation est autorisée aux termes des dispositions du présent article ou si une loi ou une réglementation du pays hôte est compatible avec une quelconque règle de l'Organisation des Nations Unies autorisées aux termes du présent article, sera rapidement réglé en ayant recours à la procédure visée à l'article 26. Entre temps, la règle de l'Organisation des Nations Unies s'appliquera et la législation ou la réglementation du pays hôte ne sera pas applicable au district du Siège dans la mesure où l'Organisation des Nations Unies estime qu'elle est incompatible avec ses propres règles.

Article 7

INVOLABILITÉ DES ARCHIVES ET DE TOUS DOCUMENTS DU PROGRAMME VNU

Tous les documents, matériels et archives, sous quelque forme que ce soit, qui sont disponibles et qui appartiennent au Programme VNU ou utilisés par lui, où qu'ils se trouvent dans le pays hôte et indépendamment de quiconque les détient, sont inviolables.

Article 8

PROTECTION DU DISTRICT DU SIÈGE ET DE SON VOISINAGE IMMÉDIAT

1. Les autorités compétentes s'appliqueront à assurer la sécurité et la protection du district du Siège et à veiller à ce que les activités du Programme VNU ne soient pas affectées par l'intrusion de groupes d'individus venus de l'extérieur du district du Siège ou par des troubles dans son voisinage immédiat; elles assurent au district du Siège une protection appropriée selon les besoins.

2. A la demande du Coordonnateur exécutif, les autorités compétentes fourniscent une protection policière nécessaire au maintien de la loi et de l'ordre dans le district du Siège ou dans son voisinage immédiat, ainsi que l'évacuation d'individus des lieux.

Article 9

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS

1. Le Programme VNU, ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quiconque les détient, jouissent de l'immunité de juridiction de toute nature, sauf si l'Organisation des Nations Unies y a expressément renoncé dans un cas particulier, étant entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les biens et les avoirs du Programme sont à l'abri de toutes restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de quelle que nature que ce soit.

3. Sans être soumis à des restrictions au moyen de contrôle, réglementation ou moratoires financiers de quelque nature, le Programme VNU peut :

a) Détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des effets de commerce de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle devise de même que convertir toute devise qu'il détient en la devise de son choix;

b) Librement transférer ses fonds, son or ou des devises d'un pays à l'autre, ou à l'intérieur du pays hôte, à l'Organisation des Nations Unies ou à toute autre organisation.

Article 10

EXEMPTION D'IMPÔTS, DE DROITS, DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION ET À L'EXPORTATION

1. Conformément à l'alinéa *a* de la section 7 de l'article II de la Convention générale, le Programme, ses avoirs, revenus et autres biens sont exemptés de tous impôts directs. Lesdits impôts comprennent notamment mais non exclusivement :

- a)* L'impôt sur les revenus (*Einkommensteuer*);
- b)* L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);
- c)* L'impôt sur les transactions commerciales (*Gewerbesteuer*);
- d)* La taxe immobilière (*Vermögensteuer*);
- e)* L'impôt foncier (*Grundsteuer*);
- f)* L'impôt de transfert foncier (*Grunderwerbsteuer*);
- g)* La taxe sur les véhicules à moteur (*Kraftfahrzeugsteuer*);
- h)* La taxe sur les assurances (*Versicherungsteuer*);

2. Conformément à la section 8 de l'article II de la Convention générale, le Programme VNU est exempté de tous impôts indirects y compris la taxe à la valeur ajoutée/impôt sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) et droit d'accise qui constituent un élément du prix des achats importants destinés à l'usage officiel des VNU. Il est toutefois entendu que l'exonération de l'impôt frappant les huiles minérales compris dans le prix de l'essence, du carburant diesel et du fuel domestique et de la taxe à la valeur ajoutée/impôt sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) se fera sous forme d'un remboursement de ces taxes au Programme VNU conformément aux conditions convenues avec le Gouvernement. Si le Gouvernement devait conclure un Accord avec une autre organisation internationale prévoyant une procédure différente de celle énoncée ci-dessus, ladite nouvelle procédure pourra également s'appliquer au Programme VNU par consentement mutuel entre les Parties.

3. Le Programme VNU, ses fonds, avoirs et autres biens sont exemptés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions s'agissant des articles importés ou exportés par le Programme pour son usage officiel, y compris les véhicules à moteur. Toutefois, il est entendu que les articles importés ou achetés au bénéfice de telles exemptions ne seront pas vendus en République fédérale d'Allemagne sauf dans les conditions agréées avec le Gouvernement.

4. Les exonérations visées aux paragraphes 1 à 3 s'appliqueront conformément aux exigences formelles du pays hôte. Cela étant, ces exigences ne porteront pas atteinte au principe général établi aux termes du présent article. Toutefois, il est entendu que le Programme VNU ne sollicitera aucune exemption de taxes et de droits qui ne constituent en réalité que des charges en contrepartie des services publics.

5. Le Programme VNU sera également exempté de droits de douane, prohibitions et restrictions s'agissant de l'importation ou de l'exportation de ses publications, matériels audio-visuels, etc.

Article 11

SERVICES PUBLICS ET AUTRES SERVICES DANS LES DISTRICTS DU SIÈGE

A la demande du Coordonnateur exécutif, le Gouvernement aidera le Programme VNU à obtenir, à des conditions équitables, les services publics et autres services dont le Programme aura besoin, conformément aux clauses et conditions énoncées à l'Accord supplémentaire.

Article 12

COMMUNICATIONS

1. S'agissant de ses communications et de sa correspondance officielles, le Programme VNU bénéficiera d'un traitement non moins favorable que celui que le Gouvernement accorde aux missions diplomatiques en ce qui concerne l'installation et l'exploitation, les priorités, les tarifs, les taxes applicables au courrier, télexgrammes, télécopieurs, photocopies, téléphone, données électroniques sans que cette énumération soit limitative; ainsi qu'en ce qui concerne les tarifs relatifs aux informations destinées à la presse et à la radio.

2. Les communications et la correspondance officielle du Programme seront inviolables. La correspondance officielle et autres communications ne subiront aucune censure.

3. Le Programme VNU a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance en utilisant du courrier ou des valises qui jouissent des mêmes immunités et priviléges que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le Programme VNU a le droit d'exploiter la radio et d'autres modes de télécommunications en ayant recours aux fréquences enregistrées de l'Organisation des Nations Unies et à celles qui lui seront affectées par le Gouvernement entre ses bureaux, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la République fédérale d'Allemagne.

Article 13

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

1. Les représentants des Membres qui résident en République fédérale d'Allemagne et qui n'en possèdent pas la nationalité ou qui n'ont pas le statut de résidents permanents en République fédérale d'Allemagne bénéficient des mêmes priviléges et immunités, exemptions et facilités reconnus aux diplomates de rang comparable des missions diplomatiques accrédités auprès de la République fédérale d'Allemagne, conformément à la Convention de Vienne.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions et l'exécution de leurs responsabilités, les représentants des Membres qui ne résident pas en République fédérale d'Allemagne bénéficient des priviléges et immunités visés à l'article IV de la Convention générale.

*Article 14***PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS DES FONCTIONNAIRES
DU PROGRAMME VNU**

1. Les fonctionnaires du Programme, quelle que soit leur nationalité, jouissent des priviléges et immunités visés aux articles V et VII de la Convention générale.

Ils jouissent en particulier de :

a) L'immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité demeure après la fin de leur emploi par le Programme;

b) Exemption d'impôts sur les salaires et les émoluments qui leur sont versés par le Programme;

c) L'exemption de toute obligation relative au service militaire;

d) L'exemption pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Les mêmes priviléges s'agissant des facilités de change que ceux qui sont accordés aux membres de rang comparable des missions diplomatiques établies dans le pays hôte;

f) Les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, en temps de crise internationale, que les agents diplomatiques;

g) Le droit d'imputer, libres de droits et de taxes, sauf les paiements au titre de services rendus, leur mobilier et leurs effets personnels, au moment de leur première installation dans le pays hôte.

2. Outre les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, le Coordonnateur exécutif et les fonctionnaires de la classe P-5 et au-delà qui ne possèdent pas la nationalité allemande ou qui ne sont pas des résidents permanents du pays hôte, bénéficient des priviléges, immunités, exemptions et facilités accordés par le Gouvernement aux membres de rang comparable du personnel diplomatique des missions accrédités auprès du Gouvernement. Le nom du Coordonnateur exécutif figurera à la liste diplomatique.

3. Ces priviléges et immunités sont accordés aux fonctionnaires du Programme VNU dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à leur avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité dans un cas particulier, lorsque celle-ci peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies, appartient au Secrétaire général.

*Article 15***VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES**

1. Les Volontaires des Nations Unies se voient accorder les priviléges, immunités et facilités visés aux sections 17, 18, 20 et 21 de l'article V et à l'article VII de la Convention générale.

2. Les priviléges et les immunités sont accordés aux Volontaires des Nations Unies dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour leur avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité dans un cas particulier, lorsque celle-ci peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies, appartient au Secrétaire général.

Article 16

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission se voient accorder les priviléges, immunités et facilités visés aux articles VI et VII de la Convention générale.

2. Les experts en mission peuvent bénéficier de priviléges, immunités et facilités additionnels dont les Parties peuvent convenir.

3. Les priviléges et les immunités sont accordés aux experts en mission dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour leur avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité dans un cas particulier, lorsque celle-ci peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies, appartient au Secrétaire général.

Article 17

PERSONNEL RECRUTÉ AU PLAN LOCAL ET PAYÉ À L'HEURE

1. Le personnel recruté par le Programme VNU et payé à l'heure, jouit de l'immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur capacité officielle pour le compte du Programme. Ladite immunité demeurera après la fin de leur emploi par le Programme. Ledit personnel bénéficiera également d'autres facilités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions auprès du Programme. Les clauses et conditions de leur emploi seront conformes aux résolutions, décisions, règlements, règles et politiques pertinentes de l'Organisation des Nations Unies.

2. L'immunité de juridiction est accordée aux membres du personnel recrutés au plan local et payée à l'heure dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour leur avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité de tout individu, dans un cas où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies, appartient au Secrétaire général.

Article 18

LAISSEZ-PASSER ET CERTIFICAT DES NATIONS UNIES

1. Le Gouvernement reconnaîtra et acceptera comme titre de voyage valable équivalent à un passeport, le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention générale, le Gouvernement reconnaîtra et acceptera le certificat délivré par l'Organisation des Nations Unies aux personnes qui voyagent pour le compte de l'Organisation des Nations Unies. En outre, le Gouvernement accepte d'apposer sur le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies tous les visas nécessaires.

*Article 19***COOPÉRATION AVEC LES AUTORITÉS COMPÉTENTES**

1. Sans préjudice de leurs priviléges et immunités, il est du devoir de toutes les personnes jouissant desdits priviléges et immunités de respecter la législation et la réglementation du pays hôte. Elles ont également le devoir d'éviter d'intervenir dans les affaires intérieures du pays hôte.

2. L'Organisation des Nations Unies collaborera en tout temps avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les facilités, priviléges et immunités accordés aux fonctionnaires du Programme VNU visés à l'article 14 ainsi qu'aux personnes visées aux articles 15, 16 et 17.

3. Si le Gouvernement considère que les priviléges et les immunités conférés par le présent Accord ont fait l'objet d'abus, il sera procédé à des consultations entre les autorités compétentes et le Coordonnateur exécutif afin de déterminer si un tel abus a effectivement eu lieu et, dans l'affirmative, afin d'assurer qu'un tel incident ne se répète pas. Si lesdites consultations ne parviennent pas à satisfaire le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies, il est loisible à l'une ou l'autre des Parties de soumettre la question de savoir si un abus a effectivement eu lieu conformément aux dispositions relatives au Règlement des différends qui figurent à l'article 26.

*Article 20***NOTIFICATION**

Le coordonnateur exécutif communique au Gouvernement les noms et les catégories des personnes visées au présent Accord et de toute modification apportée à leur statut.

*Article 21***ACCÈS AU PAYS HÔTE, DÉPART DU TERRITOIRE DE CELUI-CI, DÉPLACEMENT ET SÉJOUR À L'INTÉRIEUR DU PAYS**

Toutes les personnes visées au présent Accord et les personnes invitées pour des raisons officielles et qui ont fait l'objet d'une notification par le Coordonnateur exécutif auront le droit d'accéder sans entrave au pays hôte, d'y séjourner, de s'y déplacer et de quitter son territoire. Ils se verront accorder des facilités de déplacement rapides. Lorsqu'ils s'avèrent nécessaires, les visas, les permis d'accès au territoire ou les licences, sont accordés gracieusement le plus rapidement possible. Les mêmes facilités sont accordées aux candidats au volontariat sur demande du Coordonnateur exécutif. Aucune activité effectuée par les personnes visées ci-dessus dans l'exécution de leurs fonctions dans le cadre du Programme VNU ne peut justifier le refus d'accès au territoire du pays hôte ou du départ de celui-ci, ou une demande à quitter le territoire.

*Article 22***PIÈCES D'IDENTITÉ**

1. A la demande du Coordonnateur exécutif, le Gouvernement émet une pièce d'identité aux personnes visées au présent Accord confirmant leur statut en vertu de l'Accord.

2. A la demande d'un agent autorisé du Gouvernement, les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus doivent présenter, sans avoir à la remettre, leur pièce d'identité.

*Article 23***PAVILLON, EMBLÈME ET MARQUAGES**

L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'arborer son pavillon et son emblème et de poser des marquages sur le district du Siège et sur les véhicules utilisés à des fins officielles.

*Article 24***SÉCURITÉ SOCIALE**

1. Compte tenu du fait que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies relèvent du Statut du personnel et du Règlement du Personnel de l'Organisation, y compris l'article 6 de ce dernier qui prévoit un régime complet de sécurité sociale, l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires, quelle que soit leur nationalité, sont exemptés de la législation de la République fédérale d'Allemagne relative à l'affiliation et aux contributions obligatoires aux régimes de sécurité sociale de la République fédérale d'Allemagne pendant la période de leur emploi par l'Organisation des Nations Unies.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de la famille qui font partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus, à moins qu'ils n'occupent un emploi rémunéré ou qu'ils ne soient travailleurs indépendants dans le pays hôte ou qu'ils ne soient prestataires de la sécurité sociale allemande.

*Article 25***ACCÈS AU MARCHÉ DU TRAVAIL DES MEMBRES DE LA FAMILLE ET ÉMISSION DE VISAS ET PERMIS DE RÉSIDENCE AUX EMPLOYÉS DE MAISON**

1. Il ne sera pas exigé de permis de travail des conjoints des fonctionnaires du Programme en poste en République fédérale d'Allemagne, ni des enfants de moins de 21 ans qui font partie du ménage et qui sont à charge.

2. Le Gouvernement s'engage à émettre le plus rapidement possible des permis de résidence, selon le cas, aux employés de maison des fonctionnaires du Programme; en pareil cas, aucun permis de travail ne sera exigible.

Article 26

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. L'Organisation des Nations Unies prendra les dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

a) Des différends résultant de contrats et d'autres différends de droit privé auxquels le Programme est partie;

b) Des différends mettant en cause un fonctionnaire du Programme qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, sauf si cette immunité a été levée.

2. Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou des règlements du Programme VNU qui ne peut être réglé à l'amiable, sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisisSENT un troisième arbitre qui assurera la présidence. Si l'une des Parties néglige de désigner son arbitre et n'a pas procédé à cette nomination dans un délai de deux mois suivant l'invitation de l'autre Partie à y procéder, l'autre Partie peut alors prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Si les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur la désignation du troisième arbitre dans un délai de deux mois suivant leur nomination, l'une ou l'autre des Parties peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette nomination. Les Parties dressent conjointement un Accord spécial définissant l'objet du différend. A défaut d'un tel Accord dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'arbitrage a été demandé, le différend peut être soumis au tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arbitral établit son règlement intérieur. Les frais d'arbitrage seront pris en charge par les Parties tels qu'ils auront été évalués par les arbitres. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix conformément aux règles applicables du droit des gens. A défaut de telles règles, la décision sera prise *ex aequo et bono*. La décision sera définitive et aura force exécutoire à l'égard des Parties, même si elle est prise à l'encontre de l'une des Parties au différend.

Article 27

DISPOSITIONS FINALES

1. Les dispositions du présent Accord seront considérées complémentaires de celles de la Convention générale et de la Convention de Vienne en autant que cette dernière soit pertinente s'agissant des priviléges, immunités et facilités diplomatiques accordés aux catégories appropriées de personnes visées au présent Accord. Dans la mesure où une disposition quelconque du présent Accord et toutes dispositions de la Convention générale et de la Convention de Vienne traitent du même sujet, toutes deux seront appliquées sans que l'une puisse restreindre la portée de l'autre.

2. Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans un délai de six mois après que l'une ou l'autre des Parties aura notifié par écrit l'autre Partie sa décision de dénoncer l'Accord. Toutefois, le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période additionnelle qui pourrait s'avérer nécessaire pour assurer la cessation

méthodique des activités du Programme VNU en République fédérale d'Allemagne, de même que la liquidation de ses biens dans le pays et le règlement de tout différend entre les Parties.

3. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

4. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront provisoirement à compter de la date de sa signature, selon le cas, dans l'attente de l'exécution des formalités nécessaires à son entrée en vigueur visées au paragraphe 5 ci-après.

5. Le présent Accord entrera en vigueur le jour suivant la date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives.

FAIT à New York, le 10 novembre 1995, en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

JAMES GUSTAVE SPETH

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

ANTONIUS EITEL

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Représentant permanent de l'Allemagne
auprès de l'Organisation des Nations Unies*

TONIO EITEL
AMBASSADEUR
NEW YORK

Le 10 novembre 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

Suite à la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Nations Unies relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies (ci-après : « l'Accord »), j'ai l'honneur de me référer aux discussions entre les représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les représentants des Nations Unies concernant l'interprétation de certaines dispositions de l'Accord et de confirmer les identités de vues suivantes :

1. Règles de l'Organisation des Nations Unies visées à l'article 6 du paragraphe 3 de l'Accord

Les Parties conviennent que les règles qui seront édictées par les Nations Unies au titre de l'article 6 du paragraphe 3 seront celles nécessaires à la conduite de ses opérations et activités dans l'exercice de sa mission et à la création des conditions requises pour l'exercice de ses attributions et la réalisation de ses objectifs.

2. Impôt sur le chiffre d'affaires et taxe sur les huiles minérales

a) Les Parties conviennent que, conformément à l'article 10 du paragraphe 2 de l'Accord, l'Office fédéral des Finances de la République fédérale d'Allemagne remboursera sur demande aux VNU le montant de la taxe sur la valeur ajoutée et de l'impôt sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) payé sur les fournitures et services achetés à un assujetti et destinés à l'usage officiel des VNU, pour autant que ce montant excède globalement 50 marks allemands par facture et que la taxe ou l'impôt ait été identifié distinctivement sur la facture. Si le montant de la taxe sur la valeur ajoutée ou de l'impôt sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) remboursé est réduit ultérieurement suite à la révision du prix payé initialement pour les fournitures et services en question, les VNU en informeront l'Office fédéral des Finances et lui restitueront la différence par rapport à la taxe ou à l'impôt versés précédemment.

b) De même, l'Office fédéral des Finances, conformément à l'article 10 du paragraphe 2 de l'Accord, remboursera également sur demande aux VNU la taxe sur des huiles minérales pour l'essence, le carburant diesel et le fuel domestique compris dans le prix d'achat de ces produits destinés à l'usage officiel des VNU, pour autant que le montant de ladite taxe soit globalement supérieur, par facture, à 50 marks allemands.

3. Transactions concernant les biens et services

a) Les Parties conviennent que, si des marchandises achetées dans l'Union européenne ou importées de l'extérieur de l'Union européenne par les VNU pour

leur usage officiel et pour lesquels les VNU ont bénéficié d'une exonération de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'impôt sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) ou de la taxe à l'importation en vertu des paragraphes 7, b ou 8 de l'article II de la Convention générale ou en vertu de l'article 10 du paragraphes 2 et 3 de l'Accord sont vendues, cédées ou aliénées de toute autre manière à des assujettis qui bénéficient de plein droit de la déduction à des organisations internationales qui jouissent de l'exonération fiscale ou à d'autres entités non soumises à l'impôt, aucune taxe sur la valeur ajoutée ni aucun impôt sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) n'est dû. Si les marchandises en question sont vendues, cédées ou aliénées de toute autre manière à des entités autres que celles visées ci-dessus, la partie de la taxe sur la valeur ajoutée ou de l'impôt sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) qui correspond au prix de vente de ces marchandises ou à leur valeur actuelle sur le marché, selon le cas, est payable à l'Office fédéral des Finances, conformément à l'article 10 du paragraphe 4 de l'Accord. Les Parties conviennent en outre que le montant de l'impôt ou de la taxe dus sera déterminé sur base du taux d'imposition applicable à la date réelle de la transaction en question.

b) Les marchandises importées en franchise de droits de douane en vertu du paragraphe 7, b de l'article II de la Convention générale ou de l'article 10 du paragraphe 3 de l'Accord ne peuvent être vendues dans la République fédérale d'Allemagne qu'avec l'accord du gouvernement et sous réserve d'acquittement des droits de douane applicables.

4. *Véhicules à moteur*

Les Parties conviennent que l'expression « leur mobilier et leurs effets » utilisée à l'article 14 du paragraphe 1, g de l'Accord concerne également les véhicules à moteur détenus et utilisés par les fonctionnaires depuis au moins six mois avant leur première prise de fonction en Allemagne. Cette règle s'applique également aux véhicules loués si les fonctionnaires démontrent au moyen d'un contrat de location que celui-ci a été conclu six mois au moins avant leur première prise en fonction en Allemagne. Le mobilier et les effets peuvent être introduits en Allemagne dans un délai de 12 mois à compter de la date de la première prise de fonction par le fonctionnaire. Cette introduction peut également être faite par étapes dans ce même délai. Il sera dérogé à titre exceptionnel à la condition des six mois visés ci-dessus jusqu'à une date située six mois après le déplacement officiel du siège des VNU à Bonn, en Allemagne.

5. *Fonctionnaires de la classe P-4*

Les Parties conviennent que dans certains cas précis, bien fondés, la République fédérale d'Allemagne accordera sur demande aux fonctionnaires du niveau P-4 dont les fonctions le justifient les mêmes priviléges, immunités et facilités que ceux accordés aux fonctionnaires de la classe P-5 et supérieur, conformément à l'article 14 du paragraphe 2 de l'accord. Les demandes concernées seront soumises au Coordinateur exécutif auprès du Ministère fédéral des Affaires étrangères.

6. *Les Volontaires des Nations Unies au Siège*

Les Parties conviennent que les Volontaires des Nations Unies ne peuvent être invités au siège des VNU en Allemagne que pour des périodes limitées qui, normalement, n'excèdent pas huit semaines, aux fins de séances d'information, de comptes rendus, de formation ou de congé annuel et ne peuvent être utilisés pour exécuter les fonctions ordinaires du personnel du siège.

7. Laissez-passer pour les Volontaires des Nations Unies

Les Parties conviennent que des laissez-passer des Nations Unies seront délivrés aux Volontaires des Nations Unies.

8. Consultations générales

Les Parties conviennent que, si le Gouvernement devait conclure, avec une autre organisation intergouvernementale, un accord prévoyant des conditions, notamment financières, plus favorables que celles accordées aux Nations Unies en vertu du présent Accord, chacune des Parties pourra demander que des consultations soient engagées aux fins d'examiner la possibilité d'accorder également des conditions aux Nations Unies.

9. Retraites du Programme des Volontaires des Nations Unies

Après s'être retirés du service actif auprès des VNU après un certain nombre d'années de service à Bonn et à Genève, les fonctionnaires du Programme des VNU ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage (conjoint, enfants célibataires de moins de 21 ans et autres personnes de leur famille à leur charge) se verront, sur demande, délivrer un permis de séjour à condition qu'ils soient financièrement autonomes s'agissant, notamment, du paiement des cotisations à l'assurance-santé, conformément à la législation allemande applicable.

Si les Nations Unies souscrivent aux conventions des paragraphes 1 à 9 ci-dessus, la présente note et votre réponse écrite affirmative constitueront, entre la République fédérale d'Allemagne et les Nations Unies, s'agissant des identités de vue ci-dessus, un Accord qui entrera en vigueur conformément à l'article 27 de l'Accord de siège.

Veuillez agréer, etc.

TONO EITEL

M. James Gustave Speth
Administrateur du Programme des Nations Unies
pour le développement
United Nations Plaza
New York

II

L'ADMINISTRATEUR
PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le 10 novembre 1995

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 10 novembre 1995, libellée comme suit, par laquelle vous confirmez les identités de vues concernant l'interprétation de certaines dispositions de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne relatif au siège du programme des Volontaires des Nations Unies signé le 10 novembre 1995 :

[*Voir lettre I*]

Conformément à votre demande, je souhaite confirmer, au nom de l'Organisation des Nations Unies, que les points d'accord figurant dans votre note reflètent entièrement les vues des Nations Unies sur la question et que le présent échange de note formera, entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne, un Accord concernant lesdits points qui entrera en vigueur conformément à l'article 27 de l'Accord relatif au Siège.

Veuillez agréer, etc.

JAMES GUSTAVE SPETH

Son Excellence M. Tono Eitel
Représentant permanent de l'Allemagne
auprès des Nations Unies
New York

No. 32311

**GREECE
and
EGYPT**

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Athens on 16 July 1993

*Authentic texts: Greek, Arabic and English.
Registered by Greece on 17 November 1995.*

**GRÈCE
et
ÉGYPTE**

Accord relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements. Signé à Athènes le 16 juillet 1993

*Textes authentiques : grec, arabe et anglais.
Enregistré par la Grèce le 17 novembre 1995.*

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Ασθενή Δημοκρατία της Αιγύπτου.

Αποκαλούμενες εφ' εξης τα Συμβαλλούμενα Μέρη,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχυσουν την οικονομική τους συνεργασία προς το χελό των δύο κρατών σε μακροχρόνια βάση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ως στόχο τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την πραγματοποίηση επενδύσεων εκ μέρους επενδυτών του ενός Συμβαλλούμενου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλούμενου Μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η προώθηση και προστασία των επενδύσεων, βάσει της παρουσίας συνθηκών, θα τονώσει την πρωτοθουλία στον τουέα αυτό.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσης συνθηκών :

1. Ο όρος "επένδυση" σημαίνει κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο και περιλαμβάνει ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά :

- α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και κάθε άλλο εμπράγματο δικαιώμα, οπως υποθήκες, εμπράγματες ασφάλειες και ενέχυρα,
- β) εταιρικά μερίδια, μετοχές και ομολογίες και κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,
- γ) δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, επιχειρηματική φήμη, τεχνολογία και τεχνογνωσία,

- δ) εκχωρήσεις επιχειρηματικών δικαιωμάτων βάσει νόμου ή συμβάσεως, περιλαμβανομένων και εκχωρήσεων για έρευνα, ανάπτυξη, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων,
- ε) αγαθά τα οποία, βάσει συμβάσεως χρηματοδοτικής μισθώσεως, ευρίσκονται στην κατοχή του μισθωτή στο έδαφος Συμβαλλομένου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του.
2. Ο όρος "απόδοση" σημαίνει τα έσσδα που αποφέρει μία επένδυση και περιλαμβάνει ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά, κέρδη, τόκους, μερίσματα, υπεραξία, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές.
3. Ο όρος "επενδυτής" περιλαμβάνει σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος :
- α) φυσικά πρόσωπα που έχουν την ιθαγένεια του εν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του,
- β) νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους.
4. Ο όρος "έδαφος" σημαίνει, σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, το έδαφος υπό την κυριαρχία του περιλαμβανομένων και των χωρικών υδάτων καθώς και τις υποθαλάσσιες περιοχές επί των οποίων το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 2

Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος προωθεί στο έδαφός του επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους και κάνει δεκτές τις επενδύσεις αυτές, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.
2. Επενδύσεις επενδυτών Συμβαλλομένου Μέρους απολαμβάνουν πάντοτε στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, δικαιάς μεταχειρίσεως και πλήρους προστασίας και ασφαλείας. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εξασφαλίζει ότι η διαχείριση, συντήρηση, χρήση, εκμετάλλευση ή διάθεση, στο έδαφός του, επενδύσεων επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, δεν παρακωλύεται

καθ'οιονδήποτε τρόπο, με μέτρα αδιακατολόγητα ή διακριτικής φύσεως.

3. Ενδεχόμενη μεταβολή του τύπου της επένδυσης που έχει πραγματοποιηθεί, όσεν μεταβάλλει τον χαρακτήρα της ως επένδυσης, εφ'όσον η μεταβολή αυτή δεν αντίκειται στη νησιωθεσία του ενδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους.
4. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεων, το σχετικό εισόδημα, απόλαυμβάνουν την ίδια προστασία με την αρχική επένδυση.
5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος τηρεί οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση έχει αναλάβει σε σχέση με επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 3

Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους και εθνική μεταχείριση

1. Τα Συμβαλλόμενα Κέρη δεν υποθάλλουν στο έδαφός τους επενδύσεις, που ανήκουν εν όλω ή εν μέρει σε επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν για τις επενδύσεις των ιδίων επενδυτών τους ή για τις επενδύσεις επενδυτών τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκοτέρας μεταχειρίσεως.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποθάλλουν επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, όσον αφορά τη δραστηριότητα που αναπτύσσουν σε σχέση με επενδύσεις στο έδαφός τους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν στους ιδίους επενδυτές τους ή σε επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκοτέρας μεταχειρίσεως.
3. Η μεταχείριση αυτή δεν επεκτείνεται σε προνόμια ή πλεονεκτήματα που παραχωρούν τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε επενδυτές τρίτων κρατών:
 - a) λόγω της συμμετοχής τους σε ή της σύνδεσής τους με τελωνειακή ή οικονομική ένωση, κοινή αγορά, ζώνη ελευθέρων συναλλαγών ή άλλο παρόμοιο οργανισμό,

- 8) Βάσει συμφωνίας αποφυγής διπλής φορολογίας ή άλλης συμφωνίας φορολογικού περιεχομένου.

ΑΡΘΡΟ 4

Απαλλοτρίωση

Οι επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους δεν υπόκεινται σε απαλλοτρίωση, εθνικοποίηση ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο που ισοδυναμεί με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους παρά μόνον υπό τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

- a) τα μέτρα λαμβανονται για λογους δημοσίου συμφέροντος και με νόμιμη διαδικασία,
 - b) τα μέτρα είναι σαφη και δεν εμπεριέχουν διάκριση και,
 - c) συνοδεύονται από διατάξεις για την καταβολή αμέσου, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημιώσεως. Η αποζημιώση αυτή θα είναι ίση με την εμπορική αξία της θιγείσης επενδύσεως αμέσως πριν από το χρονικό σημείο κατά το οποίο ελήφθησαν τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή ή έγιναν δημοσίως γνωστά και μεταφέρεται ελεύθερα, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, από το Συμβαλλόμενο Μέρος, με την τραπεζική ισοτιμία που ισχύει κατά την ημερομηνία προσδιορισμού της αξίας της επένδυσης.
- Η αποζημιώση μεταφέρεται χωρίς καθυστέρηση, εντόκως, μέχρι την ημέρα καταβολής.

ΑΡΘΡΟ 5

Αποζημιώσεις

Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους των οποίων οι επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους υφίστανται ζημίες λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης σύγκρουσης, επανάστασης, κατάστασης εκτάκτου ανάγκης, ή άλλων εκτάκτων περιστάσεων στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους απολαύουν μεταχείρισης όχι λιγότερο ευνοϊκής από εκείνη που το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλάσσει για τους ίδιους επενδυτές του, όσον αφορά την αποκατάσταση ή αποζημιώση ή άλλου είδους επανόρθωση των ζημιών ή

για τους επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζούμενης της ευνοϊκοτέρας μεταχειρίσεως.

Οι πληρωμές αυτές καταθάλλονται χωρίς καθυστέρηση και μεταφερούνται ελεύθερα σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

ΑΡΘΡΟ 6

Επαναπατρισμός της επενδύσεως και της απόδόσεώς της

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εγγυούνται όσον αφορά τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, την ανεμπόδιση μεταφορά της επενδύσεως και της απόδοσεώς της.
Η μεταφορά πραγματοποιείται χωρίς καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, το οποίο συμφωνείται μεταξύ του επενδυτού και του ενδιαφερούμενου Συμβαλλομένου Μέρους και με την τραπεζική ισοτιμία που ισχύει την ημέρα της μεταφοράς.
2. Οι μεταφορές αυτές περιλαμβάνουν ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά :
 - a) κεφάλαιο και πρόσθετα ποσά για τη συντήρηση ή αύξηση της επένδυσης,
 - b) κέρδη, τόκους, μερίσματα, και άλλα τρέχοντα εισοδήματα,
 - c) ποσά για την εξόφληση δανείων,
 - d) δικαιώματα πνευματικής ή βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές,
 - e) το προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επένδυσης, ή μέρους αυτής.

ΑΡΘΡΟ 7

Υποκατάσταση

Στην περίπτωση που Συμβαλλόμενο Μέρος ή ο εξουσιοδοτημένος από αυτό φορέας έχει παράσχει εγγύηση για μη εμπορικούς κινδύνους σε σχεση με επένδυση επενδυτή στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, το τελευταίο αναγνωρίζει τα δικαιώματα του πρώτου

Συμβαλλομένου Μέρους ή του εξουσιοδοτημένου από αυτό φορέα, θάσει υποκαταστάσεως στα δικαιώματα του επενδυτή, εφόσον πραγματοποιήθει πληρωμή δάσει της εγγυησεως από το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος ή τον εξουσιοδοτημένο από αυτό φορέα. Το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δικαιούται να παρακρατήσει φόρους και άλλα δημόσια τέλη που οφείλονται από τον επενδυτή.

ΑΡΘΡΟ 8

Εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται σε επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν και μετά τη θέση της σε ισχύ, από επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου.

ΑΡΘΡΟ 9

Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσης συμφωνίας, επιλύεται, εφ'όσον τούτο είναι δυνατό, διά της διπλωματικής οδού.
2. Αν η διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί κατ'αυτόν τον τρόπο εντός έξι μηνών από την έναρξη των διαπραγματεύσεων υποβάλλεται σε διαιτητικό δικαστήριο κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλομένου Μέρους.
3. Το διαιτητικό δικαστηρίο συγκροτείται ad hoc ως ακολούθως: Κάθε Συμβαλλομένο Μέρος ορίζει εναν διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές ορίζουν, κατόπιν μεταξύ τους συμφωνίας, υπήκοο τριτης χώρας ως πρόεδρο. Οι διαιτητές ορίζονται εντός τριών μηνών και ο πρόεδρος εντός πέντε μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποίησε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να παραπέμψει τη διαφορά σε διαιτητικό δικαστηρίο.
4. Αν εντός των προθεσμιών που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του παρόντος αρθρου δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοιδήποτε από τα Μέρη μπορεί, ελλείψει άλλης συμφωνίας, να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προσθεί

στους αναγκαίους διορισμούς. Αν ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλομένων ή κωλύεται κατ'άλλον τρόπον να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, καλείται να προθεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Αντιπρόεδρος και, σε περίπτωση που είναι υπήκοος Συμβαλλομένου Μέρους ή κωλύεται κατ'άλλον τρόπον, το αρχαιότερο κατά σειρά μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος Συμβαλλομένου Μέρους.

5. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει σύμφωνα με το νόμο και ίδιας βάσει της παρούσης συμφωνίας και άλλων σχετικών συμφωνιών που υφίστανται μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, καθώς και των γενικών παραδεδεγμένων κανόνων και αρχών του διεθνούς δικαίου.
6. Το δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία, εκτός αν τα Μέρη ορίσουν άλλως.
7. Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση είναι τελεσίδικη και δεσμευτική για τα Μέρη.
8. Κάθε Συμβαλλομένο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο καθώς και της εκπροσώπησής του. Το κόστος του Προέδρου καθώς και κάθε άλλο κόστος, φέρουν τα δύο Μέρη εξ' ίσου.

ΑΡΘΡΟ 10

Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτή και Συμβαλλομένου Μέρους

1. Κάθε διαφορά μεταξύ επενδυτή του ενός Συμβαλλομένου Μέρους και του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, που αφορά υποχρέωση του τελευταίου, βάσει της παρούσης συμφωνίας, σχετική με επένδυση του πρώτου επιλύεται, κατά το δυνατόν, από τα ενδιαφερόμενα μέρη φιλικά.
2. Αν η διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί εντός έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα μέρη ζήτησε τη φιλική διευθέτησή της, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής μπορεί να υποβάλει τη διαφορά είτε στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλομένου Μέρους, είτε σε διεθνές διαιτητικό δικαστήριο. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώνουν δια της παρούσης συμφωνίας, ότι αποδέχονται τη διαιτητική αυτή διαδικασία.
Στην περίπτωση αυτή, εφαρμόζονται αναλόγως οι διατάξεις των παραγράφων 3 - 8 του άρθρου 9. Ήστάσο, καλείται να προθεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Πρόεδρος του Διεθνούς Διαιτητικού Δικαστηρίου του Διεθνούς Εμπορικού

Επιμελητηρίου, στο Παρίσι, ενώ το διαιτητικό δικαστήριο καθορίζει την εσωτερική του διαδικασία εφαρμόζοντας τους κανόνες διαιτησίας UNCITRAL όπως θα ισχύουν τότε. Η απόφαση του δικαστηρίου είναι δεσμευτική για τα μέρη και εκτελεστή σύμφωνα με το εσωτερικό δίκαιο.

3. Κατά τη διάρκεια της διαιτητικής διαδικασίας ή της εκτελέσεως διαιτητικής αποφάσεως, το Συμβαλλόμενο Μέρος που έχει εμπλακεί στη διαφορά δεν δύναται να επικαλεσθεί ότι ο επενδυτής του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους έχει τύχει αποζημιώσεως, εν όλω ή εν μέρει, βάσει ασφαλιστικής συμβάσεως.
4. Σε περίπτωση που και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν προσχωρήσει στη Σύμβαση της 18ης Μαρτίου 1965 "δια την ρύθμισιν των σχετιζομένων προς τας επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων άλλων Κρατών", οι διαφορές μεταξύ Συμβαλλομένου Μέρους και επενδυτού του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, μπορούν, κατόπιν αιτήσεως του ενδιαφερομένου επενδυτή, να υποδληθούν προς διευθέτηση, δια της οδού της συνδιαλλαγής ή της διαιτησίας, στο "Διεθνές Κέντρο δια των Διακανονισμών των Διαφορών εξ Επενδύσεων".

ΑΡΘΡΟ 11

Εφαρμογή άλλων διατάξεων

Εφόσον η νομοθεσία Συμβαλλομένου Μέρους ή υφιστάμενες ή αναλαμβανόμενες από μέλλον, βάσει του διεθνούς δικαίου, μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών υποχρέωσεις, επι πλέον της παρούσης συμφωνίας, περιλαμβάνουν ρυθμίσεις, γενικές ή ειδικές, με τις οποίες παρέχεται το δικαίωμα σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους για ευνοϊκότερη μεταχείριση από την προθλεπόμενη με την παρούσα συμφωνία, οι ρυθμίσεις αυτές, στο μέτρο που είναι ευνοϊκότερες, υπερισχύουν της παρούσης συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12

Διαθουλεύσεις

Κάθε φορά που κρίνεται απαραίτητο, διεξάγονται διαθουλεύσεις μεταξύ εκπροσώπων των Συμβαλλομένων Μερών, επί θεμάτων που

αφορούν την εφαρμογή της παρούσης συμφωνίας. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται κατόπιν προτασεως Συμβαλλομένου Μέρους, σε χρόνο και τόπο που συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 13

Θέση σε Ισχύ - Διάρκεια - Λήξη

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ανακοινώσει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών του που απαιτούνται για τη θέση σε Ισχύ της συμφωνίας. Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί σε Ισχύ την ημέρα της τελευταίας ανακοινώσεως.
2. Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε Ισχύ για μία περίοδο δέκα ετών. Εν συνεχείᾳ παραμένει σε Ισχύ για απεριόριστο χρονικό διάστημα εκτός αν Συμβαλλόμενο Μέρος γνωρίσει εγγράφως στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να την καταγγείλει. Η καταγγελία της παρούσης συμφωνίας θα ισχύσει ένα έτος μετά τη λήψη της σχετικής ανακοινώσεως από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.
3. Όσον αφορά επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία λήξεως της συμφωνίας οι διατάξεις της συμφωνίας εξακολουθούν να ισχύουν για μία περαιτέρω εικοσαετία από την ημερομηνία αυτή.
4. Από τη θέση της σε Ισχύ η παρούσα συμφωνία αντικαθιστά τη συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για την ενθάρρυνση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων που υπεγράφη στο Κάιρο την 1η Απριλίου 1975.

Εις πίστωσιν των ανωτέρω, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Εγινε εις διπλούν, στην Αθήνα, την 16ην Ιουλίου 1993 στην ελληνική, αραβική, και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση ερμηνευτικών διαφορών, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Ο Υπουργός Εξωτερικών

Μιχάλης Παπακωνσταντίνου

Για την Αραβική Δημοκρατία
της Αιγύπτου

Ο Υπουργός Εξωτερικών

AMRE MOUSSA

التعاقدين في المكان والوقت المتفق عليه من خلال السنوات التالية ملخصاً .

السادسة (١٣)

نفاذ الاتفاقية - المدة - الانتهاء

١) يقوم كل من الطرفين المتعاقدين باخذ ارث الشرف المتعاقد الاخر اثباتاً لاجراءات

الداخلية المطلوبة لنفاذ الاتفاقية .

ويتم نفاذ الاتفاقية من تاريخ آخر - مارس اذار الاخير .

٢) يستمر نفاذ هذه الاتفاقية لمدة عشر سنوات متعددة طبقاً لها اذا أخذ اخر

احد الطرفين المتعاقدين كتابة الى اخر المتعاقد الاخر ببرقه في انباء

الاتفاقية ويتم تنفيذ اجراءات انباء الاشتاتة بعد عام واحد من تلقي اخر

المتعاقد الاخر الاخطار ببرقه انطرب الاول في انباء .

٣) بالنسبة للاستثمارات التي تم انشاؤها قبل تاريخ انباء الاتفاقية ، يتم سريان

المواد السابقة لمدة عشر سنوات من هذا التاريخ .

٤) عند دخول هذا الاتفاق الى حيز التنفيذ فإنه يحل محل اتفاقية تنسيب وحماية

الاستثمارات التجارية بين جمهورية مصر العربية وجمهورية اثيوپيا والمغافلة

بالقاهرة بتاريخ واحد أبريل ١٩٧٥ .

اشارة على مادته قام المفوضون من قبل حكومتيهما بتوقيع هذا الاعلان .

حررت من سنتين اصلتين في انباء بتاريخ ١٦/٦/١٩٩٣ .

باللغات العربية واثيوبانية والإنجليزية ، ماثلين ومتسلق عليهما

في حالة الاختلاف يرجع للنص الانجليزي .

عن

جمهورية مصر العربية

وزير الخارجية

أبراهيم

(عصرو موسى)

من

حكومة جمهورية اثيوپيا

وزير الخارجية

سليمان

(ميخائيل باباكونسطانتينو)

أحكام المادة (٣) من الفقرة الثالثة إلى الثامنة (٣-٣) مع تعديل ما يقتضى، تعدل به.

ومن ذلك سوف يقوم رئيس محكمة التحكيم الدولي للغرف التجارية الدولية
بمارس بـأجراً التعيينات الازمة في حين تقوم محكمة التحكيم بتحديد
الاجراءات الخاصة بها بتطبيق قواعد التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة
لقانون التجارة الدولية UNCITRAL السارية في هذا الوقت

(3) لا يجب أن يمتد الآثار المترتبة المختبر بمسوح التزاع وذلك أثناً سبعمائة أو أثناً ثانية تنتهي الحكم على أن المستشار التابع للآثار المترتبة الآخر قد تلقي تعويضاً موجباً عقد تأمين فيما يخدم كاملاً الشرف أو حرمة.

السارة (٢ : ٢)

تُشَبِّهُ بِمِنْ قَوْمٍ

رسن حالة وجود احكام للتوانين والترزاس خاصة بما من التزفين المتعاقدين بموجب التوانين الدولية الثالثة في الوقت الحاضر او التي ستنشأ فيما بعد بين التزفين المتعاقدين وذلك بالإضافة لازتفار الحالى تتنسأ آر قواز سواً كانت خاصة أو عامة تمنى الاستئنافات التي يقوم بها المستثمرون التائير لشنرك استئنان آر ساملاز أكثر رعاية عن التي ينبع عليها الافتراض الحالى ، فإن ش.هـ . إنما مأشعار دساً أكثر رعاية تسير على الافتراض الحالى .

(٢ : المارة)

الاشراف

يقوم مثل الاراء المتعارض بجعل الاستثمارات كما انتقدت المجموعة فيها يتحسن بالاكثر التي تؤثر على تنفيذ الاغراقية ويتم عقد هذه المفاهمات بناً على طلب أحد الشركين

- 4) اذا لم تتم التعيينات الالزمة في خلال المدد المحددة المنصوص عليها في الفقرة 3 من هذه المادة فيمكن لأي طرف من طرف النزاع ، في حالة عدم وجود أحد اتفاق آخر دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لا جراً آية تعيينات لازمة . اذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من رعايا دولة احد طرفي النزاع او اذا كان هناك ما يحول دون تعيينه بالمحكمة المذكورة فيمكن دعوة نائب رئيس محكمة العدل الدولية الا اذا كان هو نفسه من رعايا دولة تابع لها احد طرفي النزاع او اذا كان هناك ما يحول دون أدائه مهمته المذكورة ، فيمكن دعوة عضو المحكمة الثالث في الاهمية لا جراً تعيينات الالزمة على الا يكون ايضا من رعايا دولة احد طرفي النزاع .
- 5) يجب أن تتنفذ محكمة التحكيم قراراتها ارتكازا على أسر احترام القوانين التي تتضمن على وجه الخصوص الاتفاق الحالى والاتفاقيات المماثلة الاخرى القائمة بين الطرفين المتعاقدين والقواعد المتعارف عليها بصفة عامة وكذلك مبادئ القانون الدولى .
- 6) وتحدد المحكمة اجراءاتها الا اذا قرر كل من الطرفين خلاف ذلك .
- 7) تصدر المحكمة قراراتها بأغلبية الأصوات وتكون مثل هذه القرارات نهائية ومؤلمة لكل من الطرفين .
- 8) يتحمل كل من طرف التعاقد تكاليف المحكم المعين من تلده ونفقات التعيين أمام المحكمة . يتحمل كل من الطرفين المتعاقدين نفقات الرئيس والنفقات الاخرى بالتساوى .

المادة (١٥)

تسوية المنازعات بين المستثمر والطرف المتعاقد

=====

- 1) يتم تسوية أي نزاع ينشأ بين مستثمر احد الاطراف المتعاقدة والطرف المتعاقد الآخرخاربالالتزام يقوم به الطرف الآخر بموجب هذا الاتفاق ، فيما يتخلص باستثمار خاص بالطرف الاول بالطرق الواردة كلما امكن بين طرفي النزاع .
- 2) اذا لم يتم تسوية النزاع في خلال ستة اشهر من تاريخ طلب احد من الطرفين التسوية الودية ، فيمكن للمستثمر عرض موضوع النزاع على المحكمة المختصة للطرف المتعاقد او لمحكمة تحكيم دولية . ويتعين على كل من الطرفين المتعاقدين اعلان قبولهما لا جراً تعيينات التحكيم . وفي الحالة الاخيرة تُنفيذ

**(٦)
العادي**

في حالة قيام أحد الطرفين المتعاقدين أو وكيله المعتمد بفتح أو شنآن مأمور ضد المخاطر غير التجارية فيما يتعلق بالاستثمار يقوم به مستشار في اراضي الطرف المتعاقد الآخر فعلى الطرف المتعاقد الآخر أن يحتفظ بحقوق الطرف المتعاقد الأول أو وكيلة المعتمدة بموجب مبدأ الحاصل على حقوق المستثمر في حالة تقييد مبالغ إلى هذا المستثمر بموجب الضمان وتحميه إلى الطرف المتعاقد الأول أو وكيله المعتمد ، وعلى هذا سوف يكون العذر المتعاقد الآخر ملزمًا بأداء الشراء وكافة التكاليف الأخرى الواجبة السداد والمدفوعة من قبل المستثمر .

**(٧)
العادي**

الطبيعة

يتم تطبيق هذا الاتفاق على الاستثمارات التي نشأت قبل وبعد دخول هذه الاتفاقية إلى حيز التنفيذ التي يقوم بها مستثمر واحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر ، وذلك وفقاً لتشريعات الطرف الآخر .

**العادي (٨)
المنازعات بين الطرفين المتعاقدين**

١) يتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الطرفين المتعاقدين فيما يتصل بتفصيل أو تفسير هذه الاتفاقية من خلال القنوات الدبلوماسية كلما أمكن .

٢) وإن لم يتم تسوية النزاع على هذا النحو في خلال ستة أشهر من بدء المفاوضات ، فأنه يتم عرض موضوع النزاع على محكمة التحكيم ساً على طلب اي من الطرفين المتعاقدين .

٣) تشكل محكمة التحكيم المشكلة لهذا الفرع على النحو التالي :
يعين كل من الطرفين المتعاقدين محكماً واحداً ويتفق هذان المحكمان على اختيار عضو ثالث من دولة ثالثة يقوم بمهام رئيس المحكمة .

يعين المحكمان في خلال ثلاثة أشهر والرئيس في خلال حصة أشهر من تاريخ اختيار أي من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر برغبته في عرض موضوع النزاع على محكمة التحكيم .

سر الصرب الخاصة بالبنوك وذلك في التاريخ المحدد لاحتساب القيمة . وتم تحويل قيمة التموين بدون تأخير على أن يتضمن التعمير الفوائد المستحقة حتى تاريخ الدفع .

السارة (5)

التموين على الفسق

[REDACTED]

في حالة تعرض الاستثمارات التي يقوم المستثمرون التابعون لأحد الطرفين المتعاقدين لضرر ناجمة عن حرب أو صراع مسلح أو ثورة، أو حالة طوارئ محلية أو حالات استثنائية في أراضي الطرف المتعاقد الآخر تسبب بمنع الطرف المتعاقد الآخر ممارسات لا تقل افضلية فيما يتعلق بالتعويض عن ضرر وضمان التعويض أو أي اجراءٍ مماثل عن السقى ينحها ذلك الطرف الآخر للمستثمرين التابعين له أو للمستثمرين التابعين للدولة الثالثة أيهما أكثراً افضلية ويتم سداد الدفعات الناتجة عن التمويض بدون تأخير وتحمّل بدون قيد بمقدمة قابلة للتحويميل.

السارة (٦)

اعارة توطين رأي آخرين والعادات

يجب ان يشتمن كل من الطرفين المتعاقدين فيما يخص الاستثمارات التي يتولى
عليها المستثمرتابعون للطرف المتعاقد الاخر ، حرية التحويل الخاضع
بلا استثناء وعوائده . ويتم التحويل دون تأخير بخطوة حرة قابلة للتحميم
يتسم الاشتراك عليهما بين المستثمر والطرف المتعاقد السالف وتم احتسابها على
اسعار معدلات سعر الدينار الخارجي بالبنك والذرة يتم تحديدة يوم اجراء
التحميم .

2) ويشمل التحويل عن وجه الخصوص، لمجرد عن سبيل التحدث :-

١) المبالغ الاساسية والمتداولة للحقائق على الاستئثار او زياراته .

ب) الارتفاع والفوائد ومحضر رأي المالي والدائنون الجارية الأخرى .

ج) الاموال المسددة عن التروض .

د) الاتاوات والاتعاب.

هـ) ناتج البيع أو التصفية الخاصة بكل أو جزء من الاستثمار .

٥) يجب أن يراعى من الطرفين المتعاقدين آية التزامات أخرى قد تم اشتراكهما فيها وذلك فيما يخص الاستثمارات التي يقوم بها المستثمرون التابعون للطرف المتعاقد الآخر.

(٣) المارة

احكام المعاملات الاكثر رعاية

١) يجب أن لا يخضع أي من الطرفين المتعاقدين الاستئنافات القائمة في اراضيه والتي يملكون المستثمرات التابعون للطرف المتعاقد الآخر، بصورة كافية أو جزئية، لمعاملات تتضمن أفضلية عن التي منحها للاستئنافات الخاصة بمستثمره أو للإشتارات الخاصة بمستثمره أي دولة ثالثة أياً مما أثير أفضليته.

٢) يجب أن لا ينفع أي من الطرفين المتعاقدين المستثمرون التابعون للحرب المتحاقد الآخر فيما يتعلق بالأنشطة التي يقومون بها والمرتبطة بالاستثمارات التي تقام في أراضيهما لمعاملات عقلية عن التي يمنحها كل منها لمستثمره أو لمستثمر أي دولة ثالثة أيهما أكثر أفضليمة .

٣) يجب أن لا ترتبط هذه المعاملات بمزايا أو امتيازات يمنحها كل من الطرفين التعاقد بين المستثمر وأى دولة ثالثة.

١) وذلك على أساس عضويته أو اشتراكه في اتحاد جمركي أو اقتصادي، سوق مشتركة أو منطقة تجارية حرة أو مماثلة.

ب) بعوجب اتفاق ضريبي مزدوج أو اتفاقيات أخرى متعلقة بالسائل الضريبي .

المساره (4)

نوع الملكية

يجبان لا تخضع الاستئنارات التي يقام بها المستئنرون التابعون لكل من الطرفين المتعاقدين لا جراً لـ نزع الملكية والتأمين أولًا أجرًا يماثل نزع الملكية أو التأمين نسـ ارافـ الـ طـرفـ المـعـادـقـ اـلـ اـخـرـ الاـ بـالـ شـرـطـ التـالـيـهـ :-

١) اذا تم اتخاذ الاجراءات فيما يتعلق بالمنفعة العامة بموجب الاجراءات القانونية .
ب) ان تكون الاجراءات واضحة وضير تمييزية .

ج) أن تصاحب الاجراءات احكام تنقر على بعض التعميفات بصورة ثلاثة ومتاسية وفعالة .
وبحسب قيمة التعميف على أساس القيمة السوقية للاستثمار والذى تم احتسابه قبل حدوث
الاجراءات المشار إليها بحالته مباشرة أو بعد وته بصفة علانه . يتم تحويل قيمة
النعميفات بدون تغير بمقدمة قابلة للتحميم من قبل الطرف المتعاقد على أساس معد لا

- ج) حقوق الطكية الفكرية ، السمعة التجارية ، والمطبيات الفنية والخبرة الفنية .
- د) الامتيازات التجارية التي تمنحها القوانين أو العقود والتي تتضمن الامتيازات الخاصة بالبحث والاستخراج والاستغلال والكشف عن المصادر الطبيعية .
- هـ) البشائع الموسوعة بموجب عقد ايجار تحت تصرف المستأجر في أراضي الطرف المتعاقد وفقاً للقوانين واللوائح الخاصة به .
- 2) يعني المصطلح "عائدات" الأموال الناتجة عن استثمار ما وتتضمن على وجه الخصوص طبعين على سبيل الحصر الارتفاع والفوائد ، وكتاب رأس المال ، وحصر الزيارات والابادات والتعابر .
- 3) يشمل المصطلح "مستثمر" لكل من الطرفين المتعاقدين :-
- أ) الشخص الطبيعي الذي يحمل جنسية الطرف المتعاقد وفقاً للقوانين الخاصة به .
- ب) الشخص الاعتباري وهو أي كيان مشكل وفقاً للقوانين الخاصة بالطرف المتعاقد .
- 4) يشمل المصطلح "اراضي" بالنسبة لكل من الطرفين المتعاقدين الاراضي التي تتسع تحت سيادته والتي تتضمن المياه الاقليمية ومناطق قاع البحر الساحلي التي يمارس عليها الطرف المتعاقد حقوق السيادة والاختصاص وذلك وفقاً للقوانين الدولية .

المادة (2)

تشجيع وحماية الاستثمارات مسمى

- 1) يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بتشجيع الاستثمارات القائمة في اراضيه والخاصة بمستثمرى الطرف المتعاقد الآخر وصولاً تلك الاستثمارات بما يتواافق مع التشريعات الخاصة به .
- 2) تتمتع الاستثمارات المقامة بواسطة مستثمرى الطرف المتعاقد معاملة عادلة ومتقاربة من الاستثمارات المسائلة فيما يتعلق بالأمن والحماية الكاملة في أقليم الطرف المتعاقد الآخر وضمن كل من الطرفين المتعاقدين أن ادارة ، صيانة ، استعمال ، استغلال أو التصرف في الاستثمارات المقامة في اراضيه بواسطة مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر لن تخضع لآية اجراءات غير تميزية وغير مبررة .
- 3) أن أي تغيير يطرأ على شكل الاستثمار الذي أقيم لا يؤثر على جوهره كاستثمار بشرط أن هذا التغيير لا يتعارض مع التوافين واللوائح الخاصة بالطرف المتعاقد .
- 4) يجب أن يتمتع عائد الاستثمار والدخلون الناتجة عن حالات إعادة الاستثمار بنفس الحماية التي تمنح للاستثمار الأصيل .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بيان جمهورية مصر العربية

الجمهورية اليونانية

لتشجيع محاكاة الاستثمارات المتداولة

ان حكومة جمهورية مصر العربية والجمهورية اليونانية المشار
الىهما فيما بعد بالاتفاق المتعارف عليه ،

رغبة منها في توثيق التعاون الاقتصادي بهدف المضي
المقدمة
المتاحة بين كل من الدولتين والتي تقوم على أسس طويلة المدى، وذلك
بهدف خلق ظروف مناسبة للاستثمارات التي يقوم بها المستثمرون التابعون
لها من الشرفين في أراضي التشرّب الآخر.

وقد انفقنا على ما يلى :

۱۰۷

التصریفات

-23-
2020年1月

- لا ينبع عن هذه الاتفاقيات :

١) يشمل المصطلح "استثمار" كافة أنواع الأصول وعلى وجه الخصوص ولير على سبيل المقصري يتضمن :-

١) الممتلكات المتنقلة وغير المتنقلة وأية حقوق ملكية أخرى مثل الرخص والpatents والبراءات.

ب) الحمراء والاسمية والمسندات وأدوات شكلها، وأشكال المساهمة في الشركات.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Hellenic Republic and the Arab Republic of Egypt,

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to intensify their economic cooperation to the mutual benefit of both states on a long term basis,

HAVING as their objective to create favourable conditions for investments by investors of either Party in the territory of the other Party,

RECOGNIZING that the promotion and protection of investments, on the basis of the present Agreement, will stimulate the initiative in this field,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement :

1. "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes :
 - a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges,
 - b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company,
 - c) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how.

¹ Came into force on 6 April 1995, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 13 (1).

- d) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
 - e) goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of a Contracting Party in conformity with its laws and regulations.
2. "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
3. "Investor" shall comprise with regard to either Contracting Party :
- a) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law ,
 - b) legal persons constituted in accordance with the law of that Contracting Party.
4. "Territory" means in respect of either Contracting Party, the territory under its sovereignty including the territorial sea, as well as submarine areas over which that Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- 1. Each Contracting Party promotes in its territory investments by investors of the other Contracting Party and admits such investments in accordance with its legislation.
- 2. Investments by investors of a Contracting Party shall, at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that the management, maintenance, use, enjoyment or disposal, in its territory, of investments by investors of the other Contracting Party, is not in any way impaired by unjustifiable or discriminatory measures.
- 3. A possible change in the form in which the investments have been made does not affect their substance as investments,

provided that such a change does not contradict the laws and regulations of the relevant Contracting Party.

4. Returns from the investments and, in cases of reinvestment, the income ensuing therefrom enjoy the same protection as the initial investments.
5. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into, with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Most favoured-nation and National Treatment Provisions

1. Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned wholly or partially by investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable.
2. Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.
3. Such treatment shall not relate to privileges or advantages which either Contracting Party accords to investors of third States :
 - a) on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market, a free trade area or similar institutions.
 - b) by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

ARTICLE 4

Expropriation

Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other

measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except under the following conditions :

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law,
- b) the measures are clear and not discriminatory, and
- c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measures referred to above in this paragraph occurred or became public knowledge and it shall be freely transferable in convertible currencies from the Contracting Party, at the bank rate of exchange applicable on the date used for the determination of value. The compensation shall be transferable without delay and shall include interest until the date of payment.

ARTICLE 5

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or other exceptional situations in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable. Resulting payments shall be made without delay and be freely transferable in convertible currency.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall guarantee, in respect of investments of investors of the other Contracting Party, the unrestricted transfer of the investment and its returns.

The transfers shall be effected, without delay, in a freely convertible currency to be agreed upon between the investor and the Contracting Party concerned and at the bank rate of exchange applicable on the date of transfer.

2. Such transfers include in particular, though not exclusively:

- a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) profits, interest, dividends and other current income;
- c) funds in repayment of loans;
- d) royalties and fees;
- e) proceeds of sale or liquidation of the whole or any part of the investment.

ARTICLE 7

Subrogation

Where one Contracting Party or its designated Agency has issued any financial guarantee against non-commercial risks in regard to an investment by an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party or its designated Agency by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this guarantee by the first Contracting Party or its designated Agency. The other Contracting Party shall be entitled to set off taxes and other public charges due and payable by the investor.

ARTICLE 8

Application

This Agreement shall apply to investments made both prior to and after its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's legislation.

ARTICLE 9Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through diplomatic channels.
2. If the dispute cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.
3. The arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within three months, the chairman within five months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, any Party to the dispute may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President of the Court is a national of any Party to this dispute or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or if he is a national of any Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of any Party to the dispute shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitration tribunal shall decide on the basis of respect for the law, including particularly the present Agreement and other relevant agreements existing between the two Contracting Parties and the generally acknowledged rules and principles of International law.
6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.
7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and of its representation. The cost of the chairman as well as the other costs will be born in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Disputes between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement, in relation to an investment of the former shall, as far as possible be settled by the disputing parties in an amicable way.
2. If such disputes cannot be settled within six months from the date either party requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute either to the competent court of the Contracting Party, or to an international arbitration tribunal. Each Contracting Party herewith declares its acceptance of such an arbitration procedure. In the latter case, the provisions of article 9, par. 3-8 shall be applied mutatis mutandis. Nevertheless the President of the Court of the International Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris shall be invited to make the necessary appointments whereas the arbitration tribunal shall determine its procedure by applying the UNCITRAL Arbitration Rules, as then in force. The award shall be binding and enforced in accordance with domestic law.
3. During arbitration or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.
4. In case both Contracting Parties have become members of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the Other States,¹ disputes between either Contracting Party and the investor of the other Contracting Party under the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

first paragraph of this Article may, at the request of the investor concerned, be submitted for settlement by conciliation or arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Consultations

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 13

Entry into Force - Duration - Termination

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the internal procedures required for bringing this Agreement into force on the date of the latter notification.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall remain in force for an indefinite

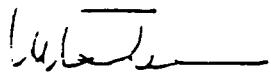
period unless either Contracting Party notifies in writing to the other Contracting Party its intention to terminate it. The notice of termination of this Agreement shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

3. In respect of investments made prior to the date of the termination of this Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of twenty years from that date.
4. Upon its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement between the Hellenic Republic and the Arab Republic of Egypt concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, signed in Cairo on 1 April 1975.

In witness whereof the undersigned, duly authorised, have signed this Agreement.

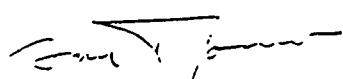
Done in duplicate in Athens on this day of July 16th, 1993 in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Hellenic Republic:
The Minister of Foreign Affairs,



MICHALIS PAPACONSTANTINOU

For the Arab Republic of Egypt:
The Minister of Foreign Affairs,



AMRE MOUSSA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION MUTUELLE DES INVESTISSEMENTS

La République hellénique et la République arabe d'Egypte, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Désireuses d'intensifier leur coopération économique à l'avantage à long terme des deux Etats;

Soucieuses de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs de chacune des Parties sur le territoire de l'autre Partie;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements conformément au présent Accord sont de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les différents types d'avoirs et plus particulièrement mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles de même que tous autres droits réels comme hypothèques, gages ou nantissement;

b) Les actions, le capital social, les obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;

c) Les droits de propriété intellectuelle, la clientèle, les procédés techniques et le savoir-faire;

d) Les concessions commerciales accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions portant sur la prospection, la production agricole, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles;

e) Les biens résultant d'un bail et qui sont placés à la disposition d'un locataire sur le territoire d'une Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation.

2. L'expression « revenus des investissements » s'entend du produit d'un investissement et en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, les plus-values, les dividendes, les redevances, les intérêts et les commissions.

3. Le terme « investisseur » désigne, dans le cas de l'une ou l'autre Partie contractante :

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de cette Partie contractante conformément à sa législation;

b) Les personnes morales dûment constituées conformément à la législation de la Partie contractante intéressée.

4. Le terme « territoire » désigne, s’agissant de l’une ou l’autre des Parties, le territoire sur lequel elle exerce sa souveraineté y compris les eaux territoriales et les fonds marins sur lesquelles elle exerce, conformément au droit des gens, des droits souverains ou sa juridiction.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage, sur son territoire, les investissements effectués par les investisseurs de l’autre Partie contractante et accepte ces investissements conformément à sa législation.

2. Les investissements effectués par des investisseurs d’une Partie contractante bénéficient à tout moment d’un traitement juste et équitable et jouissent d’une protection et d’une sécurité pleines et entières sur le territoire de l’autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que la gestion, l’entretien, l’utilisation, la jouissance ou l’aliénation, sur son territoire, des investissements effectués par des investissements de l’autre Partie contractante, ne soient pas lésés par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

3. Une modification éventuelle de la nature des investissements initialement effectués n’affecte aucunement la qualité d’investissement, étant entendu que ladite modification soit conforme à la législation et à la réglementation de la Partie contractante hôte.

4. Les revenus provenant des investissements et, dans le cas d’un réinvestissement, les revenus qui en résultent, bénéficient de la même protection que celle accordée aux investissements initiaux.

5. Chaque Partie contractante se conforme à tout autre engagement qu’elle aurait contracté à l’égard des investissements effectués par les investisseurs de l’autre Partie contractante.

Article 3

DISPOSITIONS RELATIVES AU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE ET AU TRAITEMENT NATIONAL

1. Une Partie contractante ne soumet les investissements effectués sur son territoire qui appartiennent en totalité ou en partie aux investisseurs de l’autre Partie contractante, un traitement moins favorable que celui accordé aux investissements effectués par des investisseurs d’un pays tiers.

2. Une Partie contractante n’impose aux investisseurs de l’autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités relatives aux investissements effectués par eux sur son territoire, à un traitement moins favorable que celui qu’elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d’un Etat tiers.

3. Ledit traitement ne s'applique pas aux priviléges ou aux avantages qu'une Partie accorde aux investissements d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à :

- a) Une union douanière ou économique, un marché commun, une zone de libre échange ou à des organisations similaires;
- b) Un Accord sur la double imposition ou tout autre Accord de caractère fiscal.

Article 4

EXPROPRIATION

Les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être expropriés, nationalisés ou soumis à des mesures qui équivaudraient à une expropriation ou à une nationalisation sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans les conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public et avec toutes les formalités requises par la loi;
- b) Les mesures sont explicites et non discriminatoires;
- c) Les mesures sont accompagnées de dispositions prévoyant le versement d'une indemnité prompte, appropriée et effective. Cette indemnité correspond à la valeur marchande de l'investissement établie immédiatement avant que les mesures visées ci-dessus ne soient prises ou rendues publiques. Ladite indemnité est librement transférable en devises convertibles de l'Etat contractant au taux de change bancaire applicable à la date à laquelle la valeur de l'investissement a été fixée. L'indemnité est effectuée sans délai et comporte les intérêts jusqu'à la date du paiement.

Article 5

INDEMNISATION DES PERTES

S'agissant des investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ayant subi des dommages pour cause de guerre ou autre conflit armé, révolution, état d'urgence nationale ou autres circonstances exceptionnelles sur le territoire de cette autre Partie, le traitement accordé à titre de restitution, d'indemnisation ou sous toute autre forme, ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers ou à ses propres investisseurs. Tout paiement en vertu du présent article sera effectué rapidement et son montant sera librement transférable en devise convertible.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1. S'agissant des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante garantit le transfert libre et illimité desdits investissements et des revenus qui en résultent. Les transferts s'effectuent sans retard

dans une devise librement convertible à convenir entre l'investisseur et la Partie contractante intéressée au taux de change bancaire applicable à la date du transfert.

2. Lesdits transferts comprennent en particulier mais non exclusivement :
 - a) Le capital et les montants supplémentaires consacrés à l'entretien ou à l'augmentation de l'investissement;
 - b) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autre revenus courants;
 - c) Les fonds versés en remboursement de prêts;
 - d) Les redevances et commissions;
 - e) Le produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement.

Article 7

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou un organisme qu'elle aura désigné a accordé une garantie financière contre les risques non commerciaux en relation avec un investissement effectué par un investissement de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière reconnaît les droits de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par elle, en vertu du principe de subrogation, lorsque le paiement a été effectué aux termes de cette garantie par la première Partie contractante ou l'organisme désigné. L'autre Partie contractante a le droit de déduire les impôts et autres charges publiques dus et payables par l'investisseur.

Article 8

APPLICATION

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués tant avant qu'après son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique.
2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.
3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué sur une base *ad hoc* de la manière suivante. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre et ces deux arbitres conviennent du choix d'un ressortissant d'un pays tiers qui assurera la présidence. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le Président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes

aura informé l'autre Partie contractante qu'elle se propose de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. S'il n'a pas été procédé dans les délais fixés aux désignations nécessaires visées au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie au différend peut, à défaut de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations. Si le Président de la Cour est un ressortissant de l'une des Parties au différend ou s'il est pour une raison quelconque empêché de procéder à ces nominations, le Membre de la Cour ayant le plus d'ancienneté qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties au différend est invité à procéder auxdites désignations.

5. Le tribunal arbitral rend sa décision sur la base du respect de la loi, y compris notamment le présent Accord et d'autres arrangements pertinents conclus entre les deux Parties contractantes ainsi que des principes universellement reconnus du droit des gens.

6. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arrête sa procédure.

7. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix et cette décision est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties.

8. Chacune des Parties prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, sont partagés à égalité entre les deux Parties.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE L'UNE DES PARTIES ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE

1. Les différends entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante s'agissant d'une obligation de cette dernière aux termes du présent Accord, sont dans toute la mesure du possible, réglés à l'amiable entre les parties aux différends.

2. Si de tels différends ne peuvent être réglés dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties a réclamé un règlement à l'amiable, il est loisible à l'investisseur de soumettre le différend soit au tribunal compétent de la Partie contractante, soit à un tribunal international d'arbitrage. Chacune des Parties contractantes déclare par les présentes accepter une telle procédure d'arbitrage. Dans le dernier cas, les dispositions des paragraphes 3 à 8 de l'article 9 s'appliquent *mutatis mutandis*. Néanmoins, le Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris est invité à procéder aux désignations nécessaires; par ailleurs, le Tribunal d'arbitrage fonde sa procédure en appliquant le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

3. Au cours des procédures d'arbitrage et de l'application de la décision arbitrale, la Partie contractante mise en cause s'abstient de faire opposition en se fondant sur le fait que l'investisseur de l'autre Partie contractante a été indemnisé aux termes d'un contrat d'assurance portant sur une portion ou la totalité du préjudice.

4. Dans le cas où les deux Parties contractantes seraient Parties à la Convention pour le Règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et

ressortissants d'autres Etats du 18 mars 1965¹, les différends entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante visée au premier paragraphe du présent article, peuvent, si l'investisseur en fait la demande, être soumis, en vue d'un règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, au Centre international de règlement des différends en matière d'investissements.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si des dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des obligations en vertu du droit des gens existantes ou créées par la suite entre les Parties contractantes venaient s'ajouter au présent Accord et si lesdites dispositions législatives ou obligations devaient contenir une règle générale ou particulière reconnaissant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu au présent Accord, alors ladite règle, dans la mesure où elle serait plus favorable l'emportera sur le présent Accord.

Article 12

CONSULTATIONS

Lorsque cela s'avère nécessaire, les représentants des Parties contractantes procèdent à des consultations portant sur toute question relative à l'application du présent Accord. Sur proposition de l'une des Parties contractantes ces consultations se déroulent dans un lieu et à un moment convenus par voie diplomatique.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord qui deviendra effective à la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes ne notification par écrit l'autre Partie contractante de sa décision de le dénoncer. La dénonciation deviendra effective un an après que l'autre Etat aura reçu la dénonciation.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord deviendra effective, les dispositions des articles ci-avant continueront à s'appliquer pour une période de 20 ans à compter de cette date.

4. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord entre la République hellénique et la République arabe d'Egypte relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investisseurs signée au Caire le 1^{er} avril 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Athènes, le 16 juillet 1993, en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République hellénique :

Le Ministre des affaires étrangères,

MICHALIS PAPACONSTANTINOU

Pour la République arabe d'Egypte :

Le Ministre des affaires étrangères,

AMRE MOUSSA

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 November 1995 to 17 November 1995

Nos. 1141 to 1142

Traité et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} novembre 1995 au 17 novembre 1995

N^os 1141 à 1142

No. 1141

**COMMON FUND FOR COMMODITIES,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS
(INTER-GOVERNMENTAL SUB-COMMITTEE
ON FISH TRADE)
AND 1 INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION
FOR MARKETING INFORMATION
AND COOPERATION SERVICES
FOR FISHERY PRODUCTS IN AFRICA**

Project Agreement—*Development and Promotion of Value-Added Fishery Products* (with schedules, and Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991, and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam on 12 December 1994, at Rome on 17 January 1995 and at Abidjan on 1 February 1995

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 1 November 1995.

Nº 1141

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
(SOUS-COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL
SUR LA PÊCHE COMMERCIALE)
ET ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
D'INFORMATION ET DE COOPÉRATION
POUR LA COMMERCIALISATION
DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AFRIQUE**

Projet d'Accord — *Développement et promotion de produits de la pêche à valeur ajoutée* (avec annexes, et Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991, et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam le 12 décembre 1994, à Rome le 17 janvier 1995 et à Abidjan le 1^{er} février 1995

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 1^{er} novembre 1995.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE COMMON FUND FOR
COMMODITIES, FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS (INTER-GOVERNMENTAL SUB-
COMMITTEE ON FISH TRADE) AND INTERGOVERNMENTAL
ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND CO-
OPERATION SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN AFRICA
—DEVELOPMENT AND PROMOTION OF VALUE-ADDED FISH-
ERY PRODUCTS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

¹ Came into force on 1 February 1995 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJET D'ACCORD¹ ENTRE LE FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (SOUS-COMITÉ INTER-GOUVERNEMENTAL SUR LA PÊCHE COMMERCIALE) ET ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE D'INFORMATION ET DE COOPÉRATION POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AFRIQUE — *DÉVELOPPEMENT ET PROMOTION DE PRODUITS DE LA PÊCHE À VALEUR AJOUTÉE*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé.

¹ Entré en vigueur le 1er février 1995 par la signature.

No. 1142

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS
(INTER-GOVERNMENTAL SUB-COMMITTEE
ON FISH TRADE)**

Grant Agreement—*Development and Promotion of Value-Added Fishery Products* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991, and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam on 12 December 1994 and at Rome on 17 January 1995

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 1 November 1995.

Nº 1142

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
(SOUS-COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL
SUR LA PÊCHE COMMERCIALE)**

Accord de don — *Développement et promotion de produits de la pêche à valeur ajoutée* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991, et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Sigué à Amsterdam le 12 décembre 1994 et à Rome le 17 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 1^{er} novembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BE-TWEEN THE COMMON FUND FOR COMMODITIES AND FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (INTER-GOVERNMENTAL SUB-COMMITTEE ON FISH TRADE) —DEVELOPMENT AND PROMOTION OF VALUE-ADDED FISHERY PRODUCTS

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (SOUS-COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL SUR LA PÊCHE COMMERCIALE) —DÉVELOPPEMENT ET PROMOTION DE PRODUITS DE LA PÊCHE À VALEUR AJOUTÉE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 February 1995, the date of entry into force of the related Project Agreement, in accordance with section 7.01.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1995, date d'entrée en vigueur du Projet d'Accord connexe, conformément à la section 7.01.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

LXIX. ARRANGEMENT CONCERNING CERTAIN DAIRY PRODUCTS. DONE AT GENEVA ON 12 JANUARY 1970²

DENUNCIATIONS (*Note by the Secretariat*)

5 April 1994

SWITZERLAND

7 December 1994

NEW ZEALAND

NORWAY

22 December 1994

SWEDEN

23 December 1994

ROMANIA

29 December 1994

ARGENTINA

URUGUAY

30 December 1994

EUROPEAN COMMUNITY

FINLAND

(Pursuant to their participation in the International Dairy Arrangement of 15 April 1994, in accordance with article VIII (1) c of the latter Agreement. With effect from 1 January 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 21, as well as annex A in volumes 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720, 1723, 1725, 1729, 1749, 1753, 1762, 1772, 1775, 1786, 1821, 1830, 1862 and 1870.

² *Ibid.*, vol. 738, p. 322, and annex A in volumes 771, 779, 788, 1235 and 1283.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRAC-
TANTES À CE DERNIER¹

LXIX. ARRANGEMENT CONCERNANT CERTAINS PRODUITS LAITIERS. FAIT À GENÈVE LE
12 JANVIER 1970²

DÉNONCIATIONS (*Note du Secrétariat*)

15 avril 1994

SUISSE

7 décembre 1994

NOUVELLE-ZÉLANDE

NORVÈGE

22 décembre 1994

SUÈDE

23 décembre 1994

ROUMANIE

29 décembre 1994

ARGENTINE

URUGUAY

30 décembre 1994

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

FINLANDE

(En vertu de leur participation à l'Accord international sur le secteur laitier du 15 avril 1994, conformément au paragraphe 1 c de l'article VIII de ce dernier Accord. Avec effet au 1^{er} janvier 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720, 1723, 1725, 1729, 1749, 1753, 1762, 1772, 1775, 1786, 1821, 1830, 1862 et 1870.

² *Ibid.* vol. 738, p. 323, et annexe A des volumes 771, 779, 788, 1235 et 1283.

27 January 1995

JAPAN

(Pursuant to its participation in the International Dairy Arrangement of 15 April 1994, in accordance with article VIII (1) *c* of the latter Agreement. With effect from 27 January 1995.)

27 janvier 1995

JAPON

(En vertu de sa participation à l'Accord international sur le secteur laitier du 15 avril 1994, conformément au paragraphe 1 c de l'article VIII de ce dernier Accord. Avec effet au 27 janvier 1995.)

LXXXVIII. ARRANGEMENT REGARDING BOVINE MEAT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL
1979¹

DENUNCIATIONS (*Note by the Secretariat*)

15 April 1994

BRAZIL

SWITZERLAND

30 November 1994

PARAGUAY

7 December 1994

NORWAY

NEW ZEALAND

22 December 1994

SWEDEN

23 December 1994

ROMANIA

29 December 1994

ARGENTINA

URUGUAY

30 December 1994

CANADA

EUROPEAN COMMUNITY

FINLAND

UNITED STATES OF AMERICA

(Pursuant to their participation in the International Bovine Meat Agreement of 15 April 1994, in accordance with article VI (1) c of the latter Agreement. With effect from 1 January 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 344, and annex A in volumes 1235, 1283, 1329, 1444 and 1772.

Vol. 1895, A-814

LXXXVIII. ARRANGEMENT RELATIF À LA VIANDE BOVINE. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL
1979¹

DÉNONCIATIONS (*Note du Secrétariat*)

15 avril 1994

BRÉSIL

SUISSE

30 novembre 1994

PARAGUAY

7 décembre 1994

NORVÈGE

NOUVELLE-ZÉLANDE

22 décembre 1994

SUÈDE

23 décembre 1994

ROUMANIE

29 décembre 1994

ARGENTINE

URUGUAY

30 décembre 1994

CANADA

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

FINLANDE

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(En vertu de leur participation à l'Accord international sur la viande bovine du 15 avril 1994, conformément au paragraphe 1 c de l'article VI de ce dernier Accord. Avec effet au 1^{er} janvier 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1186, p. 345, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1329, 1444 et 1772.

27 February 1995

JAPAN

(Pursuant to its participation in the International Bovine Meat Agreement of 15 April 1994, in accordance with article VI (1) *c* of the latter Agreement. With effect from 27 February 1995.)

31 March 1995

COLOMBIA

(Pursuant to its participation in the International Bovine Meat Agreement of 15 April 1994, in accordance with article VI (1) *c* of the latter Agreement. With effect from 31 March 1995.)

19 May 1995

AUSTRALIA

(Pursuant to its participation in the International Bovine Meat Agreement of 15 April 1994, in accordance with article VI (1) *c* of the latter Agreement. With effect from 19 May 1995.)

19 June 1995

SOUTH AFRICA

(Pursuant to its participation in the International Bovine Meat Agreement of 15 April 1994, in accordance with article VI (1) *c* of the latter Agreement. With effect from 19 June 1995.)

(*1 November 1995*)

27 février 1995

JAPON

(En vertu de sa participation à l'Accord international sur la viande bovine du 15 avril 1994, conformément au paragraphe 1 c de l'article VI de ce dernier Accord. Avec effet au 27 février 1995.)

31 mars 1995

COLOMBIE

(En vertu de sa participation à l'Accord international sur la viande bovine du 15 avril 1994, conformément au paragraphe 1 c de l'article VI de ce dernier Accord. Avec effet au 31 mars 1995.)

19 mai 1995

AUSTRALIE

(En vertu de sa participation à l'Accord international sur la viande bovine du 15 avril 1994, conformément au paragraphe 1 c de l'article VI de ce dernier Accord. Avec effet au 19 mai 1995.)

19 juin 1995

AFRIQUE DU SUD

(En vertu de sa participation à l'Accord international sur la viande bovine du 15 avril 1994, conformément au paragraphe 1 c de l'article VI de ce dernier Accord. Avec effet au 19 juin 1995.)

(1^{er} novembre 1995)

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

Nº 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 November 1995

UGANDA

(With effect from 12 February 1996.)

Registered ex officio on 14 November 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 novembre 1995

OUGANDA

(Avec effet au 12 février 1996.)

Enregistré d'office le 14 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1334, 1335, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860 and 1886.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1334, 1335, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860 et 1886.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

Nº 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÉTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 November 1995

ZIMBABWE

(With effect from 13 February 1996.)

Registered ex officio on 15 November 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 novembre 1995

ZIMBABWE

(Avec effet au 13 février 1996.)

Enregistré d'office le 15 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691, 1723, 1724, 1732, 1760 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691, 1723, 1724, 1732, 1760 et 1762.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, ON 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD AT WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

Nº 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO LE 1^{er} AU 13 MARS 1948, ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization on:

21 July 1995

MOZAMBIQUE

(With effect from 21 July 1995.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 15 November 1995.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

21 juillet 1995

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 21 juillet 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 15 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13, 15, 16 and 20, as well as annex A in volumes 1381, 1386, 1398, 1401, 1404, 1678, 1680, 1684, 1850 and 1870.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13, 15, 16 et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1381, 1386, 1398, 1401, 1404, 1678, 1680, 1684, 1850 et 1870.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

8 June 1995

BURKINA FASO

(With effect from 8 June 1995.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 15 November 1995.

Nº 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

8 juin 1995

BURKINA FASO

(Avec effet au 8 juin 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 15 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for the amendment of 28 November 1979, see vol. 1637, No. A-1963; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7 to 17 and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1667, 1678, 1680, 1692, 1722, 1736, 1819 and 1850.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour l'amendement du 28 novembre 1979, voir vol. 1637, n° A-1963; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1667, 1678, 1680, 1692, 1722, 1736, 1819 et 1850.

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization on:

25 July 1995

SLOVENIA

(With effect from 25 July 1995.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 15 November 1995.

No 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTHEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

25 juillet 1995

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juillet 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 15 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 191, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 4, 6, 9, 11 to 14, 18 and 19, as well as annex A in volumes 1348, 1351, 1417, 1444, 1581, 1717, 1725 and 1857.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 4, 6, 9, 11 à 14, 18, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1348, 1351, 1417, 1444, 1581, 1717, 1725 et 1857.

No. 13823. AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND SWEDEN CONCERNING THE PROTECTION OF THE SOUND ORESUND FROM POLLUTION. SIGNED AT COPENHAGEN ON 5 APRIL 1974¹

TERMINATION

By notifications dated 1 July and 31 August 1993, it was agreed to terminate the above-mentioned Agreement with effect from 23 March 1993.

Certified statement was registered by Denmark on 1 November 1995.

Nº 13823. ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE SUR LA PROTECTION DE L'ORESUND CONTRE LA POLLUTION. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 5 AVRIL 1974¹

ABROGATION

Aux termes de notifications en date des 1^{er} juillet et 31 août 1993, il a été convenu d'abroger l'Accord susmentionné à compter du 23 mars 1993.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 1^{er} novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 962, p. 199, and annex A in volumes 1272 and 1394.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 962, p. 199, et annexe A des volumes 1272 et 1394.

No. 14604. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTHWEST PACIFIC. CONCLUDED AT ROME ON 22 JUNE 1973¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization on:

15 September 1995

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 15 September 1995.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 15 November 1995.

Nº 14604. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONALE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST. CONCLU À ROME LE 22 JUIN 1973¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

15 septembre 1995

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

(Avec effet au 15 septembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 15 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 20, as well as annex A in volumes 1417, 1458, 1560 and 1863.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1458, 1560 et 1863.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

7 November 1995

COLOMBIA

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

7 novembre 1995

COLOMBIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1686, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1778, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891 and 1893.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1467, 1468, 1469, 1470, 1471, 1472, 1473, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1565, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891 et 1893.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

Santafé de Bogotá D.C., 3 noviembre de 1995

Señor Secretario General :

En cumplimiento de los mandatos contenidos en el artículo 16 de la Ley 137 de 1994, en armonía con el artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno Nacional de la República de Colombia, cumple con el deber de informar a Usted que mediante Decreto número 1900 del 2 de noviembre de 1995, cuya copia adjunto, se declaró el Estado de Conmoción Interior en todo el territorio nacional por el término de noventa (90) días calendario a partir de la fecha antes citada.

El Estado de Conmoción Interior que ha decretado el Gobierno Nacional se fundamenta en que se han producido hechos de violencia en diferentes regiones del país, atribuidos a organizaciones criminales y terroristas, que perturban en forma grave y ostensible el orden público.

Los decretos legislativos que el Gobierno dicte en virtud de la declaratoria de Conmoción Interior serán sometidos al control de la Corte Constitucional, corporación que decide sobre su conformidad con la Constitución Política de Colombia.

Igualmente, en cumplimiento de nuestras normas constitucionales, el Gobierno presentará al Congreso Nacional un informe motivado acerca de las causas que determinaron la declaratoria del Estado de Excepción.

Me valgo de esta ocasión para renovarle los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.



ERNESTO SAMPER PIZANO

Doctor Boutros Boutros Ghali
Secretario General
Organización de las Naciones Unidas "O.N.U."
New York

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

*Decreto No. 1900 del 2 noviembre de 1995
por el cual se declara el Estado de Conmoción Interior*

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA

en ejercicio de las facultades conferidas en el artículo 213
de la Constitución Política de Colombia

CONSIDERANDO

Que, en los términos del artículo 213 de la Constitución Política de Colombia, el Presidente de la República, frente a determinadas situaciones de grave perturbación del orden público, está autorizado para declarar el Estado de Conmoción Interior en todo o en parte del territorio nacional.

Que, con posterioridad al 16 de agosto de 1995, se han producido hechos de violencia en diferentes regiones del país, atribuidos a organizaciones criminales y terroristas, que perturban en forma grave y ostensible el orden público.

Que, como última manifestación de tales hechos, en el día de hoy ha sido asesinado el connivido dirigente político, exdesignado y expresidente de la Asamblea Nacional Constituyente, doctor ALVARO GOMEZ HURTADO.

Que lo ocurrido en esta oportunidad ha hecho evidente el peligro que entrañan las amenazas que se han proferido, contra diversas personalidades de la vida pública nacional, con el propósito de coaccionar a las autoridades.

Que estos hechos son expresión inequívoca tanto de la existencia como de los propósitos de distintos aparatos de fuerza, cuya inmensa capacidad de desestabilización atenta -por sí misma y de manera inminente- contra la seguridad del Estado, la estabilidad de las instituciones legítimamente constituidas y la convivencia ciudadana.

Que las atribuciones ordinarias de las autoridades de policía no resultan suficientes para prevenir la ocurrencia de nuevos hechos criminales y terroristas y para conjurar la situación de grave perturbación mencionada, por lo cual se hace indispensable adoptar medidas de excepción.

DECRETA

ARTICULO PRIMERO: Declarar el Estado de Commoción Interior en todo el territorio nacional, por el término de noventa (90) días, contados a partir de la vigencia del presente decreto.

ARTICULO SEGUNDO: El presente decreto rige a partir de la fecha de su expedición.

COMUNIQUESE, PUBLIQUESE Y CUMPLASE

DADO en Santafé de Bogotá, D.C., a los 2 noviembre 1995.

[TRANSLATION]

OFFICE OF THE PRESIDENT
OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

Santafé de Bogotá D.C., 3 November 1995

Sir,

In compliance with the terms of article 16 of Act 137 of 1994 and pursuant to article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the National Government of the Republic of Colombia has the duty to inform you that by means of Decree No. 1900 of 2 November 1995, a copy of which is attached, a state of internal disturbance was declared throughout the national territory for a period of ninety (90) calendar days, beginning on the aforementioned date.

The state of internal disturbance decreed by the National Government is justified by the fact that acts of violence attributed to criminal and terrorist organizations have occurred in different regions of the country and are seriously and manifestly disturbing public order.

Any legislative decrees that the Government may enact under the declaration of a state of internal disturbance will be subject to oversight by the Constitutional Court, the body responsible for deciding whether they are in conformity with the Political constitution of Colombia.

Also, in compliance with our constitutional norms, the Government will present to the National Congress a report on the reasons which led it to declare the state of emergency.

Accept, Sir, etc.

ERNESTO SAMPER PIZANO

Son Excellence

Mr. Boutros Boutros-Ghali

Secretary-General of the United Nations

New York

[TRADUCTION]

PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

Santafé de Bogotá D.C., 3 novembre 1995

Monsieur le Secrétaire général,

En vertu des dispositions de l'article 16 de la loi 137 (1994) et conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement national de la République de Colombie a l'honneur de vous informer que par le décret numéro 1900 en date du 2 novembre 1995, dont vous trouverez le texte ci-joint, il a déclaré l'état de siège sur l'ensemble du territoire national pour une durée de 90 (quatre-vingt-dix) jours à compter de la date de promulgation dudit décret.

La proclamation de l'état de siège s'est avérée nécessaire car différentes régions du pays ont été le théâtre d'actes de violence attribués à des organisations criminelles et terroristes qui ont gravement troublé l'ordre public.

Les décrets législatifs adoptés par le Gouvernement en vertu de la proclamation de l'état de siège seront soumis au contrôle de la Cour constitutionnelle qui s'assurera qu'ils sont conformes à la Constitution politique de Colombie.

Par ailleurs, conformément à la Constitution colombienne, le Gouvernement présentera au Congrès un rapport détaillé sur les causes qui ont entraîné la proclamation de l'état de siège.

Je sais, etc.

ERNESTO SAMPER PIZANO

Son Excellence

Monsieur Boutros Boutros-Ghali

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

New York

OFFICE OF THE PRESIDENT
OF THE REPUBLIC

*Decree No. 1900 of 2 November 1995
declaring a state of internal disturbance*

The President of the Republic of Colombia, in exercise of the powers conferred by article 213 of the Political Constitution of Colombia,

Considering that under the terms of article 213 of the Political Constitution of Colombia, the President of the Republic, when faced with certain situations in which public order is seriously disturbed, is authorized to declare a state of international disturbance in all or part of the national territory.

That since 16 August 1995, acts of violence attributed to criminal and terrorist organizations have occurred in different regions of the country and are seriously and manifestly disturbing public order.

That today, in the latest such incident, Mr. Alvaro Gomez Hurtado, a well-known political leader, former Designate and former President of the National Constituent Assembly, was assassinated.

That this incident has revealed the danger inherent in the threats made against various public figures with the intention of coercing the authorities.

That these events are an unequivocal expression both of the existence and of the intentions of different groups dedicated to the use of force, whose immense capacity for destabilization poses both a real and a potential threat to the security of the State, the stability of legitimately established institutions and coexistence among citizens.

That the ordinary powers of the police authorities are not sufficient to prevent the occurrence of further criminal and terrorist acts or to avert the aforementioned situation of serious disturbance, for which reason it is indispensable to adopt exceptional measures.

Hereby decrees that

Article 1: A state of internal disturbance shall be declared throughout the national territory for a period of ninety (90) days, beginning on the date of entry into force of this Decree.

PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

*Décret 1900 du 2 novembre 1995
proclamant l'état de siège*

Le président de la République de Colombie, en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 213 de la Constitution politique de Colombie,

Attendu que, en vertu de l'article 213 de la Constitution politique de Colombie, le Président de la République est autorisé, en cas de troubles graves de l'ordre public, à proclamer l'état de siège sur tout ou partie du territoire national,

Attendu que, après le 16 août 1995, des actes de violence attribués à des organisations criminelles et terroristes se sont produits dans différentes régions du pays, troublant gravement l'ordre public,

Attendu que, ultime manifestation de cette violence, l'éminent dirigeant politique Alvaro Gomez Hurtado, ancien parlementaire et ancien président de l'Assemblée nationale constituante, a été assassiné ce jour,

Attendu que cet événement a mis en évidence le danger que représentent les menaces proférées contre diverses personnalités de la vie publique nationale dans le but de faire pression sur les autorités,

Attendu que ces actes sont la preuve irréfutable de l'existence de groupes armés et des objectifs que poursuivent ces groupes qui, par leur pouvoir considérable de déstabilisation, constituent une menace imminente pour la sécurité de l'Etat, la stabilité des institutions légitimement constituées et l'ordre social,

Attendu que les pouvoirs normalement attribués aux autorités policières ne suffisent pas à empêcher de nouveaux actes criminels et terroristes et à mettre un terme aux graves troubles mentionnés, ce qui rend indispensable l'adoption de mesures d'exception,

Décrète ce qui suit

Article premier : L'état de siège est déclaré sur l'ensemble du territoire national, pour une durée de 90 (quatre-vingt-dix) jours à compter de l'entrée en vigueur du présent décret.

Article 2: This decree shall enter into force on the date of its issuance.

This decree is to be communicated, published and implemented.

DONE at Santafé de Bogotá, D.C., on 2 November 1995.

Registered ex officio on 7 November 1995.

Article deux : Le présent décret entre en vigueur à la date de sa promulgation.

Pour communication, publication et exécution.

FAIT à Santafé de Bogotá, le 2 novembre 1995.

Enregistré d'office le 7 novembre 1995.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966¹ to the International Covenant of 16 December 1966 on Civil and Political Rights²

Instrument deposited on:
14 November 1995

UGANDA

(With effect from 14 February 1996.)

With the following reservation:

"The Republic of Uganda does not accept the competence of the Human Rights Committee to consider a Communication under the provisions of Article 5 paragraph 2 from an individual if the matter in question has already been considered under another procedure on international investigation or settlement."

Registered ex officio on 14 November 1995.

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966¹ se rapportant au Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques²

Instrument déposé le :
14 novembre 1995

OUGANDA

(Avec effet au 14 février 1996.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de l'Ouganda n'accepte pas la compétence du Comité des Droits de l'homme pour examiner une communication d'un particulier en vertu du deuxième paragraphe de l'Article 5 si la même question a déjà été examinée dans le cadre d'une autre procédure d'enquête internationale ou de règlement.

Enregistré d'office le 14 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigeendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889 and 1890.

² See p. 233 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889 et 1890.

² Voir p. 233 du présent volume.

No. 21766. AGREEMENT CONCERNING NORDIC ASSISTANCE CO-OPERATION, CONCLUDED AT COPENHAGEN ON 5 MARCH 1981¹

Nº 21766. ACCORD RELATIF À LA CO-OPÉRATION ENTRE LES PAYS NORDIQUES EN MATIÈRE D'AIDE. CONCLU À COPENHAGUE LE 5 MARS 1981¹

DENUNCIATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 30 May 1994, after all the Contracting Parties thereto had deposited a notification of denunciation, in accordance with article X (3).

Certified statement was registered by Denmark on 1 November 1995.

DÉNONCIATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 30 mai 1994, après que toutes les Parties contractantes eurent déposé une notification de dénonciation, conformément au paragraphe 3 de l'article X de l'Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 1^{er} novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, p. 29, and annex A in volume 1683.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, p. 29, et annexe A du volume 1683.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981¹

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1981¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

17 October 1995

PORTUGAL

(With effect from 16 November 1995.)

With the following reservations:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

17 octobre 1995

PORTUGAL

(Avec effet au 16 novembre 1995.)

Avec les réserves suivantes :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

- ARTIGO 4º, Nº 1 - A ISENÇÃO CONSTANTE DESTA DISPOSIÇÃO APLICA-SE À INMARSAT, NO QUADRO DAS SUAS ACTIVIDADES OFICIAIS, RELATIVAMENTE AOS SEUS RENDIMENTOS E BENS, INCLUINDO O SECTOR ESPACIAL DA INMARSAT, NO RESPEITANTE AOS IMPOSTOS SOBRE O RENDIMENTO E AOS IMPOSTOS SOBRE O PATRIMÓNIO, CABENDO À PORTUGAL A RESPECTIVA CLASSIFICAÇÃO;

- ARTIGO 7º, Nº 2 - A ISENÇÃO ESTABELECIDA NESTA DISPOSIÇÃO NÃO ABRANGE QUAISQUER PRESTAÇÕES OU BENEFÍCIOS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535, 1549, 1596, 1664, 1667, 1672, 1674, 1678, 1709 and 1774.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535, 1549, 1596, 1664, 1667, 1672, 1674, 1678, 1709 et 1774.

**SIMILARES ÀS PENSÕES OU RENDAS NELA REFERIDOS NEM O NACIONAIS
PORTUGUESES E OS RESIDENTES PERMANENTES EM PORTUGAL;
- ARTIGO 7º, Nº3 - O REGIME DE ISENÇÃO CONTRIBUTIVA
PREVISTO NESTA DISPOSIÇÃO DEVERÁ SER OBJECTO DE ACORDO A
CELEBRAR NOS TERMOS DO ARTIGO 18º.**

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Article 4, No. 1 — The exemption related to this provision is applicable to Inmarsat in the framework of its official activities in relation to its income and assets, including the spatial sector of Inmarsat, with regard to taxes on income and taxes on assets, appertaining to Portugal the respective classification;

Article 7, No. 2 — The exemption established herein does not encompass any contributions or similar benefits to pensions neither regarding Portuguese nationals nor permanent residents in Portugal;

Article 7, No. 3 — The system of contributive exemption foreseen in this provision should be the object of an agreement to be reached under article 18th.

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 3 November 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 4, nº 1 — L'exonération visée par cette disposition est applicable à Inmarsat dans le cadre de ses activités officielles, relativement à ses revenus et actifs, y compris au secteur spatial d'Inmarsat, pour ce qui est des impôts sur le revenu et des impôts sur la fortune, sous réserve d'application au Portugal de la classification correspondante.

Article 7, nº 2 — L'exonération établie par cette disposition ne s'applique pas aux prestations ou avantages assimilables à des pensions versées à des ressortissants portugais ou à des résidents permanents au Portugal;

Article 7, nº 3 — Le système d'exonération de toute contribution prévu par la présente disposition devra faire l'objet d'un accord à conclure en vertu de l'Article 18.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 3 novembre 1995.

¹ Translation supplied by the International Maritime Satellite Organization — Organisation fournie par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

Nº 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
14 November 1995

UGANDA

(With effect from 14 May 1996. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio on 14 November 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
14 novembre 1995

OUGANDA

(Avec effet au 14 mai 1996. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 14 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890 et 1891.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

RATIFICATION of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992²

Instrument deposited on:

10 November 1995

TURKEY

(With effect from 8 February 1996.)

Registered ex officio on 10 November 1995.

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992²

Instrument déposé le :

10 novembre 1995

TURQUIE

(Avec effet au 8 février 1996.)

Enregistré d'office le 10 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881 and 1887.

² *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870 and 1880/1881.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881 et 1887.

² *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870 et 1880/1881.

No. 27531. CONVENTION ON THE
RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED
BY THE GENERAL ASSEMBLY OF
THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEM-
BER 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
6 November 1995
TONGA
(With effect from 6 December 1995.)
Registered ex officio on 6 November 1995.

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE
AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOP-
TÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEM-
BRE 1989¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :
6 novembre 1995
TONGA
(Avec effet au 6 décembre 1995.)
Enregistré d'office le 6 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890 et 1891.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT
GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

Nº 29467. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À
GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 November 1995

KENYA

(With provisional effect from 6 November
1995.)

Registered ex officio on 6 November 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 novembre 1995

KENYA

(Avec effet à titre provisoire au 6 novembre
1995.)

Enregistré d'office le 6 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871 and 1872.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871 et 1872.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY, CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 November 1995

SOUTH AFRICA

(With effect from 31 January 1996.)

Registered ex officio on 2 November 1995.

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLÓGIQUE, CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 novembre 1995

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 31 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 2 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893 and 1894.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, no I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893 et 1894.

No. 31874. MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION, CONCLUDED AT MARRAKESH ON 15 APRIL 1994¹

Nº 31874. ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE, CONCLU À MARRAKECH LE 15 AVRIL 1994¹

INTERNATIONAL BOVINE MEAT AGREEMENT (WITH ANNEX). CONCLUDED AT MARRAKESH ON 15 APRIL 1994

ACCORD INTERNATIONAL SUR LA VIANDE BOVINE (AVEC ANNEXE). CONCLU À MARRAKECH LE 15 AVRIL 1994

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 November 1995.

Textes authentiques : anglais, français, et espagnol.

Enregistré par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 1^{er} novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols 1867, 1868 and 1869, No. I-31874, and annex A in volume 1890.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols 1867, 1868 et 1869, n° I-31874, et annexe A du volume 1890.

INTERNATIONAL BOVINE MEAT AGREEMENT⁽¹⁾

The Parties to this Agreement,

Convinced that increased international cooperation should be carried out in such a way as to contribute to the achievement of greater liberalization, stability and expansion in international trade in meat and live animals;

Taking into account the need to avoid serious disturbances in international trade in bovine meat and live animals;

Recognizing the importance of production and trade in bovine meat and live animals for the economies of many countries, especially for certain developed and developing countries;

Mindful of their obligations to the principles and objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as "GATT 1994");¹⁽²⁾

'This provision shall apply only among Parties that are Members of the World Trade Organization.

⁽¹⁾ Came into force on 1 January 1995, the date of entry into force of the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization, in respect of the following States and Organization, which had accepted it by that date, in accordance with article VI (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of definitive signature (s), or of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Argentina	29 December 1994
Brazil	15 April 1994 s
Canada	30 December 1994
European Community.....	30 December 1994
Finland	30 December 1994
New Zealand	7 December 1994 A
Norway	7 December 1994
Paraguay	30 November 1994
Romania	23 December 1994
Sweden	22 December 1994 s
Switzerland.....	15 April 1994 s
United States	30 December 1994 A
Uruguay	29 December 1994

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the following States on the date of their definitive signature, or deposit of their instrument of ratification and acceptance with the Director-General of the World Trade Organization, in accordance with Article VI (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of definitive signature (s), or of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Japan	27 February 1995 s (With effect from 27 February 1995.)
Colombia.....	31 March 1995 (With effect from 31 March 1995.)
Australia	19 May 1995 A (With effect from 19 May 1995.)
South Africa	19 June 1995 (With effect from 19 June 1995.)

⁽²⁾ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874.

Determined, in carrying out the aims of this Agreement to implement the principles and objectives agreed upon in the Tokyo Declaration of Ministers dated 14 September 1973, in particular as concerns special and more favourable treatment for developing countries;

Hereby *agree* as follows:

Article I

Objectives

The objectives of this Agreement shall be:

1. to promote the expansion, ever greater liberalization and stability of the international meat and livestock market by facilitating the progressive dismantling of obstacles and restrictions to world trade in bovine meat and live animals, including those which compartmentalize this trade, and by improving the international framework of world trade to the benefit of both consumer and producer, importer and exporter;
2. to encourage greater international cooperation in all aspects affecting the trade in bovine meat and live animals with a view in particular to greater rationalization and more efficient distribution of resources in the international meat economy;
3. to secure additional benefits for the international trade of developing countries in bovine meat and live animals through an improvement in the possibilities for these countries to participate in the expansion of world trade in these products by means of *inter alia*:
 - (a) promoting long-term stability of prices in the context of an expanding world market for bovine meat and live animals; and
 - (b) promoting the maintenance and improvement of the earnings of developing countries that are exporters of bovine meat and live animals;the above with a view thus to deriving additional earnings, by means of securing long-term stability of markets for bovine meat and live animals;
4. to further expand trade on a competitive basis taking into account the traditional position of efficient producers.

Article II

Product Coverage

This Agreement applies to the products listed in the Annex and to any other product that may be added by the International Meat Council (hereinafter also referred to as "the Council"), as established under the terms of Article V, in order to accomplish the objectives and provisions of this Agreement.

*Article III**Information and Market Monitoring*

1. Each Party shall provide regularly and promptly to the Council the information which will permit the Council to monitor and assess the overall situation of the world market for meat and the situation of the world market for each specific meat.

2. Developing country Parties shall furnish the information available to them. In order that these Parties may improve their data collection mechanism, developed country² Parties, and any developing country Parties able to do so, shall consider sympathetically any request to them for technical assistance.

3. The information that the Parties undertake to provide pursuant to paragraph 1, according to the modalities that the Council shall establish, shall include data on past performance and current situation and an assessment of the outlook regarding production (including the evolution of the composition of herds), consumption, prices, stocks of and trade in the products referred to in Article II, and any other information deemed necessary by the Council, in particular on competing products. Parties shall also provide information on their domestic policies and trade measures including bilateral and plurilateral commitments in the bovine sector, and shall notify as early as possible any changes in such policies and measures that are likely to affect international trade in bovine meat and live animals. The provisions of this paragraph shall not require any Party to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

4. The Secretariat of the World Trade Organization (hereinafter referred to as "Secretariat") shall monitor variations in market data, in particular herd sizes, stocks, slaughtering and domestic and international prices, so as to permit early detection of the symptoms of any serious imbalance in the supply and demand situation. The Secretariat shall keep the Council apprized of significant developments on world markets, as well as prospects for production, consumption, exports and imports. The Secretariat shall draw up and keep up to date an inventory of all measures affecting trade in bovine meat and live animals, including commitments resulting from bilateral, plurilateral and multilateral negotiations.

*Article IV**Functions of the International Meat Council
and Cooperation between the Parties*

1. The Council shall meet in order to:

- (a) evaluate the world supply and demand situation and outlook on the basis of an interpretative analysis of the present situation and of probable developments drawn up by the Secretariat, on the basis of documentation provided in conformity with Article

²In this Agreement the term "country" is deemed to include the European Communities as well as any separate customs territory Member of the World Trade Organization.

III, including that relating to the operation of domestic and trade policies and of any other information available to the Secretariat;

- (b) proceed to a comprehensive examination of the functioning of this Agreement;
- (c) provide an opportunity for regular consultation on all matters affecting international trade in bovine meat.

2. If after evaluation of the world supply and demand situation referred to in paragraph 1 (a), or after examination of all relevant information pursuant to paragraph 3 of Article III, the Council finds evidence of a serious imbalance or a threat thereof in the international meat market, the Council will proceed by consensus, taking particular account of the situation in developing countries, to identify for consideration by governments' possible solutions to remedy the situation consistent with the principles and rules of GATT 1994.

3. Depending on whether the Council considers that the situation defined in paragraph 2 is temporary or more durable, the measures referred to in paragraph 2 could include short-, medium-, or long-term measures taken by importers as well as exporters to contribute to improve the overall situation of the world market consistent with the objectives and aims of this Agreement, in particular the expansion, ever greater liberalization, and stability of the international meat and livestock markets.

4. When considering the suggested measures pursuant to paragraphs 2 and 3, due consideration shall be given to special and more favourable treatment to developing countries, where this is feasible and appropriate.

5. The Parties undertake to contribute to the fullest possible extent to the implementation of the objectives of this Agreement set forth in Article I. To this end, and consistent with the principles and rules of the GATT 1994, Parties shall, on a regular basis, enter into the discussions provided in paragraph 1 (c) with a view to exploring the possibilities of achieving the objectives of this Agreement, in particular the further dismantling of obstacles to world trade in bovine meat and live animals. Such discussions should prepare the way for subsequent consideration of possible solutions of trade problems consistent with the rules and principles of the GATT 1994, which could be jointly accepted by all the Parties concerned, in a balanced context of mutual advantages.

6. Any Party may raise before the Council any matter⁴ affecting this Agreement, *inter alia*, for the same purposes provided for in paragraph 2. The Council shall, at the request of a Party, meet within a period of not more than fifteen days to consider any matter affecting this Agreement.

⁴For the purpose of this Agreement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Communities.

⁵It is confirmed that the term "matter" in this paragraph includes any matter which is covered by Multilateral Trade Agreements annexed to the Agreement Establishing the WTO, in particular those bearing on export and import measures.

*Article V**Administration***1. International Meat Council**

An International Meat Council shall be established within the framework of the World Trade Organization (hereinafter referred to as "the WTO"). The Council shall comprise representatives of all Parties to the Agreement and shall carry out all the functions which are necessary to implement the provisions of the Agreement. The Council shall be serviced by the Secretariat. The Council shall establish its own rules of procedure. The Council may, as appropriate, establish subsidiary working groups or other bodies.

2. Regular and special meetings

The Council shall normally meet as appropriate, but not less than twice each year. The Chairman may call a special meeting of the Council either on his own initiative or at the request of a Party to this Agreement.

3. Decisions

The Council shall reach its decisions by consensus. The Council shall be deemed to have decided on a matter submitted for its consideration if no member of the Council formally objects to the acceptance of a proposal.

4. Cooperation with other organizations

The Council shall make arrangements as appropriate for consultation or cooperation with intergovernmental and non-governmental organizations.

5. Admission of observers

- (a) The Council may invite any non-Party government to be represented at any of its meetings as an observer and may determine rules on the rights and obligations of observers, in particular with respect to the provision of information.
- (b) The Council may also invite any of the organizations referred to in paragraph 4 to attend any meeting as an observer.

*Article VI**Final provisions***1. Acceptance**

- (a) This Agreement is open for acceptance, by signature or otherwise, by any State or separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in the Agreement Establishing

the WTO (hereinafter referred to as "WTO Agreement"), and by the European Communities.

- (b) Reservations may not be entered without the consent of the other Parties.
- (c) Acceptance of this Agreement shall carry denunciation of the Arrangement Regarding Bovine Meat, done at Geneva on 12 April 1979,⁽¹⁾ which entered into force on 1 January 1980, for Parties having accepted that Arrangement. Such denunciation shall take effect on the date of entry into force of this Agreement for that Party.

2. *Entry into force*

This Agreement shall enter into force for those Parties having accepted it, on the date of entry into force of the WTO Agreement. For Parties accepting this Agreement after that date, it shall be effective from the date of their acceptance.

3. *Validity*

This Agreement shall remain in force for three years. The duration of this Agreement shall be extended for further periods of three years at a time, unless the Council, at least eighty days prior to each date of expiry, decides otherwise.

4. *Amendment*

Except where provision for modification is made elsewhere in this Agreement, the Council may recommend an amendment to the provisions of this Agreement. The proposed amendment shall enter into force upon acceptance by all Parties.

5. *Relationship between the Agreement and other Agreements*

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of Parties under the General Agreement on Tariffs and Trade or the WTO Agreement.⁵

6. *Withdrawal*

Any Party may withdraw from this Agreement. Such withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General of the WTO.

7. *Deposit*

Until the entry into force of the WTO Agreement, the text of this Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING Parties to GATT who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof to each Party. The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages shall all be equally authentic. This Agreement, and any amendments thereto, shall, upon the entry into force of the WTO Agreement, be deposited with the Director-General of the WTO.

⁵This provision shall apply only among Parties that are Members of the WTO or the GATT.

⁽¹⁾ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 344.

8. *Registration*

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Marrakesh on this fifteenth day of April nineteen hundred and ninety four.

[For the signatures, see p. 276 of this volume.]

ANNEX

PRODUCT COVERAGE

This Agreement applies to bovine meat. For the purpose of this Agreement, the term "bovine meat" is considered to include the following products, as defined by the Harmonized Commodity Description and Coding System ("Harmonized System") established by the Customs Co-operation Council^{6:(1)}:

HS code

01.02 - Live bovine animals:

0102.10 - Pure-bred breeding animals

0102.90 - Other

02.01 - Meat of bovine animals, fresh or chilled:

0201.10 - Carcasses and half-carcasses

0201.20 - Other cuts with bone-in

0201.30 - Boneless

02.02 - Meat of bovine animals, frozen:

0202.10 - Carcasses and half-carcasses

0202.20 - Other cuts with bone-in

^{6:(1)}For those Parties which have not yet implemented the Harmonized System, the following Customs Co-operation Council Nomenclature applies with respect to Article II:

CCCN

- (a) Live bovine animals 01.02
- (b) Meat and edible offals of bovine animals, fresh, chilled or frozen ex 02.01
- (c) Meat and edible offals of bovine animals, salted, in brine, dried or smoked ex 02.06
- (d) Other prepared or preserved meat or offal of bovine animals ex 16.02

^{6:(1)}See "International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3.

0202.30 - Boneless

02.06 - Edible offal of bovine animals, fresh, chilled or frozen:

0206.10 - Of bovine animals, fresh or chilled

- Of bovine animals, frozen:

0206.21 - Tongues

0206.22 - Livers

0206.29 - Other

02.10 - Meat and edible meat offal, salted, in brine, dried or smoked; edible flours and meals of meat or meat offal:

0210.20 - Meat of bovine animals

ex0210.90 - Edible offal of bovine animals

16.02 - Other prepared or preserved meat, meat offal or blood:

1602.50 - Of bovine animals

ACCORD INTERNATIONAL⁽¹⁾ SUR LA VIANDE BOVINE

Les Parties au présent accord,

Convaincus qu'une coopération internationale plus grande devrait s'exercer de manière à contribuer à accroître la libéralisation, la stabilité et l'expansion du commerce international de la viande et des animaux vivants,

Tenant compte de la nécessité d'éviter de graves perturbations dans le commerce international de la viande bovine et des animaux vivants de l'espèce bovine,

Reconnaissant l'importance de la production et du commerce de la viande bovine et des animaux vivants de l'espèce bovine pour l'économie de nombreux pays, en particulier de certains pays développés ou en développement,

Conscientes de leurs obligations à l'égard des principes et des objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé le "GATT de 1994")⁽²⁾,

⁽¹⁾Cette disposition ne s'appliquera qu'entre les Parties qui sont Membres de l'Organisation mondiale du commerce.

⁽¹⁾Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1995, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, à l'égard des Etats et Organisation suivants, qui l'avaient accepté à cette date, conformément au paragraphe 2 de l'article VI :

<i>Participaant</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Argentine	29 décembre 1994
Brésil	15 avril 1994 s
Canada	30 décembre 1994
Communauté européenne	30 décembre 1994
Etats-Unis d'Amérique	30 décembre 1994 A
Finlande	30 décembre 1994
Nouvelle-Zélande	7 décembre 1994 A
Norvège	7 décembre 1994
Paraguay	30 novembre 1994
Roumanie	23 décembre 1994
Suède	22 décembre 1994 s
Suisse	15 avril 1994 s
Uruguay	29 décembre 1994

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants à la date de leur signature définitive ou du dépôt de leur instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, conformément au paragraphe 2 de l'article VI :

<i>Participaant</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Japon	27 février 1995 s
Colombie	31 mars 1995
Australie	19 mai 1995 A
Afrique du sud	19 juin 1995

⁽²⁾ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vols. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

Déterminées, dans la poursuite des objectifs du présent accord, à mettre en oeuvre les principes et objectifs convenus dans la Déclaration ministérielle de Tokyo, en date du 14 septembre 1973, en particulier pour ce qui est du traitement spécial et plus favorable à accorder aux pays en développement,

Conviennent de ce qui suit:

Article premier

Objectifs

Les objectifs du présent accord sont les suivants:

1. promouvoir l'expansion, une libéralisation de plus en plus poussée et la stabilité du marché international de la viande et des animaux sur pied, en facilitant la suppression progressive des obstacles et des restrictions au commerce mondial de la viande bovine et des animaux vivants de l'espèce bovine, y compris ceux qui compartimentent ce commerce, et en améliorant le cadre international du commerce mondial au profit du consommateur et du producteur, de l'importateur et de l'exportateur;
2. encourager une plus grande coopération internationale en tout ce qui touche le commerce de la viande bovine et des animaux vivants de l'espèce bovine, en vue notamment d'assurer une plus grande rationalisation et une distribution plus efficace des ressources dans l'économie internationale de la viande;
3. apporter des avantages supplémentaires pour le commerce international des pays en développement, en ce qui concerne la viande bovine et les animaux vivants de l'espèce bovine, en améliorant les possibilités offertes à ces pays de participer à l'expansion du commerce mondial de ces produits, entre autres choses
 - a) en favorisant la stabilité à long terme des prix dans le cadre d'une expansion du marché mondial de la viande bovine et des animaux vivants de l'espèce bovine, et
 - b) en favorisant le maintien et l'amélioration des recettes des pays en développement exportateurs de viande bovine et d'animaux vivants de l'espèce bovine,
- et ce, afin d'en tirer des revenus supplémentaires, en assurant la stabilité à long terme des marchés de la viande bovine et des animaux vivants de l'espèce bovine;
4. développer davantage le commerce sur une base concurrentielle, en tenant compte de la position traditionnelle des producteurs efficients.

Article II

Produits visés

Le présent accord s'applique aux produits énumérés à l'Annexe 1 et à tous les autres produits qui pourront être ajoutés à cette liste par le Conseil international de la viande (ci-après dénommé aussi

le "Conseil") institué en vertu de l'article V pour l'accomplissement des objectifs et la mise en oeuvre des dispositions du présent accord.

Article III

Information et surveillance du marché

1. Chaque Partie fournira régulièrement et dans les moindres délais au Conseil les renseignements qui lui permettront de surveiller et d'évaluer la situation globale du marché mondial de la viande et la situation du marché mondial de chaque viande.

2. Les pays en développement Parties fourniront les renseignements en leur possession. Afin que ces Parties puissent améliorer leurs mécanismes de collecte de données, les pays développés^{*} Parties, ainsi que les pays en développement Parties en mesure de le faire, examineront avec compréhension toute demande d'assistance technique qui leur sera présentée.

3. Les renseignements que les Parties s'engagent à fournir en vertu du paragraphe 1, selon les modalités qu'arrêtera le Conseil, comprendront des données concernant l'évolution passée et la situation actuelle, et une évaluation des perspectives en matière de production (y compris l'évolution de la composition du cheptel), de consommation, de prix, de stocks et d'échanges des produits visés à l'article II, ainsi que tout autre renseignement, en particulier sur les produits concurrents, que le Conseil jugera nécessaire. Les Parties fourniront également des renseignements sur leurs politiques intérieures et leurs mesures commerciales dans le secteur bovin, y compris les engagements bilatéraux et plurilatéraux, et elles donneront, le plus tôt possible, notification de toutes les modifications apportées à ces politiques et mesures qui seraient susceptibles d'affecter le commerce international de la viande bovine et des animaux vivants de l'espèce bovine. Les dispositions du présent paragraphe n'obligeront pas une Partie à révéler des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait d'une autre manière contraire à l'intérêt public, ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées.

4. Le Secrétariat de l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé le "Secrétariat") surveillera les variations des données du marché, en particulier des effectifs du cheptel, des stocks, des abattages et des prix intérieurs et internationaux, afin de permettre de déceler promptement les signes avant-coureurs de tout déséquilibre grave dans la situation de l'offre et de la demande. Le Secrétariat tiendra le Conseil au courant des faits notables intervenus sur les marchés mondiaux, ainsi que des perspectives de la production, de la consommation, de l'exportation et de l'importation. Le Secrétariat établira et tiendra à jour un inventaire de toutes les mesures affectant le commerce de la viande bovine et des animaux vivants, y compris les engagements résultant de négociations bilatérales, plurilatérales ou multilatérales.

*Dans le présent accord, le terme "pays" est réputé comprendre les Communautés européennes ainsi que tout territoire douanier distinct Membre de l'Organisation mondiale du commerce.

*Article IV**Fonctions du Conseil international de la viande
et coopération entre les Parties*

1. Le Conseil se réunira

- a) pour évaluer la situation et les perspectives de l'offre et de la demande mondiales sur la base d'une analyse interprétative de la situation du moment et de son évolution probable, réalisée par le Secrétariat à partir de la documentation fournie conformément à l'article III, y compris celle qui se rapporte à l'application des politiques intérieures et commerciales, ainsi que de tout autre renseignement dont dispose le Secrétariat,
- b) pour procéder à un examen complet du fonctionnement du présent accord,
- c) pour offrir la possibilité de consultations régulières sur toutes les questions affectant le commerce international de la viande bovine.

2. Si l'évaluation de la situation de l'offre et de la demande mondiales visée au paragraphe 1 a), ou l'examen de tous les renseignements en la matière fournis au titre du paragraphe 3 de l'article III, conduit le Conseil à constater l'existence d'un déséquilibre grave ou d'une menace de déséquilibre grave sur le marché international de la viande, le Conseil procédera par voie de consensus, en tenant particulièrement compte de la situation dans les pays en développement, à l'identification, aux fins d'examen par les gouvernements⁹, de solutions éventuelles en vue de remédier à la situation en conformité des principes et des règles du GATT de 1994.

3. Les mesures visées au paragraphe 2 pourraient comporter, selon que le Conseil considère que la situation définie audit paragraphe est temporaire ou plus durable, des mesures à court, moyen ou long terme prises aussi bien par les importateurs que par les exportateurs pour contribuer à l'amélioration de la situation d'ensemble du marché mondial en conformité avec les objectifs et les buts du présent accord, en particulier l'expansion, une libéralisation de plus en plus poussée et la stabilité du marché international de la viande et des animaux sur pied.

4. Dans l'examen des mesures suggérées conformément aux paragraphes 2 et 3, il sera dûment tenu compte du traitement spécial et plus favorable à accorder aux pays en développement lorsque cela sera réalisable et approprié.

5. Les Parties s'engagent à contribuer dans toute la mesure du possible à la mise en oeuvre des objectifs du présent accord, énoncés à l'article premier. A cette fin et en conformité avec les principes et règles du GATT de 1994, les Parties engageront régulièrement les discussions prévues au paragraphe 1 c) en vue d'explorer les possibilités d'atteindre les objectifs du présent accord, en particulier la poursuite du démantèlement des obstacles au commerce mondial de la viande bovine et des animaux vivants de l'espèce bovine. Ces discussions devraient ouvrir la voie à un examen ultérieur de solutions possibles aux problèmes commerciaux en conformité avec les règles et principes du GATT de 1994, qui puissent être conjointement acceptées par toutes les Parties concernées, dans un contexte équilibré d'avantages mutuels.

⁹Aux fins du présent accord, le terme "gouvernement" est réputé comprendre les autorités compétentes des Communautés européennes.

6. Toute Partie pourra soulever devant le Conseil toute question¹⁰ affectant le présent accord, entre autres aux mêmes fins que celles qui sont prévues au paragraphe 2. Le Conseil se réunira à la demande d'une Partie dans un délai qui ne sera pas supérieur à 15 jours afin d'examiner toute question affectant le présent accord.

Article V

Administration

1. *Conseil international de la viande*

Il sera institué un Conseil international de la viande dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'"OMC"). Ce Conseil, qui sera composé de représentants de toutes les Parties à l'Accord, exercera toutes les attributions nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord. Il bénéficiera des services du Secrétariat. Il établira lui-même son règlement intérieur. Il pourra, selon qu'il sera approprié, établir des groupes de travail ou d'autres organes subsidiaires.

2. *Réunions ordinaires et extraordinaires*

Le Conseil se réunira normalement selon qu'il sera approprié, mais pas moins de deux fois l'an. Le Président pourra convoquer le Conseil en réunion extraordinaire, soit de sa propre initiative, soit à la demande d'une Partie au présent accord.

3. *Décisions*

Le Conseil prendra ses décisions par consensus. Il sera réputé avoir statué sur une question qui lui est soumise pour examen si aucun de ses membres ne fait formellement opposition à l'acceptation d'une proposition.

4. *Coopération avec d'autres organisations*

Le Conseil conclura des arrangements, selon qu'il sera approprié, aux fins de consultation ou de coopération avec des organisations intergouvernementales et non gouvernementales.

5. *Admission d'observateurs*

- a) Le Conseil pourra inviter tout gouvernement non Partie à se faire représenter à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur et pourra définir des règles concernant les droits et obligations des observateurs, en particulier pour ce qui est de la communication de renseignements.
- b) Le Conseil pourra aussi inviter toute organisation visée au paragraphe 4 à assister à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur.

¹⁰Il est confirmé que, dans ce paragraphe, le terme "question" englobe toute question qui est couverte par des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord instituant l'OMC, notamment ceux qui portent sur les mesures à l'exportation et à l'importation.

*Article VI**Dispositions finales*1. *Acceptation*

- a) Le présent accord est ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de tout Etat ou territoire douanier distinct jouissant d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans l'Accord instituant l'OMC (ci-après dénommé l'"Accord sur l'OMC"), et des Communautés européennes.
- b) Il ne pourra pas être formulé de réserves sans le consentement des autres Parties.
- c) L'acceptation du présent accord entraînera la dénonciation de l'Arrangement relatif à la viande bovine, fait à Genève le 12 avril 1979⁽¹⁾, et entré en vigueur le 1er janvier 1980, pour les Parties ayant accepté cet arrangement. Cette dénonciation prendra effet à la date d'entrée en vigueur du présent accord pour la Partie concernée.

2. *Entrée en vigueur*

Le présent accord entrera en vigueur, pour les Parties qui l'auront accepté, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC. Pour les Parties qui l'accepteront après cette date, il prendra effet à compter de la date de leur acceptation.

3. *Durée de validité*

La durée de validité du présent accord sera de trois ans. A la fin de chaque période de trois ans, elle sera tacitement prorogée pour une nouvelle période de trois ans, à moins que le Conseil n'en décide autrement 80 jours au moins avant la date d'expiration de la période en cours.

4. *Amendement*

Sauf dans les cas où d'autres dispositions sont prévues pour apporter des modifications au présent accord, le Conseil pourra recommander un amendement aux dispositions dudit accord. L'amendement proposé entrera en vigueur lorsque toutes les Parties l'auront accepté.

5. *Rapports entre l'Accord et les autres Accords*

Aucune disposition du présent accord n'affectera les droits et obligations découlant pour les Parties de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou de l'Accord de l'OMC.[¶]

[¶]Cette disposition ne s'appliquera qu'entre les Parties qui sont Membres de l'OMC ou du GATT.

⁽¹⁾ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1186, p. 345.

6. *Retrait*

Toute Partie pourra se retirer du présent accord. Ce retrait prendra effet à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle le Directeur général de l'OMC en aura reçu notification par écrit.

7. *Dépôt*

Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC, le texte du présent accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES du GATT qui remettra dans les moindres délais une copie certifiée conforme dudit accord et une notification de chaque acceptation à chaque Partie. Les textes du présent accord en langues française, anglaise et espagnole font tous également foi. Le présent accord, ainsi que tous amendements qui y auront été apportés seront, à l'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC, déposés auprès du Directeur général de l'OMC.

8. *Enregistrement*

Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Marrakech le quinze avril mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

[Pour les signatures, voir p. 276 du présent volume.]

ANNEXE**PRODUITS VISES**

Le présent accord s'applique à la viande bovine. Aux fins du présent accord, la "viande bovine" est réputée comprendre les produits suivants, tels qu'ils ont été définis au moyen du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises ("Système harmonisé") établi par le Conseil de coopération douanière¹²⁽¹⁾:

Code du SH**01.02 - Animaux vivants de l'espèce bovine:**

0102.10 - Reproducteurs de race pure

0102.90 - Autres

02.01 - Viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées:

0201.10 - En carcasses ou demi-carcasses

0201.20 - Autres morceaux non désossés

0201.30 - Désossées

02.02 - Viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées:

0202.10 - En carcasses ou demi-carcasses

0202.20 - Autres morceaux non désossés

0202.30 - Désossées

¹²Pour les Parties qui n'ont pas encore mis en application le Système harmonisé, la Nomenclature du Conseil de coopération douanière indiquée ci-après s'applique en ce qui concerne l'article II:

NCCD

- a) Animaux vivants de l'espèce bovine 01.02
- b) Viandes et abats comestibles d'animaux de l'espèce bovine, frais, réfrigérés ou congelés ex 02.01
- c) Viandes et abats comestibles d'animaux de l'espèce bovine, salés ou en saumure, séchés ou fumés ex 02.06
- d) Autres préparations ou conserves de viandes ou d'abats d'animaux de l'espèce bovine ex 16.02

(1) Voir « Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. I503, p. 3.

02.06 - Abats comestibles des animaux de l'espèce bovine, frais, réfrigérés ou congelés:

0206.10 - De l'espèce bovine, frais ou réfrigérés

- De l'espèce bovine, congelés:

0206.21 - Langues

0206.22 - Foies

0206.29 - Autres

02.10 - Viandes et abats comestibles, salés ou en saumure, séchés ou fumés; farines et poudres, comestibles, de viandes ou d'abats:

0210.20 - Viandes de l'espèce bovine

ex 0210.90 - Abats comestibles de l'espèce bovine

16.02 - Autres préparations et conserves de viandes, d'abats ou de sang:

1602.50 - De l'espèce bovine

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO INTERNACIONAL DE LA CARNE DE BOVINO

Las Partes en el presente Acuerdo,

Convencidas de que debe incrementarse la cooperación internacional de manera que contribuya al logro de una mayor liberalización, estabilidad y expansión del comercio internacional de la carne y de los animales vivos;

Teniendo en cuenta la necesidad de evitar serias perturbaciones del comercio internacional de la carne de bovino y de los animales vivos de la especie bovina;

Reconociendo la importancia que la producción y el comercio de carne de bovino y animales vivos de la especie bovina tienen para las economías de muchos países, en particular para ciertos países desarrollados y en desarrollo;

Conscientes de sus obligaciones en relación con los principios y objetivos del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (denominado en adelante "GATT de 1994")¹³;

Decididas, en la prosecución de los fines del presente Acuerdo, a aplicar los principios y objetivos acordados en la Declaración de Ministros de Tokio, de fecha 14 de septiembre de 1973, de manera particular en lo que se refiere a un trato especial y más favorable para los países en desarrollo;

Convienen en lo siguiente:

*Artículo I**Objetivos*

Los objetivos del presente Acuerdo serán los siguientes:

1. fomentar la expansión, la liberalización cada vez mayor y la estabilidad del mercado internacional de la carne y los animales vivos, facilitando el desmantelamiento progresivo de los obstáculos y restricciones al comercio mundial de carne de bovino y animales vivos de la especie bovina, inclusive aquellos que lo compartmentalizan, y mejorando el marco internacional del comercio mundial en beneficio de consumidores y productores, importadores y exportadores;
2. estimular una mayor cooperación internacional en todos los aspectos que afecten al comercio de carne de bovino y animales vivos de la especie bovina, orientada especialmente a una mayor racionalización y a una distribución más eficiente de los recursos en la economía internacional de la carne;
3. asegurar beneficios adicionales para el comercio internacional de los países en desarrollo en lo que se refiere a la carne de bovino y los animales vivos de la especie bovina, dando a estos países mayores posibilidades de participar en la expansión del comercio mundial de dichos productos por los medios siguientes, entre otros:

¹³Esta disposición se aplicará solamente entre las Partes que sean Miembros de la Organización Mundial del Comercio.

- a) fomentando una estabilidad a largo plazo de los precios en el contexto de un comercio mundial en expansión de carne de bovino y animales vivos de la especie bovina; y
 - b) fomentando el mantenimiento y mejoramiento de los ingresos de los países en desarrollo exportadores de carne de bovino y animales vivos de la especie bovina;
- todo ello a fin de obtener ingresos adicionales mediante el logro de una estabilidad a largo plazo de los mercados de carne de bovino y animales vivos de la especie bovina;
4. lograr una mayor expansión del comercio sobre una base competitiva teniendo en cuenta la posición tradicional de los productores eficientes.

Artículo II

Productos comprendidos

El presente Acuerdo se aplica a los productos enumerados en el Anexo y a todos los demás productos que el Consejo Internacional de la Carne (denominado también en adelante "el Consejo"), establecido en virtud de lo que se dispone en el artículo V, pueda incluir en su campo de aplicación con objeto de conseguir los objetivos del presente Acuerdo y dar cumplimiento a sus disposiciones.

Artículo III

Información y vigilancia del mercado

1. Cada Parte comunicará regularmente y sin demora al Consejo la información que le permita vigilar y apreciar la situación global del mercado mundial de la carne y la situación del mercado mundial de cada tipo de carne.
2. Los países en desarrollo Partes comunicarán la información de que dispongan. Con objeto de que estas Partes puedan mejorar sus mecanismos de recopilación de datos, los países¹⁴ desarrollados Partes, y aquellos países en desarrollo Partes con posibilidad de hacerlo, examinarán con comprensión toda solicitud de asistencia técnica que se les formule.
3. La información que las Partes se comprometen a facilitar en cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 1, según las modalidades que fije el Consejo, comprenderá datos sobre la evolución anterior y la situación actual y una estimación de las perspectivas de la producción (incluida la evolución de la composición del ganado), el consumo, los precios, las existencias y los intercambios de los productos a que se refiere el artículo II, así como cualquier otra información que el Consejo juzgue necesaria, en particular respecto de los productos competidores. Las Partes comunicarán igualmente información sobre sus políticas nacionales y sus medidas comerciales en el sector bovino, inclusive los compromisos bilaterales y plurilaterales, y notificarán lo antes posible toda modificación que se opere en tales políticas o medidas que pueda influir en el comercio internacional de carne de bovino y animales vivos de la especie bovina. Las disposiciones de este párrafo no obligarán a ninguna Parte a revelar informaciones

¹⁴En el presente Acuerdo se entenderá que el término "país" comprende también las Comunidades Europeas, así como cualquier territorio aduanero distinto Miembro de la Organización Mundial del Comercio.

de carácter confidencial cuya divulgación obstaculizaría el cumplimiento de las leyes o atentaría de otro modo contra el interés público o lesionaría los intereses comerciales legítimos de determinadas empresas, públicas o privadas.

4. La Secretaría de la Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante "la Secretaría") vigilará las variaciones de los datos del mercado, especialmente del número de cabezas de ganado, las existencias, el número de animales sacrificados y los precios internos e internacionales, a fin de poder detectar con prontitud todo síntoma que anuncie cualquier desequilibrio serio en la situación de la oferta y la demanda. La Secretaría mantendrá al Consejo al corriente de los acontecimientos significativos que se produzcan en los mercados mundiales, así como de las perspectivas de la producción, el consumo, las exportaciones y las importaciones. La Secretaría establecerá y mantendrá al día un catálogo de todas las medidas que influyan en el comercio de la carne de bovino y de los animales vivos de la especie bovina, con inclusión de los compromisos resultantes de negociaciones bilaterales, plurilaterales y multilaterales.

Artículo IV

Funciones del Consejo Internacional de la Carne y cooperación entre las Partes

1. El Consejo se reunirá con objeto de:

- a) evaluar la situación y perspectivas de la oferta y la demanda mundiales, sobre la base de un análisis interpretativo de la situación del momento y de la evolución probable preparado por la Secretaría a partir de la documentación facilitada de conformidad con lo dispuesto en el artículo III, incluso la relativa a la aplicación de las políticas nacionales y comerciales, y de cualquier otra información de que disponga;
- b) proceder a un examen de conjunto del funcionamiento del presente Acuerdo;
- c) ofrecer la oportunidad de celebrar regularmente consultas sobre toda cuestión que afecte al comercio internacional de la carne de bovino.

2. Si, tras la evaluación de la situación de la oferta y la demanda mundiales a que se refiere el apartado a) del párrafo 1, o tras el examen de toda la información pertinente facilitada de conformidad con el párrafo 3 del artículo III, el Consejo comprobase la existencia o la amenaza de un desequilibrio serio en el mercado internacional de la carne, el Consejo procederá por consenso, teniendo particularmente en cuenta la situación de los países en desarrollo, a identificar, para su consideración por los gobiernos¹⁵, posibles soluciones para poner remedio a la situación que sean compatibles con los principios y normas del GATT de 1994.

3. Las medidas a que se refiere el párrafo 2 podrían consistir, según que el Consejo estime que la situación definida en el párrafo 2 es transitoria o de mayor duración, en medidas a corto, medio o largo plazo adoptadas tanto por los importadores como por los exportadores para contribuir a la mejora de la situación global del mercado mundial, que sean compatibles con los objetivos y finalidades del presente Acuerdo, en especial por lo que respecta a la expansión, la liberalización cada vez mayor y la estabilidad de los mercados internacionales de la carne y los animales vivos.

¹⁵A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá que el término "gobierno" comprende también las autoridades competentes de las Comunidades Europeas.

4. Al considerar las medidas sugeridas de conformidad con los párrafos 2 y 3, se tendrá debidamente en cuenta el trato especial y más favorable para los países en desarrollo, cuando ello sea posible y apropiado.

5. Las Partes se comprometen a contribuir en la máxima medida posible al cumplimiento de los objetivos del presente Acuerdo, enunciados en el artículo I. A tal efecto, y en consonancia con los principios y normas del GATT de 1994, las Partes celebrarán de manera regular las conversaciones previstas en el apartado c) del párrafo I con miras a explorar las posibilidades de alcanzar los objetivos del presente Acuerdo, en especial el de llevar adelante el desmantelamiento de los obstáculos al comercio mundial de la carne de bovino y de los animales vivos de la especie bovina. Estas conversaciones deberán servir para preparar el posterior examen de posibles soluciones a los problemas comerciales de conformidad con las normas y principios del GATT de 1994, que puedan ser aceptadas conjuntamente por todas las Partes interesadas, en un contexto equilibrado de ventajas mutuas.

6. Toda Parte podrá plantear ante el Consejo cualquier cuestión¹⁶ relativa al presente Acuerdo, entre otros a los mismos efectos previstos en el párrafo 2. Cuando una Parte así lo solicite, el Consejo se reunirá dentro de un plazo máximo de quince días para examinar cualquier cuestión relativa al presente Acuerdo.

Artículo V

Administración

1. Consejo Internacional de la Carne

Se establecerá un Consejo Internacional de la Carne en el marco de la Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante "la OMC"). El Consejo estará formado por representantes de todas las Partes en el presente Acuerdo y desempeñará todas las funciones que sean necesarias para la ejecución de las disposiciones del mismo. Los servicios de secretaría del Consejo serán prestados por la Secretaría. El Consejo establecerá su propio reglamento. El Consejo podrá establecer, cuando sea apropiado, grupos de trabajo u otros órganos auxiliares.

2. Reuniones ordinarias y extraordinarias

El Consejo se reunirá normalmente cuando sea apropiado, pero no menos de dos veces al año. El Presidente podrá convocar una reunión extraordinaria del Consejo ya sea por iniciativa propia o a petición de una Parte en el presente Acuerdo.

3. Decisiones

El Consejo adoptará sus decisiones por consenso. Se entenderá que el Consejo ha decidido sobre una cuestión sometida a su examen cuando ninguno de sus miembros se oponga de manera formal a la aceptación de una propuesta.

¹⁶Queda confirmado que el término "cuestión" que figura en este párrafo abarca cualquier asunto comprendido en el ámbito de los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexos al Acuerdo por el que se establece la OMC, en particular los relativos a las medidas sobre exportación e importación.

4. *Cooperación con otras organizaciones*

El Consejo tomará las disposiciones apropiadas para consultar o colaborar con organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales.

5. *Admisión de observadores*

- a) El Consejo podrá invitar a cualquier gobierno no Parte a hacerse representar en cualquiera de sus reuniones en calidad de observador y podrá determinar las normas sobre los derechos y obligaciones de los observadores, con respecto en particular al suministro de información.
- b) El Consejo podrá también invitar a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el párrafo 4 a asistir a cualquier reunión en calidad de observador.

Artículo VI

Disposiciones finales

1. *Aceptación*

- a) El presente Acuerdo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de todo Estado o territorio aduanero distinto que disfrute de plena autonomía en la conducción de sus relaciones comerciales exteriores y en las demás cuestiones tratadas en el Acuerdo por el que se establece la OMC (denominado en adelante "Acuerdo sobre la OMC"), y de las Comunidades Europeas.
- b) No podrán formularse reservas sin el consentimiento de las demás Partes.
- c) La aceptación del presente Acuerdo conllevará la denuncia del Acuerdo de la Carne de Bovino, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979 y que entró en vigor el 1º de enero de 1980 para las Partes que lo habían aceptado. Esta denuncia surtirá efecto en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo para la Parte de que se trate.

2. *Entrada en vigor*

El presente Acuerdo entrará en vigor, para las Partes que lo hayan aceptado, en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo sobre la OMC. Para las Partes que acepten el presente Acuerdo después de esa fecha, entrará en vigor en la fecha de su aceptación.

3. *Vigencia*

El período de vigencia del presente Acuerdo será de tres años. Al final de cada período de tres años este plazo se prorrogará tácitamente por un nuevo período trienal, salvo decisión en contrario del Consejo adoptada por lo menos ochenta días antes de la fecha de expiración del período en curso.

4. *Modificaciones*

Salvo lo dispuesto en materia de modificaciones en otras partes del presente Acuerdo, el Consejo podrá recomendar modificaciones de las disposiciones del mismo. Las modificaciones propuestas entrará en vigor cuando hayan sido aceptadas por todas las Partes.

5. *Relación entre el presente Acuerdo y otros Acuerdos*

Las disposiciones del presente Acuerdo se entenderán sin perjuicio de los derechos y obligaciones que incumben a las Partes en el marco del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio o del Acuerdo sobre la OMC.²⁷

6. *Denuncia*

Toda Parte podrá denunciar el presente Acuerdo. La denuncia surtirá efecto a la expiración de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que el Director General de la OMC haya recibido notificación escrita de la misma.

7. *Depósito*

Hasta la fecha de entrada en vigor del Acuerdo sobre la OMC, el texto del presente Acuerdo quedará depositado en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, quien remitirá sin dilación a cada Parte copia autenticada del presente Acuerdo y notificación de cada aceptación. Los textos español, francés e inglés del presente Acuerdo son igualmente auténticos. En la fecha de entrada en vigor del Acuerdo sobre la OMC, el presente Acuerdo, y toda enmienda del mismo, quedarán depositados en poder del Director General de la OMC.

8. *Registro*

El presente Acuerdo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Marrakech el quince de abril de mil novecientos noventa y cuatro.

[*For the signatures, see p. 276 of this volume — Pour les signatures, voir p. 276 du présent volume.*]

²⁷Esta disposición se aplicará solamente entre las Partes que sean Miembros de la OMC o del GATT.

ANEXO**PRODUCTOS COMPRENDIDOS**

El presente Acuerdo se aplica a la carne de bovino. A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá que la expresión "carne de bovino" abarca los siguientes productos, tal como se definen en el Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías (Sistema Armonizado) establecido por el Consejo de Cooperación Aduanera¹⁸:

Código del SA

01.02 - Animales vivos de la especie bovina:

 0102.10 - Reproductores de raza pura

 0102.90 - Los demás

02.01 - Carne de animales de la especie bovina, fresca o refrigerada:

 0201.10 - En canales o medios canales

 0201.20 - Los demás cortes (trozos) sin deshuesar

 0201.30 - Deshuesada

02.02 - Carne de animales de la especie bovina, congelada:

 0202.10 - En canales o medios canales

 0202.20 - Los demás cortes (trozos) sin deshuesar

 0202.30 - Deshuesada

02.06 - Despojos comestibles de animales de la especie bovina, frescos, refrigerados o congelados:

 0206.10 - De la especie bovina, frescos o refrigerados

 - De la especie bovina, congelados

 0206.21 - Lenguas

¹⁸Con respecto a las Partes que no han adoptado aún el Sistema Armonizado se aplica, a los efectos del artículo II, la Nomenclatura del Consejo de Cooperación Aduanera, según se indica a continuación:

NCCA

- a) animales vivos de la especie bovina 01.02
- b) carnes y despojos comestibles de bovino, frescos, refrigerados o congelados ex 02.01
- c) carnes y despojos comestibles de bovino, salados o en salmuera, secos o ahumados ex 02.06
- d) otros preparados y conservas de carnes o de despojos de bovino ex 16.02

0206.22 - Hígados

0206.29 - Los demás

02.10 - Carne y despojos comestibles, salados o en salmuera, secos o ahumados; harina y polvo comestibles, de carne o de despojos:

0210.20 - Carne de la especie bovina

ex 0210.90 - Despojos comestibles de la especie bovina

16.02 - Las demás preparaciones y conservas de carne, de despojos o de sangre:

1602.50 - De la especie bovina

For the People's Democratic Republic of Algeria: Pour la République algérienne démocratique et populaire : Por la República Argelina Democrática y Popular:

For the Republic of Angola:

Pour la République d'Angola :

Por la República de Angola:

For Antigua and Barbuda: Pour Antigua et Barbuda : Por Antigua y Barbuda:

For the Argentine Republic:

Pour la République argentine :

Por la República Argentina:

GUIDO DI TELLA

(Sujeto a ratificación)¹

For Australia:

Pour l'Australie :

Por Australia:

For the Republic of Austria:

Pour la République d'Autriche :

Por la República de Austria:

WOLFGANG SCHLUSSEL
(Subject to ratification)²

For the State of Bahrain:

Pour l'Etat de Bahreïn :

Por el Estado de Bahrein:

¹ Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

² Sous réserve de ratification.

For the People's Republic
of Bangladesh:

Pour la République
populaire du Bangladesh :

Por la República
Popular de Bangladesh:

For Barbados:

Pour la Barbade :

Por Barbados:

For the Kingdom
of Belgium:

Pour le Royaume
de Belgique :

Por el Reino
de Bélgica:

For Belize:

Pour le Belize :

Por Belice:

For the Republic
of Benin:

Pour la République
du Bénin :

Por la República
de Benin:

For the Republic
of Bolivia:

Pour la République
de Bolivie :

Por la República
de Bolivia:

For the Republic
of Botswana:

Pour la République
du Botswana :

Por la República
de Botswana:

For the Federative Republic
of Brazil:

Pour la République
fédérative du Brésil :
C. L. N. AMORIM

Por la República
Federativa del Brasil:

For Brunei Darussalam:

Pour Brunéi Darussalam :

Por Brunei Darussalam:

For the Republic
of Bulgaria:

Pour la République
de Bulgarie :
DENTCHO GEORGIEV
(Subject to ratification)¹

Por la República
de Bulgaria:

For Burkina Faso:

Pour le Burkina Faso :

Por Burkina Faso:

For the Republic
of Burundi:

Pour la République
du Burundi :

Por la República
de Burundi:

For the Republic
of Cameroon:

Pour la République
du Cameroun :

Por la República
del Camerún:

For Canada:

Pour le Canada :
ROY MACLAREN
(Subject to ratification)¹

Por el Canadá:

¹ Sous réserve de ratification.

For the Central African Republic:

Pour la République centrafricaine :

Por la República Centroafricana:

For the Republic of Chad:

Pour la République du Tchad :

Por la República del Chad:

For the Republic of Chile:

Pour la République du Chili :

Por la República de Chile:

For the People's Republic of China:

Pour la République populaire de Chine :

Por la República Popular de China:

For the Republic of Colombia:

Pour la République de Colombie :

Por la República de Colombia:

JUAN M. SANTOS
(Sujeto a ratificación)¹

For the Republic of the Congo:

Pour la République du Congo :

Por la República del Congo:

For the Republic of Costa Rica:

Pour la République du Costa Rica :

Por la República de Costa Rica:

¹ Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

For the Republic
of Côte d'Ivoire:

Pour la République
de Côte d'Ivoire :

Por la República
de Côte d'Ivoire:

For the Republic
of Cuba:

Pour la République
de Cuba :

Por la República
de Cuba:

For the Republic
of Cyprus:

Pour la République
de Chypre :

Por la República
de Chipre:

For the Czech Republic: Pour la République tchèque : Por la República Checa:

For the Kingdom
of Denmark:

Pour le Royaume
du Danemark :

Por el Reino
de Dinamarca:

For the Commonwealth
of Dominica:

Pour le Commonwealth
de la Dominique :

Por el Commonwealth
de Dominica:

For the Dominican
Republic:

Pour la République
dominicaine :

Por la República
Dominicana:

For the Arab Republic
of Egypt:

Pour la République
arabe d'Egypte :

Por la República
Arabe de Egipto:

For the Republic
of El Salvador:

Pour la République
d'El Salvador :

Por la República
de El Salvador:

For the European
Communities:

Pour les Communautés
européennes :

Por las Comunidades
Europeas:

For the Republic
of Fiji:

Pour la République
des Fidji :

Por la República
de Fiji:

For the Republic
of Finland:

Pour la République
de Finlande :

Por la República
de Finlandia:

PERTTI SALOLAINEN
(Subject to ratification)¹

For the French
Republic:

Pour la République
française :

Por la República
Francesa:

For the Gabonese
Republic:

Pour la République
gabonaise :

Por la República
Gabonesa:

¹ Sous réserve de ratification.

For the Republic
of the Gambia:

Pour la République
de Gambie :

Por la República
de Gambia:

For the Federal Republic
of Germany:

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

Por la República
Federal de Alemania:

For the Republic
of Ghana:

Pour la République
du Ghana :

Por la República
de Ghana:

For the Hellenic
Republic:

Pour la République
hellénique :

Por la República
Helénica:

For Grenada:

Pour la Grenade :

Por Granada:

For the Republic
of Guatemala:

Pour la République
du Guatemala :

Por la República
de Guatemala:

For the Republic
of Guinea-Bissau:

Pour la République
du Guinée-Bissau :

Por la República
de Guinea-Bissau:

For the Republic
of Guyana:

Pour la République
de Guyana :

Por la República
de Guyana:

For the Republic
of Haiti:

Pour la République
d'Haïti :

Por la República
de Haití:

For the Republic
of Honduras:

Pour la République
du Honduras :

Por la República
de Honduras:

For Hong Kong:

Pour Hong Kong :

Por Hong Kong:

For the Republic
of Hungary:

Pour la République
de Hongrie :

Por la República
de Hungría:

BÉLA KÁDÁR
(Subject to ratification)¹

For the Republic
of Iceland:

Pour la République
d'Islande :

Por la República
de Islandia:

For the Republic
of India:

Pour la République
de l'Inde :

Por la República
de la India:

¹ Sous réserve de ratification.

For the Republic
of Indonesia:

Pour la République
d'Indonésie :

Por la República
de Indonesia:

For Ireland:

Pour l'Irlande :

Por Irlanda:

For the State of Israel:

Pour l'Etat d'Israël :

Por el Estado de Israel:

For the Italian Republic: Pour la République italienne : Por la República Italiana:

For Jamaica:

Pour la Jamaïque :

Por Jamaica:

For Japan:

Pour le Japon :

Por el Japón:

For the Republic
of Kenya:

Pour la République
du Kenya :

Por la República
de Kenya:

For the Republic
of Korea:

Pour la République
de Corée :

Por la República
de Corea:

For the State of Kuwait:

Pour l'Etat du Koweït :

Por el Estado de Kuwait:

For the Kingdom
of Lesotho:

Pour le Royaume
du Lesotho :

Por el Reino
de Lesotho:

For the Principality
of Liechtenstein:

Pour la Principauté
de Liechtenstein :

Por el Principado
de Liechtenstein:

For the Grand Duchy
of Luxembourg:

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :

Por el Gran Ducado
de Luxemburgo:

For Macau:

Pour Macao :

Por Macao:

For the Republic
of Madagascar:

Pour la République
de Madagascar :

Por la República
de Madagascar:

For the Republic
of Malawi:

Pour la République
du Malawi :

Por la República
de Malawi:

For Malaysia:

Pour la Malaisie :

Por Malasia:

For the Republic
of Maldives:

Pour la République
des Maldives :

Por la República
de Maldivas:

For the Republic
of Mali:

Pour la République
du Mali :

Por la República
de Malí:

For the Republic
of Malta:

Pour la République
de Malte :

Por la República
de Malta:

For the Islamic Republic
of Mauritania:

Pour la République
islamique de Mauritanie :

Por la República
Islámica de Mauritania:

For the Republic
of Mauritius:

Pour la République
de Maurice :

Por la República
de Mauricio:

For the United
Mexican States:

Pour les Etats-Unis
du Mexique :

Por los Estados Unidos
Mexicanos:

For the Kingdom
of Morocco:

Pour le Royaume
du Maroc :

Por el Reino
de Marruecos:

For the Republic
of Mozambique:

Pour la République
du Mozambique :

Por la República
de Mozambique:

For the Union of Myanmar: Pour l'Union de Myanmar : Por la Unión de Myanmar:

For the Republic
of Namibia:

Pour la République
de Namibie :

Por la República
de Namibia:

For the Kingdom
of the Netherlands:

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

Por el Reino
de los Países Bajos:

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande :

Por Nueva Zelanda:

For the Republic
of Nicaragua:

Pour la République
du Nicaragua :

Por la República
de Nicaragua:

For the Republic
of Niger:

Pour la République
du Niger :

Por la República del Niger:

For the Federal Republic
of Nigeria:

Pour la République fédérale
du Nigéria :

Por la República
Federal de Nigeria:

For the Kingdom
of Norway:

Pour le Royaume
de Norvège :

Por el Reino
de Noruega:

GRETE KNUDSEN

(Subject to ratification)¹

For the Islamic Republic
of Pakistan:

Pour la République
islamique du Pakistan :

Por la República
Islámica del Pakistán:

For the Republic
of Paraguay:

Pour la République
du Paraguay :

Por la República
del Paraguay:

LUIS M. RAMIREZ-BOETTNER

(Sujeto a ratificación)²

For the Republic
of Peru:

Pour la République
du Pérou :

Por la República
del Perú:

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

For the Republic
of the Philippines:

Pour la République
des Philippines :

Por la República
de Filipinas:

For the Republic
of Poland:

Pour la République
de Pologne :

Por la República
de Polonia:

For the Portuguese
Republic:

Pour la République
portugaise :

Por la República
Portuguesa:

For the State of Qatar:

Pour l'Etat du Qatar :

Por el Estado de Qatar:

For Romania:

Pour la Roumanie :

Por Rumania:

M. BERINDE

(Sous réserve de ratification)^I

For the Rwandese
Republic:

Pour la République
rwandaise :

Por la República
Rwandesa:

For Saint Kitts and Nevis: Pour Saint-Kitts-et-Nevis : Por Saint Kitts y Nevis:

^I Subject to ratification.

For Saint Lucia:

Pour Sainte-Lucie :

Por Santa Lucía:

For Saint Vincent
and the Grenadines:

Pour Saint-Vincent-
et-Grenadines :

Por San Vincente
y las Granadinas:

For the Republic
of Senegal:

Pour la République
du Sénégal :

Por la República
del Senegal:

For the Republic
of Sierra Leone:

Pour la République
de Sierra Leone :

Por la República
de Sierra Leona:

For the Republic
of Singapore:

Pour la République
de Singapour :

Por la República
de Singapur:

For the Slovak
Republic:

Pour la République
slovaque :

Por la República
Eslovaca:

For the Republic
of South Africa:

Pour la République
sud-africaine :

Por la República
de Sudáfrica:

For the Kingdom
of Spain:

Pour le Royaume
d'Espagne :

Por el Reino
de España:

For the Democratic
Socialist Republic
of Sri Lanka:

Pour la République
socialiste démocratique
de Sri Lanka :

Por la República
Socialista Democrática
de Sri Lanka:

For the Republic
of Suriname:

Pour la République
de Suriname :

Por la República
de Suriname:

For the Kingdom
of Swaziland:

Pour le Royaume
du Swaziland :

Por el Reino
de Swazilandia:

For the Kingdom
of Sweden:

Pour le Royaume
de Suède :

Por el Reino
de Suecia:

For the Swiss
Confederation:

Pour la Confédération
suisse :

J.-P. DELAMURAZ

Por la Confederación
Suiza:

For the United Republic
of Tanzania:

Pour la République Unie
de Tanzanie :

Por la República Unida
de Tanzania:

For the Kingdom
of Thailand:

Pour le Royaume
de Thaïlande :

Por el Reino
de Tailandia:

For the Togolese
Republic:

Pour la République
togolaise :

Por la República
Togolesa:

For the Republic
of Trinidad and Tobago:

Pour la République
de Trinité-et-Tobago :

Por la República
de Trinidad y Tabago:

For the Republic
of Tunisia:

Pour la République
tunisienne :

Por la República
de Túnez:

HABIB B. YAHIA

(Sous réserve de ratification)¹

For the Republic
of Turkey:

Pour la République
turque :

Por la República
de Turquía:

For the Republic
of Uganda:

Pour la République
de l'Ouganda :

Por la República
de Uganda:

For the United
Arab Emirates:

Pour les Emirats
arabes unis :

Por los Emiratos
Arabes Unidos:

¹ Subject to ratification.

For the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Por el Reino Unido
de Gran Bretaña
e Irlande del Norte:

For the United States
of America:

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

MICHAEL KANTOR
(Subject to ratification)¹

Por los Estados Unidos
de América:

For the Eastern Republic
of Uruguay:

Pour la République
orientale de l'Uruguay :

SERGIO A. BONILLA
(Sujeto a ratificación)²

Por la República
Oriental del Uruguay:

For the Republic
of Venezuela:

Pour la République
du Venezuela :

Por la República
de Venezuela:

For the Republic
of Zaire:

Pour la République
du Zaïre :

Por la República
del Zaire:

For the Republic
of Zambia:

Pour la République
de Zambie :

Por la República
de Zambia:

For the Republic
of Zimbabwe:

Pour la République
du Zimbabwe :

Por la República
de Zimbabwe:

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

INTERNATIONAL DAIRY AGREEMENT (WITH ANNEX, ATTACHMENTS AND APPENDIX). CONCLUDED AT MARRAKESH ON 15 APRIL 1994

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 November 1995.

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SECTEUR LAITIER (AVEC ANNEXE, APPENDICES ET ADDITIF). CONCLU À MARRAKECH LE 15 AVRIL 1994

Textes authentiques: anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 1^{er} novembre 1995.

INTERNATIONAL DAIRY AGREEMENT⁽¹⁾

The Parties to this Agreement,

Recognizing the importance of milk and dairy products to the economy of many countries¹ in terms of production, trade and consumption;

Recognizing the need, in the mutual interests of producers and consumers, and of exporters and importers, to avoid surpluses and shortages, and to maintain prices at an equitable level;

Noting the diversity and interdependence of dairy products;

Noting the situation in the dairy products market, which is characterized by very wide fluctuations and the proliferation of export and import measures;

Considering that improved cooperation in the dairy products sector contributes to the attainment of the objectives of expansion and liberalization of world trade, and the implementation of the principles and objectives concerning developing countries agreed upon in the Tokyo Declaration of Ministers dated 14 September 1973;

Determined to respect the principles and objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994²⁽²⁾ and, in carrying out the aims of this Agreement, effectively to implement the principles and objectives agreed upon in the said Tokyo Declaration;

Hereby agree as follows:

¹In this Agreement and in the Annex thereto, the term "country" is deemed to include the European Communities as well as any separate customs territory Member of the World Trade Organization.

²This provision shall apply only among Parties that are Members of the World Trade Organization.

⁽¹⁾ Came into force on 1 January 1995, the date of entry into force of the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization, in respect of the following States and Organization, which had accepted it by that date, in accordance with article VIII (2) (a):

<i>Participant</i>	<i>Date of definitive signature (s), or of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>
Argentina	29 December 1994
European Community.....	30 December 1994 AA
Finland	30 December 1994
New Zealand	7 December 1994 A
Norway	7 December 1994
Romania	23 December 1994
Sweden	22 December 1994 s
Switzerland.....	15 April 1994 s
Uruguay	29 December 1994

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the following State on the date of its definitive signature, in accordance with article VIII (2) (a):
27 January 1995

Japan

(With effect from 27 January 1995.)

⁽²⁾ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874.

*Article I**Objectives*

The objectives of this Agreement shall be, in accordance with the principles and objectives agreed upon in the Tokyo Declaration of Ministers dated 14 September 1973,

- to achieve the expansion and ever greater liberalization of world trade in dairy products under market conditions as stable as possible, on the basis of mutual benefit to exporting and importing countries;
- to further the economic and social development of developing countries.

*Article II**Product Coverage*

1. This Agreement applies to the dairy products sector. For the purpose of this Agreement, the term "dairy products" is deemed to include the following products, as defined in the Harmonized Commodity Description and Coding System ("Harmonized System") established by the Customs Co-operation Council:³⁽¹⁾

HS Code

04.01.10-30	Milk and cream, not concentrated nor containing added sugar or other sweetening matter
04.02.10-99	Milk and cream, concentrated or containing added sugar or other sweetening matter
04.03.10-90	Buttermilk, curdled milk and cream, yogurt, kefir and other fermented or acidified milk and cream, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter or flavoured or containing added fruit or cocoa

³⁽¹⁾For those Parties which have not yet implemented the Harmonized System, the following Customs Co-operation Council Nomenclature applies with respect to Article II of this Agreement and Article I of the Annex:

	CCCN
Milk and cream, fresh, not concentrated or sweetened	04.01
Milk and cream, preserved, concentrated or sweetened	04.02
Butter	04.03
Cheese and curd	04.04
Casein	ex 35.01

⁽¹⁾ See "International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3.

04.04.10-90	Whey, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter; products consisting of natural milk constituents, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, not elsewhere specified or included
04.05.00	Butter and other fats and oils derived from milk
04.06.10-90	Cheese and curd
35.01.10	Casein

2. The International Dairy Council, established under paragraph 1(a) of Article VII (hereinafter referred to as "the Council"), may decide that the Agreement is to apply to other products in which dairy products referred to in paragraph 1 have been incorporated, if it deems their inclusion necessary for the implementation of the objectives and provisions of this Agreement.

Article III

Information and Market Monitoring

1. Each Party shall provide regularly and promptly to the Council the information required to permit the Council to monitor and assess the overall situation of the world market for dairy products and the world market situation for each individual dairy product.

2. Developing country Parties shall furnish the information available to them. In order that these Parties may improve their data collection mechanisms, developed Parties, and any developing Parties able to do so, shall consider sympathetically any request to them for technical assistance.

3. The information that the Parties undertake to provide pursuant to paragraph 1, according to the modalities that the Council shall establish, shall include data on past performance, current situation and outlook regarding production, consumption, prices, stocks and trade, including transactions other than normal commercial transactions, in respect of the products referred to in Article II, and any other information deemed necessary by the Council. Parties shall also provide information on their domestic policies and trade measures, and on their bilateral, plurilateral or multilateral commitments, in the dairy sector and shall make known, as early as possible, any changes in such policies and measures that are likely to affect international trade in dairy products. The provisions of this paragraph shall not require any Party to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

4. The Secretariat of the World Trade Organization (hereinafter referred to as "the Secretariat"), shall draw up, and keep up to date, an inventory of all measures affecting trade in dairy products, including commitments resulting from bilateral, plurilateral and multilateral negotiations.

*Article IV**Functions of the International Dairy Council
and Cooperation between the Parties*

1. The Council shall meet in order to:

- (a) make an evaluation of the situation in and outlook for the world market for dairy products, on the basis of a status report prepared by the Secretariat with the documentation furnished by Parties in accordance with Article III, information arising from the operation of the Annex to this Agreement on Certain Milk Products (hereinafter referred to as "the Annex") and any other information available to the Secretariat;
- (b) review the functioning of this Agreement.

2. If after an evaluation of the world market situation and outlook, referred to in paragraph 1(a), the Council finds that a serious market disequilibrium, or threat of such a disequilibrium, which affects or may affect international trade, is developing for dairy products in general or for one or more products, the Council will proceed to identify, taking particular account of the situation of developing countries, possible solutions for consideration by governments.

3. Depending on whether the Council considers that the situation defined in paragraph 2 is temporary or more durable, the measures referred to in paragraph 2 could include short-, medium- or long-term measures to contribute to improve the overall situation of the world market.

4. When considering measures that could be taken pursuant to paragraphs 2 and 3, due account shall be taken of the special and more favourable treatment to be provided for developing countries, where this is feasible and appropriate.

5. Any Party may raise before the Council any matter⁴ affecting this Agreement, *inter alia*, for the same purposes provided for in paragraph 2. Each Party shall promptly afford adequate opportunity for consultation regarding such matter affecting this Agreement.

6. If the matter affects the application of the specific provisions of the Annex, any Party which considers that its trade interests are being seriously threatened and which is unable to reach a mutually satisfactory solution with the other Party or Parties concerned may request the Chairman of the Committee established under paragraph 2(a) of Article VII, to convene a special meeting of the Committee on an urgent basis so as to determine as rapidly as possible, and within four working days if requested, any measures which may be required to meet the situation. If a satisfactory solution cannot be reached, the Council shall, at the request of the Chairman of the Committee, meet within a period of not more than fifteen days to consider the matter with a view to facilitating a satisfactory solution.

⁴It is confirmed that the term "matter" in this paragraph includes any matter which is covered by Multilateral Trade Agreements annexed to the Agreement Establishing the World Trade Organization, in particular those bearing on export and import measures.

*Article V**Food Aid and Transactions other than
Normal Commercial Transactions*

1. The Parties agree:

- (a) In cooperation with FAO and other interested organizations, to foster recognition of the value of dairy products in improving nutritional levels and of ways and means through which they may be made available for the benefit of developing countries.
- (b) In accordance with the objectives of this Agreement, to furnish, within the limits of their possibilities, dairy products by way of food aid. Parties should notify the Council in advance each year, as far as practicable, of the scale, quantities and destinations of their proposed contributions of such food aid. Parties should also give, if possible, prior notification to the Council of any proposed amendments to the notified food-aid contributions. It is understood that contributions could be made bilaterally or through joint projects or through multilateral programmes, particularly the World Food Programme.
- (c) Recognizing the desirability of harmonizing their efforts in this field, as well as the need to avoid harmful interference with normal patterns of production, consumption and international trade, to exchange views in the Council on their arrangements for the supply and requirements of dairy products as food aid or on concessional terms.

2. Donated exports, exports destined for relief purposes or welfare purposes, and other transactions which are not normal commercial transactions shall be effected in accordance with Article 10 of the Agreement on Agriculture. The Council shall cooperate closely with the FAO Consultative Sub-Committee on Surplus Disposal.

3. The Council shall, in accordance with conditions and modalities that it will establish, upon request, discuss and consult on all transactions other than normal commercial transactions and other than those covered by the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures.

*Article VI**Annex*

Without prejudice to the provisions of Articles I to V, the products listed below shall be subject to the provisions of the Annex:

Milk powder and cream powder, excluding whey powder

Milk fat

Certain cheeses

*Article VII**Administration*1. *International Dairy Council*

(a) An International Dairy Council shall be established within the framework of the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"). The Council shall comprise representatives of all Parties to the Agreement and shall carry out all the functions which are necessary to implement the provisions of the Agreement. The Council shall be serviced by the Secretariat. The Council shall establish its own rules of procedure. The Council may, as appropriate, establish subsidiary working groups or other bodies.

(b) *Regular and special meetings*

The Council shall normally meet as appropriate, but not less than twice each year. The Chairman may call a special meeting of the Council either on his own initiative, at the request of the Committee established under paragraph 2(a), or at the request of a Party to this Agreement.

(c) *Decisions*

The Council shall reach its decisions by consensus. The Council shall be deemed to have decided on a matter submitted for its consideration if no member of the Council formally objects to the acceptance of a proposal.

(d) *Cooperation with other organizations*

The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with intergovernmental and non-governmental organizations.

(e) *Admission of observers*

(i) The Council may invite any non-Party government to be represented at any meeting as an observer and may determine rules on the rights and obligations of observers, in particular with respect to the provision of information.

(ii) The Council may also invite any of the organizations referred to in paragraph 1(d) to attend any meeting as an observer.

2. *Committee on Certain Milk Products*

(a) The Council shall establish a Committee on Certain Milk Products (hereinafter referred to as "the Committee") to carry out all the functions which are necessary to implement the provisions of the Annex. This Committee shall comprise representatives of all Parties. The Committee shall be serviced by the Secretariat. It shall report to the Council on the exercise of its functions.

(b) *Examination of the market situation*

The Council shall make the necessary arrangements, determining the modalities for the information to be furnished under Article III, so that the Committee may keep under

constant review the situation in and the evolution of the international market for the products covered by the Annex, and the conditions under which the provisions of the Annex are applied by Parties, taking into account the evolution of prices in international trade in each of the other dairy products having implications for the trade in products covered by the Annex.

(c) *Regular and special meetings*

The Committee shall normally meet once each quarter. However, the Chairman of the Committee may call a special meeting of the Committee on his own initiative or at the request of any Party.

(d) *Decisions*

The Committee shall reach its decisions by consensus. The Committee shall be deemed to have decided on a matter submitted for its consideration if no member of the Committee formally objects to the acceptance of a proposal.

Article VIII

Final Provisions

1. *Acceptance*

- (a) This Agreement is open for acceptance, by signature or otherwise, by any State or separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in the Agreement Establishing the WTO (hereinafter referred to as the "WTO Agreement"), and by the European Communities.
- (b) Any government³ accepting this Agreement may at the time of its acceptance make a reservation with regard to the application of the Annex with respect to any product(s) specified therein. Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of the Annex without the consent of the other Parties.
- (c) Acceptance of this Agreement shall carry denunciation of the International Dairy Arrangement done at Geneva on 12 April 1979,⁽¹⁾ which entered into force on 1 January 1980, for Parties having accepted that Arrangement. Such denunciation shall take effect on the date of entry into force of this Agreement for that Party.

2. *Entry into force*

- (a) This Agreement shall enter into force, for those Parties having accepted it, on the date of entry into force of the WTO Agreement. For Parties accepting this Agreement after that date, it shall be effective from the date of their acceptance.

³For the purpose of this Agreement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Communities.

⁽¹⁾ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54.

- (b) The validity of contracts entered into before the date of entry into force of this Agreement shall not be affected by this Agreement.

3. *Validity*

This Agreement shall remain in force for three years. The duration of this Agreement shall be extended for further periods of three years at a time, unless the Council, at least eighty days prior to each date of expiry, decides otherwise.

4. *Amendment*

Except where provision for modification is made elsewhere in this Agreement, the Council may recommend an amendment to the provisions of this Agreement. The proposed amendment shall enter into force upon acceptance by all Parties.

5. *Relationship between the Agreement and the Annex and Attachments*

The following shall be deemed to be an integral part of this Agreement, subject to the provisions of paragraph 1(b):

- the Annex mentioned in Article VI;
- the lists of reference points mentioned in Article 2 of the Annex and contained in Attachment A;
- the schedules of price differentials according to milk fat content mentioned in paragraph 4 of Article 3 of the Annex and contained in Attachment B;
- the register of processes and control measures referred to in paragraph 5 of Article 3 of the Annex and contained in Attachment C.

6. *Relationship between the Agreement and Other Agreements*

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of Parties under the General Agreement on Tariffs and Trade and the WTO Agreement.⁶

7. *Withdrawal*

- (a) Any Party may withdraw from this Agreement. Such withdrawal shall take effect upon the expiration of 60 days from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General of the WTO.
- (b) Subject to such conditions as may be agreed upon by the Parties, any Party may withdraw its acceptance of the application of the provisions of the Annex with respect to any product(s) specified therein. Such withdrawal shall take effect upon the expiration of 60 days from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General of the WTO.

⁶This provision shall apply only among Parties that are Members of the WTO or GATT.

8. *Deposit*

Until the entry into force of the WTO Agreement, the text of this Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT⁽¹⁾ who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof to each Party. The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages shall all be equally authentic. This Agreement, and any amendments thereto, shall, upon the entry into force of the WTO Agreement, be deposited with the Director-General of the WTO.

9. *Registration*

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Marrakesh this fifteenth day of April nineteen hundred and ninety-four.

[*For signatures, see p. 422 of this volume.*]

⁽¹⁾ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

ANNEX ON CERTAIN MILK PRODUCTS

Article 1

Product Coverage

1. This Annex applies to:

- (a) milk powder and cream powder falling under HS heading Nos. 04.02.10-99 and 04.03.10-90;
- (b) milk fat falling under HS heading No. 04.05.00, having a milk fat content equal to or greater than 50 per cent by weight; and
- (c) cheeses falling under HS heading No. 04.06.10-90, having a fat content in dry matter, by weight, equal to or more than 45 per cent and a dry matter content, by weight, equal to or more than 50 per cent.

Field of application

2. For each Party, this Annex is applicable to exports of the products specified in paragraph 1 manufactured or repacked inside its own customs territory.

Article 2

Pilot Products

The minimum export prices established under Article 3 shall be established with respect to the pilot products of the following specifications:

- (a) Designation: *Skimmed milk powder*
Milk fat content: less than or equal to 1.5 per cent by weight
Water content: less than or equal to 5 per cent by weight
- (b) Designation: *Whole milk powder*
Milk fat content: 26 per cent by weight
Water content: less than or equal to 5 per cent by weight
- (c) Designation: *Buttermilk powder*¹
Milk fat content: less than or equal to 11 per cent by weight
Water content: less than or equal to 5 per cent by weight
- (d) Designation: *Anhydrous milk fat*
Milk fat content: 99.5 per cent by weight
- (e) Designation: *Butter*
Milk fat content: 80 per cent by weight
- (f) Designation: *Cheese*

¹Derived from the manufacture of butter and anhydrous milk fat.

Packaging:

In packages normally used in the trade, of a net content by weight of not less than 25 kgs. or 50 lbs., except for cheese, of 20 kgs. or 40 lbs., respectively, as appropriate.

Terms of sale:

F.o.b. from the exporting Party or free-at-frontier exporting Party.

By derogation from this provision, reference points for the Parties listed in Attachment A may be as provided therein.

Prompt payment against documents.

*Article 3**Minimum Prices**Level and observance of minimum prices*

1. Each Party shall take the steps necessary to ensure that the export prices of the products defined in Article 2 shall not be less than the minimum prices applicable under this Annex. If the products are exported in the form of goods in which they have been incorporated, Parties shall take the steps necessary to avoid circumvention of the price provisions of this Annex.
2. (a) The minimum price levels set out in this Article take account, in particular, of the current market situation, dairy prices in producing Parties, the need to ensure an appropriate relationship between the minimum prices established in the Annex, the need to ensure equitable prices to consumers, and the desirability of maintaining a minimum return to the most efficient producers in order to ensure stability of supply over the longer term.
(b) The minimum prices provided for in paragraph 1 applicable at the date of entry into force of this Agreement are fixed at:
 - (i) US\$1,200 per metric ton for the skimmed milk powder defined in Article 2(a);
 - (ii) US\$1,250 per metric ton for the whole milk powder defined in Article 2(b);
 - (iii) US\$1,200 per metric ton for the buttermilk powder defined in Article 2(c);
 - (iv) US\$1,625 per metric ton for the anhydrous milk fat defined in Article 2(d);
 - (v) US\$1,350 per metric ton for the butter defined in Article 2(e);
 - (vi) US\$1,500 per metric ton for the cheese defined in Article 2(f).
3. (a) The levels of the minimum prices specified in this Article may be modified by the Committee, taking into account, on the one hand, the results of the operation of the Annex and, on the other hand, the evolution of the situation of the international market.
(b) The levels of the minimum prices specified in this Article shall be subject to review at least once a year by the Committee. In undertaking this review the Committee shall

take account in particular, to the extent relevant and necessary, of costs faced by producers, other relevant economic factors of the world market, the need to maintain a long-term minimum return to the most economic producers, the need to maintain stability of supply and to ensure acceptable prices to consumers, and the current market situation and shall have regard to the desirability of improving the relationship between the levels of the minimum prices set out in paragraph 2(b) and the dairy support levels in the major producing Parties.

Adjustment of minimum prices

4. If the products actually exported differ from the pilot products in respect of the fat content, packaging or terms of sale, the minimum prices shall be adjusted so as to protect the minimum prices established in this Annex for the products specified in Article 2 of this Annex, according to the following provisions:

Milk fat content:

Milk powders. If the milk fat content of the milk powders falling under Article 1(a), excluding buttermilk powder², differs from the milk fat content of the pilot products as specified in Article 2(a) and Article 2(b), then for each full percentage point of milk fat as from 2 per cent, the minimum price shall be adjusted in proportion to the difference between the minimum prices in force for the pilot products as specified in Article 2(a) and Article 2(b).³

Milk fats. If the milk fat content of the milk fat falling under Article 1(b) differs from the milk fat content of the pilot products as specified in Article 2(d) or Article 2(e) then, if the milk fat content is equal to or greater than 82 per cent or less than 80 per cent, the minimum price of this product shall be, for each full percentage point by which the milk fat content is more than or less than 80 per cent, increased or reduced in proportion to the difference between the minimum prices in force for the pilot products as specified in Article 2(d) or Article 2(e), respectively.

Packaging:

If the products are offered otherwise than in packages normally used in the trade, of a net content by weight of not less than 25 kgs. or 50 lbs., or for cheese, of not less than 20 kgs. or 40 lbs., respectively, as appropriate, the minimum prices shall be adjusted so as to reflect the difference in the cost of packaging relative to the cost of the type of package specified above.

Terms of sale:

If sold on terms other than f.o.b. from the exporting Party or free-at-frontier exporting Party⁴, the minimum prices shall be calculated on the basis of the minimum f.o.b. prices specified in paragraph 2(b), plus the real and justified costs of the services provided; if the terms of the sale include credit, this shall be charged for at the prevailing commercial rates in the exporting Party concerned.

²As defined in Article 2(c) of this Annex.

³See Attachment B . "Schedule of Price Differentials According to Milk Fat Content".

⁴See Article 2 of this Annex.

Exports and imports of skimmed milk powder and buttermilk powder for purposes of animal feed

5. By derogation from the provisions of paragraphs 1 to 4, a Party may, under the conditions defined below, export or import, as the case may be, skimmed milk powder and buttermilk powder for purposes of animal feed at prices below the minimum prices provided for in this Annex for these products. A Party may make use of this possibility only to the extent that it ensures that the products exported or imported are subjected to the processes and control measures which will be applied in the country of export or destination so as to ensure that the skimmed milk powder and buttermilk powder thus exported or imported are used exclusively for animal feed. These processes and control measures shall have been approved by the Committee and recorded in a register established by it.⁵ A Party wishing to make use of the provisions of this paragraph shall give advance notification of its intention to do so to the Committee which shall meet, at the request of any Party, to examine the market situation. The Parties shall furnish the necessary information concerning their transactions in respect of skimmed milk powder and buttermilk powder for purposes of animal feed, so that the Committee may follow developments in this sector and periodically make forecasts concerning the evolution of this trade.

Special conditions of sales

6. Parties undertake, within the limit of their institutional possibilities, to ensure that practices such as those referred to in Article 4 do not have the effect of directly or indirectly bringing the export prices of the products subject to the minimum price provisions below the agreed minimum prices.

Transactions other than normal commercial transactions

7. The provisions of paragraphs 1 to 6 shall not be regarded as applying to donated exports or to exports destined for relief purposes or food-related development purposes or welfare purposes, provided these have been notified to the Council as provided for in Article V of the Agreement.

*Article 4**Provision of Information*

In cases where prices in international trade of the products covered by Article 1 are approaching the minimum prices mentioned in paragraph 2(b) of Article 3, and without prejudice to the provisions of Article III of the Agreement, Parties shall notify to the Committee all the relevant elements for evaluating their own market situation and, in particular, credit or loan practices, twinning with other products, barter or three-sided transactions, refunds or rebates, exclusivity contracts, packaging costs and details of the packaging, so that the Committee can make a verification.

*Article 5**Obligations of Exporting Parties*

Exporting Parties agree to use their best endeavours, in accordance with their institutional possibilities, to supply on a priority basis the normal commercial requirements of developing importing Parties, especially those used for food-related development purposes and welfare purposes.

⁵See Attachment C, "Register of Processes and Control Measures". It is understood that exporters would be permitted to ship skimmed milk powder and buttermilk powder for animal feed purposes in an unaltered state to importers which have had their processes and control measures inserted in the Register. In this case, exporters shall so inform the Committee.

*Article 6**Cooperation of Importing Parties*

1. Parties which import products covered by Article 1 undertake in particular:
 - (a) to cooperate in implementing the minimum price objective of this Annex and to ensure, as far as possible, that the products covered by Article 1 are not imported at less than the appropriate customs valuation equivalent to the prescribed minimum prices;
 - (b) without prejudice to the provisions of Article III of the Agreement and Article 4 of this Annex, to supply information concerning imports of products covered by Article 1 from non-Parties;
 - (c) to consider sympathetically proposals for appropriate remedial action if imports at prices inconsistent with the minimum prices threaten the operation of this Annex.
2. Paragraph 1 shall not apply to imports of skimmed milk powder and buttermilk powder for purposes of animal feed, provided that such imports are subject to the measures and procedures provided for in paragraph 5 of Article 3.

*Article 7**Derogations*

1. Upon request by a Party, the Committee shall have the authority to grant derogations from the provisions of paragraphs 1 to 5 of Article 3 in order to remedy difficulties which observance of minimum prices could cause certain Parties. The Committee shall take a decision on such a request within three months from the date of the request.
2. The provisions of paragraphs 1 to 4 of Article 3 shall not apply to exports, in exceptional circumstances, of small quantities of natural unprocessed cheese which would be below normal export quality as a result of deterioration or production faults. Parties exporting such cheese shall notify the Secretariat in advance of their intention to do so. Parties shall also notify the Committee quarterly of all sales of cheese effected under this provision, specifying in respect of each transaction the quantities, prices and destinations involved.

*Article 8**Emergency Action*

Any Party which considers that its interests are seriously endangered by a country not bound by this Annex can request the Chairman of the Committee to convene an emergency meeting of the Committee within two working days to determine and decide whether measures would be required to meet the situation. If such a meeting cannot be arranged within the two working days and the commercial interests of the Party concerned are likely to be materially prejudiced, that Party may take unilateral action to safeguard its position, on the condition that any other Parties likely to be affected are immediately notified. The Chairman of the Committee shall also be formally advised immediately of the full circumstances of the case and shall call a special meeting of the Committee at the earliest possible moment.

ATTACHMENT A**List of Reference Points**

In accordance with the provisions of Article 2 of this Annex, the following reference points are designated for the countries listed below. The Committee established in paragraph 2(a) of Article VII of this Agreement may modify the contents of this Attachment as appropriate.

Finland: Antwerp, Hamburg, Rotterdam
Basle: for butter exports to Switzerland

Norway: Antwerp, Hamburg, Rotterdam

Sweden: Antwerp, Hamburg, Rotterdam
Basle: for butter exports to Switzerland

Poland: Antwerp, Hamburg, Rotterdam

ATTACHMENT B

Schedule of Price Differentials According to Milk Fat Content

<i>Milk Fat Content (per cent)</i>	<i>Minimum Price US\$ per metric ton</i>
Less than 2	1,200 Skimmed milk powder
Equal to or more than 2, less than 3	1,202
" " 3 " 4	1,204
" " 4 " 5	1,206
" " 5 " 6	1,208
" " 6 " 7	1,210
" " 7 " 8	1,212
" " 8 " 9	1,214
" " 9 " 10	1,216
" " 10 " 11	1,218
" " 11 " 12	1,220
" " 12 " 13	1,222
" " 13 " 14	1,224
" " 14 " 15	1,226
" " 15 " 16	1,228
" " 16 " 17	1,230
" " 17 " 18	1,232
" " 18 " 19	1,234
" " 19 " 20	1,236
" " 20 " 21	1,238
" " 21 " 22	1,240
" " 22 " 23	1,242
" " 23 " 24	1,244
" " 24 " 25	1,246
" " 25 " 26	1,248
" " 26 " 27	1,250 Whole milk powder
" " 27 " 28	1,252

ATTACHMENT B (cont'd)

Schedule of Price Differentials According to Milk Fat Content

<i>Milk Fat Content (per cent)</i>	<i>Minimum Price US\$ per metric ton</i>
Equal to or more than, less than ...	
" " 79 "	1,336.25
" " 80 "	1,350.00 Butter
" " 82 "	1,377.50
" " 83 "	1,391.25
" " 84 "	1,405.00
" " 85 "	1,418.75
" " 86 "	1,432.50
" " 87 "	1,446.25
" " 88 "	1,460.00
" " 89 "	1,473.75
" " 90 "	1,487.50
" " 91 "	1,501.25
" " 92 "	1,515.00
" " 93 "	1,528.75
" " 94 "	1,542.50
" " 95 "	1,556.25
" " 96 "	1,570.00
" " 97 "	1,583.75
" " 98 "	1,597.50
" " 99 "	1,611.25
" 99.5	1,625.00 Anhydrous milk fat

ATTACHMENT C**Register of Processes and Control Measures - Milk Powders**

In accordance with the provisions of paragraph 5 Article 3 of this Annex, the following processes and control measures are approved for the Parties listed below. The Committee established in paragraph 2(a) of Article VII of the Agreement may modify the contents of this Attachment as appropriate.

	Page
Australia	19
Canada	21
European Communities	23
Finland	25
Hungary	27
Japan	33
New Zealand	34
Norway	36
Poland	38
Switzerland	40

AUSTRALIA

Skimmed milk powder¹ may be exported from the customs territory of Australia to third countries:

- A. Either, after the competent Australian authorities have ensured that the skimmed milk powder has been denatured according to any one of the following processes:
1. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.
 2. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and of phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).
 3. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per cent of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.
 4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron and
 - (a) 1.5 kgs. of activated carbon;
 - (b) or 100 grs. of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131);
 - (c) or 20 grs. of cochineal red A (E 124);
 - (d) or 40 grs. of patent blue V (E 131).
 5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.
 6. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

The fish meal noted in processes 4 and 5 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below 80 microns. In processes 4, 5 and 6, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than 80 microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:

- at least 30 per cent for cochineal red A (E 124);

¹These processes and control measures apply to buttermilk powder as well as to skimmed milk powder intended for animal feed.

- at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than 80 microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.

The products added to skimmed milk powder, according to processes 4, 5 and 6 have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.

7. Dye to be added to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ozs. per 100 gallons of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre). The dye to be one of the following colours:

English Standard Index Nos.

Lissamine green	44.090, 42.095, 44.025
Tartrazine	19.140

Combined with

(a) Brilliant blue F.C.F. or (b) Green B.S.	42.090 44.090
---	------------------

Cochineal	77.289
Brilliant blue/F.C.F.	42.090

8. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2 to 4 parts of skimmed milk powder.

The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed Only".

- B. Or, after its incorporation in compound or mixed stockfoods of a kind falling within item 23.09 of the Harmonized System.

CANADA

1. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and of phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).

2. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per 100 of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard) with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.

3. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron and

- (a) 1.5 kgs. of activated carbon;
- (b) or 100 grs. of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131);
- (c) or 20 grs. of cochineal red A (E 124);
- (d) or 40 grs. of patent blue V (E 131).

4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

The fish meal noted in processes 3 and 4 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below 80 microns. In processes 3, 4 and 5, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than 80 microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:

- at least 30 per cent for cochineal red A (E 124);
- at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than 80 microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.

The products added to skimmed milk powder, according to processes 3, 4 and 5, have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.

6. By the addition of dye to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ounces per 100 gallons of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre).

Dye to be one of the following colours:

English Standard Index Nos.

Lissamine green	44.090, 42.095, 44.025
Tartrazine	19.140

combined with:

(i) Brilliant blue F.C.F.	42.090
or	
(ii) Green B.S.	44.090

Cochineal	77.289
Brilliant blue/F.C.F.	42.090

7. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2:4 parts of skimmed milk powder.

8. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.

The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed Only".

9. Incorporation of skimmed milk powder in compound or mixed stockfoods of a kind falling within item 23.09 of the Harmonized System.

EUROPEAN COMMUNITIES

Skimmed milk powder¹ for use as animal feed may be exported to third countries:

- (a) either after being denatured in the customs territory of the Community in accordance with Article 2:1 of Regulation (EEC) No. 1725/79², as last amended by Regulation (EEC) No. 3411/93³:

"Skimmed milk powder shall be denatured by the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of either:

method A:

(i) 9 kgs. of lucerne meal or grass meal containing at least 50 per cent (m/m) of particles not exceeding 300 microns; and

(ii) 2 kgs. of starch or puffed starch,

uniformly distributed in the mixture;

or:

method B:

(i) 5 kgs. of lucerne meal or grass meal containing at least 50 per cent (m/m) of particles not exceeding 300 microns; and

(ii) 12 kgs. of fish meal, non-deodorized or with a strong smell, containing at least 30 per cent (m/m) of particles not exceeding 300 microns; and

(iii) 2 kgs. of starch or puffed starch,

uniformly distributed in the mixture;

- (b) or after being incorporated in "preparations of a kind used for animal feeding", falling within sub-heading ex 23.09.10 and ex 23.09.90 of the common customs tariff, containing skimmed milk powder;

- (c) or after being dyed by the following dyeing process:

The dyeing is to be by means of the colouring matters identified by the Colour Index numbers - most recent edition - and the designations indicated hereunder.

¹These processes and control measures apply to buttermilk powder as well as to skimmed milk powder intended for animal feed (See Regulation (EEC) No. 804/68, Article 10.1.)

²OJ No L 199 of 7 August 1979, page 1

³OJ No L 310 of 14 December 1993, page 28.

These colouring matters:

- are to be used alone or in combination, in the form of very fine impalpable powder
- and
- are to be uniformly distributed in the skimmed milk powder
- in minimum quantities of 200 grs./100 kgs.

Designation of colouring matters:

<i>C.I. No.</i>	<i>Designation</i>
19140	Tartrazine ⁴
42090	Brilliant blue F.C.F.
42095	Lissamine green
44090 E 142	Green B.S., Lissamine green
74260	Pigment green 7
77289	Cochineal

⁴This colouring matter to be used only in combination with one or more of the others included in the above list.

FINLAND

Skimmed milk powder¹ may be exported from the customs territory of Finland to third countries:

- A. Either, after the competent Finnish authorities have ensured that the skimmed milk powder has been denatured according to any one of the following processes:
 - 1. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.
 - 2. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and of phenolphthalein in proportion of 1:20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).
 - 3. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per cent of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.
 - 4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undedorized fish meal and 200 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron and:
 - (a) 1.5 kgs. of activated carbon;
 - (b) or 100 grs. of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131);
 - (c) or 20 grs. of cochineal red A (E 124);
 - (d) or 40 grs. of patent blue V (E 131).
 - 5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 40 kgs. of undedorized fish meal and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.
 - 6. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

The fish meal noted in processes 4 and 5 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below 80 microns. In processes 4, 5 and 6, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than 80 microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:

- at least 30 per cent for cochineal red A (E 124);

¹These processes and control measures apply to buttermilk powder as well as to skimmed milk powder intended for animal feed.

- at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than 80 microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.

The products added to skimmed milk powder, according to processes 4, 5 and 6 have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.

7. Dye to be added to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ozs. per 100 gallons of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre). The dye to be one of the following colours:

English Standard Index Nos.

Lissamine green	44.090, 42.095, 44.025
Tartrazine	19.140

Combined with:

(a) Brilliant blue F.C.F. or (b) Green B.S.	42.090 44.090
---	------------------

Cochineal	77.289
Brilliant blue/F.C.F.	42.090

8. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2 to 4 parts of skimmed milk powder.

The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed Only".

- B. Or, after its incorporation in compound or mixed stockfoods of a kind falling within item 23.09 of the Harmonized System.

HUNGARY

Directive
No. 14/1981/KkE 14/KKM of the Minister
of Foreign Trade

On the implementation of Decree No. 36/1980./3.IX./MT on the promulgation of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979.

By virtue of powers conferred by the provisions of Section 3 of Decree No. 36/1980./3.IX/MT on the promulgation of the International Dairy Arrangement (hereinafter: the Arrangement) - the following are decreed:

Section 1

When importing or exporting products enumerated in Annexes I-III of the Arrangement, the provisions for minimum prices contained in the Annexes should be applied by the company authorized to carry on foreign trade activity, in determining the contents of the foreign trade contract.

Section 2

The company authorized to carry on foreign trade activity will be directly informed of modifications effected in the minimum prices according to paragraph 3(a) of Article 3 of Annex 1 of the Arrangement.

Section 3

Skimmed milk powder and buttermilk powder, denatured or otherwise made unfit for human consumption, for purposes of animal feed, may be imported also at prices below the minimum price

Section 4

1. Skimmed milk powder and buttermilk powder, not denatured or otherwise made unfit for human consumption, can be imported at prices below the minimum price for purposes of animal feed only. Skimmed milk powder imported at prices below the minimum price must be denatured or otherwise made unfit for human consumption after customs clearance, before consumption.

2. Denaturing or otherwise making unfit for human consumption can be effected by adding meat, bone, blood, fish, lucerne (alfalfa), soya or other fodder meals, or fats of animal and vegetable origin, or any other procedure which results in the forage falling under Tariff No. 23.09 of the Trade Customs Tariff.

3. Customs clearance for home use of the dutiable goods specified in paragraph 1 above can be initiated only at the customs office regionally competent according to the premises of the company which carries out denaturing, mixing, or preparation for purposes of animal feed. The person presenting the customs declaration should indicate that the purchase was effected below the minimum price, and should declare that the dutiable goods will be used for purposes of animal feed only.

4. In the case of a declaration according to paragraph 3 above, the dutiable goods will be classified by the customs office in heading No. 04.02-03 of the Trade Customs Tariff ("Powdered milk and cream, unfit for human consumption, whether or not denatured, not containing added sugar"); and in a clause inserted on the declaration form, the customs office stipulates that in accordance with the provisions of the present Directive, it is prohibited to use the goods before carrying out denaturing or otherwise making the goods unfit for human consumption.

5. Denaturing or otherwise making the dairy products specified in paragraph 1 unfit for human consumption must be reported to the regionally competent customs office not later than 10 days before starting the procedure, indicating at the same time the proportion of materials to be used, the way, place and time of the procedure. On the basis of this notification, denaturing is checked by the customs office on the premises of the company.

6. If milk powder cleared at the customs with the obligation of denaturing or otherwise making it unfit for human consumption is used without fulfilling this obligation, the person concerned will be held responsible under the law on minor offences, or the criminal law, according to the specific case.

Section 5

This Directive comes into force on the day of its promulgation.

Appendix to the Hungarian Notification

In Hungary, skimmed milk powder used for animal feeding is denatured or made unfit for human consumption not in two, but only in one step because of practical reasons. The denaturing takes place right when mixing or preparing the animal feedstuff, according to the standards and methods here attached.

In Hungary the following methods should be applied to prepare animal feedstuff with the use of skimmed milk powder.

Methods to prepare feedstuff for pigs with skimmed milk powder:

1. No. 21 - I - 101 - 24

Maize	21%
Barley	15%
Wheat	10%
Soya (48%)	20%
Fish meal	5.3%
Wheat bud	4%
Skimmed milk powder	12.2%
Mixture with 50% of industrial fat content	8%
MCP ¹	1.1%
CaCO ₃	1.3%
Salt	0.4%
Fermin-6	1.2%
Premix	0.5%

2. No. 21 - II - 106 - 24

Maize	21%
Barley	15%
Wheat	10%
Soya (40%)	20%
Fish meal (70%)	5.3%
Wheat bud	4%
Skimmed milk powder	12.2%
Mixture with 50% of industrial fat content	8%
MCP	1.1%
CaCO ₃	1.3%
Salt	0.4%
Fermin-6	1.2%
Premix	0.5%

¹MCP = mixture with calcium and phosphate content

3. No. 28 - I - 105 - 24

Maize	28%
Barley	15%
Wheat	10%
Linseed	2%
Soya (40%)	20.3%
Fish meal (70%)	5%
Wheat bud	2%
Skimmed milk powder	6.7%
Mixture with 50% of industrial fat content	8%
MCP	0.9%
CaCO ₃	1.2%
Salt	0.4%
Premix	0.5%

4. No. 28 - II - 107 - 24

Maize	28%
Barley	15%
Wheat	10%
Linseed	2%
Soya (40%)	20.3%
Fish meal (70%)	5%
Wheat bud	2%
Skimmed milk powder	6.7%
Mixture with 50% of industrial fat content	8%
MCP	0.9%
CaCO ₃	1.2%
Salt	0.4%
Premix	0.5%

5. No. 21 - I - 103 - 26

Maize	29%
Wheat	15%
Barley	25%
Linseed	4.7%
Soya (48%)	18%
Meat-meal (54%)	2.4%
Skimmed milk powder	3%
MCP	1%
CaCO ₃	1.1%
Salt	0.3%
Premix	0.5%

6. No. 21 - II - 109 - 26

Maize	29%
Wheat	15%
Barley	25%
Linseed	4.7%

Soya	18%
Meat-meal (54%)	2.4%
Skimmed milk powder	3%
MCP	1%
CaCO ₃	1.1%
Salt	0.3%
Premix	0.5%

7. No. I - 102 - 22

Soya (47%)	60.4%
Meat-meal (62%)	18%
Skimmed milk powder	16%
MCP	1%
CaCO ₃	0.6%
Salt	1.6%
Premix	1.6%
Premixture with methonian content	0.8%

8. No. II - 104 - 22

Soya (47%)	60.4%
Meat-meal (62%)	18%
Skimmed milk powder	16%
MCP	1%
CaCO ₃	0.6%
Salt	1.6%
Premix	1.6%
Premixture with methonian content	0.8%

Methods to prepare feedstuff for calves with skimmed milk powder:

9. No. II - 102 - 22

Maize	57%
Soya (48%)	14.5%
Sunflower-groats	5%
Alfalfa-meal	6%
Skimmed milk powder	7%
Yeast	2%
Linseed	4.4%
MCP	1.2%
CaCO ₃	1.3%
Salt	0.5%
Premix	0.5%

10. No. 11 - 502 - 22

Soya (48%)	33.7%
Linseed	10.7%
Skimmed milk powder	12.5%
Alfalfa-meal	15.3%
MCP	2.8%
CaCO ₃	3%
Salt	1.2%
Premix	1.2%

Methods to prepare feedstuff for sheep with skimmed milk powder:

11. No. 102 - 22

Maize	20%
Barley	20%
Wheat	32%
Soya (47%)	9%
Alfalfa-meal	9.9%
Skimmed milk powder	3.5%
Linseed	3%
MCP	0.8%
CaCO ₃	0.8%
Salt	0.5%
Premix	0.5%

12. No. 41 - 502 - 22

Soya (47%)	32.1%
Linseed	10.7%
Skimmed milk powder	12.5%
Alfalfa-meal	35.3%
MCP	2.9%
CaCO ₃	2.9%
Salt	1.8%
Premix	1.8%

JAPAN

Based on the provisions of Article 13 of the Customs Tariff Law, he who wants to import, with customs duty exempted, skimmed milk powder so as to produce animal feed through mixing the powder concerned with other materials shall take the following steps so that the powder concerned will not be diverted to uses other than animal feed:

1. He shall in advance make an application to the Director of Customs Office so that his factory be authorized to produce mixed feed with the duty-exempted skimmed milk powder.
2. When he (himself or through his agent) imports skimmed milk powder for purposes of animal feed, he shall go through necessary importation formalities and customs officers at a port of entry shall keep a record on the quantity of the skimmed milk powder thus imported.
3. He shall deliver the skimmed milk powder to his factory authorized under paragraph 1 above and mix it with fish meal, chrysalis meal or fish soluble.
4. After producing mixed feed, he shall submit, for inspection by the Customs Office, a report which contains, among others, information on the quantities of the skimmed milk powder used in the production and of other materials mixed therewith. The customs officers shall check how much of the quantity recorded at the time of entry has been used in the production and inspect the product concerned before its delivery from the factory.

In cases where he violates the control measures mentioned above, the authorization under paragraph 1 above shall be cancelled and the exempted customs duty shall be collected according to the provisions of the Customs Tariff Law. In addition to the above, he shall be fined or imprisoned, as the case may be, on the ground of the evasion of customs duty as provided for by the Customs Law.

NEW ZEALAND¹

1. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and of phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).

2. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per 100 of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.

3. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron and

- (a) 1.5 kgs. of activated carbon;
- (b) or 100 grs. of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131);
- (c) or 20 grs. of cochineal red A (E 124);
- (d) or 40 grs. of patent blue V (E 131);
- (e) or 20 grs. of edicol lime.

4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

The fish meal noted in processes 3 and 4 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below 80 microns. In processes 3, 4 and 5, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than 80 microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:

- at least 30 per cent for cochineal red A (E 124);
- at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than 80 microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.

The products added to skimmed milk powder, according to processes 3, 4 and 5, have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.

¹These processes and control measures apply to buttermilk powder as well as to skimmed milk powder intended for animal feed.

6. By the addition of dye to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ounces per 100 gallons of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre).

Dye to be one of the following colours:

English Standard Index Nos.

Lissamine green	44.090, 42.095, 44.025
Tartrazine	19.140

Combined with:

(i) Brilliant blue F.C.F or (ii) Green B.S.	42.090 44.090
---	------------------

Cochineal	77.289
Brilliant blue/F.C.F.	42.090

7. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2:4 parts of skimmed milk powder.

8. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.

The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed only".

9. Incorporation of skimmed milk powder in compound or mixed stockfoods of a kind falling within item 23.09 of the Harmonized System.

NORWAY

Skimmed milk powder¹ may be exported from the customs territory of Norway to third countries:

A. Either, after the competent Norwegian authorities have ensured that the skimmed milk powder has been denatured according to any one of the following processes:

1. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.
2. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and of phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).
3. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per cent of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.
4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron and:
 - (a) 1.5 kgs. of activated carbon;
 - (b) or 100 grs. of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131);
 - (c) or 20 grs. of cochineal red A (E 124);
 - (d) or 40 grs. of patent blue V (E 131).
5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.
6. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

The fish meal noted in processes 4 and 5 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below 80 microns. In processes 4, 5 and 6, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than 80 microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:

- at least 30 per cent for cochineal red A (E 124);

¹These processes and control measures apply to buttermilk powder as well as to skimmed milk powder intended for animal feed.

- at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than 80 microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.

The products added to skimmed milk powder, according to processes 4, 5 and 6 have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.

7. Dye to be added to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ozs. per 100 gallons of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre). The dye to be one of the following colours:

English Standard Index Nos.

Lissamine green	44.090, 42.095, 44.025
Tartrazine	19.140

Combined with:

(a) Brilliant blue F.C.F. or (b) Green B.S.	42.090 44.090
---	------------------

Cochineal	77.289
Brilliant blue/F.C.F.	42.090

8. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2 to 4 parts of skimmed milk powder.

The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed Only".

- B. Or, after its incorporation in compound or mixed stockfoods of a kind falling within item 23.09 of the Harmonized System.

POLAND

Skimmed milk powder may be exported from the customs territory of Poland to third countries:

- A. Either, after the competent Polish authorities have ensured that the skimmed milk powder has been denatured according to any one of the following processes:
1. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.
 2. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and of phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).
 3. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per cent of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.
 4. By the production of feed milk surrogate MS-93:

INFORMATION ON THE PRODUCTION OF FEED MILK SURROGATE MS-93

(a) Product description:

Feed milk surrogate MS-93 is produced from skimmed milk and whey in the proportion 1 + 1, buttermilk powder, animal fat or fat used for feed milk surrogates, rape-seed or soybean lecithin, vitamins, mineral salts and antibiotics in the form of Polfamix 1C. Skimmed milk can be substituted by buttermilk up to 20 per cent.

(b) Quantity composition of ready product:

- dry fatless matter	- 82.0 %
- water not more than	- 5.0 %
- fat not less than	- 12.0 %
- Polfamix 1C	- 1.0 %
- rape-seed or soybean lecithin	- ca 0.5 %

(c) Quality composition of ready product:

- acidity not more than 9° SH
- Coli group bacteria absent in 0.01 gr.
- total number of microorganisms in 1 gr. not more than 250,000

(d) Technological operations:

Production of "MS-93" preparation includes following operations:

- consolidation of skimmed milk, whey and buttermilk up to 45-48 per cent of dry matter,
- dissolution of lecithin and Polfamix at the temperature of ca 40° C,
- binding of the mixture with fat components and Polfamix at the temperature of 70-75° C by intensive mixing in flow,
- drying and packaging.

B. Or, after its incorporation in compound or mixed stockfoods of a kind falling within item 23.09 of the Harmonized System.

SWITZERLAND

Skimmed milk powder may be exported from the customs territory of Switzerland to third countries:

- A. Either, after the competent Swiss authorities have ensured that the skimmed milk powder has been denatured according to any one of the following processes:
1. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.
 2. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and of phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).
 3. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per cent of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.
 4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron and:
 - (a) 1.5 kgs. of activated carbon;
 - (b) or 100 grs. of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131);
 - (c) or 20 grs. of cochineal red A (E 124);
 - (d) or 40 grs. of patent blue V (E 131).
 5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.
 6. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

The fish meal noted in processes 4 and 5 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below 80 microns. In processes 4, 5 and 6, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than 80 microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:

- at least 30 per cent for cochineal red A (E 124);
- at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than 80 microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.

The products added to skimmed milk powder, according to processes 4, 5 and 6 have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.

7. Dye to be added to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ozs. per 100 gallons of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre). The dye to be one of the following colours:

English Standard Index Nos.

Lissamine green	44.090, 42.095, 44.025
Tartrazine	19.140

Combined with

(a) Brilliant blue F.C.F. or (b) Green B.S.	42.090 44.090
---	------------------

Cochineal	77.289
Brilliant blue/F.C.F.	42.090

8. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2 to 4 parts of skimmed milk powder.

The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed Only".

- B. Or, after its incorporation in compound or mixed stockfoods of a kind falling within item 23.09 of the Harmonized System.

APPENDIX**Interpretative Statements**

Japan undertakes to implement the provisions of this Agreement fully within the limit of its institutional possibilities.

Japan has accepted paragraph 5 of Article 3 of the Annex on the understanding that advance notification of its intention to make use of the provisions of that paragraph may be made globally for a given period and not separately for each transaction.

The Nordic countries have accepted paragraph 3 of Article V of the Agreement with the understanding that it does not in any way prejudge their position with regard to the definition of (other than) normal commercial transactions.

Switzerland has indicated that it is reserving the right to request at a later date the designation of two or three European ports as reference points under Article 2 of the Annex in the event that its exports made this necessary.

New Zealand has indicated that the annual quantities of its exports under paragraph 2 of Article 7 of the Annex should normally be of the order of 1 thousand metric tons and could, in exceptional circumstances, amount to some 2 thousand metric tons.

ACCORD INTERNATIONAL⁽¹⁾ SUR LE SECTEUR LAITIER

Les Parties au présent accord,

Reconnaissant l'importance du lait et des produits laitiers pour l'économie de nombreux pays¹ du point de vue de la production, du commerce et de la consommation,

Reconnaissant la nécessité, dans l'intérêt réciproque des producteurs et des consommateurs, des exportateurs et des importateurs, d'éviter les excédents et les pénuries et de maintenir les prix à un niveau équitable,

Notant la diversité et l'interdépendance des produits laitiers,

Notant la situation du marché des produits laitiers, caractérisée par des fluctuations de très grande ampleur et la prolifération des mesures à l'exportation et à l'importation,

Considérant que l'amélioration de la coopération dans le secteur des produits laitiers contribue à la réalisation des objectifs d'expansion et de libéralisation du commerce mondial et à la mise en oeuvre des principes et objectifs concernant les pays en développement convenus dans la Déclaration ministérielle de Tokyo, en date du 14 septembre 1973,

Déterminées à respecter les principes et objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994²⁽²⁾ et, dans la poursuite des objectifs du présent accord, à mettre en oeuvre de manière effective les principes et objectifs convenus dans ladite Déclaration de Tokyo,

Conviennent de ce qui suit:

¹*Dans le présent accord et dans son Annexe, le terme "pays" est réputé comprendre les Communautés européennes ainsi que tout territoire douanier distinct Membre de l'Organisation mondiale du commerce.*

²*Cette disposition ne s'appliquera qu'entre les Parties qui sont Membres de l'Organisation mondiale du commerce.*

⁽¹⁾ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1995, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, à l'égard des Etats et Organisation suivants, qui l'avaient accepté à cette date, conformément au paragraphe 2 *a* de l'article VIII :

<i>Participant</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Argentine	29 décembre 1994
Communauté européenne.....	30 décembre 1994 AA
Finlande	30 décembre 1994
Norvège.....	7 décembre 1994
Nouvelle-Zélande	7 décembre 1994 A
Roumanie	23 décembre 1994
Suède.....	22 décembre 1994 s
Suisse	15 avril 1994 s
Uruguay	29 décembre 1994

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard de l'Etat suivant à la date de sa signature définitive, conformément au paragraphe 2 *a* de l'article VIII :

27 janvier 1995

Japon

(Avec effet au 27 janvier 1995.)

(²) Nations Unies, *Recueil des Traités*, vois. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

*Article premier**Objectifs*

Les objectifs du présent accord sont les suivants, conformément aux principes et objectifs convenus dans la Déclaration ministérielle de Tokyo, en date du 14 septembre 1973:

- réaliser l'expansion et une libéralisation de plus en plus poussée du commerce mondial des produits laitiers dans des conditions de marché aussi stables que possible, sur la base d'avantages mutuels pour les pays exportateurs et les pays importateurs,
- favoriser le développement économique et social des pays en développement.

*Article II**Produits visés*

1. Le présent accord s'applique au secteur des produits laitiers. Aux fins du présent accord, les termes "produits laitiers" sont réputés comprendre les produits suivants, tels qu'ils sont définis au moyen du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises ("Système harmonisé") établi par le Conseil de coopération douanière ³⁽¹⁾.

Code du SH

- | | |
|-------------|---|
| 04.01.10-30 | Lait et crème de lait, non concentrés ni additionnés de sucre ou d'autres édulcorants |
| 04.02.10-99 | Lait et crème de lait, concentrés ou additionnés de sucre ou d'autres édulcorants |
| 04.03.10-90 | Babeurre, lait et crème caillés, yoghourts, képhir et autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés, même concentrés ou additionnés de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao |

³Pour les Parties qui n'ont pas encore mis en application le Système harmonisé, la Nomenclature du Conseil de coopération douanière indiquée ci-après s'applique en ce qui concerne l'article II du présent accord et l'article premier de l'Annexe:

NCCD

Lait et crème de lait, frais, non concentrés ni sucrés	04.01
Lait et crème de lait, conservés, concentrés ou sucrés	04.02
Beurre	04.03
Fromages et caillebotte	04.04
Caséines	ex 35.01

(1) Voir « Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1503, p. 3.

- 04.04.10-90 Lactosérum, même concentré ou additionné de sucre ou d'autres édulcorants; produits consistant en composants naturels du lait, même additionnés de sucre ou d'autres édulcorants, non dénommés ni compris ailleurs
- 04.05.00 Beurre et autres matières grasses du lait
- 04.06.10-90 Fromages et caillebotte
- 35.01.10 Caséines

2. L'application de l'Accord à d'autres produits dans lesquels des produits laitiers visés au paragraphe 1 sont incorporés pourra être décidée par le Conseil international des produits laitiers, institué en vertu du paragraphe 1 a) de l'article VII (dénommé ci-après le "Conseil"), si celui-ci juge leur inclusion nécessaire pour l'accomplissement des objectifs et la mise en œuvre des dispositions du présent accord.

Article III

Information et surveillance du marché

1. Chaque Partie fournira régulièrement et dans les moindres délais au Conseil les renseignements nécessaires pour lui permettre de surveiller et d'évaluer la situation globale du marché mondial des produits laitiers et la situation du marché mondial de chaque produit laitier.

2. Les pays en développement Parties fourniront les renseignements en leur possession. Afin que ces Parties puissent améliorer leurs mécanismes de collecte de données, les Parties développées, ainsi que les Parties en développement en mesure de le faire, examineront avec compréhension toute demande d'assistance technique qui leur sera présentée.

3. Les renseignements que les Parties s'engagent à fournir en vertu du paragraphe 1, selon les modalités qu'arrêtera le Conseil, comprendront des données concernant l'évolution passée, la situation actuelle et les perspectives en matière de production, de consommation, de prix, de stocks et d'échanges, y compris les transactions autres que les transactions commerciales normales, des produits visés à l'article II, ainsi que tout autre renseignement que le Conseil jugera nécessaire. Les Parties fourniront également des renseignements sur leurs politiques internes et leurs mesures commerciales, ainsi que sur leurs engagements bilatéraux, plurilatéraux ou multilatéraux, dans le secteur des produits laitiers, et elles feront connaître, le plus tôt possible, toutes les modifications apportées à ces politiques et mesures qui seraient susceptibles d'affecter le commerce international des produits laitiers. Les dispositions du présent paragraphe n'obligeront pas une Partie à révéler des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait d'une autre manière contraire à l'intérêt public, ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées.

4. Le Secrétariat de l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé le "Secrétariat") établira et tiendra à jour un inventaire de toutes les mesures affectant le commerce des produits laitiers, y compris les engagements résultant de négociations bilatérales, plurilatérales ou multilatérales.

*Article IV**Fonctions du Conseil international des produits laitiers et coopération entre les Parties*

1. Le Conseil se réunira

- a) pour procéder à une évaluation de la situation et des perspectives du marché mondial des produits laitiers, sur la base d'un état de la situation, dressé par le Secrétariat à partir de la documentation fournie par les Parties conformément à l'article III, des informations résultant de l'application de l'Annexe du présent accord sur certains produits laitiers (ci-après dénommée l'"Annexe") et de tout autre renseignement en possession du Secrétariat,
- b) pour examiner le fonctionnement du présent accord.

2. Si l'évaluation de la situation et des perspectives du marché mondial, visée au paragraphe 1 a), conduit le Conseil à constater, sur le marché des produits laitiers en général ou sur celui d'un ou de plusieurs produits, l'apparition d'un déséquilibre grave ou d'une menace de déséquilibre grave, qui affecte ou peut affecter le commerce international, le Conseil s'attachera à définir, en tenant particulièrement compte de la situation des pays en développement, des solutions éventuelles qui seront examinées par les gouvernements.

3. Les mesures visées au paragraphe 2 pourraient comporter, selon que le Conseil considère que la situation définie audit paragraphe est temporaire ou plus durable, des mesures à court, moyen ou long terme pour contribuer à l'amélioration de la situation d'ensemble du marché mondial.

4. Dans l'examen des mesures qui pourraient être prises conformément aux paragraphes 2 et 3, il sera dûment tenu compte du traitement spécial et plus favorable à accorder aux pays en développement, lorsque cela sera réalisable et approprié.

5. Toute Partie pourra soulever devant le Conseil toute question⁴ affectant le présent accord, entre autres aux mêmes fins que celles qui sont prévues au paragraphe 2. Chaque Partie ménagera dans les moindres délais des possibilités adéquates de consultation au sujet de toute question affectant le présent accord.

6. Si la question affecte l'application des dispositions spécifiques de l'Annexe, toute Partie qui estimera que ses intérêts commerciaux sont gravement menacés, et qui ne pourra arriver à une solution mutuellement satisfaisante avec l'autre ou les autres Parties concernées, pourra demander au Président du Comité, institué en vertu du paragraphe 2 a) de l'article VII, de convoquer d'urgence ledit comité en réunion extraordinaire de manière à arrêter aussi rapidement que possible et, sur demande, dans un délai de quatre jours ouvrables, les mesures qui pourraient être nécessaires pour faire face à la situation. Si une solution satisfaisante ne peut pas être trouvée, le Conseil, à la demande du Président du Comité, se réunira dans un délai qui ne sera pas supérieur à 15 jours afin d'examiner la question en vue de faciliter une solution satisfaisante.

⁴Il est confirmé que, dans ce paragraphe, le terme "question" englobe toute question qui est couverte par des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, notamment ceux qui portent sur les mesures à l'exportation et à l'importation.

*Article V**Aide alimentaire et transactions autres que
les transactions commerciales normales*

1. Les Parties conviennent:

- a) d'agir, en collaboration avec la FAO et les autres organisations intéressées, en vue de faire reconnaître la valeur des produits laitiers pour l'amélioration des niveaux de nutrition, ainsi que les moyens par lesquels ces produits peuvent être mis à la disposition des pays en développement;
- b) conformément aux objectifs du présent accord, de fournir, dans les limites de leurs possibilités, des produits laitiers à titre d'aide alimentaire. Les Parties devraient faire connaître au Conseil chaque année à l'avance, dans la mesure où cela sera réalisable, l'importance, les quantités et les destinations de l'aide alimentaire qu'elles envisagent de fournir. Les Parties devraient également, si possible, notifier préalablement au Conseil toute modification qu'elles envisagent d'apporter aux contributions à titre d'aide alimentaire ainsi notifiées. Il est entendu que les contributions pourraient être faites sous une forme bilatérale ou s'inscrire dans le cadre de projets communs ou de programmes multilatéraux, notamment le Programme alimentaire mondial;
- c) reconnaissant qu'il est souhaitable d'harmoniser leurs efforts dans ce domaine et nécessaire d'éviter toute interférence dommageable dans la structure normale de la production, de la consommation et du commerce international, de procéder à des échanges de vues, au sein du Conseil, au sujet de leurs arrangements concernant la fourniture et les besoins de produits laitiers à titre d'aide alimentaire ou à des conditions de faveur.

2. Les exportations à titre de don, les exportations à titre de secours ou à destination sociale, ainsi que les autres transactions qui ne constituent pas des transactions commerciales normales, s'effectueront conformément à l'article 10 de l'Accord sur l'agriculture. Le Conseil coopérera étroitement avec le Sous-Comité consultatif de l'écoulement des excédents de la FAO.

3. Le Conseil procédera, si demande lui en est faite et conformément aux conditions et aux modalités qu'il établira, à l'examen de toutes les transactions autres que les transactions commerciales normales et que celles qui sont visées par l'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires, et engagera des consultations à ce sujet.

*Article VI**Annexe*

Sans préjudice des dispositions des articles I à V, les produits énumérés ci-après seront soumis aux dispositions de l'Annexe:

Lait et crème de lait, en poudre, à l'exclusion du lactosérum

Matières grasses laitières

Certains fromages

*Article VII**Administration*1. *Conseil international des produits laitiers*

- a) Il sera institué un Conseil international des produits laitiers dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'"OMC"). Ce Conseil, qui sera composé de représentants de toutes les Parties à l'Accord, exercera toutes les attributions nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord. Il bénéficiera des services du Secrétariat. Il établira lui-même son règlement intérieur. Il pourra, selon qu'il sera approprié, établir des groupes de travail ou d'autres organes subsidiaires.

b) *Réunions ordinaires et extraordinaires*

Le Conseil se réunira normalement selon qu'il sera approprié, mais pas moins de deux fois l'an. Le Président pourra convoquer le Conseil en réunion extraordinaire, soit de sa propre initiative, soit à la demande du Comité institué en vertu du paragraphe 2 a), soit à la demande d'une Partie au présent accord.

c) *Décisions*

Le Conseil prendra ses décisions par consensus. Il sera réputé avoir statué sur une question qui lui est soumise pour examen si aucun de ses membres ne fait formellement opposition à l'acceptation d'une proposition.

d) *Coopération avec d'autres organisations*

Le Conseil conclura tous arrangements appropriés aux fins de consultation ou de coopération avec des organisations intergouvernementales et non gouvernementales.

e) *Admission d'observateurs*

- i) Le Conseil pourra inviter tout gouvernement non Partie à se faire représenter à l'une quelconque des réunions en qualité d'observateur et pourra définir des règles concernant les droits et obligations des observateurs, en particulier pour ce qui est de la communication de renseignements.
- ii) Le Conseil pourra aussi inviter toute organisation visée au paragraphe 1 d) à assister à l'une quelconque des réunions en qualité d'observateur.

2. *Comité de certains produits laitiers*

- a) Le Conseil instituera un Comité de certains produits laitiers (ci-après dénommé le "Comité") pour exercer toutes les attributions nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Annexe. Il sera composé de représentants de toutes les Parties. Il bénéficiera des services du Secrétariat. Il fera rapport au Conseil sur l'exercice de ses attributions.

b) *Examen de la situation du marché*

Le Conseil prendra les dispositions nécessaires, en arrêtant les modalités de l'information qui doit être fournie en vertu de l'article III, pour que le Comité puisse suivre en

permanence la situation et l'évolution du marché international des produits visés par l'Annexe, ainsi que les conditions dans lesquelles les dispositions de l'Annexe sont appliquées par les Parties, tout en tenant compte de l'évolution des prix du commerce international de chacun des autres produits du secteur laitier dont le commerce a des incidences sur celui des produits visés par l'Annexe.

c) *Réunions ordinaires et extraordinaires*

Le Comité se réunira normalement une fois par trimestre. Toutefois, le Président du Comité pourra, de sa propre initiative ou à la demande d'une Partie, convoquer le Comité en réunion extraordinaire.

d) *Décisions*

Le Comité prendra ses décisions par consensus. Il sera réputé avoir statué sur une question qui lui est soumise si aucun de ses membres ne fait formellement opposition à l'acceptation d'une proposition.

Article VIII

Dispositions finales

1. *Acceptation*

- a) Le présent accord est ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de tout Etat ou territoire douanier distinct jouissant d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans l'Accord instituant l'OMC (ci-après dénommé l'"Accord sur l'OMC"), et des Communautés européennes.
- b) Tout gouvernement³ qui accepte le présent accord pourra, au moment de l'acceptation, formuler une réserve quant à l'application de l'Annexe en ce qui concerne tout (tous) produit(s) repris dans ladite annexe. Il ne pourra pas être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions de l'Annexe sans le consentement des autres Parties.
- c) L'acceptation du présent accord entraînera la dénonciation de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979⁽¹⁾ et entré en vigueur le 1er janvier 1980, pour les Parties ayant accepté cet arrangement. Cette dénonciation prendra effet à la date d'entrée en vigueur du présent accord pour la Partie concernée.

2. *Entrée en vigueur*

- a) Le présent accord entrera en vigueur, pour les Parties qui l'auront accepté, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC. Pour les Parties qui l'accepteront après cette date, il prendra effet à compter de la date de leur acceptation.

³Aux fins du présent accord, le terme "gouvernement" est réputé comprendre les autorités compétentes des Communautés européennes.

⁽¹⁾Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55.

- b) Le présent accord n'affectera en rien la validité des contrats passés avant son entrée en vigueur.

3. *Durée de validité*

La durée de validité du présent accord sera de trois ans. A la fin de chaque période de trois ans, elle sera tacitement prorogée pour une nouvelle période de trois ans, à moins que le Conseil n'en décide autrement 80 jours au moins avant la date d'expiration de la période en cours.

4. *Amendement*

Sauf dans les cas où d'autres dispositions sont prévues pour apporter des modifications au présent accord, le Conseil pourra recommander un amendement aux dispositions dudit accord. L'amendement proposé entrera en vigueur lorsque toutes les Parties l'auront accepté.

5. *Rapports entre l'Accord et l'Annexe et les Appendices*

Seront réputés faire partie intégrante du présent accord, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 b):

- l'Annexe visée à l'article VI;
- les listes des points de référence visés à l'article 2 de l'Annexe et figurant à l'Appendice A;
- les listes des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières, mentionnées au paragraphe 4 de l'article 3 de l'Annexe et figurant à l'Appendice B;
- le registre des procédés et dispositions de contrôle visés au paragraphe 5 de l'article 3 de l'Annexe et figurant à l'Appendice C.

6. *Rapports entre l'Accord et les autres Accords*

Aucune disposition du présent accord n'affectera les droits et obligations découlant pour les Parties de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et de l'Accord sur l'OMC.⁶

7. *Retrait*

- a) Toute Partie pourra se retirer du présent accord. Ce retrait prendra effet à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle le Directeur général de l'OMC en aura reçu notification par écrit.
- b) Sous réserve des conditions qui pourront être convenues par les Parties, toute Partie pourra retirer son acceptation de l'application des dispositions de l'Annexe en ce qui concerne tout (tous) produit(s) repris dans ladite Annexe. Ce retrait prendra effet à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle le Directeur général de l'OMC en aura reçu notification par écrit.

⁶Cette disposition ne s'appliquera qu'entre les Parties qui sont Membres de l'OMC ou du GATT.

8. Dépôt

Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC, le texte du présent accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES du GATT⁽¹⁾ qui remettra dans les moindres délais une copie certifiée conforme dudit accord et une notification de chaque acceptation à chaque Partie. Les textes du présent accord en langues française, anglaise et espagnole feront tous également foi. Le présent accord ainsi que tous amendements qui y auront été apportés seront, à l'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC, déposés auprès du Directeur général de l'OMC.

9. Enregistrement

Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Marrakech le quinze avril mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

[Pour les signatures, voir p. 422 du présent volume.]

⁽¹⁾ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 55, p. 187.

ANNEXE SUR CERTAINS PRODUITS LAITIERS

Article premier

Produits visés

1. La présente annexe s'applique:

- a) au lait et à la crème de lait, en poudre, relevant des positions 04.02.10-99 et 04.03.10-90 du SH;
- b) aux matières grasses laitières relevant de la position 04.05.00 du SH, d'une teneur en poids de matières grasses laitières égale ou supérieure à 50 pour cent; et
- c) aux fromages, relevant de la position 04.06.10-90 du SH, dont la teneur en matières grasses en poids de la matière sèche est égale ou supérieure à 45 pour cent et la teneur en poids de matière sèche est égale ou supérieure à 50 pour cent.

Champ d'application

2. Pour chaque Partie, la présente annexe est applicable aux exportations des produits spécifiés au paragraphe 1 qui sont manufacturés ou reconditionnés sur son propre territoire douanier.

Article 2

Produits pilotes

1. Les prix minimaux à l'exportation établis au titre de l'article 3 seront établis pour les produits pilotes correspondant aux spécifications suivantes:

- a) Désignation: *Lait écrémé en poudre*
Teneur en matières grasses laitières: inférieure ou égale à 1,5 pour cent, en poids
Teneur en eau: inférieure ou égale à 5 pour cent, en poids
- b) Désignation: *Lait entier en poudre*
Teneur en matières grasses laitières: 26 pour cent, en poids
Teneur en eau: inférieure ou égale à 5 pour cent, en poids
- c) Désignation: *Babeurre en poudre¹*
Teneur en matières grasses laitières: inférieure ou égale à 11 pour cent, en poids
Teneur en eau: inférieure ou égale à 5 pour cent, en poids
- d) Désignation: *Matières grasses laitières anhydres*
Teneur en matières grasses laitières: 99,5 pour cent, en poids
- e) Désignation: *Beurre*
Teneur en matières grasses laitières: 80 pour cent, en poids
- f) Désignation: *Fromage*

¹Dérivé de la fabrication du beurre et des matières grasses laitières anhydres.

Conditionnement:

En emballages normalement utilisés dans le commerce, d'un contenu minimal de 25 kg poids net, ou 50 lb poids net, sauf pour le fromage (20 kg ou 40 lb respectivement), selon le cas.

Conditions de vente:

F.o.b. Partie exportatrice ou franco frontière de la Partie exportatrice.

Par dérogation à la présente disposition, les points de référence pour les Parties mentionnées à l'Appendice A pourront être ceux qui y sont indiqués.

Paiement comptant contre documents.

Article 3***Prix minimaux******Niveau et respect des prix minimaux***

1. Chaque Partie prendra les dispositions nécessaires pour que les prix à l'exportation des produits définis à l'article 2 ne soient pas inférieurs aux prix minimaux applicables en vertu de la présente annexe. Si les produits sont exportés sous forme de marchandises dans lesquelles ils sont incorporés, les Parties prendront les mesures nécessaires pour éviter que les dispositions de la présente annexe en matière de prix ne soient tournées.

2. a) Les niveaux des prix minimaux indiqués dans le présent article tiennent compte, en particulier, de la situation régnant sur le marché, des prix des produits laitiers dans les Parties productrices, de la nécessité d'assurer une relation appropriée entre les prix minimaux établis dans l'Annexe, de la nécessité d'assurer des prix équitables aux consommateurs et du fait qu'il est souhaitable d'assurer une rémunération minimale aux producteurs les plus efficaces afin de garantir la stabilité à long terme de l'approvisionnement.
- b) Les prix minimaux prévus au paragraphe 1, applicables à la date d'entrée en vigueur du présent accord, sont fixés à:
- i) 1 200 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait écrémé en poudre défini à l'article 2 a);
 - ii) 1 250 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait entier en poudre défini à l'article 2 b);
 - iii) 1 200 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le babeurre en poudre défini à l'article 2 c);
 - iv) 1 625 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour les matières grasses laitières anhydres définies à l'article 2 d);
 - v) 1 350 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le beurre défini à l'article 2 e);

- vi) 1 500 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le fromage défini à l'article 2 f).
3. a) Les niveaux des prix minimaux spécifiés au présent article pourront être modifiés par le Comité, compte tenu d'une part des résultats du fonctionnement de l'Annexe, d'autre part de l'évolution de la situation du marché international.
- b) Les niveaux des prix minimaux spécifiés au présent article seront examinés par le Comité une fois par an au moins. Dans cet examen, le Comité prendra notamment en considération, dans la mesure appropriée et nécessaire, les coûts à la charge des producteurs, les autres facteurs économiques pertinents du marché mondial, la nécessité d'assurer une rémunération minimale sur longue période aux producteurs les plus efficents, la nécessité de maintenir la stabilité de l'approvisionnement et d'assurer des prix acceptables aux consommateurs, et la situation courante sur le marché et il tiendra compte du fait qu'il est souhaitable d'améliorer la relation entre les niveaux des prix minimaux indiqués au paragraphe 2 b) et les niveaux de soutien des prix des produits laitiers dans les principales Parties productrices.

Ajustement des prix minimaux

4. Si les produits effectivement exportés diffèrent des produits pilotes par la teneur en matières grasses, le conditionnement ou les conditions de vente, les prix minimaux seront ajustés conformément aux dispositions ci-après de façon à protéger les prix minimaux établis dans la présente annexe pour les produits spécifiés à l'article 2 de la présente annexe:

Teneur en matières grasses laitières:

Poudres de lait. Si la teneur en matières grasses laitières des poudres de lait relevant du paragraphe 1 a) de l'article premier, à l'exclusion du babeurre en poudre², diffère de la teneur en matières grasses laitières des produits pilotes tels qu'ils sont spécifiés aux alinéas a) et b) de l'article 2, pour chaque point de pourcentage, décimale exclue, de matières grasses laitières à partir de 2 pour cent, le prix minimal sera ajusté au prorata de la différence entre les prix minimaux en vigueur pour les produits pilotes tels qu'ils sont spécifiés aux alinéas a) et b) de l'article 2.³

Matières grasses laitières. Si la teneur en matières grasses laitières de la matière grasse laitière relevant du paragraphe 1 b) de l'article premier diffère de la teneur en matières grasses laitières des produits pilotes tels qu'ils sont spécifiés aux alinéas d) ou e) de l'article 2, et si elle est égale ou supérieure à 82 pour cent ou inférieure à 80 pour cent, le prix minimal de ce produit sera, pour chaque point de pourcentage, décimale exclue, de matières grasses laitières en sus ou en moins de 80 pour cent, augmenté ou abaissé au prorata de la différence entre les prix minimaux en vigueur pour les produits pilotes tels qu'ils sont spécifiés aux alinéas d) ou e) de l'article 2, respectivement.

Conditionnement:

Si les produits sont offerts autrement qu'en emballages normalement utilisés dans le commerce, d'un contenu minimal de 25 kg poids net, ou 50 lb poids net, ou, pour le fromage, de 20 kg ou 40 lb, respectivement, selon le cas, les prix minimaux seront

²Tel qu'il est défini au alinéa c) de l'article 2 de la présente annexe.

³Voir Appendice B, "Liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières".

corrigés de la différence de coût entre le conditionnement utilisé et celui qui est spécifié ci-dessus.

Conditions de vente:

Pour les ventes autres que f.o.b. Partie exportatrice ou franco frontière de la Partie exportatrice⁴, le prix minimal sera calculé sur la base du prix f.o.b. minimal spécifié au paragraphe 2 b), augmenté du coût réel et justifié des services rendus; si les conditions de vente sont assorties d'un crédit, le coût de celui-ci sera calculé aux taux d'intérêt commerciaux en vigueur dans la Partie exportatrice concernée.

Exportations et importations de lait écrémé en poudre et de babeurre en poudre destinées à l'alimentation des animaux

5. Par dérogation aux dispositions des paragraphes 1 à 4, une Partie pourra, dans les conditions définies ci-après, exporter ou importer, selon le cas, du lait écrémé en poudre et du babeurre en poudre pour l'alimentation des animaux à des prix inférieurs aux prix minimaux établis au titre de la présente annexe pour ces produits. Une Partie ne pourra user de cette possibilité que pour autant qu'elle fait en sorte que les produits exportés ou importés soient soumis aux procédés et dispositions de contrôle qui seront appliqués dans le pays d'exportation ou de destination en vue d'assurer que le lait écrémé en poudre et le babeurre en poudre ainsi exportés ou importés soient utilisés exclusivement pour l'alimentation des animaux. Ces procédés et dispositions de contrôle devront avoir été approuvés par le Comité et consignés dans un registre établi par lui.⁵ Une Partie qui veut se prévaloir des dispositions du présent paragraphe notifiera préalablement son intention au Comité qui se réunira, à la demande de toute Partie, pour examiner la situation du marché. Les Parties fourniront les renseignements nécessaires concernant leurs transactions portant sur du lait écrémé en poudre et du babeurre en poudre destinés à l'alimentation des animaux, afin que le Comité puisse suivre l'activité dans ce secteur et faire périodiquement des prévisions sur l'évolution de ce commerce.

Conditions spéciales de vente

6. Les Parties s'engagent, dans la limite des possibilités qu'offrent leurs institutions, à faire en sorte que des pratiques telles que celles auxquelles il est fait référence à l'article 4 n'aient pas pour effet direct ou indirect de ramener les prix à l'exportation des produits auxquels s'appliquent les dispositions relatives aux prix minimaux au-dessous des prix minimaux convenus.

Transactions autres que les transactions commerciales normales

7. Les dispositions des paragraphes 1 à 7 ne sont pas censées s'appliquer aux exportations à titre de don, non plus qu'aux exportations à titre de secours ou à des fins de développement lié à l'alimentation ou à destination sociale, pour autant qu'elles ont été notifiées au Conseil ainsi qu'il est prévu à l'article V de l'Accord.

⁴Voir article 2 de la présente annexe.

⁵Voir Appendice C, "Registre des procédés et dispositions de contrôle". Il est entendu que les exportateurs seront autorisés à expédier en l'état du lait écrémé en poudre et du babeurre en poudre pour l'alimentation des animaux aux importateurs qui auront fait consigner dans le Registre leurs procédés et dispositions de contrôle. Dans ce cas, les exportateurs en informeront le Comité.

*Article 4**Communication d'informations*

Dans le cas où les prix dans le commerce international des produits visés à l'article premier s'approchent des prix minimaux mentionnés au paragraphe 2 b) de l'article 3, et sans préjudice des dispositions de l'article III de l'Accord, les Parties notifieront au Comité tous les éléments pertinents permettant d'évaluer la situation de leur marché, et notamment les pratiques de crédit ou d'emprunt, les jumelages avec d'autres produits, les opérations de troc, les opérations triangulaires, les ristournes ou rabais, les contrats d'exclusivité, les coûts de conditionnement, et des indications concernant le conditionnement des produits, afin que le Comité puisse effectuer une vérification.

*Article 5**Obligations des Parties exportatrices*

Les Parties exportatrices conviennent de faire tout ce qui est en leur pouvoir, conformément à leurs possibilités institutionnelles, pour satisfaire en priorité les besoins commerciaux normaux des Parties en développement importatrices, en particulier leurs besoins d'importations à des fins de développement lié à l'alimentation ou à destination sociale.

*Article 6**Coopération des Parties importatrices*

1. Les Parties, lorsqu'elles importent des produits visés à l'article premier, s'engagent en particulier:
 - a) à coopérer à la réalisation de l'objectif de la présente annexe en matière de prix minimal et à faire en sorte, dans la mesure du possible, que les produits visés à l'article premier ne soient pas importés à des prix inférieurs à la valeur en douane appropriée équivalant aux prix minimaux prescrits;
 - b) sans préjudice des dispositions de l'article III de l'Accord et de l'article 4 de la présente annexe, à fournir des informations concernant les importations de produits visés à l'article premier en provenance de non-Parties;
 - c) à examiner avec bienveillance les propositions visant à appliquer des mesures correctives appropriées si des importations réalisées à des prix incompatibles avec les prix minimaux compromettent le fonctionnement de la présente annexe.
2. Le paragraphe 1 ne s'appliquera pas aux importations du lait écrémé en poudre et du babeurre en poudre destinés à l'alimentation des animaux, pour autant que lesdites importations sont soumises aux mesures et procédures visées au paragraphe 5 de l'article 3.

*Article 7**Dérogations*

1. Sur demande d'une Partie, le Conseil sera habilité à accorder des dérogations aux dispositions des paragraphes 1 à 5 de l'article 3 aux fins de remédier aux difficultés que le respect des prix minimaux

pourrait causer à certaines Parties. Le Conseil devra, dans les trois mois à compter du jour où la demande a été faite, statuer sur cette demande.

2. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article 3 ne s'appliqueront pas aux exportations, dans des circonstances exceptionnelles, de petites quantités de fromages naturels, non élaborés, qui sont de qualité inférieure à la qualité normale pour l'exportation par suite d'une dégradation ou de défauts de fabrication. Les Parties qui exportent de tels fromages notifieront préalablement au Secrétariat leur intention d'en exporter. En outre, les Parties notifieront chaque trimestre au Comité toutes les ventes de fromages qu'ils auront réalisées au titre des dispositions du présent paragraphe, en précisant, pour chaque transaction, les quantités, les prix et les destinations.

Article 8

Mesures d'exception

Toute Partie qui estime que ses intérêts sont sérieusement menacés par un pays non lié par la présente annexe pourra demander au Président du Comité de convoquer dans un délai de deux jours ouvrables une réunion exceptionnelle du Comité aux fins de déterminer et décider si des mesures seraient nécessaires pour faire face à la situation. Si une telle réunion ne peut être organisée dans le délai de deux jours ouvrables et si les intérêts commerciaux de la Partie concernée sont susceptibles de subir un préjudice important, cette Partie pourra prendre unilatéralement des mesures en vue de sauvegarder sa position, sous réserve que toute autre Partie susceptible d'être affectée en soit immédiatement informée. Le Président du Comité sera aussi informé officiellement et sans délai de toutes les circonstances de l'affaire et convoquera le plus tôt possible le Comité en réunion extraordinaire.

APPENDICE A**Liste des points de référence**

Conformément aux dispositions de l'article 2 de la présente annexe, les points de référence suivants sont désignés pour les pays mentionnés ci-dessous. Le Comité institué en vertu du paragraphe 2 a) de l'article VII de l'Accord pourra modifier la teneur du présent appendice selon qu'il sera approprié.

Finlande:	Anvers, Hambourg, Rotterdam Bâle: pour les exportations de beurre vers la Suisse
Norvège:	Anvers, Hambourg, Rotterdam
Suède:	Anvers, Hambourg, Rotterdam Bâle: pour les exportations de beurre vers la Suisse
Pologne:	Anvers, Hambourg, Rotterdam

APPENDICE B

Liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières

<i>Teneur en matières grasses laitières</i> %	<i>Prix minimal</i> <i>dollars des États-Unis/</i> <i>tonne métrique</i>	
Inférieure à 2	1 200	Lait écrémé en poudre
Egale ou supérieure à 2, inférieure à 3	1 202	
" " 3 " 4	1 204	
" " 4 " 5	1 206	
" " 5 " 6	1 208	
" " 6 " 7	1 210	
" " 7 " 8	1 212	
" " 8 " 9	1 214	
" " 9 " 10	1 216	
" " 10 " 11	1 218	
" " 11 " 12	1 220	
" " 12 " 13	1 222	
" " 13 " 14	1 224	
" " 14 " 15	1 226	
" " 15 " 16	1 228	
" " 16 " 17	1 230	
" " 17 " 18	1 232	
" " 18 " 19	1 234	
" " 19 " 20	1 236	
" " 20 " 21	1 238	
" " 21 " 22	1 240	
" " 22 " 23	1 242	
" " 23 " 24	1 244	
" " 24 " 25	1 246	
" " 25 " 26	1 248	
" " 26 " 27	1 250	Lait entier en poudre
" " 27 " 28	1 252	

APPENDICE B (suite)

Liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières

<i>Teneur en matières grasses laitières</i>	<i>%</i>	<i>Prix minimal</i>	<i>dollars des Etats-Unis/</i>	<i>tonne métrique</i>
<i>Egale ou supérieure à ..., inférieure à ...</i>				
"	"	79	"	80
"	"	80	"	82
"	"	82	"	83
"	"	83	"	84
"	"	84	"	85
"	"	85	"	86
"	"	86	"	87
"	"	87	"	88
"	"	88	"	89
"	"	89	"	90
"	"	90	"	91
"	"	91	"	92
"	"	92	"	93
"	"	93	"	94
"	"	94	"	95
"	"	95	"	96
"	"	96	"	97
"	"	97	"	98
"	"	98	"	99
"	"	99	"	99,5
"	"	99,5		1 625,00
				<i>Matières grasses</i> <i>laitières anhydres</i>

APPENDICE C**Registre des procédés et dispositions de contrôle - Poudres de lait**

Conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 3 de la présente annexe, les procédés et dispositions de contrôle suivants sont approuvés pour les Parties mentionnées ci-dessous. Le Comité institué en vertu du paragraphe 2 a) de l'article VII de l'Accord pourra modifier la teneur du présent appendice selon qu'il sera approprié.

	Page
Australie	20
Canada	22
Communautés européennes	24
Finlande	26
Hongrie	28
Japon	34
Norvège	35
Nouvelle-Zélande	37
Pologne	39
Suisse	41

AUSTRALIE

Le lait écrémé en poudre¹ peut être exporté du territoire douanier australien à destination de pays tiers aux conditions ci-après:

- A. Soit, après que les autorités australiennes compétentes se sont assurées que le lait écrémé en poudre a été dénaturé selon l'un des procédés ci-après:
 - 1. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine de luzerne ou de graminées, contenant au moins 70 pour cent de particules d'une dimension ne dépassant pas 300 microns, uniformément réparties dans tout le mélange.
 - 2. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre de 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphthaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).
 - 3. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de féculle de pommes de terre, de riz ou d'une autre féculle commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphthaléine à raison de 1 partie pour 20 000.
 - 4. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisé et de 200 g de carbonate ou de sulfate de fer et de:
 - a) 1,5 kg de charbon activé;
 - b) ou 100 g d'un mélange composé de 4/5 de tartrazine jaune (E 102) et de 1/5 de bleu breveté V (E 131);
 - c) ou 20 g de rouge cochenille A (E 124);
 - d) ou 40 g de bleu breveté V (E 131).
 - 5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et de 300 g de carbonate ou de sulfate de fer.
 - 6. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et de 300 g de carbonate ou de sulfate de fer.

La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 4 et 5 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 4, 5 et 6, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour

¹Ces procédés et dispositions de contrôle s'appliquent aussi bien au babeurre en poudre qu'au lait écrémé en poudre destinés à l'alimentation des animaux.

cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur:

- au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124);
- au moins 25 pour cent pour les autres colorants: les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 4, 5 et 6, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 g chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

7. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 g par hectolitre). Peuvent être utilisés les colorants suivants:

*Echelle colorimétrique britannique
(English Standard Index)*

Vert de lissamine	44 090, 42 095, 44 025
-------------------	------------------------

Tartrazine	19 140
en combinaison avec:	
a) Bleu brillant F.C.F.	42 090
ou	
b) Vert B.S.	44 090

Cochenille	77 289
------------	--------

Bleu brillant/F.C.F.	42 090
----------------------	--------

8. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.

Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention "Exclusivement pour l'alimentation des animaux".

- B. Soit, après son incorporation dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.09 du Système harmonisé.

CANADA

1. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre de 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphthaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).

2. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de féculle de pommes de terre, de riz ou d'une autre féculle commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphthaléine à raison de 1 partie pour 20 000.

3. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et 200 g de carbonate ou de sulfate de fer et

- a) 1,5 kg de charbon activé;
- b) ou 100 g d'un mélange composé de 4/5 de tartrazine jaune (E 102) et de 1/5 de bleu breveté V (E 131);
- c) ou 20 g de rouge cochenille A (E 124);
- d) ou 40 g de bleu breveté V (E 131).

4. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et 300 g de carbonate ou de sulfate de fer.

5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et de 300 g de carbonate ou de sulfate de fer.

La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 3 et 4 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 3, 4 et 5, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur:

- au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124);
- au moins 25 pour cent pour les autres colorants: les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 3, 4 et 5, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 g chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

6. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 g par hectolitre).

Peuvent être utilisés les colorants suivants:

Echelle colorimétrique britannique

(English Standard index)

Vert de lissamine	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazine	19 140
en combinaison avec:	
a) Bleu brillant F.C.F.	42 090
ou	
b) Vert B.S.	44 090
Cochenille	77 289
Bleu brillant/F.C.F.	42 090

7. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.

8. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine de luzerne ou de farine de graminées contenant au moins 70 pour cent de particules ne dépassant pas 300 microns, répartis de façon uniforme dans le mélange.

Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention "Exclusivement pour l'alimentation des animaux".

9. Incorporation dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.09 du Système harmonisé.

COMMUNAUTES EUROPÉENNES

L'exportation vers les pays tiers de lait écrémé en poudre¹ destiné à l'alimentation des animaux peut être effectuée:

- a) soit après dénaturation dans le territoire douanier de la Communauté conformément à l'article 2, paragraphe 1, du Règlement (CEE) n° 1725/79² modifié en dernier lieu par le Règlement (CEE) n° 3411/93³:

"Le lait écrémé en poudre est dénaturé par l'addition, par 100 kg de lait écrémé en poudre de:

soit:

formule A:

- i) 9 kg de farine de luzerne ou de farine d'herbe contenant au moins 50 pour cent (m/m) de particules ne dépassant pas 300 microns; et
 - ii) 2 kg d'amidon ou d'amidon gonflé,
- et répartis de façon uniforme dans le mélange.

soit:

formule B:

- i) 5 kg de farine de luzerne ou de farine d'herbe contenant au moins 50 pour cent (m/m) de particules ne dépassant pas 300 microns
 - et
 - ii) 12 kg de farine de poisson non désodorisés ou ayant une odeur bien marquée, contenant au moins 30 pour cent (m/m) de particules ne dépassant pas 300 microns
 - et
 - iii) 2 kg d'amidon ou d'amidon gonflé,
- répartis de façon uniforme dans le mélange;"

¹Ces procédés et dispositions de contrôle s'appliquent aussi bien au babeurre en poudre qu'au lait écrémé en poudre destinés à l'alimentation des animaux. (Voir Règlement (CEE) n° 804/68, article 10, paragraphe 1.)

²Journal officiel n° L 199 du 7 août 1979, page 1.

³Journal officiel n° L 310 du 14 décembre 1993, page 28.

- b) soit après incorporation dans des "préparations des types utilisés pour l'alimentation des animaux", relevant de la sous-position ex 23.09.10 et ex 23.09.90 du tarif douanier commun, contenant du lait écrémé en poudre;
- c) soit après coloration par le procédé de coloration suivant:

La coloration est effectuée au moyen des matières colorantes, identifiées par les numéros du Colour Index - dernière édition - et par les dénominations indiquées ci-après.

Ces matières colorantes

- sont utilisées seules ou en mélange, sous forme de poudre très fine, impalpable et
- sont réparties d'une façon uniforme dans le lait écrémé en poudre
- en quantités minimums de 200 g/1 000 kg.

Dénomination des matières colorantes:

<i>Nº C.I.</i>	<i>Dénomination</i>
19 140	Tartrazine ⁴
42 090	Bleu brillant F.C.F.
42 095	Vert de Lissamine
44 090 E 142	Vert B.S., vert de Lissamine
74 260	Pigment green 7
77 289	Cochenille

⁴Cette matière colorante ne peut être utilisée qu'en combinaison avec une ou plusieurs autres indiquées dans la liste ci-dessus.

FINLANDE

Le lait écrémé en poudre¹ peut être exporté du territoire douanier finlandais à destination de pays tiers aux conditions ci-après:

- A. Soit, après que les autorités finlandaises compétentes se sont assurées que le lait écrémé en poudre a été dénaturé selon l'un des procédés ci-après:
1. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine de luzerne ou de graminées, contenant au moins 70 pour cent de particules d'une dimension ne dépassant pas 300 microns, uniformément réparties dans tout le mélange.
 2. Adjonction de farine de luzerne finement mouluue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre de 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphtaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).
 3. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de féculle de pommes de terre, de riz ou d'une autre féculle commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphtaléine à raison de 1 partie pour 20 000.
 4. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et de 200 g de carbonate ou de sulfate de fer et de:
 - a) 1,5 kg de charbon activé;
 - b) ou 100 g d'un mélange composé de 4/5 de tartrazine jaune (E 102) et de 1/5 de bleu breveté V (E 131);
 - c) ou 20 g de rouge cochenille A (E 124);
 - d) ou 40 g de bleu breveté V (E 131).
 5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et de 300 g de carbonate ou de sulfate de fer.
 6. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et de 300 g de carbonate ou de sulfate de fer.

La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 4 et 5 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 4, 5 et 6, les sels de fer doivent contenir au moins 30

¹Ces procédés et dispositions de contrôle s'appliquent aussi bien au babeurre en poudre qu'au lait écrémé en poudre destinés à l'alimentation des animaux.

pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur:

- au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124);
- au moins 25 pour cent pour les autres colorants: les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 4, 5 et 6, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 g chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

7. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 g). Peuvent être utilisés les colorants suivants:

*Echelle colorimétrique britannique
(English Standard index)*

Vert de Lissamine	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazine	19 140
en combinaison avec:	
a) Bleu brillant F.C.F.	42 090
ou	
b) Vert B.S.	44 090
Cochenille	77 289
Bleu brillant/F.C.F.	42 090

8. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.

Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention "Exclusivement pour l'alimentation des animaux".

- B. Soit, après son incorporation dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.09 du Système harmonisé.

HONGRIE**Arrêté n° 14/1981/KkE 14/KKM du Ministre
du commerce extérieur**

Portant application du Décret n° 36/1980./3.IX./MT relatif à la promulgation de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979.

Le Ministre du commerce extérieur, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par les dispositions de l'article 3 du Décret n° 36/1980./3.IX./MT relatif à la promulgation de l'Arrangement international relatif au secteur laitier (dénommé ci-après l'Arrangement), arrête:

Article premier

S'agissant de l'importation ou de l'exportation de produits énumérés aux annexes I à III de l'Arrangement, la société autorisée à effectuer des transactions commerciales avec l'étranger applique, dans les contrats commerciaux passés avec l'étranger, les dispositions relatives aux prix minimaux desdites annexes .

Article 2

La société autorisée à effectuer des transactions commerciales avec l'étranger est directement avisée des modifications apportées aux prix minimaux conformément aux dispositions de l'article 3, paragraphe 3 a), de l'annexe I de l'Arrangement.

Article 3

Le lait écrémé en poudre et le babeurre en poudre dénaturés ou rendus impropre à la consommation humaine, destinés à l'alimentation des animaux, peuvent être importés à des prix inférieurs au prix minimal.

Article 4

1. Le lait écrémé en poudre et le babeurre en poudre non dénaturés ni rendus impropre à la consommation humaine ne peuvent être importés à des prix inférieurs au prix minimal que s'ils sont destinés exclusivement à l'alimentation des animaux. Le lait écrémé en poudre importé à des prix inférieurs au prix minimal doit être dénaturé ou rendu impropre à la consommation humaine après le dédouanement et avant la mise à la consommation.

2. Les produits peuvent être dénaturés ou rendus impropre à la consommation humaine par adjonction de farine de viande, d'os, de sang ou de poisson; de farine de luzerne, de soja ou d'autres plantes fourragères; de graisses d'origine animale ou végétale; ou par tout autre procédé ayant pour effet de faire passer le produit considéré sous la position 23.07 du Tarif douanier.

3. Les produits passibles de droits, énoncés au paragraphe 1 ci-dessus, ne peuvent être dédouanés pour la mise à la consommation intérieure qu'au bureau des douanes de la région où se trouvent les locaux de la société qui procède à la dénaturation, au mélange ou à la préparation de ces produits en vue de leur utilisation pour l'alimentation des animaux. Le déclarant doit indiquer que les produits ont été achetés à un prix inférieur au prix minimal et certifier que les produits sont exclusivement destinés à l'alimentation des animaux.

4. Le bureau des douanes classe sous la position 04.02-03 du Tarif douanier ("Lait et crème en poudre, impropre à la consommation humaine, dénaturés ou non, sans addition de sucre"), les produits passibles de droits déclarés conformément au paragraphe 3 ci-dessus, et stipule sur la formule de

déclaration en douane que, conformément aux dispositions du présent arrêté, il est interdit d'utiliser ces produits avant de les avoir dénaturés ou rendus impropre à la consommation humaine.

5. La société concernée informe le bureau des douanes de la région, dix jours au moins avant le début de l'opération, qu'elle procède à la dénaturation de produits laitiers mentionnés au paragraphe 1, en spécifiant la proportion des substances qui seront utilisées, la méthode employée, ainsi que le lieu et la date de l'opération. Sur la base de cette notification, le bureau des douanes contrôlera la dénaturation dans les locaux de la société.

6. En cas d'inexécution de l'obligation de dénaturer ou de rendre impropre à la consommation humaine le lait en poudre dédouané à cette condition, la personne concernée est tenue pour responsable en vertu de la loi sur les infractions mineures, ou du code pénal, selon le cas.

Article 5

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa promulgation.

Appendice de la Notification de la Hongrie

En Hongrie, le lait écrémé en poudre utilisé pour l'alimentation des animaux est dénaturé ou rendu impropre à la consommation humaine en une seule étape, et non deux, pour des raisons pratiques. La dénaturation intervient au moment même du mélange ou de la préparation des aliments pour animaux, selon les normes et méthodes indiquées ci-après.

En Hongrie, les méthodes suivantes doivent être employées pour la préparation d'aliments pour animaux comprenant de la poudre de lait écrémé.

Méthodes de préparation des aliments pour porcins comprenant de la poudre de lait écrémé:

1. N° 21 - I - 101 - 24

Maïs	21%
Orge	15%
Blé	10%
Soja (48 pour cent)	20%
Farine de poisson (70 pour cent)	5,3%
Germes de blé	4%
Poudre de lait écrémé	12,2%
Mélange contenant 50 pour cent de graisses à usages industriels	8%
MCP ¹	1,1%
CaCO ₃	1,3%
Sel	0,4%
Fermin-6	1,2%
Mélange préparé (Premix)	0,5%

2. N° 21 - II - 106 - 24

Maïs	21%
Orge	15%
Blé	10%
Soja (40 pour cent)	20%
Farine de poisson (70 pour cent)	5,3%
Germes de blé	4%
Poudre de lait écrémé	12,2%
Mélange contenant 50 pour cent de graisses à usages industriels	8%
MCP	1,1%
CaCO ₃	1,3%
Sel	0,4%
Fermin-6	1,2%
Mélange préparé (Premix)	0,5%

¹MCP = mélange contenant du calcium et du phosphate.

3. N° 28 - I - 105 - 24

Maïs	28%
Orge	15%
Blé	10%
Graines de lin	2%
Soja (40 pour cent)	20,3%
Farine de poisson (70 pour cent)	5%
Germes de blé	2%
Poudre de lait écrémé	6,7%
Mélange contenant 50 pour cent de graisses à usages industriels	8%
MCP	0,9%
CaCO ₃	1,2%
Sel	0,4%
Mélange préparé (Premix)	0,5%

4. N° 28 - II - 107 - 24

Maïs	28%
Orge	15%
Blé	10%
Graines de lin	2%
Soja (40 pour cent)	20,3%
Farine de poisson (70 pour cent)	5%
Germes de blé	2%
Poudre de lait écrémé	6,7%
Mélange contenant 50 pour cent de graisses à usages industriels	8%
MCP	0,9%
CaCO ₃	1,2%
Sel	0,4%
Mélange préparé (Premix)	0,5%

5. N° 28 - I - 103 - 26

Maïs	29%
Blé	15%
Orge	25%
Graines de lin	4,7%
Soja (48 pour cent)	18%
Farine de viande (54 pour cent)	2,4%
Poudre de lait écrémé	3%
MCP	1%
CaCO ₃	1,1%
Sel	0,3%
Mélange préparé (Premix)	0,5%

6. N° 21 - II- 109 - 26

Maïs	29%
Blé	15%
Orge	25%
Graines de lin	4,7%
Soja	18%
Farine de viande (54 pour cent)	2,4%
Poudre de lait écrémé	3%
MCP	1%
CaCO ₃	1,1%
Sel	0,3%
Mélange préparé (Premix)	0,5%

7. N° I - 102 - 22

Soja (47 pour cent)	60,4%
Farine de viande (62 pour cent)	18%
Poudre de lait écrémé	16%
MCP	1%
CaCO ₃	0,6%
Sel	1,6%
Mélange préparé (Premix)	1,6%
Mélange préparé contenant de la méthionine	0,8%

8. N° II - 104 - 22

Soja (47 pour cent)	60,4%
Farine de viande (62 pour cent)	18%
Poudre de lait écrémé	16%
MCP	1%
CaCO ₃	0,6%
Sel	1,6%
Mélange préparé (Premix)	1,6%
Mélange préparé contenant de la méthionine	0,8%

Méthodes de préparation des aliments pour veaux comprenant de la poudre de lait écrémé.

9. N° 11- 102 - 22

Maïs	57%
Soja (48 pour cent)	14,5%
Gruaux de tournesol	5%
Farine de luzerne	6%
Poudre de lait écrémé	7%
Levure	2%
Graines de lin	4,4 %
MCP	1,2 %
CaCO ₃	1,3 %
Sel	0,5 %
Mélange préparé (Premix)	0,5 %

10. N° 11- 502 - 22

Soja (48 pour cent)	33,7%
Graines de lin	10,7%
Poudre de lait écrémé	12,5%
Farine de luzerne	15,3%
MCP	2,8 %
CaCO ₃	3 %
Sel	1,2 %
Mélange préparé (Premix)	1,2 %

Méthodes de préparation des aliments pour ovins comprenant de la poudre de lait écrémé.

11. N° 102 - 22

Maïs	20%
Orge	20%
Blé	32%
Soja (47 pour cent)	9%
Farine de luzerne	9,9 %
Poudre de lait écrémé	3,5 %
Graines de lin	3 %
MCP	0,8 %
CaCO ₃	0,8 %
Sel	0,5 %
Mélange préparé (Premix)	0,5 %

12. N° 41- 502 - 22

Soja (47 pour cent)	32,1%
Graines de lin	10,7%
Poudre de lait écrémé	12,5%
Farine de luzerne	35,3%
MCP	2,9 %
CaCO ₃	2,9 %
Sel	1,8 %
Mélange préparé (Premix)	1,8 %

JAPON

Conformément à l'article 13 de la Loi douanière, quiconque désire importer du lait écrémé en poudre en franchise des droits de douane pour fabriquer des aliments pour animaux en le mélangeant à d'autres matières, est tenu de prendre les dispositions suivantes afin que ce produit ne puisse être affecté à d'autres usages:

1. L'intéressé est tenu d'adresser au préalable une demande à l'Administration des douanes, afin que son établissement soit autorisé à fabriquer des aliments composés avec le lait écrémé en poudre importé en franchise.
2. Lorsqu'il importe (lui-même ou par l'intermédiaire d'un agent) du lait écrémé en poudre destiné à l'alimentation des animaux, il est tenu d'accomplir toutes les formalités douanières requises, et le fonctionnaire des douanes du port d'entrée tient registre des quantités ainsi importées.
3. Il est tenu de livrer le lait écrémé en poudre ainsi importé à son établissement, autorisé conformément au paragraphe 1 ci-dessus, et de le mélanger avec de la farine de poisson, de la farine de chrysalides ou des solubilisés de poisson.
4. Après avoir fabriqué des aliments composés, il doit soumettre à l'Administration des douanes un rapport indiquant notamment les quantités utilisées de lait écrémé en poudre et d'autres matières. Le fonctionnaire des douanes vérifiera la proportion de la quantité de lait écrémé en poudre enregistrée lors de la déclaration d'importation qui aura été effectivement utilisée, et il procédera à l'inspection de la production avant sa sortie de fabrique.

Au cas où l'intéressé contreviendrait aux mesures de contrôle ci-dessus, l'autorisation délivrée en vertu du paragraphe 1 sera rapportée et les droits de douane seront perçus conformément aux dispositions de la Loi douanière. En outre, l'intéressé sera passible d'une amende ou d'une peine de prison, selon le cas, pour avoir éludé le paiement des droits de douane prévus par la Loi douanière.

NORVEGE

Le lait écrémé en poudre¹ peut être exporté du territoire douanier norvégien à destination de pays tiers aux conditions ci-après:

- A. Soit, après que les autorités norvégiennes compétentes se sont assurées que le lait écrémé en poudre a été dénaturé selon l'un des procédés ci-après:
 - 1. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine de luzerne ou de graminées, contenant au moins 70 pour cent de particules d'une dimension ne dépassant pas 300 microns, uniformément réparties dans tout le mélange.
 - 2. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphthaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).
 - 3. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de féculle de pommes de terre, de riz ou d'une autre féculle commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphthaléine à raison de 1 partie pour 20 000.
 - 4. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et de 200 g de carbonate ou de sulfate de fer et de:
 - a) 1,5 kg de charbon activé;
 - b) ou 100 g d'un mélange composé de 4/5 de tartrazine jaune (E 102) et de 1/5 de bleu breveté V (E 131);
 - c) ou 20 g de rouge cochenille A (E 124);
 - d) ou 40 g de bleu breveté V (E 131).
 - 5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et de 300 g de carbonate ou de sulfate de fer.
 - 6. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et de 300 g de carbonate ou de sulfate de fer.

La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 4 et 5 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 4, 5 et 6, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur:

¹Ces procédés et dispositions de contrôle s'appliquent aussi bien au babeurre en poudre qu'au lait écrémé en poudre destinés à l'alimentation des animaux.

- au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124);
- au moins 25 pour cent pour les autres colorants: les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 4, 5 et 6, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 g chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

7. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 g par hectolitre). Peuvent être utilisés les colorants suivants:

*Echelle colorimétrique britannique
(English Standard Index)*

Vert de Lissamine	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazine	19 140
en combinaison avec:	
a) Bleu brillant F.C.F. ou b) Vert B.S.	42 090
Cochenille	77 289
Bleu brillant/F.C.F.	42 090

8. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.

Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention "Exclusivement pour l'alimentation des animaux".

- B. Soit, après son incorporation dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.09 du Système harmonisé.

NOUVELLE-ZELANDE¹

1. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphthaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).

2. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de féculle de pommes de terre, de riz ou d'une autre féculle commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphthaléine à raison de 1 partie pour 20 000.

3. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et 200 g de carbonate ou de sulfate de fer et

- a) 1,5 kg de charbon activé;
- b) ou 100 g d'un mélange composé de 4/5 de tartrazine jaune (E 102) et de 1/5 de bleu breveté V (E 131);
- c) ou 20 g de rouge cochenille A (E 124);
- d) ou 40 g de bleu breveté V (E 131);
- e) ou 20 g de chaux "édicol".

4. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et de 300 g de carbonate ou de sulfate de fer.

5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et 300 g de carbonate ou de sulfate de fer.

La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 3 et 4 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 3, 4 et 5, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur:

- au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124);
- au moins 25 pour cent pour les autres colorants: les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 3, 4 et 5, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 g chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

¹Ces procédés et dispositions de contrôle s'appliquent aussi bien au babeurre en poudre qu'au lait écrémé en poudre destinés à l'alimentation des animaux.

6. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 g par hectolitre).

Peuvent être utilisés les colorants suivants:

*Echelle colorimétrique britannique
(English Standard index)*

Vert de Lissamine	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazine	19 140
en combinaison avec:	
a) Bleu brillant F.C.F.	42 090
ou	
b) Vert B.S.	44 090
Cochenille	77 289
Bleu brillant/F.C.F.	42 090

7. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.

8. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine de luzerne ou de graminées, contenant au moins 70 pour cent de particules d'une dimension ne dépassant pas 300 microns, uniformément réparties dans tout le mélange.

Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention "Exclusivement pour l'alimentation des animaux".

9. Incorporation de lait écrémé en poudre dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.09 du Système harmonisé.

POLOGNE

Le lait écrémé en poudre peut être exporté du territoire douanier polonais à destination de pays tiers aux conditions ci-après:

- A. Soit, après que les autorités polonaises compétentes se sont assurées que le lait écrémé en poudre a été dénaturé selon l'un des procédés ci-après:
1. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine de luzerne ou de graminées, contenant au moins 70 pour cent de particules d'une dimension ne dépassant pas 300 microns, uniformément réparties dans tout le mélange.
 2. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphthaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).
 3. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de féculle de pommes de terre, de riz ou d'une autre féculle commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphthaléine à raison de 1 partie pour 20 000.
 4. Production du succédané du lait MS-93 destiné à l'alimentation des animaux:

INFORMATIONS RELATIVES A LA PRODUCTION DU SUCCEDANE DU LAIT MS-93 DESTINE A L'ALIMENTATION DES ANIMAUX

a) Composition du produit:

Le lait MS-93 est composé d'une dose de lait écrémé et d'une dose de lactosérum en poudre ainsi que de babeurre en poudre, de matières grasses animales ou de matières grasses utilisées pour la fabrication de succédanés du lait destinés à l'alimentation animale, de lécithine de colza ou de soja, de vitamines, de sels minéraux et d'antibiotiques (Polfarmix 1C). Le lait écrémé peut être remplacé par du lactosérum en poudre à hauteur de 20 pour cent au maximum.

b) Composition quantitative du produit fini:

-	matière sèche non grasse	-	82,0%
-	eau	-	5,0% au plus
-	matières grasses	-	12,0% au moins
-	Polfarmix 1C	-	1,0%
-	lécithine de colza ou de soja	-	0,5 % environ

c) Composition qualitative du produit fini:

- acidité maximale: 9 SH
- absence de colibacilles dans 0,01 g
- nombre total de micro-organismes par gramme: 250 000 au plus

d) Procédé technique:

La production du "MS-93" comprend les opérations suivantes:

- mélange du lait en poudre, du lactosérum et du babeurre (à hauteur de 45 à 48 pour cent de matière sèche),
- dissolution de la lécitine et du Polfamix dans l'eau chauffée à environ 40 degrés,
- agglomération des ingrédients par un brassage intensif et continu avec les matières grasses et le Polfamix à une température de 70-75 degrés,
- déshydratation et emballage.

B. Soit, après son incorporation dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.09 du Système harmonisé.

SUISSE

Le lait écrémé en poudre peut être exporté du territoire douanier suisse à destination de pays tiers aux conditions ci-après:

- A. Soit, après que les autorités suisses compétentes se sont assurées que le lait écrémé en poudre a été dénaturé selon l'un des procédés ci-après:
1. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine de luzerne ou de graminées, contenant au moins 70 pour cent de particules d'une dimension ne dépassant pas 300 microns, uniformément réparties dans tout le mélange.
 2. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphthaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).
 3. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de féculle de pommes de terre, de riz ou d'une autre féculle commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphthaléine à raison de 1 partie pour 20 000.
 4. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et de 200 g de carbonate ou de sulfate de fer et de:
 - a) 1,5 kg de charbon activé;
 - b) ou 100 g d'un mélange composé de 4/5 de tartrazine jaune (E 102) et de 1/5 de bleu breveté V (E 131);
 - c) ou 20 g de rouge cochenille A (E 124);
 - d) ou 40 g de bleu breveté V (E 131).
 5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et de 300 g de carbonate ou de sulfate de fer.
 6. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et de 300 g de carbonate ou de sulfate de fer.

La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 4 et 5 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 4, 5 et 6, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur:

- au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124);
- au moins 25 pour cent pour les autres colorants: les colorants doivent contenir

au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 4, 5 et 6, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 g chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

7. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 g par hectolitre). Peuvent être utilisés les colorants suivants:

*Echelle colorimétrique britannique
(English Standard Index)*

Vert de Lissamine	44 090, 42 090, 44 025
Tartrazine	19 140
en combinaison avec:	
a) Bleu brillant F.C.F.	42 090
ou	
b) Vert B.S.	44 090
Cochenille	77 289
Bleu brillant/F.C.F.	42 090

8. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.

Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention "Exclusivement pour l'alimentation des animaux".

- B. Soit, après son incorporation dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.09 du Système harmonisé.

ADDITIF**Déclarations interprétatives**

Le Japon s'engage à donner pleinement effet aux dispositions du présent accord, dans la limite des possibilités qu'offrent ses institutions.

Le Japon a accepté le paragraphe 5 de l'article 3 de l'Annexe étant entendu que la notification préalable de son intention de se prévaloir des dispositions dudit paragraphe pourra être faite globalement pour une période donnée et non séparément pour chaque transaction.

Les pays nordiques ont accepté le paragraphe 3 de l'article V de l'Accord étant entendu que cela ne préjuge en rien leur position concernant la définition des transactions (autres que les transactions) commerciales normales.

La Suisse a indiqué qu'au cas où ses exportations le nécessiteraient, elle se réservait le droit de demander par la suite la désignation de deux ou trois ports européens comme points de référence au titre de l'article 2 de l'Annexe.

La Nouvelle-Zélande a indiqué que les quantités annuelles de ses exportations au titre des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 de l'Annexe devraient normalement être de l'ordre de 1 000 tonnes métriques et pourraient, dans des circonstances exceptionnelles, atteindre 2 000 tonnes métriques environ.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS

Las *Partes* en el presente Acuerdo,

Reconociendo la importancia de la leche y de los productos lácteos para la economía de muchos países¹, desde el punto de vista de la producción, el comercio y el consumo;

Reconociendo la necesidad de evitar los excedentes y las situaciones de escasez y de mantener los precios a un nivel equitativo, en interés mutuo de los productores y los consumidores, de los exportadores y los importadores;

Observando la diversidad y la interdependencia de los productos lácteos;

Observando la situación del mercado de los productos lácteos, que se caracteriza por fluctuaciones de extrema amplitud y la proliferación de medidas sobre exportación e importación;

Considerando que el aumento de la cooperación en el sector de los productos lácteos contribuye al logro de los objetivos de expansión y de liberalización del comercio mundial y a la realización de los principios y objetivos relacionados con los países en desarrollo convenidos en la Declaración ministerial de Tokio, de fecha 14 de septiembre de 1973;

Decididas a respetar los principios y objetivos del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994² y a aplicar efectivamente los principios y objetivos acordados en la citada Declaración de Tokio en la prosecución de los fines del presente Acuerdo;

Convienen en lo siguiente:

Artículo I***Objetivos***

Los objetivos del presente Acuerdo serán los siguientes, de conformidad con los principios y objetivos acordados en la Declaración ministerial de Tokio, de fecha 14 de septiembre de 1973:

- conseguir la expansión y la liberalización cada vez mayor del comercio mundial de productos lácteos en condiciones de mercado lo más estables posible, sobre la base de la ventaja mutua de los países exportadores e importadores;
- favorecer el desarrollo económico y social de los países en desarrollo.

¹Tanto en el presente Acuerdo como en su Anexo se entenderá que el término "país" comprende también las Comunidades Europeas, así como cualquier territorio aduanero distinto Miembro de la Organización Mundial del Comercio.

²Esta disposición se aplicará solamente entre las Partes que sean Miembros de la Organización Mundial del Comercio.

*Artículo II**Productos comprendidos*

1. El presente Acuerdo se aplica al sector de los productos lácteos. A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá que la expresión "productos lácteos" abarca los siguientes productos, tal como se definen en el Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías ("Sistema Armonizado") establecido por el Consejo de Cooperación Aduanera.³

Código del SA

04.01.10 a 30	Leche y nata (crema), sin concentrar, azucarar ni edulcorar de otro modo
04.02.10 a 99	Leche y nata (crema), concentradas, azucaradas o edulcoradas de otro modo
04.03.10 a 90	Suero de mantequilla, leche y nata (crema) cuajadas, yogur, kéfir y demás leches y nata (cremas), fermentadas o acidificadas, incluso concentrados, azucarados, edulcorados de otro modo o aromatizados, o con fruta o cacao
04.04.10 a 90	Lactosuero, incluso concentrado, azucarado o edulcorado de otro modo; productos constituidos por los componentes naturales de la leche, incluso azucarados o edulcorados de otro modo, no expresados ni comprendidos en otras partidas
04.05.00	Mantequilla y demás materias grasas de la leche
04.06.10 a 90	Quesos y requesón
35.01.10	Caseína

2. El Consejo Internacional de Productos Lácteos, establecido en virtud del apartado a) del párrafo 1 del artículo VII del presente Acuerdo (denominado en adelante "el Consejo"), podrá decidir que el Acuerdo se aplique a otros productos a los que se hayan incorporado productos lácteos de los comprendidos en el párrafo 1 si juzga que tal inclusión es necesaria para que se alcancen los objetivos del presente Acuerdo y se cumplan sus disposiciones.

³Con respecto a las Partes que no han adoptado aún el Sistema Armonizado se aplica, a los efectos del artículo II del presente Acuerdo y del artículo 1 del Anexo, la Nomenclatura del Consejo de Cooperación Aduanera, según se indica a continuación:

NCCA	
Lecha y nata, frescas, sin concentrar ni azucarar	04.01
Leche y nata, conservadas, concentradas o azucaradas	04.02
Mantequilla	04.03
Quesos y requesón	04.04
Caseínas	ex 35.01

*Artículo III**Información y vigilancia del mercado*

1. Cada Parte comunicará regularmente y sin demora, al Consejo, la información necesaria que le permita vigilar y apreciar la situación global del mercado mundial de los productos lácteos y la situación del mercado mundial de cada uno de ellos.
2. Los países en desarrollo Partes comunicarán la información de que dispongan. Con objeto de que estas Partes puedan mejorar sus mecanismos de recopilación de datos, los países desarrollados Partes, y aquellos países en desarrollo Partes con posibilidad de hacerlo, examinarán con comprensión toda solicitud de asistencia técnica que se les formule.
3. La información que las Partes se comprometen a facilitar en cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 1, según las modalidades que determine el Consejo, comprenderá datos sobre la evolución anterior, la situación actual y las perspectivas de la producción, el consumo, los precios, las existencias y los intercambios -incluidas las transacciones que no sean las comerciales normales- de los productos a que se refiere el artículo II, así como cualquier otra información que el Consejo juzgue necesaria. Las Partes comunicarán igualmente información sobre sus políticas nacionales y sus medidas comerciales, así como sobre sus compromisos bilaterales, plurilaterales o multilaterales, en el sector de los productos lácteos, y darán a conocer lo antes posible toda modificación que se opere en tales políticas o medidas que pueda influir en el comercio internacional de productos lácteos. Las disposiciones de este párrafo no obligarán a ninguna Parte a revelar informaciones de carácter confidencial cuya divulgación obstaculizaría el cumplimiento de las leyes o atentaría de otro modo contra el interés público o lesionaría los intereses comerciales legítimos de empresas públicas o privadas.
4. La Secretaría de la Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante "la Secretaría") establecerá y mantendrá al día un catálogo de todas las medidas que influyan en el comercio de productos lácteos, con inclusión de los compromisos resultantes de negociaciones bilaterales, plurilaterales y multilaterales.

*Artículo IV**Funciones del Consejo Internacional de Productos Lácteos
y cooperación entre las Partes*

1. El Consejo se reunirá con objeto de:
 - a) hacer una evaluación de la situación y perspectivas del mercado mundial de los productos lácteos, sobre la base de un estado de la situación, preparado por la Secretaría a partir de la documentación facilitada por las Partes de conformidad con lo dispuesto en el artículo III, de las informaciones que se deriven de la aplicación del Anexo del presente Acuerdo relativo a Determinados Productos Lácteos (denominado en adelante "el Anexo") y de cualquier otra información de que disponga la Secretaría;
 - b) examinar el funcionamiento del presente Acuerdo.
2. Si, tras la evaluación de la situación y perspectivas del mercado mundial a que se refiere el apartado a) del párrafo 1, el Consejo concluye que se produce o amenaza producirse un desequilibrio serio que afecte o pueda afectar al comercio internacional en el mercado de los productos lácteos en general o en el de uno o más de dichos productos, el Consejo procederá a identificar, teniendo particularmente en cuenta la situación de los países en desarrollo, posibles soluciones para su consideración por los gobiernos.

3. Las medidas a que se refiere el párrafo 2 podrían consistir, según que el Consejo estime que la situación definida en el párrafo 2 es transitoria o de mayor duración, en medidas a corto, medio o largo plazo encaminadas a contribuir a la mejora de la situación global del mercado mundial.

4. Al considerar las medidas que puedan adoptarse de conformidad con los párrafos 2 y 3, se tendrá debidamente en cuenta el trato especial y más favorable a que son acreedores los países en desarrollo, cuando ello sea posible y apropiado.

5. Toda Parte podrá plantear ante el Consejo cualquier cuestión⁴ relativa al presente Acuerdo, entre otros a los mismos efectos previstos en el párrafo 2. Cada Parte deberá prestarse sin demora a la celebración de consultas sobre tal cuestión relativa al presente Acuerdo.

6. Si la cuestión afecta a la aplicación de disposiciones concretas del Anexo, cualquier Parte que estime que sus intereses comerciales están seriamente amenazados y que no pueda llegar a una solución mutuamente satisfactoria con la otra u otras Partes interesadas, podrá pedir al Presidente del Comité creado en virtud del apartado a) del párrafo 2 del artículo VII, que convoque con urgencia una reunión extraordinaria del Comité a fin de que éste determine con la mayor rapidez posible, y, si así se pide, dentro de un plazo de cuatro días hábiles, las medidas que juzgue necesarias para resolver la situación. Si no puede llegarse a una solución satisfactoria, el Consejo, a petición del Presidente del Comité, se reunirá en un plazo de quince días como máximo para examinar el asunto con objeto de facilitar una solución satisfactoria.

Artículo V

Ayuda alimentaria y transacciones distintas de las transacciones comerciales normales

I. Las Partes convienen en lo siguiente:

- a) Cooperar con la FAO y las demás organizaciones interesadas para que se reconozca el valor de los productos lácteos para el mejoramiento de los niveles de nutrición y de los medios por los que esos productos se pueden poner a disposición de los países en desarrollo.
- b) De conformidad con los objetivos del presente Acuerdo, suministrar, dentro de los límites de sus posibilidades, productos lácteos en concepto de ayuda alimentaria. Será conveniente que las Partes comuniquesen al Consejo todos los años por anticipado, en la medida en que fuera posible, la importancia, las cantidades y los destinos de la ayuda en alimentos que tengan la intención de proporcionar. Conviene asimismo que, de ser posible, las Partes notifiquen previamente al Consejo toda modificación que se propongan introducir en las contribuciones a título de ayuda alimentaria comunicadas. Queda entendido que esta ayuda podrá realizarse ya sea con carácter bilateral, ya sea mediante proyectos comunes o bien en el marco de programas multilaterales, en particular del Programa Mundial de Alimentos.
- c) Proceder a un cambio de puntos de vista en el Consejo sobre sus arreglos respectivos para el suministro y la demanda de productos lácteos a título de ayuda alimentaria o

⁴Queda confirmado que el término "cuestión" que figura en este párrafo abarca cualquier asunto comprendido en el ámbito de los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexos al Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio, en particular los relativos a las medidas sobre exportación e importación.

en condiciones de favor, habida cuenta de que reconocen la conveniencia de armonizar sus esfuerzos en esta esfera y la necesidad de evitar que se produzca ninguna interferencia que perjudique la estructura normal de la producción, del consumo y del comercio internacional.

2. Las exportaciones realizadas como donativo y las exportaciones con carácter de socorro o con fines sociales, así como las demás transacciones que no constituyan transacciones comerciales normales, deberán efectuarse de conformidad con el artículo 10 del Acuerdo sobre la Agricultura. El Consejo cooperará estrechamente con el Subcomité Consultivo de Colocación de Excedentes de la FAO

3. Con arreglo a las condiciones y modalidades que establezca, el Consejo, previa petición, examinará todas las transacciones que no sean las comerciales normales ni las comprendidas en el Acuerdo sobre Subvenciones y Medidas Compensatorias, y celebrará consultas sobre ellas.

Artículo VI

Anexo

Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos I a V, los productos enumerados a continuación se regirán por las disposiciones del Anexo:

Leche y nata, en polvo, excluido el suero de leche ("lactoserum")

Materias grasas lácteas

Determinados quesos

Artículo VII

Administración

I. Consejo Internacional de Productos Lácteos

a) Se establecerá un Consejo Internacional de Productos Lácteos en el marco de la Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante "la OMC"). El Consejo estará formado por representantes de todas las Partes en el presente Acuerdo y desempeñará todas las funciones que sean necesarias para la ejecución de las disposiciones del mismo. Los servicios de secretaría del Consejo serán prestados por la Secretaría. El Consejo establecerá su propio reglamento. El Consejo podrá establecer, cuando sea apropiado, grupos de trabajo u otros órganos auxiliares.

b) Reuniones ordinarias y extraordinarias

El Consejo se reunirá normalmente cuando sea apropiado, pero no menos de dos veces al año. El Presidente podrá convocar una reunión extraordinaria del Consejo ya sea por iniciativa propia, a petición del Comité establecido en virtud del apartado a) del párrafo 2 o a petición de una Parte en el presente Acuerdo.

c) *Decisiones*

El Consejo adoptará sus decisiones por consenso. Se entenderá que el Consejo ha decidido sobre una cuestión sometida a su examen cuando ninguno de sus miembros se oponga de manera formal a la aceptación de una propuesta.

d) *Cooperación con otras organizaciones*

El Consejo tomará cualesquiera disposiciones que sean apropiadas para consultar o colaborar con organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales.

e) *Admisión de observadores*

- i) El Consejo podrá invitar a cualquier gobierno no Parte a hacerse representar en cualquiera de las reuniones en calidad de observador y podrá determinar las normas sobre los derechos y obligaciones de los observadores, con respecto en particular al suministro de información.
- ii) El Consejo podrá también invitar a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el apartado d) del párrafo 1 a asistir a cualquier reunión en calidad de observador.

2. *Comité de Determinados Productos Lácteos*

- a) El Consejo establecerá un Comité de Determinados Productos Lácteos (denominado en adelante "el Comité") que desempeñe todas las funciones que sean necesarias para la aplicación de las disposiciones del Anexo. Este Comité estará integrado por representantes de todas las Partes. Los servicios de secretaría del Comité serán prestados por la Secretaría. El Comité informará al Consejo respecto del ejercicio de sus funciones.

b) *Examen de la situación del mercado*

Al determinar las modalidades de la información que se deberá facilitar de conformidad con lo dispuesto en el artículo III, el Consejo tomará las disposiciones necesarias con objeto de que el Comité pueda mantener constantemente bajo examen la situación y la evolución del mercado internacional de los productos comprendidos en el Anexo, así como las condiciones en que las Partes apliquen las disposiciones del mismo, teniendo en cuenta al mismo tiempo la evolución de los precios en el comercio internacional de cada uno de los demás productos lácteos cuyo comercio influya en el de los productos comprendidos en el Anexo.

c) *Reuniones ordinarias y extraordinarias*

El Comité se reunirá normalmente una vez por trimestre. Sin embargo, el Presidente del Comité podrá convocar, por iniciativa propia o a petición de una Parte, una reunión extraordinaria del Comité.

d) *Decisiones*

El Comité adoptará sus decisiones por consenso. Se entenderá que el Comité ha decidido sobre una cuestión sometida a su examen cuando ninguno de sus miembros se oponga de manera formal a la aceptación de una propuesta.

*Artículo VIII**Disposiciones finales*1. *Aceptación*

- a) El presente Acuerdo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de todo Estado o territorio aduanero distinto que disfrute de plena autonomía en la conducción de sus relaciones comerciales exteriores y en las demás cuestiones tratadas en el Acuerdo por el que se establece la OMC (denominado en adelante el "Acuerdo sobre la OMC"), y de las Comunidades Europeas.
- b) Todo gobierno⁵ que acepte el presente Acuerdo podrá, en el momento de la aceptación, formular una reserva respecto de la aplicación del Anexo con respecto a alguno o algunos de los productos en él especificados. No podrán formularse reservas con respecto a ninguna de las disposiciones del Anexo sin el consentimiento de las demás Partes.
- c) La aceptación del presente Acuerdo conllevará la denuncia del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979 y que entró en vigor el 1º de enero de 1980 para las Partes que lo habían aceptado. Esa denuncia surtirá efecto en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo para la Parte de que se trate.

2. *Entrada en vigor*

- a) El presente Acuerdo entrará en vigor, para las Partes que lo hayan aceptado, en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo sobre la OMC. Para las Partes que acepten el presente Acuerdo después de esa fecha, entrará en vigor en la fecha de su aceptación.
- b) El presente Acuerdo no afectará en nada a la validez de los contratos concertados antes de su entrada en vigor.

3. *Vigencia*

El período de vigencia del presente Acuerdo será de tres años. Al final de cada período de tres años este plazo se prorrogará tácitamente por un nuevo período trienal, salvo decisión en contrario del Consejo adoptada por lo menos ochenta días antes de la fecha de expiración del período en curso.

4. *Modificaciones*

Salvo lo dispuesto en materia de modificaciones en otras partes del presente Acuerdo, el Consejo podrá recomendar modificaciones de las disposiciones del mismo. Las modificaciones propuestas entrarán en vigor cuando hayan sido aceptadas por todas las Partes.

5. *Relación entre el presente Acuerdo y el Anexo y los apéndices*

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 1, se considerará que forman parte integrante del presente Acuerdo:

⁵A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá que el término "gobierno" comprende también las autoridades competentes de las Comunidades Europeas.

- el Anexo mencionado en el artículo VI;
- las listas de puntos de referencia a que se alude en el artículo 2 del Anexo y que figuran en el apéndice A;
- las listas de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas a que se alude en el párrafo 4 del artículo 3 del Anexo y que figuran en el apéndice B;
- el registro de procedimientos y disposiciones de control a que se alude en el párrafo 5 del artículo 3 del Anexo y que figura en el apéndice C.

6. Relación entre el presente Acuerdo y otros Acuerdos

Las disposiciones del presente Acuerdo se entenderán sin perjuicio de los derechos y obligaciones que incumben a las Partes en el marco del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio y del Acuerdo sobre la OMC.⁶

7. Denuncia

- a) Toda Parte podrá denunciar el presente Acuerdo. La denuncia surtirá efecto a la expiración de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que el Director General de la OMC haya recibido notificación escrita de la misma.
- b) Con sujeción a las condiciones que puedan convenir las Partes, toda Parte podrá retirar su aceptación de la aplicación de las disposiciones del Anexo con respecto a alguno o algunos de los productos en él especificados. Esta retirada surtirá efecto a la expiración de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que el Director General de la OMC haya recibido notificación escrita de la misma.

8. Depósito

Hasta la fecha de entrada en vigor del Acuerdo sobre la OMC, el texto del presente Acuerdo quedará depositado en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, quien remitirá sin dilación a cada Parte copia autenticada del presente Acuerdo y notificación de cada aceptación. Los textos español, francés e inglés del presente Acuerdo son igualmente auténticos. En la fecha de entrada en vigor del Acuerdo sobre la OMC, el presente Acuerdo, y toda enmienda del mismo, quedarán depositados en poder del Director General de la OMC.

9. Registro

El presente Acuerdo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Marrakech el quince de abril de mil novecientos noventa y cuatro.

[For the signatures, see p. 422 of this volume — Pour les signatures, voir p. 422 du présent volume.]

⁶Esta disposición se aplicará solamente entre las Partes que sean Miembros de la OMC o del GATT.

ANEXO RELATIVO A DETERMINADOS PRODUCTOS LÁCTEOS

Artículo 1

Productos comprendidos

1. El presente Anexo se aplica:

- a) a la leche y a la nata, en polvo, que figuran en las partidas 04.02.10-99 y 04.03.10-90 del SA;
- b) a las materias grasas lácteas que figuran en la partida 04.05.00 del SA, cuyo contenido de materias grasas lácteas sea igual o superior a un 50 por ciento en peso; y
- c) a los quesos que figuran en las partidas 04.06.10-90 del SA, cuya materia seca tenga un contenido de materias grasas en peso igual o superior al 45 por ciento y cuyo contenido en peso de materia seca sea igual o superior al 50 por ciento.

Esferas de aplicación

2. Para cada una de las Partes, el presente Anexo será aplicable a las exportaciones de los productos especificados en el párrafo 1 que hayan sido elaborados o embalados de nuevo en su territorio aduanero.

Artículo 2

Productos piloto

1. Los precios mínimos de exportación establecidos en el artículo 3 se aplicarán con respecto a los productos piloto que respondan a las siguientes especificaciones:

- a) Designación: *Leche desnatada en polvo*
Contenido de materias grasas lácteas: inferior o igual a un 1,5 por ciento en peso
Contenido de agua: inferior o igual a un 5 por ciento en peso
- b) Designación: *Leche entera en polvo*
Contenido de materias grasas lácteas: un 26 por ciento en peso
Contenido de agua: inferior o igual a un 5 por ciento en peso
- c) Designación: *Suero de mantequilla en polvo*
Contenido de materias grasas lácteas: inferior o igual a un 11 por ciento en peso
Contenido de agua: inferior o igual a un 5 por ciento en peso
- d) Designación: *Grasas lácteas anhidras*
Contenido de materias grasas lácteas: un 99,5 por ciento en peso

¹Derivado de la fabricación de la mantequilla y de las grasas lácteas anhidras.

7. e) Designación: *Mantequilla*
 Contenido de materias grasas lácteas: un 80 por ciento
 en peso

- f) Designación: *Queso*

Embalaje:

En embalajes normalmente utilizados en el comercio, de un contenido mínimo de 25 kg de peso neto o de 50 libras de peso neto, según proceda, excepto en el caso del queso, en el que las cantidades correspondientes serán de 20 kg o 40 libras respectivamente.

Condiciones de venta:

F.o.b. Parte exportadora o franco frontera de la Parte exportadora.

Como excepción a esta disposición, los puntos de referencia para las Partes enumeradas en el apéndice A podrán ser los indicados en dicho apéndice.

Pago al contado contra entrega de documentos.

Artículo 3

Precios mínimos

Nivel y observancia de los precios mínimos

1. Cada Parte adoptará las disposiciones necesarias para que los precios de exportación de los productos definidos en el artículo 2 no sean inferiores a los precios mínimos aplicables en virtud del presente Anexo. Si los productos se exportan en forma de mercancías en las que estén incorporados, las Partes adoptarán las medidas necesarias para evitar que se eluden las disposiciones del presente Anexo en materia de precios.

2. a) Los niveles de los precios mínimos señalados en el presente artículo tienen en cuenta, en particular, la situación existente en el mercado, los precios de los productos lácteos en los países productores Partes, la necesidad de asegurar una relación adecuada entre los precios mínimos establecidos en el presente Anexo, la necesidad de asegurar precios equitativos para los consumidores y la conveniencia de mantener un rendimiento mínimo para los productores más eficientes a fin de garantizar la estabilidad a más largo plazo de los suministros.
- b) Los precios mínimos previstos en el párrafo 1, aplicables a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, se fijan en:
- i) 1.200 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche desnatada en polvo definida en el apartado a) del artículo 2;
 - ii) 1.250 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche entera en polvo definida en el apartado b) del artículo 2;
 - iii) 1.200 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para el suero de mantequilla en polvo definido en el apartado c) del artículo 2;

- iv) 1.625 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para las grasas lácteas anhidras definidas en el apartado d) del artículo 2;
 - v) 1.350 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la mantequilla definida en el apartado e) del artículo 2;
 - vi) 1.500 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para el queso definido en el apartado f) del artículo 2.
3. a) El Comité podrá modificar los niveles de los precios mínimos estipulados en el presente artículo, teniendo en cuenta, por una parte, los resultados de la aplicación del Anexo y, por otra parte, la evolución de la situación del mercado internacional.
- b) Por lo menos una vez al año, el Comité efectuará un examen de los niveles de los precios mínimos estipulados en el presente artículo. Al llevar a cabo dicho examen, el Comité tomará particularmente en consideración, en la medida en que sea procedente y necesario, los costos en que incurran los productores, los demás factores económicos pertinentes del mercado mundial, la necesidad de asegurar un rendimiento mínimo a largo plazo para los productores más eficientes, la necesidad de mantener la estabilidad del suministro y de asegurar precios aceptables a los consumidores, así como la situación existente en el mercado, y tendrá en cuenta la conveniencia de mejorar la relación entre los niveles de los precios mínimos señalados en el apartado b) del párrafo 2 y los niveles de los precios de sostenimiento de los productos lácteos en los principales países productores Partes.

Ajuste de los precios mínimos

4. Si los productos realmente exportados se diferencian de los productos piloto por su contenido de materias grasas, su embalaje o sus condiciones de venta, los precios mínimos se ajustarán a fin de proteger los precios mínimos establecidos en el presente Anexo para los productos especificados en el artículo 2 del presente Acuerdo, con arreglo a las siguientes disposiciones:

Contenido de materias grasas lácteas:

Leche en polvo. En el caso de que el contenido de materias grasas lácteas de los tipos de leche en polvo comprendidos en el apartado a) del artículo 1, excluido el suero de mantequilla en polvo², sea diferente del contenido de materias grasas lácteas de los productos piloto especificados en los apartados a) y b) del artículo 2, por cada punto porcentual entero de materias grasas lácteas a partir del 2 por ciento el precio mínimo se ajustará proporcionalmente a la diferencia existente entre los precios mínimos vigentes para los productos piloto especificados en los apartados a) y b) del artículo 2.³

Grasas lácteas. En el caso de que el contenido de materias grasas lácteas de las materias grasas lácteas comprendidas en el apartado b) del artículo 1 sea diferente del contenido de materias grasas lácteas de los productos piloto especificados en los apartados d) o e) del artículo 2, y si es igual o superior a un 82 por ciento o inferior a un 80 por ciento, por cada punto porcentual entero en que el contenido de materias grasas lácteas sea superior o inferior al 80 por ciento, el precio mínimo de ese producto se aumentará o reducirá proporcionalmente a la diferencia

²Tal como se define en el apartado c) del artículo 2 del presente Anexo.

³Véase el apéndice B, "Lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas".

existente entre los precios mínimos vigentes para los productos piloto especificados, respectivamente, en el apartado d) o el apartado e) del artículo 2.

Embalaje:

Si los productos se ofreciesen en embalajes distintos de los normalmente utilizados en el comercio, de un contenido mínimo de 25 kg de peso neto o de 50 libras de peso neto, o en el caso del queso de un contenido mínimo de 20 kg de peso neto o de 40 libras de peso neto respectivamente, según proceda, los precios mínimos se ajustarán de modo que se tenga en cuenta la diferencia de coste del embalaje utilizado con relación al coste del tipo de embalaje especificado más arriba.

Condiciones de venta:

Para las ventas que no sean f.o.b. Parte exportadora o franco frontera de la Parte exportadora⁴, los precios mínimos se calcularán sobre la base de los precios f.o.b. mínimos especificados en el apartado b) del párrafo 2, aumentados en el costo real y justificado de los servicios prestados; si las condiciones de venta incluyen un crédito, se cargarán a éste los tipos de interés comerciales en vigor en la Parte exportadora de que se trate.

Exportaciones e importaciones de leche desnatada en polvo y de suero de mantequilla en polvo destinadas a la alimentación de animales

5. Como excepción a las disposiciones de los párrafos 1 a 4, y en las condiciones que se definen más abajo, las Partes podrán exportar o importar, según sea el caso, leche desnatada en polvo y suero de mantequilla en polvo para la alimentación de animales a precios inferiores a los precios mínimos establecidos para esos productos en virtud del presente Anexo. Para que las Partes puedan valerse de esta posibilidad deberán garantizar que los productos exportados o importados están sujetos a los procedimientos y disposiciones de control que se apliquen en el país de exportación o destino, de modo que haya seguridad de que la leche desnatada en polvo y el suero de mantequilla en polvo exportados o importados de esa manera se utilizarán exclusivamente para alimentación de animales. Esos procedimientos y disposiciones de control deberán haber sido aprobados por el Comité y consignados en un registro llevado por él.⁵ Las Partes que se propongan recurrir a las disposiciones del presente párrafo deberán notificar previamente su intención al Comité, que se reunirá, a petición de una Parte, para examinar la situación del mercado. Las Partes facilitarán la información que sea necesaria sobre sus transacciones comerciales de leche desnatada en polvo y de suero de mantequilla en polvo destinados a la alimentación de animales, para que el Comité pueda observar la actividad en este sector y hacer periódicamente previsiones sobre la evolución de este comercio.

Condiciones especiales de venta

6. Las Partes se comprometen, dentro de los límites de las posibilidades que ofrezcan sus instituciones, a velar por que prácticas tales como aquellas a que se hace referencia en el artículo 4 no produzcan directa o indirectamente el efecto de hacer bajar los precios de exportación de los productos

⁴Véase el artículo 2 del presente Anexo.

⁵Véase el apéndice C, "Registro de procedimientos y disposiciones de control". Queda entendido que los exportadores serán autorizados a expedir leche desnatada en polvo y suero de mantequilla en polvo destinadas a la alimentación animal que no hayan sufrido alteraciones a los importadores que hayan inscrito sus procedimientos y disposiciones de control en el Registro. En tal caso, los exportadores informarán de ello al Comité.

a que se apliquen las disposiciones relativas a los precios mínimos por debajo de los precios mínimos convenidos.

Transacciones que no sean las comerciales normales

7. Las disposiciones de los párrafos 1 a 7 no serán aplicables a las exportaciones realizadas como donativo ni a las exportaciones con carácter de socorro o para fines de desarrollo relacionados con la alimentación o con fines sociales, a condición de que tales exportaciones se hayan notificado al Consejo de conformidad con lo dispuesto en el artículo V del Acuerdo.

Artículo 4

Comunicación de información

Cuando, en el comercio internacional de los productos comprendidos en el artículo 1, los precios se aproximen a los precios mínimos mencionados en el apartado b) del párrafo 2 del artículo 3, y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo III del Acuerdo, las Partes notificarán al Comité, para que éste pueda llevar a cabo un control, todos los elementos necesarios para apreciar la situación de sus mercados, en particular las prácticas en materia de crédito o de préstamo, las operaciones asociadas a las de otros productos, así como las de trueque o las triangulares, los descuentos o rebajas, los contratos de exclusiva, los costos de embalaje e indicaciones sobre el embalaje de los productos.

Artículo 5

Obligaciones de los países exportadores Partes

Los países exportadores Partes convienen en desplegar los máximos esfuerzos, conforme lo permitan sus posibilidades institucionales, por atender con carácter prioritario las necesidades comerciales normales de las Partes en desarrollo importadoras, especialmente cuando se trate de suministros para fines de desarrollo relacionados con la alimentación o con fines sociales.

Artículo 6

Cooperación de los países importadores Partes

1. Las Partes que importen productos de los comprendidos en el artículo 1 se comprometen en particular:

- a) a cooperar a la realización del objetivo del presente Anexo por lo que se refiere a los precios mínimos y a velar, en la medida de lo posible, por que los productos comprendidos en el artículo 1 no se importen a precios inferiores a su correspondiente valor en aduana equivalente a los precios mínimos prescritos;
- b) sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo III del Acuerdo y en el artículo 4 del presente Anexo, a facilitar información sobre las importaciones de los productos comprendidos en el artículo 1 procedentes de países no Partes;

- c) a examinar con comprensión las propuestas encaminadas a aplicar las medidas correctivas pertinentes en caso de que las importaciones realizadas a precios incompatibles con los precios mínimos amenacen el buen funcionamiento del presente Anexo.
2. El párrafo 1 no será aplicable a las importaciones de leche desnatada en polvo y de suero de mantequilla en polvo que se destinan a la alimentación de animales, siempre que esas importaciones se sometan a las medidas y procedimientos establecidos en el párrafo 5 del artículo 3.

Artículo 7

Exenciones

1. A petición de cualquier Parte, el Comité estará facultado para otorgar una exención del cumplimiento de las disposiciones de los párrafos 1 a 5 del artículo 3 con el fin de allanar las dificultades que la observancia de los precios mínimos pueda suscitar a determinadas Partes. El Comité adoptará una decisión sobre la petición en el plazo de tres meses a contar de la fecha en que haya sido hecha.

2. Las disposiciones de los párrafos 1 a 4 del artículo 3 no serán aplicables a la exportación, en circunstancias excepcionales, de pequeñas cantidades de queso natural no transformado cuya calidad sea inferior a la normal para la exportación por haberse deteriorado o tener defectos de fabricación. Los participantes que se propongan exportar queso de esa clase lo notificarán por anticipado a la Secretaría. Además, los participantes notificarán trimestralmente al Comité todas las ventas de queso que hayan efectuado al amparo de la presente disposición, especificando con respecto a cada transacción las cantidades, los precios y los puntos de destino.

Artículo 8

Medidas de urgencia

Cualquier Parte que estime que sus intereses están seriamente amenazados por un país al que no obligue el presente Anexo podrá pedir al Presidente del Comité que convoque en un plazo de dos días hábiles una reunión excepcional del Comité, con el fin de que éste determine y decida si es necesaria la adopción de medidas para resolver la situación. En caso de que no se pudiese organizar en el plazo de dos días hábiles una reunión de esta clase y de que los intereses comerciales de la Parte de que se trate corriesen el riesgo de sufrir un perjuicio importante, dicha Parte podrá adoptar unilateralmente medidas para salvaguardar su posición, a condición de que se informe inmediatamente de ello a cualquier otra Parte que pueda resultar afectada. También se informará en seguida oficialmente de todas las circunstancias del caso al Presidente del Comité, que convocará lo antes posible una reunión extraordinaria del Comité.

APÉNDICE A**Lista de puntos de referencia**

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 2 del presente Anexo, se han designado los siguientes puntos de referencia para los países mencionados a continuación. El Comité establecido en virtud del apartado a) del párrafo 2 del artículo VII del Acuerdo podrá modificar el contenido de este apéndice, según proceda.

- Finlandia: Amberes, Hamburgo, Rotterdam
 Basilea: para las exportaciones de mantequilla a Suiza
- Noruega: Amberes, Hamburgo, Rotterdam
- Suecia: Amberes, Hamburgo, Rotterdam
 Basilea: para las exportaciones de mantequilla a Suiza
- Polonia: Amberes, Hamburgo, Rotterdam

APÉNDICE B

Lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas

<i>Contenido de materias grasas lácteas (porcentaje)</i>	<i>Precio mínimo dólares EE.UU. la tonelada métrica</i>
Inferior a 2	1.200 Leche desnatada en polvo
Igual o superior a 2, inferior a 3	1.202
" " 3 " 4	1.204
" " 4 " 5	1.206
" " 5 " 6	1.208
" " 6 " 7	1.210
" " 7 " 8	1.212
" " 8 " 9	1.214
" " 9 " 10	1.216
" " 10 " 11	1.218
" " 11 " 12	1.220
" " 12 " 13	1.222
" " 13 " 14	1.224
" " 14 " 15	1.226
" " 15 " 16	1.228
" " 16 " 17	1.230
" " 17 " 18	1.232
" " 18 " 19	1.234
" " 19 " 20	1.236
" " 20 " 21	1.238
" " 21 " 22	1.240
" " 22 " 23	1.242
" " 23 " 24	1.244
" " 24 " 25	1.246
" " 25 " 26	1.248
" " 26 " 27	1.250 Leche entera en polvo
" " 27 " 28	1.252

APÉNDICE B (Cont.)

Lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas

<i>Contenido de materias grasas lácteas (porcentaje)</i>		<i>Precio mínimo dólares EE.UU. la tonelada métrica</i>
Igual o superior a ... , inferior a ...		
"	" 79	1.336,25
"	" 80	1.350,00 Mantequilla
"	" 82	1.377,50
"	" 83	1.391,25
"	" 84	1.405,00
"	" 85	1.418,75
"	" 86	1.432,50
"	" 87	1.446,25
"	" 88	1.460,00
"	" 89	1.473,75
"	" 90	1.487,50
"	" 91	1.501,25
"	" 92	1.515,00
"	" 93	1.528,75
"	" 94	1.542,50
"	" 95	1.556,25
"	" 96	1.570,00
"	" 97	1.583,75
"	" 98	1.597,50
"	" 99	1.611,25
"	" 99,5	1.625,00 Grasas lácteas anhidras

APÉNDICE C**Registro de procedimientos y disposiciones de control - Leche en polvo**

De conformidad con lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 3 del presente Anexo, se aprueban los siguientes procedimientos y disposiciones de control para los participantes mencionados a continuación. El Comité establecido en virtud del apartado a) del párrafo 2 del artículo VII del Acuerdo podrá modificar el contenido de este apéndice, según proceda.

	Página
Australia	20
Canadá	22
Comunidades Europeas	24
Finlandia	26
Hungría	28
Japón	34
Nueva Zelanda	35
Noruega	37
Polonia	39
Suiza	41

AUSTRALIA

La leche desnatada en polvo¹ podrá exportarse del territorio aduanero de Australia a terceros países en las siguientes condiciones:

- A. O bien después de que las autoridades competentes australianas se hayan asegurado de que la leche desnatada en polvo ha sido desnaturalizada según uno de los procedimientos indicados a continuación:
1. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de 2,5 kg de harina de alfalfa o de hierba, que contenga al menos un 70 por ciento de partículas de un tamaño que no exceda de los 300 micrones, distribuidas uniformemente por toda la mezcla.
 2. Adición de harina de alfalfa finamente molida (el 98 por ciento debe pasar por un tamiz del número 60, equivalente al número 50 de las normas de los Estados Unidos) en una proporción del 2 al 4 por ciento, y fenolftaleína al 1:20.000 (1 g por cada 20 kg de leche).
 3. Adición, en proporción del 20 por ciento respecto al peso del producto tratado (80 por ciento en peso de leche en polvo y 20 por ciento del desnaturalizante), de una mezcla compuesta a su vez de un 80 por ciento de salvado y un 20 por ciento de fécula de patata, arroz u otra fécula común (al menos el 10 por ciento debe pasar por un tamiz del N° 60, equivalente al N° 50 de las normas de los Estados Unidos), con fenolftaleína al 1:20.000.
 4. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 35 kg de harina de pescado no desodorizada y 200 g de carbonato o sulfato de hierro. y
 - a) 1,5 kg de carbón activado;
 - b) o 100 g de una mezcla compuesta de cuatro quintas partes de tartracina amarilla (E 102) y una quinta parte de azul patentado V (E 131);
 - c) o 20 g de rojo cochinilla A (E 124);
 - d) o 40 g de azul patentado V (E 131).
 5. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 40 kg de harina de pescado no desodorizada y 300 g de carbonato o sulfato de hierro.
 6. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 4,5 kg de aceite de pescado o aceite de hígado de pescado y 300 g de carbonato o sulfato de hierro.

La harina de pescado a que se refieren los procedimientos 4 y 5 debe contener al menos un 25 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. En cuanto a los

¹Estos procedimientos y disposiciones de control se aplican tanto al suero de mantequilla en polvo como a la leche desnatada en polvo destinados a la alimentación animal.

procedimientos 4, 5 y 6, las sales de hierro deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. Los colorantes deben contener los siguientes porcentajes del producto en estado puro:

- al menos el 30 por ciento en lo que se refiere al rojo cochinilla A (E 124);
- al menos el 25 por ciento en lo que se refiere a los demás colorantes; los colorantes deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones; la acidez del aceite de pescado, calculada en ácido oleico, debe equivaler al menos al 10 por ciento.

Los productos añadidos a la leche desnatada en polvo según los procedimientos 4, 5 y 6, en particular el carbón activado, las sales de hierro y los colorantes, deben estar distribuidos de manera uniforme; dos muestras de 50 g cada una, elegidas al azar de una cantidad de 25 kg, deben dar químicamente los mismos resultados, dentro de los márgenes de error admitidos por el método de análisis empleado.

7. Adición de un colorante a la leche desnatada líquida, antes de su deshidratación, a razón de 2 a 3 onzas por cada 100 galones de leche (12,5 a 18,7 g por hectolitro). Pueden utilizarse los siguientes colorantes:

*Índice británico de color
(English Standard Index)*

Verde "Lissamine"	44.090, 42.095, 44.025
Tartracina	19.140

en combinación con:

a) Azul brillante F.C.F.	42.090
o	
h) Verde B.S.	44.090
Cochinilla	77.289
Azul brillante/F.C.F.	42.090

8. Adición de harina de huesos y carne en proporción de 2 partes por cada 4 de leche desnatada en polvo.

Los sacos o recipientes en los que se envase la leche en polvo desnaturalizada deberán llevar la mención "Exclusivamente para la alimentación animal".

- B. O bien tras su incorporación a productos compuestos o mezclados destinados a la alimentación animal, del tipo de los comprendidos en la partida 23.09 del Sistema Armonizado.

CANADÁ

1. Adición de harina de alfalfa finamente molida (el 98 por ciento debe pasar por un tamiz del N° 60, equivalente al N° 50 de las normas de los Estados Unidos) en una proporción del 2 al 4 por ciento, y fenolftaleína al 1:20.000 (1 g por cada 20 kg de leche).

2. Adición en proporción del 20 por ciento respecto al peso del producto tratado (80 por ciento en peso de leche en polvo y 20 por ciento del desnaturizante), de una mezcla compuesta a su vez de un 80 por ciento de salvado y de un 20 por ciento de fécula de patata, arroz u otra fécula común (al menos del 10 por ciento debe pasar por un tamiz del N° 60, equivalente al N° 50 de las normas de los Estados Unidos), con fenolftaleína al 1:20.000.

3. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 35 kg de harina de pescado no desodorizada y 200 g de carbonato o sulfato de hierro, y

- a) 1,5 kg de carbón activado;
- b) o 100 g de una mezcla compuesta de cuatro quintas partes de tartracina amarilla (E 102) y una quinta parte de azul patentado V (E 131);
- c) o 20 g de rojo cochinilla A (E 124);
- d) o 40 g de azul patentado V (E 131).

4. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 40 kg de harina de pescado no desodorizada y 300 g de carbonato o sulfato de hierro.

5. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 4,5 kg de aceite de pescado o aceite de hígado de pescado y 300 g de carbonato o sulfato de hierro.

La harina de pescado a que se refieren en los procedimientos 3 y 4 debe contener al menos un 25 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. En cuanto a los procedimientos 3, 4 y 5, las sales de hierro deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. Los colorantes deben contener los siguientes porcentajes del producto en estado puro:

- al menos el 30 por ciento en lo que se refiere al rojo cochinilla A (E 124);
- al menos el 25 por ciento en lo que se refiere a los demás colorantes; los colorantes deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones; la acidez del aceite de pescado, calculado en ácido oleico, debe equivaler al menos al 10 por ciento.

Los productos añadidos a la leche desnatada en polvo según los procedimientos 3, 4 y 5, en particular el carbón activado, las sales de hierro y los colorantes, deben estar distribuidos de manera uniforme; dos muestras de 50 g cada una, elegidas al azar de una cantidad de 25 kg, deben dar químicamente los mismos resultados, dentro de los márgenes de error admitidos por el método de análisis empleado.

6. Adición de un colorante a la leche desnatada líquida, antes de su deshidratación, a razón de 2 a 3 onzas por cada 100 galones de leche (12,5 a 18,7 g por hectolitro).

Pueden utilizarse los siguientes colorantes:

*Índice británico de color
(English Standard Index Nos.)*

Verde "Lissamine"	44.090, 42.095, 44.025
Tartracina	19.140

en combinación con:

i) Azul brillante F.C.F.	42.090
o	
ii) Verde B.S.	44.090

Cochinilla	77.289
Azul brillante/F.C.F.	42.090

7. Adición de harina de huesos y carne en proporción de dos partes por cada cuatro de leche desnatada en polvo.

8. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de 2,5 kg de harina de alfalfa o de hierba, que contenga al menos un 70 por ciento de partículas de un tamaño que no exceda de los 300 micrones, distribuidas uniformemente por toda la mezcla.

Los sacos o recipientes en los que se envase la leche en polvo desnaturalizada deberán llevar la mención "Exclusivamente para la alimentación animal".

9. Incorporación de la leche desnatada en polvo a productos compuestos o mezclados destinados a la alimentación animal, del tipo de los comprendidos en la partida 23.09 del Sistema Armonizado.

COMUNIDADES EUROPEAS

La leche desnatada en polvo¹ con destino a la alimentación animal podrá ser exportada a terceros países en las siguientes condiciones:

- a) tras la desnaturalización en el territorio aduanero de la Comunidad de conformidad con el artículo 2, párrafo 1, del Reglamento (CEE) N° 1725/79², modificado últimamente por el Reglamento (CEE) N° 3411/93³:

"La leche desnatada en polvo deberá ser desnaturalizada mediante la adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de:

fórmula A:

- i) 9 kg de harina de alfalfa o de harina de hierba, que contenga al menos un 50 por ciento (m/m) de partículas cuyo tamaño no exceda de los 300 micrones
- ii) 2 kg de almidón o almidón hinchado
repartidos uniformemente en la mezcla.

fórmula B:

- i) 5 kg de harina de alfalfa o de harina de hierba, que contenga al menos un 50 por ciento (m/m) de partículas cuyo tamaño no exceda de los 300 micrones

y

- ii) 12 kg de harina de pescado no desodorizada, o de olor muy marcado, que contenga al menos un 30 por ciento (m/m) de partículas cuyo tamaño no exceda de los 300 micrones

y

- iii) 2 kg de almidón o almidón hinchado
repartidos uniformemente en la mezcla;

- b) o tras haber sido incorporada en "preparados del tipo de los que se utilizan en la alimentación de los animales" que contengan leche desnatada en polvo, productos comprendidos en las subpartidas ex 23.09.10 y ex 23.09.90 del arancel de aduanas común;

¹Estos procedimientos y disposiciones de control se aplican tanto al suero de mantequilla en polvo como a la leche desnatada en polvo destinados a la alimentación animal. (Véase el Reglamento (CEE) N° 804/68, artículo 10, párrafo 1.)

²D.O. N° L 199, de 7 de agosto de 1979, página 1.

³D.O. N° L 310 de 14 de diciembre de 1993, página 28

c) o tras su coloración por el procedimiento siguiente:

La coloración se efectuará mediante los colorantes cuya designación y número del Índice de Color (última edición) se indican a continuación.

Estos colorantes

- se emplearán solos o mezclados con otras materias, en forma de polvo muy fino, impalpable

y

- estarán distribuidos de manera uniforme en la leche desnatada en polvo

- en cantidades mínimas de 200 g por cada 100 kg.

Designación de los colorantes.

I.C.

Designación

19140

Tartracina*

42090

Azul brillante F.C.F.

42095

Verde "Lissamine"

44090 E 142

Verde B.S., verde "Lissamine"

74260

Pigment green 7

77289

Cochinilla

*Este colorante sólo se utilizará mezclado con otro u otros de los comprendidos en la lista reseñada en el texto.

FINLANDIA

La leche desnatada en polvo¹ podrá exportarse del territorio aduanero de Finlandia a terceros países en las siguientes condiciones:

A. O bien después de que las autoridades competentes finlandesas se hayan asegurado de que la leche desnatada en polvo ha sido desnaturalizada según uno de los procedimientos indicados a continuación:

1. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de 2,5 kg de harina de alfalfa o de hierba, que contenga al menos un 70 por ciento de partículas de un tamaño que no exceda de los 300 micrones, distribuidas uniformemente por toda la mezcla.
2. Adición de harina de alfalfa finamente molida (el 98 por ciento debe pasar por un tamiz del N° 60, equivalente al N° 50 de las normas de los Estados Unidos) en una proporción del 2 al 4 por ciento, y fenolftaleína al 1:20.000 (1 g por cada 20 kg de leche).
3. Adición, en proporción del 20 por ciento respecto al peso del producto tratado (80 por ciento en peso de leche en polvo y 20 por ciento del desnaturalizante), de una mezcla compuesta a su vez de un 80 por ciento de salvado y un 20 por ciento de fécula de patata, arroz u otra fécula común (al menos el 10 por ciento debe pasar por un tamiz del N° 60, equivalente al N° 50 de las normas de los Estados Unidos), con fenolftaleína al 1:20.000.
4. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 35 kg de harina de pescado no desodorizada y 200 g de carbonato o sulfato de hierro, y
 - a) 1,5 kg de carbón activado;
 - b) o 100 g de una mezcla compuesta de cuatro quintas partes de tartracina amarilla (E 102) y una quinta parte de azul patentado V (E 131);
 - c) o 20 g de rojo cochinilla A (E 124);
 - d) o 40 g de azul patentado V (E 131).
5. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 40 kg de harina de pescado no desodorizada y 300 g de carbonato o sulfato de hierro.
6. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 4,5 kg de aceite de pescado o aceite de hígado de pescado y 300 g de carbonato o sulfato de hierro.

La harina de pescado a que se refieren los procedimientos 4 y 5 debe contener al menos un 25 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. En cuanto a los procedimientos 4, 5 y 6, las sales de hierro deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. Los colorantes deben contener los siguientes porcentajes del producto en estado puro:

¹Estos procedimientos y disposiciones de control se aplican tanto al suero de mantequilla en polvo como a la leche desnatada en polvo destinados a la alimentación animal

- al menos el 30 por ciento en lo que se refiere al rojo cochinilla A (E 124);
- al menos el 25 por ciento en lo que se refiere a los demás colorantes; los colorantes deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones; la acidez del aceite de pescado, calculada en ácido oleico, debe equivaler al menos al 10 por ciento.

Los productos añadidos a la leche desnatada en polvo según los procedimientos 4, 5 y 6, en particular el carbón activado, las sales de hierro y los colorantes, deben estar distribuidos de manera uniforme; dos muestras de 50 g cada una, elegidas al azar de una cantidad de 25 kg, deben dar químicamente los mismos resultados, dentro de los márgenes de error admitidos por el método de análisis empleado.

7. Adición de un colorante a la leche desnatada líquida, antes de su deshidratación, a razón de 2 a 3 onzas por cada 100 galones de leche (12,5 a 18,7 g por hectolitro). Pueden utilizarse los siguientes colorantes:

*Índice británico de color
(English Standard Index)*

Verde "Lissamine"	44.090, 42.095, 44.025
Tartracina	19.140

en combinación con:

a) Azul brillante F.C.F.	42.090
o	
b) Verde B.S.	44.090

Cochinilla	77.289
Azul brillante/F.C.F.	42.090

8. Adición de harina de huesos y carne en proporción de 2 partes por cada 4 de leche desnatada en polvo.

Los sacos o recipientes en los que se envase la leche en polvo desnaturalizada deberán llevar la mención "Exclusivamente para la alimentación animal".

- B. O bien tras su incorporación a productos compuestos o mezclados destinados a la alimentación animal, del tipo de los comprendidos en la partida 23.09 del Sistema Armonizado.

HUNGRÍA

Directiva N° 14/1981/KkE 14/KKM del Ministro
de Comercio Exterior

Relativa a la aplicación del Decreto N° 36/1980./3.IX./MT por el que se promulga el Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979.

En virtud de las facultades conferidas por las disposiciones del artículo 3 del Decreto N° 36/1980./3.IX./MT por el que se promulga el Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos (denominado en adelante "Acuerdo"), se decreta lo siguiente:

Artículo 1

Al importar o exportar productos que figuren enumerados en los anexos I-III del Acuerdo, y para determinar el contenido de los contratos de comercio exterior, la empresa autorizada para desarrollar actividades de comercio exterior aplicará las disposiciones relativas a precios mínimos enunciadas en los anexos.

Artículo 2

La empresa autorizada a desarrollar actividades de comercio exterior será informada directamente de las modificaciones efectuadas en los precios mínimos conforme al párrafo 3 a) del artículo 3 del anexo I del Acuerdo.

Artículo 3

La leche desnatada en polvo y el suero de mantequilla en polvo, desnaturalizados o alterados de otro modo a fin de hacerlos impropios para el consumo humano, y destinados a la alimentación animal, también podrán importarse a precios inferiores al precio mínimo.

Artículo 4

1. La leche desnatada en polvo y el suero de mantequilla en polvo, no desnaturalizados ni alterados de otro modo a fin de hacerlos impropios para el consumo humano, solamente podrán importarse a precios inferiores al precio mínimo cuando se destinen a la alimentación animal. Después del despacho de aduanas, y antes del consumo, la leche desnatada en polvo importada a precios inferiores al precio mínimo deberá ser desnaturalizada o alterada de otro modo a fin de hacerla impropia para el consumo humano.

2. La desnaturalización, u otro procedimiento destinado a que el producto resulte impropio para el consumo humano, podrá efectuarse mediante la adición de harina de carne, hueso, sangre, pescado, alfalfa o soja, u otras harinas forrajeras, o de grasas de origen animal y vegetal, o mediante cualquier otro procedimiento que dé como resultado un preparado forrajero correspondiente a la partida N° 23.07 del Arancel de Aduanas Comercial.

3. El despacho de aduanas para consumo interno de los artículos sujetos a derecho definidos en el párrafo i) *supra* podrá iniciarse solamente en la oficina de aduanas competente para la región, según la localización de la empresa que lleve a cabo la desnaturalización, mezcla o preparación a los efectos

de la alimentación animal. La persona que presente la declaración de aduanas deberá indicar que la compra se ha efectuado por debajo del precio mínimo y deberá declarar que los artículos sujetos a derecho se utilizarán únicamente para la alimentación animal.

4. En el caso de una declaración hecha de conformidad con el párrafo 3) *supra*, la oficina de aduanas clasificará los artículos sujetos a derecho en la partida N° 04.02-03 del Arancel de Aduanas Comercial ("leche y nata en polvo, impropias para el consumo humano, estén o no desnaturalizadas, sin adición de azúcar"); en una cláusula que se insertará en el formulario de declaración, la oficina de aduanas estipulará que, en virtud de las disposiciones de la presente Directiva, se prohíbe todo uso de los artículos antes de llevar a cabo la desnaturalización u otro procedimiento destinado a hacerlos impropios para el consumo humano.

5. La desnaturalización u otro procedimiento destinado a hacer impropios para el consumo humano los productos lácteos definidos en el párrafo 1) deberá comunicarse a la oficina de aduanas competente en la región dentro de un plazo máximo de diez días a contar desde la iniciación del procedimiento, indicando al mismo tiempo la proporción de materiales utilizados y el método, lugar y fecha del procedimiento. Sobre la base de esta notificación, la oficina de aduanas comprobará la desnaturalización en los locales de la empresa.

6. Si la leche en polvo despachada de aduanas con la obligación de ser objeto de desnaturalización u otro procedimiento destinado a hacerla imprópria para el consumo humano fuere utilizada sin haber cumplido esta obligación, ello constituirá falta o delito, según el código penal, atendiendo a las circunstancias del caso.

Artículo 5

La presente Directiva entrará en vigor el día de su promulgación.

Apéndice de la Notificación Húngara

En Hungría la leche desnatada en polvo destinada a la alimentación animal se desnaturaliza o hace impropia para el consumo humano en una sola operación, y no en dos operaciones, por motivos de orden práctico. La desnaturalización se realiza al mezclarla o preparar el pienso de conformidad con las normas y los métodos que se exponen a continuación.

En Hungría son de aplicación las siguientes fórmulas para preparar piensos que contengan leche desnatada en polvo.

Fórmulas para la preparación de piensos destinados al ganado porcino, con leche desnatada en polvo:

1. Nº 21 - I - 101 - 24

Maíz	21%
Cebada	15%
Trigo	10%
Soja (48 por ciento)	20%
Harina de pescado (70 por ciento)	5,3%
Yema de trigo	4%
Leche desnatada en polvo	12,2%
Mezcla con un contenido de un 50 por ciento de grasa industrial	8%
MCP ¹	1,1%
CaCO ₃	1,3%
Sal	0,4%
Fermin-6	1,2%
Mezcla preliminar	0,5%

2. Nº 21 - II - 106 - 24

Maíz	21%
Cebada	15%
Trigo	10%
Soja (40 por ciento)	20%
Harina de pescado (70 por ciento)	5,3%
Yema de trigo	4%
Leche desnatada en polvo	12,2%
Mezcla con un contenido de un 50 por ciento de grasa industrial	8%
MCP	1,1%
CaCO ₃	1,3%
Sal	0,4%
Fermin-6	1,2%
Mezcla preliminar	0,5%

¹MCP = mezcla que contiene calcio y fosfato.

3. Nº 28 - I - 105 - 24

Maíz	28%
Cebada	15%
Trigo	10%
Linaza	2%
Soja (40 por ciento)	20,3%
Harina de pescado (70 por ciento)	5%
Yema de trigo	2%
Leche desnatada en polvo	6,7%
Mezcla con un contenido de un 50 por ciento de grasa industrial	8%
MCP	0,9%
CaCO ₃	1,2%
Sal	0,4%
Mezcla preliminar	0,5%

4. Nº 28 - II - 107 - 24

Maíz	28%
Cebada	15%
Trigo	10%
Linaza	2%
Soja (48 por ciento)	20,3%
Harina de pescado (70 por ciento)	5%
Yema de trigo	2%
Leche desnatada en polvo	6,7%
Mezcla con un contenido de un 50 por ciento de grasa industrial	8%
MCP	0,9%
CaCO ₃	1,2%
Sal	0,4%
Mezcla preliminar	0,5%

5. Nº 21 - I - 103 - 26

Maíz	29%
Trigo	15%
Cebada	25%
Linaza	4,7%
Soja (48 por ciento)	18%
Harina de carne (54 por ciento)	2,4%
Leche desnatada en polvo	3%
MCP	1%
CaCO ₃	1%
Sal	0,3%
Mezcla preliminar	0,5%

6. Nº 21 - II - 109 - 26

Maíz	29%
Trigo	15%
Cebada	25%
Linaza	4,7%
Soja	18%
Harina de carne (54 por ciento)	2,4%
Leche desnatada en polvo	3%
MCP	1%
CaCO ₃	1,1%
Sal	0,3%
Mezcla preliminar	0,5%

7. Nº I - 102 - 22

Soja (47 por ciento)	60,4%
Harina de carne (62 por ciento)	18%
Leche desnatada en polvo	16%
MCP	1%
CaCO ₃	0,6%
Sal	1,6%
Mezcla preliminar	1,6%
Mezcla preliminar con metionina	0,8%

8. Nº II - 104 - 22

Soja (47 por ciento)	60,4%
Harina de carne (62 por ciento)	18%
Leche desnatada en polvo	16%
MCP	1%
CaCO ₃	0,6%
Sal	1,6%
Mezcla preliminar	1,6%
Mezcla preliminar con metionina	0,8%

Fórmulas para la preparación de piensos destinados a terneros, con leche desnatada en polvo:

9. Nº 11 - 102 - 22

Maíz	57%
Soja (48 por ciento)	14,5%
Sémola de girasol	5%
Harina de alfalfa	6%
Leche desnatada en polvo	7%
Levadura	2%
Linaza	4,4%
MCP	1,2%
CaCO ₃	1,3%
Sal	0,5%
Mezcla preliminar	0,5%

10. Nº 11 - 502 - 22

Soja (48 por ciento)	33,7%
Linaza	10,7%
Leche desnatada en polvo	12,5%
Harina de alfalfa	15,3%
MCP	2,8%
CaCO ₃	3%
Sal	1,2%
Mezcla preliminar	1,2%

Fórmulas para la preparación de piensos destinados al ganado ovino, con leche desnatada en polvo:

11. Nº 102 - 22

Maíz	20%
Cebada	20%
Trigo	32%
Soja (47 por ciento)	9%
Harina de alfalfa	9,9%
Leche desnatada en polvo	3,5%
Linaza	3%
MCP	0,8%
CaCO ₃	0,8%
Sal	0,5%
Mezcla preliminar	0,5%

12. Nº 41 - 502 - 22

Soja (47 por ciento)	32,1%
Linaza	10,7%
Leche desnatada en polvo	12,5%
Harina de alfalfa	35,3%
MCP	2,9%
CaCO ₃	2,9%
Sal	1,8%
Mezcla preliminar	1,8%

JAPÓN

Según las disposiciones del artículo 13 de la Ley de Aduanas, todo el que deseé importar leche desnatada en polvo libre de derechos de aduana con objeto de fabricar alimentos para animales mediante su mezcla con otras materias, deberá cumplir los siguientes requisitos a fin de evitar que dicha mercancía sea destinada a otros usos:

1. Deberá dirigir con antelación una solicitud a la Administración de Aduanas para que autorice a su fábrica a producir alimentos compuestos con la leche desnatada en polvo importada con exención de los derechos de aduana.
2. Cuando el interesado (por sí mismo o a través de un agente) importe leche desnatada en polvo con destino a la alimentación animal, deberá cumplir las formalidades de importación necesarias, y los funcionarios de aduana del puerto de entrada deberán llevar una relación de las cantidades así importadas.
3. Deberá hacer llegar la leche desnatada en polvo importada a su fábrica, provista de la autorización mencionada en el párrafo 1, y mezclarla con harina de pescado, harina de crisálida o solubles de pescado.
4. Una vez fabricados los alimentos compuestos, deberá presentar a la Administración de Aduanas un informe en el que se reseñen, entre otros datos, las cantidades utilizadas de leche desnatada en polvo y de las demás materias empleadas en la fabricación. El funcionario de aduana comprobará qué cantidad ha sido empleada de la registrada en el momento de la importación, e inspeccionará la producción antes de su salida de la fábrica.

En caso de que el interesado contravenga las disposiciones de control mencionadas, se anulará la autorización a que se refiere el párrafo 1 y se exigirá el pago de los derechos de aduana con arreglo a las disposiciones de la Ley de Aduanas. Además, será sancionado con pena de multa o prisión, según el caso, por haber evitado el pago de los derechos de aduana previstos por la Ley de Aduanas.

NUEVA ZELANDIA¹

1. Adición de harina de alfalfa finamente molida (el 98 por ciento debe pasar por un tamiz del N° 60, equivalente al N° 50 de las normas de los Estados Unidos) en una proporción del 2 al 4 por ciento, y fenolftaleína al 1:20.000 (1 g por cada 20 kg de leche).

2. Adición en proporción del 20 por ciento respecto al peso del producto tratado (80 por ciento en peso de leche en polvo y 20 por ciento del desnaturalizante), de una mezcla compuesta a su vez de un 80 por ciento de salvado y de un 20 por ciento de fécula de patata, arroz u otra fécula común (al menos el 10 por ciento debe pasar por un tamiz del N° 60 equivalente al N° 50 de las normas de los Estados Unidos), con fenolftaleína al 1:20.000.

3. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 35 kg de harina de pescado no desodorizada y 200 g de carbonato a sulfato de hierro, y

- a) 1,5 kg de carbón activado;
- b) o 100 g de una mezcla compuesta de cuatro quintas partes de tartracina amarilla (E 102) y una quinta parte de azul patentado V (E 131);
- c) o 20 g de rojo cochinilla A (E 124);
- d) o 40 g de azul patentado V (E 131);
- e) o 20 g de cal "Edicol".

4. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 40 kg de harina de pescado no desodorizada y 300 g de carbonato o sulfato de hierro.

5. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 4,5 kg de aceite de pescado o aceite de hígado de pescado y 300 g de carbonato o sulfato de hierro.

La harina de pescado a que se refieren los procedimientos 3 y 4 debe contener al menos un 25 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. En cuanto a los procedimientos 3, 4 y 5, las sales de hierro deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. Los colorantes deben contener los siguientes porcentajes del producto en estado puro:

- al menos el 30 por ciento en lo que se refiere al rojo cochinilla A (E 124);
- al menos el 25 por ciento en lo que se refiere a los demás colorantes; los colorantes deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones; la acidez del aceite de pescado, calculada en ácido oleico, debe equivaler al menos al 10 por ciento.

Los productos añadidos a la leche desnatada en polvo según los procedimientos 3, 4 y 5, en particular el carbón activado, las sales de hierro y los colorantes, deben estar distribuidos de manera uniforme; dos muestras de 50 g cada una, elegidas al azar de una cantidad de 25 kg, deben dar químicamente los mismos resultados, dentro de los márgenes de error admitidos por el método de análisis empleado.

¹Estos procedimientos y disposiciones de control se aplican tanto al suero de mantequilla en polvo como a la leche desnatada en polvo destinados a la alimentación animal.

6. Adición de un colorante a la leche desnatada líquida, antes de su deshidratación, a razón de 2 a 3 onzas por 100 galones de leche (12.5 a 18.7 g por hectolitro).

Pueden utilizarse los siguientes colorantes:

*Índice británico de color
(English Standard Index)*

Verde "Lissamine"	44.090, 42.095, 44.025
Tartracina	19.140

en combinación con:

i)	Azul brillante F.C.F.	42.090
	o	
ii)	Verde B.S.	44.090

Cochinilla	77.289
Azul brillante/F.C.F.	42.090

7. Adición de harina de huesos y carne en proporción de dos partes por cada cuatro de leche desnatada en polvo.

8. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de 2.5 kg de harina de alfalfa o de hierba, que contenga al menos un 70 por ciento de partículas de un tamaño que no exceda de los 300 micrones, distribuidas uniformemente por toda la mezcla.

Los sacos o recipientes en los que se envase la leche en polvo desnaturalizada deberán llevar la mención "Exclusivamente para la alimentación animal".

9. Incorporación de la leche desnatada en polvo a productos compuestos o mezclados destinados a la alimentación animal, del tipo de los comprendidos en la partida 23.09 del Sistema Armonizado

NORUEGA

La leche desnatada en polvo¹ podrá exportarse del territorio aduanero de Noruega a terceros países en las siguientes condiciones:

- A. O bien después de que las autoridades competentes noruegas se hayan asegurado de que la leche desnatada en polvo ha sido desnaturalizada según uno de los procedimientos indicados a continuación:
1. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de 2,5 kg de harina de alfalfa o de hierba, que contenga al menos un 70 por ciento de partículas de un tamaño que no exceda de los 300 micrones, distribuidas uniformemente por toda la mezcla.
 2. Adición de harina de alfalfa finamente molida (el 98 por ciento debe pasar por un tamiz del N° 60, equivalente al N° 50 de las normas de los Estados Unidos) en una proporción del 2 al 4 por ciento, y fenolftaleína al 1:20.000 (1 g por cada 20 kg de leche).
 3. Adición, en proporción del 20 por ciento respecto al peso del producto tratado (80 por ciento en peso de leche en polvo y 20 por ciento del desnaturalizante), de una mezcla compuesta a su vez de un 80 por ciento de salvado y un 20 por ciento de fécula de patata, arroz u otra fécula común (al menos el 10 por ciento debe pasar por un tamiz del N° 60, equivalente al N° 50 de las normas de los Estados Unidos), con fenolftaleína al 1.20.000.
 4. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 35 kg de harina de pescado no desodorizada y 200 g de carbonato o sulfato de hierro, y
 - a) 1,5 kg de carbón activado;
 - b) o 100 g de una mezcla compuesta de cuatro quintas partes de tartracina amarilla (E 102) y una quinta parte de azul patentado V (E 131);
 - c) o 20 g de rojo cochinilla A (E 124);
 - d) o 40 g de azul patentado V (E 131).
 5. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 40 kg de harina de pescado no desodorizada y 300 g de carbonato o sulfato de hierro.
 6. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 4,5 kg de aceite de pescado o aceite de hígado de pescado y 300 g de carbonato o sulfato de hierro.

La harina de pescado a que se refieren los procedimientos 4 y 5 debe contener al menos un 25 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. En cuanto a los procedimientos 4, 5 y 6, las sales de hierro deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. Los colorantes deben contener los siguientes porcentajes del producto en estado puro:

¹Estos procedimientos y disposiciones de control se aplican tanto al suero de mantequilla en polvo como a la leche desnatada en polvo destinados a la alimentación animal.

- al menos el 30 por ciento en lo que se refiere al rojo cochinilla A (E 124);
- al menos el 25 por ciento en lo que se refiere a los demás colorantes; los colorantes deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones; la acidez del aceite de pescado, calculada en ácido oleico, debe equivaler al menos al 10 por ciento.

Los productos añadidos a la leche desnatada en polvo según los procedimientos 4, 5 y 6, en particular el carbón activado, las sales de hierro y los colorantes, deben estar distribuidos de manera uniforme; dos muestras de 50 g cada una, elegidas al azar de una cantidad de 25 kg, deben dar químicamente los mismos resultados, dentro de los márgenes de error admitidos por el método de análisis empleado.

7. Adición de un colorante a la leche desnatada líquida, antes de su deshidratación, a razón de 2 a 3 onzas por cada 100 galones de leche (12,5 a 18,7 g por hectolitro). Pueden utilizarse los siguientes colorantes:

*Índice británico de color
(English Standard Index)*

Verde "Lissamine"	44.090. 42.095, 44.025
Tartracina	19.140

en combinación con:

a)	Azul brillante F.C.F.	42.090
b)	o Verde B.S.	44.090

Cochinilla	77.289
Azul brillante/F.C.F.	42.090

8. Adición de harina de huesos y carne en proporción de 2 partes por cada 4 de leche desnatada en polvo.

Los sacos o recipientes en los que se envase la leche en polvo desnaturalizada deberán llevar la mención "Exclusivamente para la alimentación animal".

- B. O bien tras su incorporación a productos compuestos o mezclados destinados a la alimentación animal, del tipo de los comprendidos en la partida 23.09 del Sistema Armonizado.

POLONIA

La leche desnatada en polvo podrá exportarse del territorio aduanero de Polonia a terceros países en las siguientes condiciones:

- A. O bien después de que las autoridades competentes polacas se hayan asegurado de que la leche desnatada en polvo ha sido desnaturalizada según uno de los procedimientos indicados a continuación:
1. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de 2,5 kg de harina de alfalfa o de hierba, que contenga al menos un 70 por ciento de partículas de un tamaño que no exceda de los 300 micrones, distribuidas uniformemente por toda la mezcla.
 2. Adición de harina de alfalfa finamente molida (el 98 por ciento debe pasar por un tamiz del N° 60, equivalente al N° 50 de las normas de los Estados Unidos) en una proporción del 2 al 4 por ciento, y fenolftaleína al 1:20.000 (1 g por cada 20 kg de leche).
 3. Adición, en proporción del 20 por ciento respecto al peso del producto tratado (80 por ciento en peso de leche en polvo y 20 por ciento del desnaturalizante), de una mezcla compuesta a su vez de un 80 por ciento de salvado y un 20 por ciento de fécula de patata, arroz u otra fécula común (al menos el 10 por ciento debe pasar por un tamiz del N° 60, equivalente al N° 50 de las normas de los Estados Unidos), con fenolftaleína al 1:20.000.
 4. Producción de sucedáneo MS-93 de leche para la alimentación animal:

INFORMACIÓN SOBRE LA PRODUCCIÓN DE SUCEDÁNEO MS-93 DE LECHE PARA LA ALIMENTACIÓN ANIMAL

a) Descripción del producto:

El sucedáneo MS-93 de la leche para la alimentación animal se produce a partir de leche desnatada y suero en proporciones iguales, suero de mantequilla en polvo, grasas animales o grasas utilizadas para producir sucedáneos de leche para la alimentación animal, semilla de colza o lecitina de soja, vitaminas, sales minerales y antibióticos en forma de Polfamix IC. La leche desnatada puede sustituirse hasta en un 20 por ciento por suero de mantequilla.

b) Composición cuantitativa del producto listo para el consumo:

- materia seca desgrasada: 82,0%
- agua: hasta 5,0%
- grasas: 12,0% como mínimo
- Polfamix IC: 1,0%
- semilla de colza o lecitina de soja: alrededor de 0,5%

c) Composición cualitativa del producto listo para el consumo:

- acidez: hasta 9° SH
- bacterias del grupo Coli: ausentes en 0,01 g
- número total de microorganismos en 1 g: hasta 250.000

d) Operaciones tecnológicas:

La producción del preparado "MS-93" entraña las siguientes operaciones:

- consolidación de la leche desnatada, el suero y el suero de manteca hasta el 45-48 por ciento de la materia seca.
- disolución de la lecitina y el Polfamix a la temperatura de alrededor de 40° C.
- ligado de la mezcla con los componentes grasos y el Polfamix a la temperatura de 70-75° C mediante enérgico batido.
- desecado y envasado.

B. O bien tras su incorporación a productos compuestos o mezclados destinados a la alimentación animal, del tipo de los comprendidos en la partida 23.09 del Sistema Armonizado.

SUIZA

La leche desnatada en polvo podrá exportarse del territorio aduanero de Suiza a terceros países en las siguientes condiciones:

- A. O bien después de que las autoridades competentes suizas se hayan asegurado de que la leche desnatada en polvo ha sido desnaturalizada según uno de los procedimientos indicados a continuación:
1. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de 2,5 kg de harina de alfalfa o de hierba, que contenga al menos un 70 por ciento de partículas de un tamaño que no exceda de los 300 micrones, distribuidas uniformemente por toda la mezcla.
 2. Adición de harina de alfalfa finamente molida (el 98 por ciento debe pasar por un tamiz del N° 60, equivalente al N° 50 de las normas de los Estados Unidos) en proporción del 2 al 4 por ciento, y fenolftaleína al 1:20.000 (1 g por cada 20 kg de leche).
 3. Adición en proporción del 20 por ciento respecto al peso del producto tratado (80 por ciento en peso de leche en polvo y 20 por ciento del desnaturalizante), de una mezcla compuesta a su vez de un 80 por ciento de salvado y de un 20 por ciento de fécula de patata, arroz u otra fécula común (al menos el 10 por ciento debe pasar por un tamiz del N° 60, equivalente al N° 50 de las normas de los Estados Unidos), con fenolftaleína a razón de 1:20.000.
 4. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 35 kg de harina de pescado no desodorizada y 200 g de carbonato o sulfato de hierro, y
 - a) 1,5 kg de carbón activado;
 - b) o 100 g de una mezcla compuesta de cuatro quintas partes de tartracina amarilla (E 102) y una quinta parte de azul patentado V (E 131);
 - c) o 20 g de rojo cochinilla A (E 124);
 - d) o 40 g de azul patentado V (E 131).
 5. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 40 kg de harina de pescado no desodorizada y 300 g de carbonato o sulfato de hierro.
 6. Adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de un mínimo de 4,5 kg de aceite de pescado o aceite de hígado de pescado y 300 g de carbonato o sulfato de hierro.

La harina de pescado a que se refieren los procedimientos 4 y 5 debe contener al menos un 25 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. En cuanto a los procedimientos 4, 5 y 6, las sales de hierro deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones. Los colorantes deben contener los siguientes porcentajes del producto en estado puro:

- al menos el 30 por ciento en lo que se refiere al rojo cochinilla A (E 124);
- al menos el 25 por ciento en lo que se refiere a los demás colorantes: los

colorantes deben contener al menos un 30 por ciento de partículas de un tamaño inferior a 80 micrones; la acidez del aceite de pescado, calculada en ácido oleico, debe equivaler al menos al 10 por ciento.

Los productos añadidos a la leche desnatada en polvo según los procedimientos 4, 5 y 6, en particular el carbón activado, las sales de hierro y los colorantes, deben estar distribuidos de manera uniforme; dos muestras de 50 g cada una, elegidas al azar en una cantidad de 25 kg, deben dar químicamente los mismos resultados, dentro de los márgenes de error admitidos por el método de análisis empleado.

7. Adición de un colorante a la leche desnatada líquida, antes de su deshidratación, a razón de 2 a 3 onzas por cada 100 galones de leche (12,5 a 18,7 g por hectolitro). Pueden utilizarse los siguientes colorantes:

*Índice británico de color
(English Standard Index)*

Verde "Lissamine"	44.090, 42.095, 44.025
Tartracina	19.140

en combinación con:

a) Azul brillante F.C.F.	42.090
0	
b) Verde B.S.	44.090

Cochinilla	77.289
Azul brillante/F.C.F.	42.090

8. Adición de harina de huesos y carne en proporción de dos partes por cada cuatro de leche desnatada en polvo.

Los sacos o recipientes en los que se envase la leche en polvo desnaturalizada deberán llevar la mención "Exclusivamente para la alimentación animal".

- B. O bien tras su incorporación a productos compuestos o mezclados destinados a la alimentación animal, del tipo de los comprendidos en la partida 23.09 del Sistema Armonizado.

ADICIÓN**Declaraciones interpretativas**

El Japón se compromete a aplicar plenamente, dentro del límite de las posibilidades de sus instituciones, las disposiciones del presente Acuerdo.

El Japón ha aceptado el párrafo 5 del artículo 3 del Anexo en el entendimiento de que la notificación previa de que se propone recurrir a las disposiciones de dicho párrafo podrá ser hecha de manera global para un período determinado y no separadamente para cada transacción.

Los Países Nórdicos han aceptado el párrafo 3 del artículo V del Acuerdo en la inteligencia de que esto no prejuzga en modo alguno su posición con respecto a la definición de las transacciones (que no sean las) comerciales normales.

Suiza ha indicado que, en caso de que ello fuera necesario para sus exportaciones, se reserva el derecho de solicitar ulteriormente la designación de dos o tres puertos europeos como puntos de referencia de conformidad con el artículo 2 del Anexo.

Nueva Zelanda ha indicado que las cantidades anuales de sus exportaciones realizadas al amparo de las disposiciones del párrafo 2 del artículo 7 del Anexo serían normalmente del orden de 1.000 toneladas métricas y en circunstancias excepcionales podrían llegar a ser de unas 2.000 toneladas métricas.

For the People's Democratic Republic of Algeria: Pour la République algérienne démocratique et populaire : Por la República Argelina Democrática y Popular:

For the Republic of Angola:

Pour la République d'Angola :

Por la República de Angola:

For Antigua and Barbuda: Pour Antigua et Barbuda : Por Antigua y Barbuda:

For the Argentine Republic:

Pour la République argentine :

Por la República Argentina:

GUIDO DI TELLA
(Sujeto a ratificación)¹

For Australia:

Pour l'Australie :

Por Australia:

For the Republic of Austria:

Pour la République d'Autriche :

Por la República de Austria:

For the State of Bahrain: Pour l'Etat de Bahraïn : Por el Estado de Bahrein:

¹ Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

For the People's Republic
of Bangladesh:

Pour la République
populaire du Bangladesh :

Por la República
Popular de Bangladesh:

For Barbados:

Pour la Barbade :

Por Barbados:

For the Kingdom
of Belgium:

Pour le Royaume
de Belgique :

Por el Reino
de Bélgica:

For Belize:

Pour le Belize :

Por Belice:

For the Republic
of Benin:

Pour la République
du Bénin :

Por la República
de Benin:

For the Republic
of Bolivia:

Pour la République
de Bolivie :

Por la República
de Bolivia:

For the Republic
of Botswana:

Pour la République
du Botswana :

Por la República
de Botswana:

For the Federative Republic
of Brazil:

Pour la République
fédérative du Brésil :

Por la República
Federativa del Brasil:

For Brunei Darussalam: Pour Brunei Darussalam : Por Brunei Darussalam:

For the Republic
of Bulgaria:

Pour la République
de Bulgarie :
DENTCHO GEORGIEV
(Subject to ratification)¹

Por la República
de Bulgaria:

For Burkina Faso:

Pour le Burkina Faso :

Por Burkina Faso:

For the Republic
of Burundi:

Pour la République
du Burundi :

Por la República
de Burundi:

For the Republic
of Cameroon:

Pour la République
du Cameroun :

Por la República
del Camerún:

For Canada:

Pour le Canada :

Por el Canadá:

¹ Sous réserve de ratification.

For the Central African Republic:

Pour la République centrafricaine :

Por la República Centroafricana:

For the Republic of Chad:

Pour la République du Tchad :

Por la República del Chad:

For the Republic of Chile:

Pour la République du Chili :

Por la República de Chile:

For the People's Republic of China:

Pour la République populaire de Chine :

Por la República Popular de China:

For the Republic of Colombia:

Pour la République de Colombie :

Por la República de Colombia:

For the Republic of the Congo:

Pour la République du Congo :

Por la República del Congo:

For the Republic of Costa Rica:

Pour la République du Costa Rica :

Por la República de Costa Rica:

For the Republic
of Côte d'Ivoire:

Pour la République
de Côte d'Ivoire :

Por la República
de Côte d'Ivoire:

For the Republic
of Cuba:

Pour la République
de Cuba :

Por la República
de Cuba:

For the Republic
of Cyprus:

Pour la République
de Chypre :

Por la República
de Chipre:

For the Czech Republic: Pour la République tchèque : Por la República Checa:

For the Kingdom
of Denmark:

Pour le Royaume
du Danemark :

Por el Reino
de Dinamarca:

For the Commonwealth
of Dominica:

Pour le Commonwealth
de la Dominique :

Por el Commonwealth
de Dominica:

For the Dominican
Republic:

Pour la République
dominicaine :

Por la República
Dominicana:

For the Arab Republic
of Egypt:

Pour la République
arabe d'Egypte :

Por la República
Arabe de Egipto:

For the Republic
of El Salvador:

Pour la République
d'El Salvador :

Por la República
de El Salvador:

For the European
Communities:

Pour les Communautés
européennes :

Por las Comunidades
Europeas:

For the Republic
of Fiji:

Pour la République
des Fidji :

Por la República
de Fiji:

For the Republic
of Finland:

Pour la République
de Finlande :

Por la República
de Finlandia:

PERTTI SALOLAINEN
(Subject to ratification)¹

For the French
Republic:

Pour la République
française :

Por la República
Francesa:

For the Gabonese
Republic:

Pour la République
gabonaise :

Por la República
Gabonesa:

¹ Sous réserve de ratification.

For the Republic
of the Gambia:

Pour la République
de Gambie :

Por la República
de Gambia:

For the Federal Republic
of Germany:

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

Por la República
Federal de Alemania:

For the Republic
of Ghana:

Pour la République
du Ghana :

Por la República
de Ghana:

For the Hellenic
Republic:

Pour la République
hellénique :

Por la República
Helénica:

For Grenada:

Pour la Grenade :

Por Granada:

For the Republic
of Guatemala:

Pour la République
du Guatemala :

Por la República
de Guatemala:

For the Republic
of Guinea-Bissau:

Pour la République
du Guinée-Bissau :

Por la República
de Guinea-Bissau:

For the Republic
of Guyana:

Pour la République
de Guyana :

Por la República
de Guyana:

For the Republic
of Haiti:

Pour la République
d'Haïti :

Por la República
de Haití:

For the Republic
of Honduras:

Pour la République
du Honduras :

Por la República
de Honduras:

For Hong Kong:

Pour Hong Kong :

Por Hong Kong:

For the Republic
of Hungary:

Pour la République
de Hongrie :

Por la República
de Hungría:

BÉLA KÁDÁR
(Subject to ratification)¹

For the Republic
of Iceland:

Pour la République
d'Islande :

Por la República
de Islandia:

For the Republic
of India:

Pour la République
de l'Inde :

Por la República
de la India:

¹ Sous réserve de ratification.

For the Republic
of Indonesia:

Pour la République
d'Indonésie :

Por la República
de Indonesia:

For Ireland:

Pour l'Irlande :

Por Irlanda:

For the State of Israel:

Pour l'Etat d'Israël :

Por el Estado de Israel:

For the Italian Republic: Pour la République italienne : Por la República Italiana:

For Jamaica:

Pour la Jamaïque :

Por Jamaica:

For Japan:

Pour le Japon :

Por el Japón:

For the Republic
of Kenya:

Pour la République
du Kenya :

Por la República
de Kenya:

For the Republic
of Korea:

Pour la République
de Corée :

Por la República
de Corea:

For the State of Kuwait:

Pour l'Etat du Koweït :

Por el Estado de Kuwait:

For the Kingdom
of Lesotho:

Pour le Royaume
du Lesotho :

Por el Reino
de Lesotho:

For the Principality
of Liechtenstein:

Pour la Principauté
de Liechtenstein :

Por el Principado
de Liechtenstein:

For the Grand Duchy
of Luxembourg:

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :

Por el Gran Ducado
de Luxemburgo:

For Macau:

Pour Macao :

Por Macao:

For the Republic
of Madagascar:

Pour la République
de Madagascar :

Por la República
de Madagascar:

For the Republic
of Malawi:

Pour la République
du Malawi :

Por la República
de Malawi:

For Malaysia:

Pour la Malaisie :

Por Malasia:

For the Republic
of Maldives:

Pour la République
des Maldives :

Por la República
de Maldivas:

For the Republic
of Mali:

Pour la République
du Mali :

Por la República
de Mali:

For the Republic
of Malta:

Pour la République
de Malte :

Por la República
de Malta:

For the Islamic Republic
of Mauritania:

Pour la République
islamique de Mauritanie :

Por la República
Islámica de Mauritania:

For the Republic
of Mauritius:

Pour la République
de Maurice :

Por la República
de Mauricio:

For the United
Mexican States:

Pour les Etats-Unis
du Mexique :

Por los Estados Unidos
Mexicanos:

For the Kingdom
of Morocco:

Pour le Royaume
du Maroc :

Por el Reino
de Marruecos:

For the Republic
of Mozambique:

Pour la République
du Mozambique :

Por la República
de Mozambique:

For the Union of Myanmar: Pour l'Union de Myanmar : Por la Unión de Myanmar:

For the Republic
of Namibia:

Pour la République
de Namibie :

Por la República
de Namibia:

For the Kingdom
of the Netherlands:

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

Por el Reino
de los Países Bajos:

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande :

Por Nueva Zelania:

For the Republic
of Nicaragua:

Pour la République
du Nicaragua :

Por la República
de Nicaragua:

For the Republic
of Niger:

Pour la République
du Niger :

Por la Repùblica del Niger:

For the Federal Republic
of Nigeria:

Pour la République fédérale
du Nigéria :

Por la Repùblica
Federal de Nigeria:

For the Kingdom
of Norway:

Pour le Royaume
de Norvège :

Por el Reino
de Noruega:

GRETE KNUDSEN

(Subject to ratification)¹

For the Islamic Republic
of Pakistan:

Pour la République
islamique du Pakistan :

Por la República
Islámica del Pakistán:

For the Republic
of Paraguay:

Pour la République
du Paraguay :

Por la Repùblica
del Paraguay:

For the Republic
of Peru:

Pour la République
du Pérou :

Por la Repùblica
del Perú:

¹ Sous réserve de ratification.

For the Republic
of the Philippines:

Pour la République
des Philippines :

Por la República
de Filipinas:

For the Republic
of Poland:

Pour la République
de Pologne :

Por la República
de Polonia:

For the Portuguese
Republic:

Pour la République
portugaise :

Por la República
Portuguesa:

For the State of Qatar:

Pour l'Etat du Qatar :

Por el Estado de Qatar:

For Romania:

Pour la Roumanie :

Por Rumania:

M. BERINDE

(Sous réserve de ratification)¹

For the Rwandese
Republic:

Pour la République
rwandaise :

Por la República
Rwandesa:

For Saint Kitts and Nevis: Pour Saint-Kitts-et-Nevis : Por Saint Kitts y Nevis:

¹ Subject to ratification.

For Saint Lucia:

Pour Sainte-Lucie :

Por Santa Lucía:

For Saint Vincent
and the Grenadines:

Pour Saint-Vincent-
et-Grenadines :

Por San Vincente
y las Granadinas:

For the Republic
of Senegal:

Pour la République
du Sénégal :

Por la República
del Senegal:

For the Republic
of Sierra Leone:

Pour la République
de Sierra Leone :

Por la República
de Sierra Leona:

For the Republic
of Singapore:

Pour la République
de Singapour :

Por la República
de Singapur:

For the Slovak
Republic:

Pour la République
slovaque :

Por la República
Eslovaca:

For the Republic
of South Africa:

Pour la République
sud-africaine :

Por la Repùblica
de Sudáfrica:

For the Kingdom
of Spain:

Pour le Royaume
d'Espagne :

Por el Reino
de España:

For the Democratic
Socialist Republic
of Sri Lanka:

Pour la République
socialiste démocratique
de Sri Lanka :

Por la República
Socialista Democrática
de Sri Lanka:

For the Republic
of Suriname:

Pour la République
de Suriname :

Por la República
de Suriname:

For the Kingdom
of Swaziland:

Pour le Royaume
du Swaziland :

Por el Reino
de Swazilandia:

For the Kingdom
of Sweden:

Pour le Royaume
de Suède :

Por el Reino
de Suecia:

For the Swiss
Confederation:

Pour la Confédération
suisse :

Por la Confederación
Suiza:

J.-P. DELAMURAZ

(Sous réserve de ratification)¹

For the United Republic
of Tanzania:

Pour la République Unie
de Tanzanie :

Por la República Unida
de Tanzania:

¹ Subject to ratification.

For the Kingdom
of Thailand:

Pour le Royaume
de Thaïlande :

Por el Reino
de Tailandia:

For the Togolese
Republic:

Pour la République
togolaise :

Por la República
Togolesa:

For the Republic
of Trinidad and Tobago:

Pour la République
de Trinité-et-Tobago :

Por la República
de Trinidad y Tabago:

For the Republic
of Tunisia:

Pour la République
tunisienne :

Por la República
de Túnez:

For the Republic
of Turkey:

Pour la République
turque :

Por la República
de Turquía:

For the Republic
of Uganda:

Pour la République
de l'Ouganda :

Por la República
de Uganda:

For the United
Arab Emirates:

Pour les Emirats
arabes unis :

Por los Emiratos
Arabes Unidos:

For the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Por el Reino Unido
de Gran Bretaña
e Irlande del Norte:

For the United States
of America:

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

Por los Estados Unidos
de América:

For the Eastern Republic
of Uruguay:

Pour la République
orientale de l'Uruguay :

Por la República
Oriental del Uruguay:

SERGIO A. BONILLA
(Sujeto a ratificación)¹

For the Republic
of Venezuela:

Pour la République
du Venezuela :

Por la República
de Venezuela:

For the Republic
of Zaire:

Pour la République
du Zaïre :

Por la República
del Zaire:

For the Republic
of Zambia:

Pour la République
de Zambie :

Por la República
de Zambia:

For the Republic
of Zimbabwe:

Pour la République
du Zimbabwe :

Por la República
de Zimbabwe:

¹ Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

AMENDMENT to the Annex of the International Dairy Agreement of 15 April 1974¹

On 19 June 1995, the Committee on Certain Milk Products approved an amendment to attachment C of the Annex of the above-mentioned Agreement, in accordance with article 3 (5) of the said Annex.

The amendment reads as follows:

AMENDEMENT à l'Annexe de l'Accord international sur le secteur laitier du 15 avril 1994¹

Le 19 juin 1995, le Comité de certains produits laitiers a approuvé une modification de l'appendice C de l'Annexe de l'Accord susmentionné, conformément au paragraphe 5 de l'article 3 de ladite Annexe.

La modification se lit comme suit :

¹ See p. 295 of this volume.

Vol. 1895, A-31874

¹ Voir p. 337 du présent volume.

ANNEX ON CERTAIN MILK PRODUCTSATTACHMENT CJAPAN

Replace the present text by the following:

"Importation of skimmed milk powder at prices below the minimum prices provided for in this Agreement may be made if the following measures are taken in accordance with Article 8 of the Temporary Tariff Measures Law.

1. Where skimmed milk powder is imported for use as material for feed or for sale as material for feed, the importer shall follow the required importation procedure and keep a record of the quantity of imports and other necessary information.
2. The manufacturer shall mix the skimmed milk powder with fish meal, chrysalis meal, fish soluble or other materials.
3. The manufacturer shall keep a record of the quantity of the skimmed milk powder imported, the quantity of the skimmed milk powder used for the production of mixed feed, the quantities of other materials mixed therewith, the quantity of mixed feed produced and other necessary information
4. Customs officers may, as necessary, inspect the records kept by the importer or the manufacturer, and require the importer or the manufacturer to submit reports concerning business matters related to the imported skimmed milk powder. Where the importer or the manufacturer uses or transfers for use the skimmed milk powder for purposes other than material for feed, the exempted customs duties shall be collected in accordance with the provisions of the Temporary Tariff Measures Law. In addition, the importer or the manufacturer shall be fined or imprisoned on the charge of evasion of customs duties as provided for in the Temporary Tariff Measures Law or the Customs Law."

ANNEXE SUR CERTAINS PRODUITS LAITIERSAPPENDICE CJAPON

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

"Il est possible d'importer du lait écrémé en poudre à des prix inférieurs aux prix minimaux établis au titre du présent accord si les mesures ci-après sont prises conformément à l'article 8 de la Loi sur les mesures tarifaires temporaires.

1. Lorsque le lait écrémé en poudre est importé pour être utilisé comme matière destinée à l'alimentation des animaux ou pour être vendu comme matière destinée à l'alimentation des animaux, l'importateur doit suivre la procédure d'importation requise et tenir un registre des quantités importées et autres renseignements nécessaires.
2. Le fabricant doit mélanger le lait écrémé en poudre avec de la farine de poisson, de la farine de chrysalides, des solubilisés de poisson ou d'autres matières.
3. Le fabricant doit tenir un registre de la quantité de lait écrémé en poudre importée, de la quantité de lait écrémé en poudre utilisée pour la production d'aliments composés pour animaux, des quantités d'autres matières mélangées avec le lait écrémé en poudre, de la quantité d'aliments composés produite et autres renseignements nécessaires.
4. Les fonctionnaires des douanes peuvent, en tant que de besoin, inspecter les registres tenus par l'importateur ou le fabricant, et demander à l'importateur ou au fabricant de présenter des rapports concernant les questions commerciales liées au lait écrémé en poudre importé. Lorsque l'importateur ou le fabricant utilise le lait écrémé en poudre, ou le cède pour qu'il soit utilisé, à des fins autres que comme matière destinée à l'alimentation des animaux, les droits de douane dont il était exonéré seront perçus conformément aux dispositions de la Loi sur les mesures tarifaires temporaires. En outre, l'importateur ou le fabricant sera passible d'une amende ou d'une peine de prison pour avoir éludé le paiement des droits de douane prévus dans la Loi sur les mesures tarifaires temporaires ou la Loi douanière."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO RELATIVO A DETERMINADOS PRODUCTOS LÁCTEOSAPÉNDICE CJAPÓN

Se sustituye el texto actual por el siguiente texto:

"Podrá importarse leche desnatada en polvo a precios inferiores a los precios mínimos previstos en este Acuerdo si, de conformidad con el artículo 8 de la Ley sobre Medidas Arancelarias Temporales, se adoptan las medidas siguientes:

1. Cuando se importe leche desnatada en polvo para su utilización como materia para la alimentación animal o para su venta como materia para la alimentación animal, el importador deberá seguir el procedimiento de importación prescrito y llevar un registro de las cantidades importadas y demás informaciones necesarias.
2. El fabricante deberá mezclar la leche desnatada en polvo con harina de pescado, harina de crisálida, solubles de pescado u otras materias.
3. El fabricante deberá llevar un registro de la cantidad de leche desnatada en polvo importada, la cantidad de leche desnatada en polvo utilizada para la producción de piensos compuestos, las cantidades de las demás materias mezcladas con ésta, la cantidad de piensos compuestos producida y demás información necesaria.
4. Los funcionarios de aduanas podrán inspeccionar, según estimen necesario, los registros del importador o del fabricante, y exigir al importador o al fabricante la presentación de informes sobre las cuestiones comerciales relacionadas con la leche desnatada en polvo importada. Cuando el importador o fabricante utilice la leche desnatada en polvo o la transfiera para su utilización con fines que no sean el de servir de materia para la alimentación animal, se exigirá el pago de los derechos de aduana de conformidad con las disposiciones de la Ley sobre Medidas Arancelarias Temporales. Además, el importador o el fabricante será sancionado con pena de multa o prisión, acusado de haber eludido el pago de los derechos de aduana previstos en la Ley sobre Medidas Arancelarias Temporales o en la Ley de Aduanas."

Certified statement was registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 November 1995.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 1^{er} novembre 1995.

